

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА им. В. В. ВИНОГРАДОВА

А. А. Плетнева, А. Г. Кравецкий

ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ ЯЗЫК

Издание четвертое, переработанное и дополненное

Рекомендовано
Отделом религиозного образования и катехизации
Русской Православной Церкви
в качестве учебника для воскресных (приходских) школ,
православных гимназий и лицеев



Издательский Совет Русской Православной Церкви
Москва • 2006



ПРЕДИСЛОВИЕ К ПЕРВОМУ ИЗДАНИЮ

Наша современность, и особенно повседневность, — противоречивы и сложны. Преодолевая трудности и противоречия, мы стремимся к полнокровной духовной и светской жизни, к обновлению и в то же время к возвращению многих утраченных и почти забытых ценностей, без которых бы не было нашего прошлого и едва ли сбудется вождеденное будущее. Мы вновь ценим то, что испытано поколениями и что, несмотря на все попытки «разрушить до основания», передано нам в наследие веками. К таким ценностям относится древний книжный *церковнославянский язык*.

Его живительный *первоисточник* — *старославянский язык*, язык святых первоучителей славянских Кирилла и Мефодия, называемых за их подвиг создания и распространения славянской грамоты и богослужения равноапостольными, был одним из древнейших книжных языков Европы. Помимо греческого и латинского, корни которых уходят в античные дохристианские времена, можно назвать только три европейских языка, не уступающих по старшинству старославянскому: это — готский (IV в.), англосаксонский (VII в.) и древневерхненемецкий (VIII в.). Старославянский язык, возникший в IX в., оправдывает свое название, ибо он, как и его первая азбука — *глаголица*, был создан святыми солунскими братьями для *всех* славян и бытовал сначала в среде славян западных и западной части южных славян — мораван, чехов, словаков, отчасти поляков, паннонских и альпийских славян, а затем славян южных в пределах далматинских, хорватских, македонских, болгарских и сербских и, наконец, у славян восточных. В их среде более тысячи лет тому назад в результате Крещения Руси он укоренился, расцвел «яко кринъ прѣчистий» и дал удивительные образцы одухотворенного и целомудренного писания, к которым обращались многие поколения наших дедов и отцов.

Без церковнославянского, бытовавшего на Руси, трудно себе представить развитие русского литературного языка во все эпохи его истории. Церковный язык, подобно латыни в западных романских странах, был всегда опорой, гарантией чистоты и источником обогащения русского нормированного языка. Мы и сейчас, порой подсознательно, несем в себе частицы священного общеславянского языка и пользуемся им. Употребляя поговорку «Устами младенца глаголет истина», мы не задумываемся над тем, что «чисто» по-русски следовало бы сказать «Ртом ребенка говорит правда», а ощущаем лишь некоторый архаизм, книжность этого мудрого речения. Наши предки в XVIII в. или в начале XIX в., используя французский идиом *trainer une misérable existence*, не стали говорить «тащить убогую житуху», как, казалось бы, следовало ожидать, а обратились к церковнославянской традиции и... стали в некоторых случаях *влачить жалкое существование*. Еще Михайло Ломоносов

в «Предисловии о пользе книг церковных в российском языке» в 1757 г. писал, что «старательным и осторожным употреблением сродного нам коренного славенского языка купно с российским отвратятся дикие и странные слова нелепости, входящие к нам из чужих языков, заимствующих себе красоту из греческого, и то еще через латинский», и пояснял, что «оныя неприличности ныне небрежением чтения книг церковных вкрадываются к нам нечувствительно, искажают собственную красоту нашего языка, подвергают его всегдашней перемене и к упадку преклоняют. Сие все показанным способом пресечется, и российский язык в полной силе, красоте и богатстве переменам и упадку не подвержен утвердится, коль долго Церковь российская славословием Божиим на славянском языке украшаться будет»¹.

Таким образом, благоприятное будущее русского литературного языка М. В. Ломоносов видел в опоре на «славенский язык», что и было подтверждено в начале XIX в. блистательным поэтическим слогом Пушкина, а еще почти столетие спустя, в трагические дни Второй русской революции, другой служитель русской Музы поэт Вячеслав Иванов, автор ряда произведений на языке, близком к церковнославянскому, в статье «Наш язык» писал: «Язык, стяжавший столь благодатный удел при самом рождении, был вторично облагодетельствован в своем младенчестве таинственным крещением в животворящих струях языка церковнославянского. Они частично претворили его плоть и духотворно преобразили его душу, его “внутреннюю форму”. И вот он уже не просто дар Божий нам, но как бы дар Божий сугубо и вдвойне, — преисполненный и преумноженный. Церковнославянская речь стала под перстами боговдохновенных вяателей души славянской, свв. Кирилла и Мефодия, живым слепком “божественной эллинской речи”, образ и подобие которой внедрили в свое изваяние приснопамятные Пророки»². Для многих писателей и поэтов, да и просто ревнителей благолепия русского языка, церковнославянский был не только источником вдохновения и образцом гармонической завершенности, стилистической строгости, но и стражем, как это полагал еще Ломоносов, чистоты и правильности пути развития русского («российского») языка. Утратил ли эту роль церковнославянский и в наше время? Я полагаю, что не утратил, что именно эту функциональную сторону древнего языка, языка, *не отрешенного от современности*, следует осознавать и воспринимать и в наше время. Мне известно, что во Франции любители и охранители чистоты французской речи так же относятся и к латыни, изучая и популяризируя этот средневековый международный европейский язык и даже стремясь сделать его устным, разговорным в определенных ситуациях и условиях. Они создали общество «живой латыни» (*le latin vivant*) никак не в ущерб, а на пользу родному французскому языку.

Тот церковнославянский язык, который мы слышим в храмах и находим в церковных книгах, в науке теперь принято называть *новоцерковнославянским*, на нем пишутся новые церковные тексты: акафисты, службы новопрославленным святым. Этот термин ввел известный чешский палеославист Вячеслав Францевич Мареш

¹ М. В. Ломоносов. Полн. собр. соч.: Труды по филологии. 1739–1758 гг. М.; Л., 1952. — Т. 7. — С. 591.

² В. И. Иванов. Наш язык // Из глубины: Сборник статей о русской революции. — М.; 1990. — С. 146.

(он сам себя так именуется по-русски), посвятивший новоцерковнославянскому языку несколько работ. В докладе на конференции, приуроченной к 1000-летию Крещения Руси (Ленинград, 31 января – 5 февраля 1988 г.), он сообщил, что «в наше время существуют три типа новоцерковнославянского языка: 1) *русский* тип, который употребляется как литургический язык в богослужении византийского обряда (произношение приспособляется к языковой среде); 2) *хорватско-глаголический* тип, который употребляется в богослужении римского обряда у хорватов (с 1921 до 1972 г. также у чехов); 3) *чешский тип*, с 1972 г. употребляемый в римском обряде у чехов (оформлен научным путем в 1972 г.)». Недавно изданы служебники римского обряда на новоцерковнославянском языке хорватско-глаголического варианта и варианта чешского. Как все литургические книги, они изданы анонимно, но известно, что хорватский вариант подготовлен И. Л. Тандаричем, а чешский В. Ткадличком. Таким образом, церковнославянский язык можно услышать не только в православных храмах, но и в храмах католических, правда, в последних он звучит крайне редко, в исключительных случаях и исключительных местах.

В нынешней России церковнославянский многими ощущается и воспринимается как язык «мертвый», т. е. сохранившийся только в церковных книгах и службах, во всех иных случаях, даже при домашнем чтении Священного Писания, в ходу — родной русский язык. Не так было в дореволюционные времена. Об этом свидетельствуют многочисленные источники, да и собственные воспоминания о моем детстве, отрочестве и юности. Эта пора прошла в условиях беженского быта в Сербии, в Белграде, где я учился в «старомодной» русской школе, а потом в мужской русской гимназии. В старшем классе моим законоучителем и духовным отцом был протоиерей Георгий Флоровский, а всего Закон Божий преподавался не менее десяти лет (полное среднее образование длилось 12 лет: четыре года в начальной школе и восемь в гимназии). Молитвы, Символ веры и Евангелие (Новый Завет) были исключительно на церковнославянском языке, и только Катехизис, как мне помнится, Катехизис митрополита Филарета, который мы выборочно зубрили слово в слово, был на русском, и то весьма архаическом (как сейчас помню отрывок, объясняющий, почему крестная смерть Спасителя избавляет нас от греха, проклятия и смерти: «Дабы мы удобнее могли веровать сей тайне, слово Божие вразумляет нас о ней, сколько вместить можем, через сравнение Иисуса Христа с Адамом. Адам естественно есть глава всего человечества, которое составляет одно с ним, по естественному происхождению от него» — и т. д.)¹. На воскресной обедне, которую многие из нас знали почти наизусть, стояли в гимназической церкви строем, иногда, перед большими праздниками, отстаивали вечерни, часть класса (счастливики!) пела в церковном хоре, но ходили и в городскую русскую Троицкую церковь, и на кладбище к Иверской. Церковнославянский язык звучал постоянно, церковнославянские тексты (заповеди Моисея и заповеди блаженств, молитвы, тропари, небольшие притчи из Евангелия), как и латинские тексты или тургеневские стихотворения в прозе, заучивались наизусть, отдельные гимназисты прислуживали в церкви, читали часы, исполняли обязанности псаломщика. Церковнославянский язык звучал чаще, чем воспринимался зрительно.

¹ *Митрополит Филарет. Пространный христианский катехизис.* — Варшава, 1930. — С. 41.

Чтобы понять, как глубоко был воспринят русскими людьми или людьми русской культуры церковнославянский язык во времена, которые сейчас кажутся почти патриархальными, достаточно прочитать краткий и необычайно яркий рассказ «Панихида» парижского российского писателя Гайто Газданова, ставшего эмигрантом после гражданской войны в нашей стране. В рассказе описывается, как во время немецкой оккупации Парижа в 1942 г. умер от чахотки русский беженец, как пришли к нему его немногочисленные, во многом случайные знакомые, которые позвали русского священника, чтобы прямо в доме отпеть покойника и потом отвезти его на кладбище: «Батюшка, старый человек с хриповатым от простуды голосом, приехал через четверть часа. На нем была поношенная ряса, вид у него был печальный и усталый. Он вошел, перекрестился <...> — Из каких мест покойник? — спросил священник. Володя ответил — такого-то уезда Орловской губернии. — Сосед, значит, — сказал батюшка. — Я сам оттуда же, и тридцати верст не будет. Вот беда, не знал я, что земляка хоронить придется. А как звали? — Григорий. — Священник молчал некоторое время <...> — Будь другие времена, я бы по нем настоящую панихиду отслужил, как у нас в монастырях служат. Да только вот голос у меня хриплый, одному мне трудно, так может быть, кто-нибудь из вас мне все-таки поможет, подтянет? поддержит меня? — Я взглянул на Володю. Выражение лица у него было <...> трагическое и торжественное. — Служите, батюшка, как в монастыре, — сказал он, — а мы все поддержим, не собьемся. — Он обернулся к своим товарищам, поднял вверх обе руки повелительным и привычным, как мне показалось, жестом — священник посмотрел на него с удивлением — и началась панихида. Нигде и никогда, ни до этого, ни после этого я не слышал такого хора. Через некоторое время вся лестница дома, где жил Григорий Тимофеевич, была полна людьми, которые пришли слушать пение. <...> “Воистину суета всяческая, житие же сень и соние, ибо всеу метется всяк земнородный, яко же рече Писание: егда мир приобретаем, тогда во гроб вселимся, иде же вкупе цари и нищие”. <...> “Вси бо исчезаем, вси умрем, цари же и князи, судьи и насильницы, богатые и убогие и все естество человеческое”. <...> Когда отпевание кончилось, я спросил Володю: — Откуда это все у вас? Каким это чудом все вышло, как вы составили такой хор? — Да просто так, — сказал он. — Кто в опере когда-то пел, кто в оперетке, кто просто в кабаке. И все в хоре пели, конечно. А уж церковную службу мы с детства знаем — до последнего вздоха. — Затем гроб с телом Григория Тимофеевича закрыли» <...>¹.

Трудно сказать, когда и как вернется в нашу среду культура и дух церковнославянского слова, церковного распева и будут ли они широкого и глубокого охвата. Бог весть! Но думали ли мы с вами, читатель, десять или даже пять лет тому назад, что в начале 90-х годов в Москве, в издательстве «Просвещение» выйдет учебник церковнославянского языка?

Н. И. Толстой,
академик РАН
† 1996

¹ *Гайто Газданов. Вечер у Клэр: Романы и рассказы. — М., 1990. — С. 529–530.*



ОТ АВТОРОВ

Вы держите в руках учебник церковнославянского языка — богослужбного языка Русской Православной Церкви.

Эта книга сильно отличается от учебников старославянского и древнерусского языков. Старославянский и древнерусский языки изучают для того, чтобы знать историю языка, выяснить, каков был его древнейший облик, представить, как выглядел язык дописьменной эпохи. Наша задача иная: во-первых, научить читать и понимать тексты, входящие в состав православного богослужения, а во-вторых, дать общее представление о церковнославянском языке. Ведь современный русский литературный язык сформировался под сильным влиянием церковной книжности, и знание церковнославянского дает нам возможность по-иному почувствовать, увидеть и осмыслить многие явления родного языка. Поэтому говорящему по-русски знание церковнославянского необходимо так же, как итальянцу или французу — знание латыни.

Книга открывается написанным В. М. Живовым очерком истории церковнославянского языка. Грамматика излагается поурочно для того, чтобы, получив на первых уроках представление не только об алфавите, но и о глаголе, а также о некоторых особенностях синтаксиса, можно было понять структуру церковнославянского предложения. Тексты и фрагменты текстов, приведенные в упражнениях, не придуманы авторами, а взяты из славянской Библии и богослужбных книг. При этом в скобках приводятся ссылки лишь на стихи Ветхого и Нового Завета. Из-за громоздкости аппарата ссылки на богослужбные книги не даются. Материал урока не обязательно проходит за одно занятие, однако уроки должны изучаться последовательно. В каждом последующем уроке мы исходим из того, что содержание предыдущих тем уже известно. В материалах уроков даются ссылки на Грамматический справочник, который следует использовать при выполнении упражнений и чтении текстов. После уроков помещен особый раздел, посвященный лексическим и поэтическим особенностям богослужбных текстов¹.

¹ Материалы этого раздела составлены на основе публикаций: *О. А. Седакова*. Церковнославяноско-русские паронимы. Материалы к словарю. М., 2005, и *А. Г. Кравецкий*. Опыт словаря литургических символов. — *Славяноведение*. 1995, № 3 — 1997, № 5.

В хрестоматию включены отрывки из церковнославянских книг разных жанров. Каждый раздел начинается с небольшого предисловия, в котором рассказано об истории приведенного фрагмента и указано его место в системе церковнославянской книжности. Тексты снабжены примечаниями, содержащими, во-первых, переводы наиболее сложных мест, во-вторых, информацию об упоминаемых исторических событиях и реалиях. В примечаниях также указываются библейские цитаты, которые являются своеобразным ключом к пониманию и интерпретации текста. Наиболее сложные для восприятия материалы сопровождаются параллельными переводами. При чтении текстов хрестоматии надо пользоваться Словарем (в примечаниях нет перевода тех слов, которые есть в Словаре), а также Грамматическим справочником.

Грамматический справочник включает небольшой очерк церковнославянской орфографии, дополняющий сведения, которые приведены в уроках, таблицы склонения и спряжения. Разбросанный по урокам грамматический материал в справочнике обобщен и систематизирован. Словарь ориентирован на тексты хрестоматии и уроков, т. е. в нем приводятся не все сложные для понимания слова церковнославянского языка, а лишь те, которые встречаются в этой книге.

В конце учебника помещен список литературы, обращаясь к которой можно получить более подробную информацию как о церковнославянском языке, так и об истории славянской книжности.

Иллюстрации, помещенные в книге, — не произведение современных художников, а подлинные заставки и гравюры из старопечатных книг. Изображение играло большую роль в церковнославянских книгах, дополняя текст и являясь его своеобразной частью. Иллюстрации, помещенные в уроках, воспроизводят страницы учебных книг, напечатанных кириллицей.

Мы благодарим всех, кто сочувствовал и помогал нашей работе. Первое издание не состоялось бы без огромного труда, вложенного в эту книгу Г. В. Карпюком. А над подготовкой этого, четвертого по счету, издания много работали сотрудники Издательского Совета Русской Православной Церкви. Наша особая благодарность редакторам Л. П. Медведевой и И. В. Логиновой.



ИСТОРИЧЕСКИЙ ОЧЕРК О ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОМ ЯЗЫКЕ¹

1

Сейчас церковнославянский язык — это язык богослужения у православных славян, т. е. у русских, украинцев, белорусов, болгар, македонцев, сербов. Этот язык сложился давно, в IX в., он является общим достоянием всего православного славянства и в течение многих столетий был основой религиозных и культурных связей разных славянских народов. Раньше, в средние века, церковнославянский язык был не только богослужебным, на нем писалось все то, что связывалось с религиозными ценностями; поскольку же вся средневековая культура имела религиозный характер, церковнославянский был языком *всей культуры* в целом. Славяне читали на нем Библию, на церковнославянский переводились сочинения греческих и латинских богословов и учителей монашеской жизни, византийские исторические и научные сочинения, на нем писались поучения, жития святых, летописи. Эти произведения переходили из одной славянской области в другую, переписывались, изменялись, приспособлялись к новым условиям, они были основой духовной жизни славян и их взаимного общения.

Возникновение церковнославянского языка связано с именами славянских апостолов, святых Кирилла и Мефодия. Как рассказывается в житии св. Кирилла, Бог дал св. Кириллу славянские книги, чтобы и славяне «были причислены к великим народам, которые славят Бога на своем языке». Утвердить славянскую письменность как особую религиозную традицию, существующую наравне с греческой и латинской, было очень трудным делом. Свв. Кирилл и Мефодий с 863 г. создавали славянское богослужение и славянскую церковную литературу в Великой Моравии и Паннонии, славянских государствах, расположенных на территории современных Чехии, Словакии

¹ Этот раздел написан В. М. Живовым.



и Венгрии. В церковном отношении эта область подчинялась Риму, и именно от римского папы Адриана свв. Кирилл и Мефодий получили благословение на свою деятельность. Св. Кирилл скончался в Риме, а св. Мефодия папа Адриан поставил архиепископом «всем землям славянским» (как сказано в житии Мефодия). Но у их дела было много противников, Мефодия преследовали, его учеников изгнали из Моравии. К тому времени Моравия не была единственным славянским христианским государством. В 864 г. при царе Борисе христианство приняла Болгария, в церковном отношении подчинявшаяся Константинополю, и ученики Мефодия перенесли свою деятельность в эту страну.

В Болгарии при царях Борисе (852–888) и Симеоне (888–927) церковнославянская книжность переживает свой первый расцвет. В дополнение к библейским и богослужебным книгам, переведенным Мефодием и его учениками в Моравии, переводится с греческого множество книг и появляются разнообразные оригинальные произведения. Славянская книжность занимает свое место в ряду мировых литературных традиций. Те новые славянские государства, которые возникают в это время и принимают христианство, естественно, продолжают это развитие. Так случилось в Сербии в XI–XII вв. То же самое происходило и в Киевской Руси. После официального принятия христианства при св. Владимире в 988 г. на Руси утверждается и славянское богослужение, и славянская книжность. Не совсем исчезает церковнославянская литературная традиция и у тех славян, которые находились в церковном подчинении у Рима. Церковнославянским продолжают пользоваться в Чехии (до конца XI в.) и в Хорватии. Все эти области находились в общении друг с другом (раз-

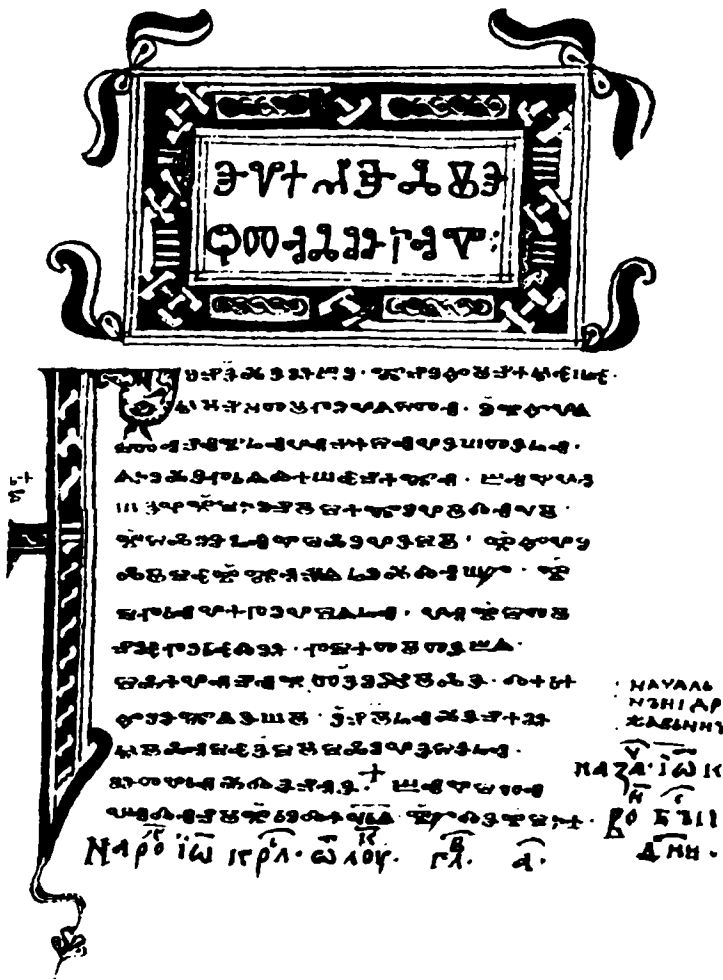
деление Церквей — на православную и католическую — происходит только в 1054 г.), взаимодействие имело место и в сфере литературы, и в сфере языка.

2

То, о чем мы сейчас говорили, — это внешние трудности становления церковнославянского языка. Не менее существенными были трудности внутренние. Когда говорят, что церковнославянский язык создали свв. Кирилл и Мефодий, имеют в виду именно преодоление этих трудностей. Конечно, они не выдумали этот язык, а приспособили славянскую речь к выражению тех понятий и представлений, которые диктовало христианское учение.

Это, бесспорно, требовало огромной работы. Кирилл и Мефодий были греками, они родились в греческом городе Солуни (Фессалоники), в IX в. там жило очень много славян, так что говорить по-славянски братья, видимо, научились еще в детстве. Но говорить и писать — это совсем разные вещи. Для того чтобы сделать язык письменным и перевести на него Библию и богослужение, нужно было создать *письменность*, т. е. *славянский алфавит*, приспособленный к звукам славянской речи, нужно было найти *слова*, которые подходили бы для выражения христианских понятий, и нужно было, наконец, научиться строить *фразы* так, чтобы получалось стройное и последовательное повествование — такое же, какое было в греческих оригиналах. Над этим и трудятся свв. Кирилл и Мефодий.

Славянский алфавит создает св. Кирилл, этим первоначальным славянским алфавитом была *глаголица*. У св. Кирилла было замечательное понимание языка, придуманный им алфавит прекрасно подходил для записи того славянского говора, которым он владел: буквы соответствовали тем единицам звучащей речи, которые нужно было различать для того, чтобы не смешивались разные слова (т. е. буквы обозначали фонемы). Когда церковнославянским языком начинают пользоваться в Болгарии, глаголица заменяется *кириллицей* — тем церковнославянским алфавитом, которым мы сейчас пользуемся. Однако основной труд — *выделение значимых звуковых единиц* — был проделан св. Кириллом: рисунок букв в кириллице был другим, но *система графических знаков повторяла глаголицу*. Замена произошла потому, что в Болгарии и раньше записывали славянскую речь с помощью греческого алфавита (который был для этого



Начало Евангелия от Луки по Зографскому Евангелию — глаголической рукописи XI века. Рукопись долгое время хранилась в Зографском монастыре на Афоне, а в 1860 г. была подарена Александру II. На иллюстрации видна

плохо приспособлен: в нем нет букв для обозначения звуков *ш, ж, ц, ч* и т. д.). Славянский кириллический алфавит возник тогда, когда взятый у греков набор букв дополнили в соответствии с глаголицей.

Кирилл и Мефодий сделали много переводов с греческого на церковнославянский. В результате этих переводов сформировался *основной словарный фонд* (лексика) церковнославянского языка. Нужно

и́стинна, рождѣнна, несотворѣнна, ѣднносѣчна О́тцѹ, ѣмже всѧ бы́ша), мы должны понимать, как трудно это было в первый раз сказать по-славянски. Слово господь к богу (т. е. к языческим богам) не прилагалось, а обозначало властителя, владельца; прилагательного ѣдннорѣднѣи вообще не было, оно было придумано славянскими первоучителями по греческому образцу, так же как не было прилагательного ѣднносѣчнѣи, да и самого абстрактного понятия *сущности* (старослав. сѣшти — это действительное причастие настоящего времени женского рода от глагола бы́ти, а слово *сущность* образовано от него искусственно, в процессе создания христианской терминологии). Слово вѣкъ имело, возможно, значение какого-то временного отрезка, соизмеримого с человеческой жизнью (ср. *на мой век хватит*), но выражение *прежде всѣхъ вѣкъ* никакого смысла для славян-язычников не имело. Все это нужно было придумать, и первый шаг сделали здесь свв. Кирилл и Мефодий.

3

Не легче обстояло дело и с книжным *синтаксисом*. Когда мы сегодня выучиваем в школе, как строится простое предложение, какими бывают сложносочиненные и сложноподчиненные предложения, то часто не вполне отдаем себе отчет в том, что нас таким образом учат правильно писать, а говорим мы обычно по-другому. Мы с вами говорим: *Книжка, я вчера на кухне оставила, принеси, пожалуйста*. Однако мы с вами никогда так не напишем. Мы напишем: *Принеси мне, пожалуйста, ту книжку, которую я вчера оставила на кухне*. В первом случае структура фразы ориентирована на ситуацию разговора, когда понятно, о каких предметах идет речь, и нужно их только назвать. Во втором случае у фразы правильная логическая структура: сначала названо действие, которое нужно совершить, потом его объект, потом дается характеристика этого объекта. Конечно, мы с вами легко можем понять и без труда построить вторую фразу и совсем не замечаем, в чем здесь сложность. Но ведь мы с вами не только разговариваем, но и читаем, привыкли к письменному языку, и школьное обучение только помогает нам избавиться от не книжных оборотов, когда мы пишем сочинение или должны выступать на каком-нибудь собрании. Ясно, что при свв. Кирилле и Мефодии все было по-другому: читать славянам было еще нечего, и никакой традиции логического, а не разговорного построения фразы еще не выработалось.

При этом у первых славянских переводчиков был перед глазами греческий или латинский текст, с которого они переводили. Просто перенести в славянский текст синтаксис греческого или латинского оригинала было, конечно, невозможно, хотя все эти языки были родственными и в синтаксисе у них было много общего. Однако можно было сохранить порядок слов, поскольку в славянском он был таким же свободным, как в древних языках, можно было найти подходящие славянские эквиваленты для греческих союзов и частиц, связывающих простые предложения в сложные. В тех же случаях, когда в разговорном языке соответствия не находилось, оставалось скопировать греческую синтаксическую конструкцию, поставив, например, на место греческого глагола в неопределенной форме славянский глагол в той же форме, на место существительного — существительное (в том же падеже) и т. д. Например, слова Христа апостолам Андрею и Петру [Мк. 1, 17] переданы в славянском Евангелии так: Прїидїта вслѣдъ менє, и сотворю васъ быти ловцѣ человекѣмъ (*Идите за Мною, и Я сделаю, что вы будете ловцами человеков*); и неопределенная форма быти, и падежи существительных соответствуют здесь греческому тексту, в живой же славянской речи таких конструкций не встречалось. В результате подобной переводческой работы и возник особый синтаксис книжного славянского языка, который стал употребляться не только в переводных, но и в оригинальных сочинениях.

4

Сформировавшийся таким образом язык был, конечно, не очень похож на ту речь, которую можно было услышать в домашнем разговоре древних славян или даже на совете их вождей. Поэтому с самого начала церковнославянский был языком *книжным*, отчетливо *противопоставленным бытовому разговорному языку*. На фоне этого основного противопоставления другие языковые различия казались не такими важными. Это относится прежде всего к различиям между отдельными славянскими диалектами. В IX–X вв. славянский был еще единым языком, и разные его диалекты, из которых потом развились известные нам славянские языки (русский, украинский, болгарский, сербский, чешский, польский и др.), различались между собою не больше, чем говоры, скажем, современной вологодской и современной курской деревни. Именно поэтому Кирилл и Мефодий создают церковнославянский на основе знакомого им южнославянского

диалекта Солуни, а отправляются со своими книгами в Моравию, к западным славянам.

Это не значит, конечно, что церковнославянский, где бы он ни употреблялся, оставался совершенно одинаковым. Отдельные местные черты он приобретал: в Моравии — моравские, в Болгарии — болгарские, в Киевской Руси — восточнославянские. Так возникали отдельные *изводы* (или *редакции*) церковнославянского. Они отличались прежде всего чертами фонетики и морфологии, приспособленными к особенностям данного славянского диалекта. Так, в древней Болгарии говорили и писали *рождьство*, в древней Чехии — *розьство*, а на Руси — *рожьство*. Имелись различия и в словаре, среди тех слов, которые были не специальными книжными образованиями, а заимствовались из местной бытовой лексики. Различия, однако, не были слишком большими, так что произведения, возникшие в одной области, читались и переписывались в другой. Поэтому разные изводы церковнославянского *влияли друг на друга*, и сегодняшняя русская редакция церковнославянского вобрала в себя результаты многих веков этого развития.

5

Церковнославянскому языку в Древней Руси учились не так, как мы учимся ему сегодня. Учебники, грамматики и словари появляются только в XVII в. До этого учились так. Сначала выучивались читать по складам, т. е. распознавать буквы и правильно произносить их сочетания, потом заучивали наизусть тексты: Часослов (сборник основных молитв) и Псалтирь. А понимать эти тексты надо было, основываясь на знании своего родного языка. Степень понимания поэтому могла быть разной, хорошо понимали церковнославянские тексты те, кто много читал. Как бы ни обстояло дело с пониманием, но на восприятии церковнославянского языка такая процедура обучения сказывалась вполне определенно: русский и церковнославянский понимались не как разные языки, а как *разные варианты одного языка*. Такое понимание отражалось и на употреблении. Во-первых, разграничивались сферы применения вариантов, т. е. книжного и некнижного: по-церковнославянски не вели бытовых разговоров, а по-русски не молились. Во-вторых, когда русский человек писал книжные тексты, он пользовался своими знаниями родного языка, часто только переделывая на книжный лад обычные для него слова и обороты.

Были в Древней Руси и книжники-профессионалы. Они переписывали книги и трудились в основном в скрипториях при больших монастырях и княжеских центрах. Их труд требовал особого умения, ведь у них не было никаких справочников, а текст надо было переписать правильно и исправить в нем ошибки. Это было очень важно, потому что речь шла не о каких-нибудь книжках для чтения, а о словах, которые произносились в церкви и были обращены к Богу. Неправильность в таких текстах могла означать неправильность в вере, потому что в восприятии древнерусских книжников неправильное слово могло соответствовать «неправильной» вещи. Например, если *а́ггълз*, произносившийся как *ангел*, обозначал посланца Бога, то *а́ггелъз*, произносившийся как *аггел*, обозначал посланца сатаны. Так и пишется в Евангелии: *Иди́те ѿ мене́, прокла́тии, во О́гнь вѣ́чный, о́угото́ванный дѣ́волъ и а́ггеломъ е́гѡ* [Мф. 25, 41]. Когда разговорный язык существенно изменился, так что владение книжным языком, выученным на основе разговорного, становилось все более затруднительным, стала ощущаться необходимость упорядочить книжный язык и книжную письменность на новых основаниях. Этот процесс начинается в конце XIV в.

6

Сначала русские книжники обращаются к южнославянским (болгарским и сербским) образцам. Они думали, что на славянском юге язык свв. Кирилла и Мефодия сохранился лучше и проблему правильности можно будет решить, просто аккуратно воспроизводя церковнославянские тексты, принесенные от болгар и сербов. В это время на Руси усваивается ряд черт южнославянских изводов церковнославянского: начинают ставиться надстрочные знаки (ударения и придыхания), упорядочиваются знаки препинания и написание слов под титлом, переносятся некоторые формы (например, *рождество* вместо *рожество*). Однако основные проблемы на этом пути не решались. Вопрос о правильности нужно было решать самостоятельно.

С конца XV в. осуществляется большая работа по стабилизации церковнославянского языка и совершенствованию основного корпуса письменных памятников. В 1499 г. завершается составление полного библейского свода (всех книг Ветхого и Нового Завета), над этим трудился кружок книжников, собранных Новгородским архиепископом *Геннадием*; появляется так называемая *Геннадиевская Библия* (до этого имели хождение отдельные библейские книги, не собранные



Титульный лист Острожской Библии,
напечатанной Иваном Федоровым в 1581 г.

Патриархе Никоне и царе Алексее Михайловиче повлекло за собой раскол Русской Церкви.

Патриарх Никон, как и его противники, хотел усовершенствовать богослужение. При этом он думал, что для исправления русских церковных книг и обрядов лучшим руководством могут быть книги и обряды, принятые на Украине, в Киеве. Его привлекало то, что в Киеве было заведено правильное учение, там была высшая духовная школа (Киево-Могилянская академия), изучали греческий язык и издавали богослужебные книги, сверяя их с греческими текстами. Поэтому во время Патриарха Никона и его преемников книги в Москве издаются по украинским изданиям, которые, правда, предварительно подвергаются особому исправлению. Противники Патриарха Никона, старообрядцы, думали, что и у современных им греков, живших под турецким владычеством, и у украинцев, постоянно общавшихся с католиками, и книги, и обряды повреждены; они считали, что исправления нужны, но опираться они должны на собственную традицию, на русское церковное предание и древние рукописи. Поэтому у старообрядцев, не принявших реформ Патриарха Никона, до сих пор сохраняется в употреблении старый московский извод церковнославянского языка.

В патриаршей же Церкви утверждается другой извод церковнославянского языка, возникший из соединения киевских норм с московскими в результате работы никоновских и послениконовских справщиков. Эти справщики брали за основу украинские издания и исправляли их, руководствуясь общими грамматическими правилами, а в отдельных случаях и греческим текстом. Так, во второй половине XVII в. были исправлены основные богослужебные книги — Служебник, Требник, Постная и Цветная Триодь, месячные служебные Минеи. В первой половине XVIII в. в соответствии с этими же нормами исправляется Библия. Завершением этого труда было издание в 1751 г. так называемой *Елизаветинской Библии* (напечатанной при императрице Елизавете Петровне). Таким образом формируется *новый извод церковнославянского языка*, называемый *синодальным церковнославянским* или *новоцерковнославянским*. В 1685 г. Киевская митрополия подчиняется Московскому Патриарху, в первой половине XVIII в. издается ряд императорских указов, предписывающих местные издания осуществлять в точном соответствии с московскими; в результате украинский извод церковнославянского выходит из употребления (он сохраняется только у униатов), и новоцерковнославянский оказывается *общерусским изводом*. Этот язык вам и предстоит изучать.



Урок 1

I. Алфавит

В церковнославянском языке алфавит состоит из 40 букв, большая часть которых по написанию и произношению соответствует русским буквам. Каждая буква церковнославянского языка имеет свое традиционное название.

Буквы	Названия букв	Произношение	Буквы	Названия букв	Произношение
А, а	аз	[а]	Ї, ї	и	[и]
Б, в	бўки	[б]	К, к	како	[к]
В, в	вѣди	[в]	Л, л	люди	[л]
Г, г	глаголь	[г]	М, м	мыслѣте	[м]
Д, д	добро	[д]	Н, н	наш	[н]
Є, е, ѳ	есть	[е]	О, о, ѳ	он	[о]
Ж, ж	живѣте	[ж]	П, п	покой	[п]
З, з	зело	[з]	Р, р	рцы	[р]
З, з	земля	[з]	С, с	слово	[с]
И, и	їже	[и]	Т, т	твёрдо	[т]

Буквы	Названия букв	Произношение	Буквы	Названия букв	Произношение
Оу, оу, Ѹ	ук	[у]	Ѣ, ѣ	ять	[е]
Ф, ф	ферт	[ф]	Ю, ю	ю	[ю]
Х, х	хер	[х]	ІѦ, Ѧ	я	[я]
Ѡ, ѡ	от	[от]	Ѡ, ѡ, ѡ̂	оме́га	[о]
Ц, ц	цы	[ц]	Ѣ, ѣ		
Ч, ч	червь	[ч]	Ѧ, ѧ	юс ма́лый	[я]
Ш, ш	ша	[ш]	Ѣ, ѣ	кси	[кс]
Щ, щ	ща	[щ]	Ѡ, ѡ	пси	[пс]
Ъ	ер*		Ѧ, ѧ	фита́	[ф]
Ы	еры́	[ы]	V, v	йжица	[и], [в]***
Ь	ерь**				

* Означает твердость предыдущего согласного. Иногда заменяется знаком ¹, который называется *паерок* или *ерок*.

** Означает мягкость предыдущего согласного.

*** v произносится как [в], если перед ней стоит буква ѧ или Ѧ. В остальных случаях v произносится как [и], при этом над ней стоит значок: ѡ̂, ѡ̂́, ѡ̂̂́, [Пáвѣлъ, е́вaγγѣліе, мѡвѣ́н, ѡссѡ́пъ].

По-разному пишутся, но одинаково произносятся следующие буквы и сочетания букв:

- | | | | |
|------------|------------------------|-----------|-----------|
| 1) в, v | 4) и, і, ѡ̂, ѡ̂́, ѡ̂̂́ | 7) ф, ѧ | 10) Ѣ, кс |
| 2) Ѧ, ѧ, Ѣ | 5) о, Ѡ, ѡ, ѡ̂ | 8) ѡ̂, ѡт | 11) Ѡ, пс |
| 3) з, ѡ | 6) оу, Ѹ | 9) ѧ, ѧ | |

Церковнославянский алфавит был создан на базе греческого. Этим объясняется наличие ряда букв (ѧ, ѧ, ѡ, Ѣ, Ѡ, ѡ), избыточных для передачи славянской речи. Греческим влиянием объясняется и правило, согласно которому сочетание гг читается как [нг], а сочетание гк — как [нк], например: е́вaγγѣліе (греч. εὐαγγέλιον), сѣ́вкѣлѣтъ (греч. σύγκλητος)¹.

Буква Ѣ употреблялась для передачи особого гласного звука, представленного во многих славянских диалектах. В некоторых

¹ Исключениями из этого правила является имя ѧггѣ́и и ѧггѣ́лъ в значении «злой дух». В обоих случаях произносится [гг], а не [нг].

диалектах русского языка имеются различающиеся звуки ѣ и е. На Западной Украине при чтении обычных церковнославянских текстов ѣ под ударением произносится как «и».

II. Настоящее время глагола БЫТИ

Церковнославянский глагол **быти** отличается от русского глагола *быть*. В современном русском языке глагол *быть* в настоящем времени, как правило, опускается, т.е. мы говорим: *Дуб — дерево*. И не говорим: *Дуб есть дерево*.

Если русский глагол *быть* имеет в настоящем времени только формы *есть* и *суть* (последняя встречается чрезвычайно редко), то церковнославянский глагол **быти** в настоящем времени изменяется по лицам и числам.

В современном русском языке выделяется единственное и множественное число. В церковнославянском языке имеется три числа: *единственное*, *множественное* и *двойственное*. Последняя форма употребляется в том случае, если речь идет о двух людях или предметах. В двойственном числе настоящего времени глагол **быти** изменяется по родам.

Спряжение глагола БЫТИ в настоящем времени

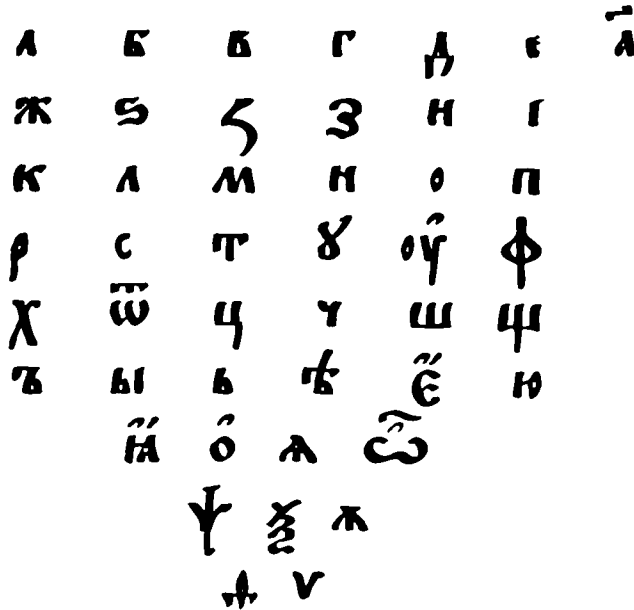
Лицо	Единственное число	Двойственное число*		Множественное число
		м. р.	ж., ср. р.	
1-е	(я) ѣсьмь	(мы) ѣсва̀, ѣсма̀	ѣсваѣ, ѣсмаѣ	ѣсмы
2-е	(ты) ѣси	(вы) ѣста	ѣстаѣ	ѣсте
3-е	(он, она, оно) ѣсть	(они) ѣста	ѣстаѣ	сѣть

* В двойственном числе окончания ср. р., как правило, совпадают с окончаниями ж. р. Однако в ряде случаев формы ср. р. имеют такие же окончания, как и формы м. р.

Если при глаголе **быти** в настоящем времени стоит отрицание, то отрицательная частица сливается с глагольной формой в одно слово. Происходит это следующим образом:

не + ѣсьмь = неѣсьмь
не + ѣси = неѣси

не + ѣсть = неѣсть и т. д.
(кроме формы 3-го л. мн. ч. — не сѣть).



Страница с изображением алфавита из первого отечественного печатного букваря, составленного и отпечатанного Иваном Федоровым в 1574 г.

III. Упражнения

1. Прочитайте приведенные ниже слова и предложения, обратите внимание на произношение букв, которые отличаются от букв русского алфавита:

1. Ї ї — и: сѣнїи, іакѡвѡзъ, фѡїна, таїїа, царствїе, їкосѡзъ, мїрѡзъ, вїно.

2. Ѧ Ѧ — е: велерѦчїе, наслѦдство, хлѦвѡзъ, дѦлати, вестѦда, Ѧзжѡ, болѦти, ѡ рабѦ, двѦ, ѦбѦ, вскорѦ, гдѦ, поїстинѦ.

3. З з, S s — з: закѡнъ, завѣтъ, рѣза, прѣздникъ, заповѣдь, завѣса, жизнь, лоза, сѣлѡ, сѣлїе, смїи, слò, свѣзда, слáкъ, слослòвити.

4. Ф ф, Ѡ ѡ — ф: фїлїппъ, фїлїмѡнъ, фарїсеї, флѡръ, фѡтїи, трѣфѡнъ, трѡфїмъ, ефрѣмъ, серафїма, тїмоѡеї, матѡеї, ѡеодòти, ѡѡанасїи, марѡѡа, варѡоломеї, ѡаддѣи, ѡекла, ѡѡнъ.

5. У у, Ѹ ѹ — у: уѣмъ, уѣтѣшитель, уѣгодникъ, уѣченикъ, уѣста, уѣхо, уѣтро, уѣсѣрдный, уѣтѣшити, дѡхъ, дѡша, мѡдрость, сѡбвѡта, недѡгъ, рѡзѡмъ, кѡпѣль, гѡлѡвь, рѡка, сосѡдъ, нѡскѡшенїе, дрѡгъ, нѡдъ, несѡ, хѡщѡ, вѡждѡ, ведѡ, зѡвѡ.

6. Я я, Ѧ ѧ — я: язѡкъ, ясли, язва, явленїе, ясти, яблоко, яма, ядъ, ярость, земля, сѣма, сѣдїа, вѣчера, брѣтїа, мїлостына, пѡасъ, покáнїе. Помáни мá, гòсподи, во цáрствїи твоѣмъ. Язѡкъ лживъ ненавидитъ истины. Язѡкъ мѡи трѡстѣ книжника скорописца [Пс. 44, 2].

7. О о, Ѡ ѡ — о; Ѧ ѧ — о!: ѡтець, ѡбразъ, ѡлтáрь, ѡко, ѡчи, ѡтроча, ѡбычай, ѡблако, ѡчищенїе, ѡкропленїе, ѡслѣпїти, ѡстáвити, ѡсѡдїти, сѣлѡ, якъ, кáкъ, колїкъ, ївáннъ, ївсїфъ, їрѡдъ. Ѧ мálъ и ѡ велицѣ (малым и великим) доволенъ бѡдѣши. Ѧ гòсподи, нѡбáви дѡшѡ моѡ. Ѧ жѣно! вѣлїа (велика) вѣра твоá.

8. Ѧ ѧ — от: ѡкровенїе, ѡвѣтъ, ѡпѡстїти, ѡвратїти, ѡвѣщати, ѡимѣши, ѡтолѣ. Дѡхъ ѡ дѡха и плѡтъ ѡ плѡти. Оѡклонїса ѡ слá и сотвори блага [Пс. 33, 15]. Ѧ многослѡвїа не нѡзвѣжиши грѣха.

9. З з — кс; П п — пс: александър, алезїи, мазімъ, зенофѡнтъ, фїнїзъ, азїѡсъ (достоин), псалѡмъ, псалтїрь, псалмопѣвецъ, апокалїпсѣс.

10. Ў ў, Ѳ ѳ — и; в — в: мѡнѣсеї, сѡмвѡлъ, сѡнѡдъ, кѡръ, смѣрна, ѡмїамъ, мѣро, тѣмпáны, кѣмвáлы, ѡподїаконъ, ѡссѡпъ, еѡа, пáвелъ, еѡáγγελїе, еѡáггелїстъ, параскѣѡа, клáвдїа, еѡдѡкїа.

11. ' — паерок: нѡзнъ, подѣмный, прѣд бѡгомъ, нѡзвїти, подáти, прѣд тобѡю, нѡздáти, подѣмлю, подá водѡю, рѡзѣмный, подáрѣмный, надá землѣю.

2. В следующих предложениях найдите глагол **быти** в настоящем времени и укажите его число и лицо:

Сѣ, мы ѣсмы равѣ господи́нѹ нашѣмѹ [Быт. 44, 16]. Добро́ ѣсть богáтство, въ нѣмже нѣсть грѣхà [Сир. 13, 30]. О́вѣща̀ іисѹс (отвечал Иисус): не двá ли нáдесáте часá (не двенадцать ли часов) ѣстá во дни; [Ин. 11, 9]. Тáкѹ и вы, внѣ́ждѹ (снаружи) я́влáетесьá чело́вѣкѹмѹ (людям) прáведни, внѣ́трѣ́ждѹ (внутри) же ѣстѣ́ по́лни лицемѣ́рїѹм ѣ беззакóнїѹм [Мф. 23, 28]. Рече́ (сказал) же пѣтрѹ: сребрá и злáтá нѣсть о́у менѣ́ [Деян. 3, 6]. Идѣ́же бо (ибо где) ѣстá двá илѣ́ трѣ́е сóбрани во і́мѹ моѣ́, тѣ́ (там) ѣсмь посре́дѣ́ и́хѹ [Мф. 18, 20]. Я́зѹ и О́цѹ́ ѣди́но ѣсмá [Ин. 10, 30]. И́ я́зѹ слáвѹ́, ю́же (которую) дáлѹ ѣсѣ́ мнѣ́, дáхѹ́ (дал) і́мѹ: да вѣ́дѹ́тъ ѣди́но, я́коже мы ѣди́но ѣсмá [Ин. 17, 22].

3. Поставьте глагол **быти** в нужную форму:

Образец: Илі́ѹ ли (бы́ти) ты; [Ин. 1, 21]. — Илі́ѹ ли ѣсѣ́ ты;

О́ни же о́укори́ша ѣго́ и рѣ́ша (сказали) ѣмѹ́: ты о́учни́кѹ́ (бы́ти) тогѹ́: мы же мѹ́сѣѹ́вы (бы́ти) о́ученицы́ [Ин. 9, 28]. И вы чѣ́сти (бы́ти), но не вси́ [Ин. 13, 10]. Въ домѣ́ О́цá (Отца) моѣ́гѹ́ О́бїтѣ́ли мнѹ́ги (бы́ти) [Ин. 14, 2]. Я́зѹ́ (бы́ти) лозá і́стинна́ѹ, и О́цѹ́́ (Отец) мо́й дѣ́латель (возделывающий) (бы́ти) [Ин. 15, 1]. Слóво твоѣ́ і́стина (бы́ти) [Ин. 17, 17].

4. Ответьте на вопросы:

Какие церковнославянские буквы пишутся по-разному, но произносятся одинаково? Как образованы формы **нѣсмь**, **нѣси**?



Урок 2

I. Надстрочные знаки и знаки препинания

В церковнославянском языке используются особые значки, которые ставятся выше уровня строки и называются *надстрочными*. Это *знаки ударения*, особый *знак придыхания* и *знаки сокращения слова*. Строгая система употребления надстрочных знаков возникает довольно поздно. Древнейшей рукописью с представленными знаками ударения является Чудовский Новый Завет (середина XIV в.), новый перевод с греческого на славянский, выполненный, по преданию, святителем Алексием, митрополитом Московским. Окончательно система надстрочных знаков формируется к началу XVIII в.

1. Знаки ударения

В церковнославянском языке ударение бывает трех видов:

- á — острое ударение, или *о́гъа*;
- à — тяжелое ударение, или *ва́рѣа*;
- â — облеченное ударение, или *камо́ра*.

Различие знаков ударения не связано с особенностями произношения. Так, слова *ра́въ* и *раѣвъ*, *зе́мля* и *земля́* читаются одинаково. Церковнославянские знаки ударения заимствованы из греческого. Острое ударение ставится над гласной в начале и середине слова, например *а́дъ*, *сѡтворѣти*. Тяжелое ставится в том случае, если слово оканчивается на ударную гласную, например *распѣи ѿгѡ*. Однако если после такого слова стоят слова: *бо*, *же*, *ли*, *ма*, *ми*, *та*, *ти*, *са*, *си*, *ны*, *вы*, не имеющие собственного ударения, то на предыдущем гласном сохраняется острое ударение, например: *Земля́ же бѣ невѣдима ѿ не-
устро́ена* [Быт. 1, 2].

Облеченное ударение служит для того, чтобы различать формы единственного числа и формы множественного (двойственного) числа. Например:

ца́рь (И. ед.) — *ца́рь* (Р. мн.)
ца́рѣ (Р. ед.) — *ца́рѣ* (И. или В. дв.)

2. Знак придыхания

Если слово начинается с гласной, то над этой гласной ставится знак придыхания, который по-славянски называется *звѣтъльцо*: *а̇*. Этот значок никак не произносится. В славянских текстах он появляется в связи с ориентацией на греческую орфографию. В древнегреческом языке знаки придыхания влияли на произношение.

Знак придыхания может совмещаться со знаком ударения. Сочетания этих знаков имеют специальные названия. Сочетание острого ударения и придыхания *а̇* называется *ѿсо*, а сочетание придыхания с тяжелым ударением *а̇̀* называется *а̇̀пострѡфъ*.

3. Знаки титла

Ряд слов в церковнославянском языке пишется не полностью, а сокращенно. Сокращения выделяются при помощи специального знака, который называется знаком титла. Под титлом пишутся слова, относящиеся к сакральной сфере, т. е. обозначающие священные, почитаемые предметы, например *бѣъ* — *Бог*, *вѣда* — *Богородица*, *спѣсъ* — *Спас*.

В некоторых случаях знак титла используется для того, чтобы отличить Бога (это слово пишется под знаком титла, когда речь идет о Боге, в Которого веруют христиане) от языческих богов (в этом случае **бѣгъ**, **вѣзи** пишется без знака титла). Примеры такого рода вы сможете найти в отрывках из Книги пророка Ионы и Книги пророка Даниила, которые есть в хрестоматии. Точно так же, когда речь идет об Ангелах Божиих, то слово **а́ггъл** пишется под знаком титла, а если говорится о падшем ангеле, сатане, то слово **а́ггелъ** пишется полностью без знака титла и читается [аггел].

Имеется несколько вариантов знака титла:

1. **˘** — простое титло.
2. Буквенные титла (т. е. способ сокращения слова, когда одна из пропущенных букв выносится над строкой):

[˘] добро-титло — вѣа	[˘] рцы-титло — нѣмкъ
[˘] глаголь-титло — ѣвѣлѣ	[˘] слово-титло — крѣтъ
[˘] он-титло — прѣрокъ	

**Список слов, которые могут встречаться
под знаком титла:**

а́ггъл — Ангел	вѣгородиченъ — богородичен
а́рха́ггъл — Архангел	вѣлка — Владыка
а́пѣлъ , а́пѣтолъ — апостол	вѣлѣца — Владычица
вѣгъ — Бог	воскрѣнѣ — Воскресение
вѣже — Боже	гѣдъ — Господь
вѣжѣственный , вѣжтвенный —	гѣдень — Господень
Божественный	гѣинъ — Господин
вѣлгъ — благ	гѣство — господство
вѣлгодать , вѣлгть — благодать	гѣрь — государь
вѣлгословѣнъ , вѣлгвенъ — благословен	гѣлъ , гѣлголъ — глагол
вѣлженъ — блажен	дѣвдъ — Давид
вѣлгочѣстѣе , вѣлгочтѣе — благочестие	дѣнь — день
вѣа — Богородица	дѣньс — днесь

дхъ — Дух
дша — душа
дховный — духовный
дѣа — Дева
дѣство, дѣтво — девство
ѣпкопъ — епископ
ѣствò — естество
ѣвліе — Евангелие
имрекъ, имкъ — имя рек
іерлімъ — Иерусалим
іиль — Израиль
іисъ — Иисус
кртъ — Крест
кнзь — князь
мрія — Мария
мтръ — Матерь
мти — Мати
млъ — милость
мрдіе — милосердие
млтына — милостыня
млнцъ — Младенец
млтва — молитва
мрость — мудрость
мчникъ — мученик
мцъ — месяц
нбо — Небо
нбный — Небесный
ннѣ — ныне
оцъ — Отец

оче — Отче
очество — отечество
првнъ — праведен
пртеча — Предтеча
премрость — премудрость
прстѣл — Пресвятая
прнѡ — присно
прпвенъ — преподобен
пртолъ — престол
пррокъ — пророк
ржтвò — Рождество
спсъ — Спас
спсѣніе, спніе — спасение
стъ — свят
стѣл, стѣтель — святитель
сцѣнникъ — священник
срце — сердце
слава — слава
снъ — Сын
стртъ — Страсть
тртъ — Трисвят
трца — Троица
трченъ — Троичен
оучникъ — ученик
оучтель, оучтѣл — Учитель
хртòсъ — Христос
црь — Царь
цѣтво — Царство
цѣковъ — Церковь

чѣть — честь

чѣтнѣй — честной

члѣкъ, члѣвѣкъ — Человек

члѣвѣческѣй — Человеческий

чѣтъ — чист

ѡчѣтити — очистить

4. Знаки препинания

В церковнославянском языке правила постановки знаков препинания менее строгие, чем в русском, т. е. в одном и том же случае могут стоять разные знаки, а может и вообще отсутствовать какой-либо знак препинания. Следует обратить внимание на наиболее значительные отличия церковнославянских знаков препинания от современных русских:

- Точка с запятой в церковнославянском языке указывает на вопросительную интонацию, т. е. выполняет те же функции, что и знак вопроса в современном русском языке¹: маловѣре, почто оусъмнѣлса ѣси; — *Малoverный, почему ты усомнился?* [Мф. 14, 31].
- В богослужебных книгах вместо часто повторяющихся молитв и возгласов приводятся только их первые слова. Так, вместо возгласа *Гл҃ава Оцѣ и сн҃у и ст҃ому дх҃у, и нынѣ и приснѣ и во вѣки вѣкѣвъ, ѧминѣ* приводятся слова *Гл҃ава, и нынѣ*. При этом вместо многоточия ставится двоеточие. Если в богослужебной книге написано *Оче нашь*;, то в этом месте целиком читается молитва *Отче наш* [Мф. 6, 9–13].
- Мы видели, что в церковнославянском языке знак «;» (точка с запятой) соответствует вопросительному знаку современного русского языка. В функции точки с запятой в церковнославянском языке выступает точка, которая в этом случае называется *малой точкой*. По размеру она не отличается от обычной точки, однако после нее предложение продолжается с маленькой буквы.
- Строгих правил постановки запятых в церковнославянском языке нет. Но запятые, как и в современном русском языке, помогают понять членение предложения и выделить его основные части.

¹ В греческой письменной традиции для обозначения вопроса точка ставилась сверху, а запятая внизу, а в латинской — запятая сверху, а точка внизу. Таким образом, современный вопросительный знак «?» восходит к латинской традиции.

II. Спряжение глагола БЫТИ в аористе и имперфекте

В церковнославянском языке четыре прошедших времени, два из них — *аорист* и *имперфект*¹. В русском языке глагол *быть* имеет в прошедшем времени всего четыре формы: *был, была, было, были*, т. е. имеет формы единственного и множественного числа, а в единственном числе изменяется по родам. В церковнославянском языке в каждом из прошедших времен глагол изменяется по лицам и числам (ед., дв., мн.), а в двойственном числе также по родам. Соответственно церковнославянский глагол *быти* имеет в прошедших временах гораздо больше форм. Кроме того, надо отметить, что этот глагол образует формы аориста от двух основ: *вы-* и *бѣ-*.

При всем многообразии форм глагола *быти* в прошедших временах на русский язык этот глагол обычно переводится одной из четырех форм прошедшего времени: *был, была, было, были*.

Лицо	Единственное число	Двойственное число		Множественное число
		м. р.	ж. р., ср. р.	
<i>Аорист I (основа вы-)</i>				
1-е	вѣхъ	вѣхова	вѣховѣ	вѣхомъ
2-е*	вѣ (устаревш.)	вѣста	вѣстѣ	вѣсте
3-е	вѣсть (вѣ)	вѣста	вѣстѣ	вѣша
<i>Аорист II (основа бѣ-)</i>				
1-е	бѣхъ	бѣхова	бѣховѣ	бѣхомъ
2-е*	бѣ (устаревш.)	бѣста	бѣстѣ	бѣсте
3-е	бѣ	бѣста	бѣстѣ	бѣша
<i>Имперфект</i>				
1-е	бѣхъ	бѣхова	бѣховѣ	бѣхомъ
2-е*	бѣше (устаревш.)	бѣста	бѣстѣ	бѣсте
3-е	бѣше	бѣста	бѣстѣ	бѣхѣ (бѣхѣ)

* Формы 2 л. ед. аориста и имперфекта в богослужбных книгах XVIII—XX вв. встречаются крайне редко.

¹ В этом учебнике используются названия прошедших времен, которые являются общепринятыми в современной лингвистике. Эти термины восходят к гречес-

III. Упражнения

1. Укажите время, число и лицо глагола **быти**:

Въ темницѣ **бѣхъ**, и **прїидѡсте** (вы пришли) ко мнѣ [Мф. 25, 36]. **Бѣ** же зракъ (вид) **ѣгѡ** **їакъ** **мѡлнїа**, и **ѡдѣанїе** **ѣгѡ** **бѣлѡ** **їакъ** **снѣгъ** [Мф. 28, 3]. **Ѣгда** (когда) **во** рабїи **бѣсте** **грѣхѡ**, **свобѡдни** **бѣсте** **ѡ** **правды** [Рим. 6, 20]. **И** **ншѣдъ** (выйдя) **вїдѣ** (увидел) **їисъ** **нарѡдъ** **многъ**, и **млрдова** **ѡ** **ннхъ** (был милостив к ним), **занѣ** **блхъ** **їакъ** **ѡвцы** **не** **нмѡщыа** **пастыра** [Мк. 6, 34]. **Ѣтѡа** и **блженнаа** **анна** **прорѡчица** **блше** **ѡ** **града** **армаѣема**, **ѡ** **горы** **ѣфремовы**. **їакоже** **во** **бысть** **во** **днї** **нѡевы**, **такъ** **бѣдетъ** и **прншествїе** **сїа** **члвѣческагѡ** [Мф. 24, 37]. **Въ** **началѣ** **бѣ** **слово**, и **слово** **бѣ** **кз** **бгѡ**, и **бгъ** **бѣ** **слово** [Ин. 1, 1]. **Прнчѡстннцы** (причастники) **во** **быхѡмъ** **хртѡ** [Евр. 3, 14]. **їакъ** **бѣсте** **рабїи** **грѣхѡ** [Рим. 6, 17]. **И** **ѣгда** **скончавѡшася** (и когда заканчивались) **днїе** **пѡтѣдесѡтннцы**, **бѣша** **всї** **аплн** **ѣдинодѡшнн** **вкѡпѣ** (вместе) [Деян. 2, 1]. **Вїдѣвшѣ** **же**, **їже** (те, которые) **бѣхѡ** **сз** **нїмъ**, **бывѡемое**, **рѣша** (сказали) **ѣмѡ**: **гдї**, **ѡце** **ѡдѡрнмъ** **ножѣмъ**; [Лк. 22, 49]. **И** **ѡустремїся** **стадо** **по** **брегѡ** **вз** **мѡре**: **блхъ** **же** **їакъ** (приблизительно) **двѣ** **тысѡщы**: и **ѡтѡпахѡ** (тонули) **вз** **мѡри** [Мк. 5, 13].

2. Поставьте глагол **быти** в нужную форму:

їзъ **вз** **нѣмоши** и **страстѣ** и **трѣпетѣ** **мнозѣ** **бы...** **вз** **васъ** (у вас) [1 Кор. 2, 3]. **Хѡдѡ** **же** **при** **мѡри** **галїлейстѣмъ**, **вїдѣ** (увидел) **сїмѡна** и **андрѣа**, **брѡта** **тогѡ** **сїмѡна**, **вметѡюща** **мрѣжи** (забрасывающих сети) **вз** **мѡре**, **бѣ...** **во** **рыбара** [Мк. 1, 16]. **Тѡкоже** и **мы**, **ѣгда** (когда) **бѣ...** **млѡдн**, **пѡд** **стїхїами** **бѣ...** **мїра** **порабѡцѣнн** [Гал. 4, 3]. **И** **разбогатѣ** (разбогачел) **челѡвѣкъ** **зѣлѡ** **зѣлѡ** (очень сильно) и **бы...** **ѣмѡ** (у него) **скѡти** **мнози**, и **волѡве**, и **рабїи**,

ким и латинским грамматическим сочинениям: аорист — греч. *ἀόριστος*, не имеющий точных границ, неопределенный; имперфект — лат. *imperfectus*, незавершенный; перфект — лат. *perfectus*, совершенный, завершенный; плюсквамперфект — лат. *plusquamperfectus*, преждепрошедший.

и рабыни, и вельблуды, и ослы [Быт. 30, 43]. Страхъ же велий (великий) бж... на всѣхъ ихъ [Деян. 2, 44]. Въ константинѣ градѣ бж... нѣкій болгаринъ именовъ ѿеогнѡстъ, имѣай (имеющий) страхъ бжій.

3. Ответьте на вопросы:

Когда ставится острое, а когда тяжелое ударение? Для чего служит обличенное ударение? Какие слова пишутся под знаком титла? Функции каких знаков препинания в русском и церковнославянском языке различны? В каком числе глагол может изменяться по родам?

4. Найдите в отрывках из Книги пророка Даниила и Книги пророка Ионы, которые приведены в хрестоматии, случаи написания слова *бог* без знака титла и объясните их.



Урок 3

I. Цифровые значения букв

В церковнославянских текстах не употребляются арабские и латинские цифры. Для записи чисел используются буквы церковнославянского алфавита, которые имеют числовые значения. В этом случае над буквой стоит знак титла.

ā — 1	z̄ — 7	ṃ — 40	ř̄ — 100	ψ̄ — 700
ḃ — 2	ñ̄ — 8	ñ̄ — 50	z̄ — 200	w̄ — 800
ḡ — 3	ǭ — 9	z̄ — 60	ṥ̄ — 300	ı̄ — 900
ḏ̄ — 4	ī̄ — 10	ō̄ — 70	ŷ̄ — 400	*ā̄ — 1000
ē̄ — 5	ķ̄ — 20	ñ̄ — 80	ḡ̄ — 500	*ḃ̄ — 2000
š̄ — 6	l̄ — 30	č̄ — 90	χ̄ — 600	Ⓐ — 10000

Если число записано двумя и более буквами, то знак титла, как правило, ставится над второй буквой от конца.

Числа от 11 до 19 записываются так: на первом месте — буква, обозначающая единицы, а на втором буква і, имеющая цифровое значение «десять», например: āī — 11, ḃī — 12, ḡī — 13 и т. д.; числа от 21 и далее записываются так: сначала пишется буква, обозначающая десятки, потом буква, обозначающая единицы, например: ḡz̄ — 27, ñḡ — 53, ōā — 71.

Обратите внимание на то, что:

- В единственном числе родительный падеж оканчивается на -ѣ (е-широкое), а винительный падеж на -ѣ (е-узкое): Р. менѣ, тебѣ, себѣ; В. мене, тебе, себе. Однако такое различие соблюдается не во всех изданиях.
- В единственном числе дательный и предложный падежи оканчиваются на -ѣ. Ср.: Д.-П. тебѣ, Р. тебѣ, В. тебе.
- В винительном падеже множественного числа и в винительном и дательном падеже единственного числа возможны две формы — краткая и полная. Краткие формы могут быть как ударными, так и безударными (энклитиками): Д. ед. — мѣ (ми), тѣ (ти), сѣ (си); В. ед. — мѣ (мѣ), тѣ (тѣ), сѣ (сѣ); В. мн. — ны (ны), вы (вы).

2. Местоимение 3-го лица приобрело значение личного довольно поздно. Первоначально местоимение *Онъ* имело значение лишь указательного местоимения. В этом значении оно иногда встречается и в современных богослужебных книгах: *ѡб Онъ полъ юрдана* — по ту сторону Иордана. Поэтому местоимение 3-го лица отличается в склонении от личных местоимений 1-го и 2-го лица и возвратного местоимения. Оно изменяется не только по падежам и числам, но и по родам.

Единственное число				Множественное число			
	м. р.	ср. р.	ж. р.		м. р.	ср. р.	ж. р.
И.	Онъ	Оно	Она	И.	Онѣ	Онѣ	Онѣ
Р.	ѣму	ѣму	ѣѣ	Р.	имъ	} для всех родов	
Д.	ѣмѣ	ѣмѣ	ѣѣ	Д.	имъ		
В.	ѣго, ѣ	ѣ	ю	В.	ѣ, имъ		
Т.	имъ	имъ	ѣю	Т.	ими		
П.	(н)ѣмъ	(н)ѣмъ	(н)ѣѣ	П.	(н)имъ		
Двойственное число							
	м. р.	ср. р.	ж. р.				
И.	Она	Она	Онѣ				
Р. П.	ѣю	} для всех родов					
Д. Т.	има						
В.	ѣ						

- Обратите внимание на то, что местоимение мужского рода единственного числа в родительном падеже оканчивается на -w, а в винительном падеже — на -o: Р. ѣгѡ; В. ѣгò. В некоторых изданиях богослужебных книг для обоих падежей употребляется только окончание -o.
- Запомните краткие формы винительного падежа: ѣ — *его* (м. р.); ю — *ее*; ѣ̄ — *его* (ср. р.); ѡ̄ — *их*.
- Союз ѣ не имеет самостоятельного ударения, а над местоимением ѣ знак придыхания соединяется со знаком тяжелого ударения. Сѣй нищій възвѡ (воззвал), ѣ гдѣ оуслыша (услышал) ѣ, ѣ ѡ всѣхъ скорбѣй ѣгѡ спасѣ (спас) ѣ [Ис. 33, 7].
- Запомните следующие формы, образующиеся при сочетании местоимения с предлогом: вòнь — в него; нàнь — на него; вь ню — в нее; на нѡ — на них.

III. Упражнения

1. Запишите арабскими цифрами числа, обозначенные церковнославянскими буквами:

Ѣ, кѡ, рѣв, ф̄, тѢг, ѣ, хлв, ѡп, ѡк, втлѡ, ца, ѣ, ѡ, ѡе, ѡме, сѣи, сѣз, ѣтнѡ, ѣпѣ, ѣв, ѡцѡ, ѣцѣ.

2. Запишите церковнославянскими буквами следующие числа:

100, 12, 28, 16, 1222, 378, 66, 225, 1001, 789, 3000, 81, 80, 20005, 295, 600, 981, 2070, 767, 707.

3. Переведите, укажите число и падеж местоимений:

Гдѣ, не лишѣ менѣ нѣнѡхъ твоѡхъ блѡгъ. Гдѣ, не введѣ менѣ вь напѡсть. Дѡхѡ твоегò стѡго не ѡимѣ ѡ менѣ. Гдѣ вѣже мѡй, не ѡстѡви менѣ, не ѡстѡпи ѡ менѣ. Гдѣ, ѣзбѡви мѡ вѣчныхъ мѡкъ. Гдѣ, ѣзбѡви мѡ ѡ всѡкагѡ ѣскѡшенѣѡ. Гдѣ, помѣлѣи мѡ.

Гдѣ, дѡрѡй мѣ концѣз блгѣй. Гдѣ, дѡждь (дай) мѣ слѣзы, ѣ пѡмѡть смѣртнѡю ѣ ѡумилѣнѣе. Гдѣ, дѡждь мѣ смиренѣе.

ѣзбѡви ѡ. Гдѣ гнѣвомъ своѡмъ смѡтѣтъ ѡ. Послѡлѡз ѣсѣ ѡ на пропѡвѣдь. ѣзринѣи ѡ. Смирѣтъ ѡ. Благословѣи ѡ.

Къ тебѣ, вѣко члвѣколюбче, прибѣгаю. Слава тебѣ, вѣже нашъ. Тебѣ славу возсылаю, нынѣ, и приснѣ, и во вѣки вѣкѣвъ. Тебѣ поёмъ, тебѣ благословимъ, тебѣ благодаримъ, гдѣ. Что мнѣ и тебѣ; Оу тебѣ источникъ живота. Хвалнимъ тѣ. Благодаримъ тѣ. Славословимъ тѣ. Яггльскѣю пѣснь вопѣмъ ти.

4. Переведите, пользуясь словарем. Обратите внимание на формы личных и возвратного местоимений.

И аще око твоѣ соблажнѣтъ тѣ, нзмѣ ѣ, и вѣрзи ѿ себѣ [Мф. 18, 9]. И дивѣстасѣ (удивлялись) родителѣ ѣ: Онъ же повелѣ ѣма никомуже повѣдати бывшаго [Лк. 8, 56]. И рекоста къ себѣ (и говорили друг другу): не сердце ли наю горѣ (горящее) бѣ въ наю, егда глголаше (Он говорил) нама на пѣти, и егда сказоваше (растолковывал) нама писанѣа; [Лк. 24, 32]. Аще любите ма, заповѣди моѣ соблюдите [Ин. 14, 15]. И во время жатвы рекѣ жателемъ: соберите первѣе плевелы и свяжите ихъ въ снопы, ѣкѣ (чтобы) сожещи ѣ: а пшеницу соберите въ житницу мою [Мф. 13, 30]. И слышаша (слышали) ѡкрестъ живущи и оужики ѣ, ѣкѣ возвеличилъ есть гдѣ маъ свою съ нею: и радовахъсѣ (радовались) съ нею [Лк. 1, 58]. Азъ оубѣ крещѣю вы водою въ покаѣнѣ [Мф. 3, 11]. Гдѣ, предъ тобою все желанѣе моѣ, и воздыханѣе моѣ ѿ тебѣ не оутѣа [Пс. 37, 10]. Вѣрѣйте мнѣ, ѣкѣ азъ во оцѣ, и оцѣ во мнѣ [Ин. 14, 11]. И ѿ всѣакогѣ лѣкавствѣа противнаго мнѣ врага избѣви ма. Ненавидѣй (ненавидящий) мене, и оцѣ моего ненавидѣтъ [Ин. 15, 23].

5. Обратите внимание на ударение в следующих формах: ѣмъ – ѣмъ, ѣхъ – ѣхъ, она – она, ѣю – ѣю. Пользуясь таблицей на с. 37, определите падеж и число каждой из этих форм.

6. Определите форму местоимения:

Сердца ѣхъ. Согрѣшенѣа ѣхъ. Слава ѣхъ. Оубѣютъ ѣхъ. Изцѣлѣи ѣхъ. Ввергнѣтъ ѣхъ въ печь огненную. Речѣ ѣмъ. Дадѣ ѣмъ. Писано ѣмъ.

7. Определите формы личных и возвратного местоимений:

Дѣлателе (здесь: виноградари) же видѣвше сына, рѣша (сказали) въ себѣ: сей есть наследникъ: приидите, оубіемъ его и оудержимъ достоиніе (владение) его [Мф. 21, 38]. Возлюбивши искреннаго твоего іакъ самъ себѣ [Мф. 22, 39]. Возмите его мое на себѣ, и научитесь ѿ мене, іакъ крѣтокъ есмь и смиренъ срцемъ [Мф. 11, 29]. Іакъ азъ ѿ себѣ не глголахъ (не говорил): но пославый (пославший) ма Оцъ, той мнѣ заповѣдь даде, что рекъ и что возглаголю [Ин. 12, 49]. И глаголаше иисови (и сказал Иисусу): помани ма, гди, егда приидеши во црствіи си [Лк. 23, 42]. И се, иисъ срѣте (встретил) ѿ, глгола: радуйтеся. Онѣ же пристѣпавшѣ іастѣса (подойдя, ухватились) за нозѣ его, и поклонистѣса емѹ [Мф. 28, 9]. И мнози ѿ іудей вѣхъ пришли къ марѣѣ и маріи, да оутѣшатъ (чтобы утешить) ихъ ѡ вратѣ еію [Ин. 11, 19]. И оузрѣвъ смоковницѹ единаю при пѹти, прииде къ ней, и ничтоже ѡбрѣте (ничего не нашел) на ней, токму (только) листвіе единаю, и глгола ей [Мф. 21, 19]. Рѣша (они сказали) же емѹ паки (вновь): что сотвори (Он сделал) тебѣ; [Ин. 9, 26]. Воззвахъ (я воззвал) ти, спаси ма [Пс. 118, 146]. По немъ идоста (за Ним шли) два слѣпца зовща и глаголюща: помилуй ны, иисе сие дѣдовъ (Иисус, сын Давидов) [Мф. 9, 27]. И къ немѹ мти его рече: чадо, что сотвори на ма такъ; [Лк. 2, 48]. Тогда прикоснѣса Очію ихъ (к их очам), глгола: по вѣрѣ ваю вѣди вама [Мф. 9, 29].

8. Ответьте на вопросы:

В чем особенность записи чисел от 11 до 19? Какие буквы не имеют числового значения? Чем отличается склонение местоимения себѣ от склонения личных местоимений? Окончания каких падежей произносятся одинаково, но записываются по-разному? В чем особенность склонения личных местоимений 3-го лица?



Урок 4

1. Чередования

Сравним слова: *возить* — *везти*, *ловил* — *ловлю*, *человек* — *человеческий*. Мы видим, что в этих словах происходит чередование гласных и согласных звуков. В церковнославянском, так же как и в русском языке, чередования гласных и согласных встречаются во многих однокоренных словах. Рассмотрим наиболее часто встречающиеся чередования:

1. Основные чередования в корне:

о — а: *твори́ти* — *тва́рь*

е — о: *везѣ* — *во́зь*

о — ъ: *глоухнѣти* — *глоухъ*

ы — ъ: *слышати* — *слѣхъ*

(з)¹ — о — ы: *звѣти* — *зовѣ* — *призывѣти*

(ь)¹ — е — и — о: *братѣ* — *берѣ* — *собирѣти* — *соворѣ*

е — (ь)¹ — и — о — ѣ: *рекѣ* — *рцы* — *нарицаѣти* — *пророкъ* — *рѣчь*

¹ Там, где в русском языке гласные чередуются с нулем звука (беглые гласные), в древних текстах мы находим буквы з и ь. Эти буквы обозначали краткие гласные звуки.

Гласные также чередуются с сочетанием *гласный + согласный*:

Ѹ – ов: кѹю – кова́ти

ы – ов: ры́ти – ро́въ

ю – ев: плю́нѹти – плева́ти

ѧ – емл – (ь)м – им: ѧ́ти – ѣмлю – возьмѹ – взимаю.

2. Чередования согласных:

Перед гласными и, е, ѣ согласные к, г, х изменяются следующим образом:

Согласные	Изменяются		Примеры
	перед е	перед ѣ, и	
к	ч	ц	члѣвѣкъ – члѣвѣче – члѣвѣцѣ – челоуѣцы*
г	ж	з	бѣгъ – бѣже – бѣзѣ – бѣзи
х	ш	с	дѣхъ – дѣше – дѣсѣ – дѣси

* После согласного ц гласный и меняется на ы.

Примечания к таблице

- При склонении некоторых существительных к, г, х сохраняются перед и в винительном и творительном падежах множественного числа: *Ѣгда же оумь ноги ихъ, прѣѧтъ рѣзы своѧ, возлѣгъ паки, рече ѧмъ [Ин. 13, 12]. (Когда же умыл ноги их, взял одежды Свои, возлеги вновь, сказал им.)*
- В некоторых словах к переходит в ч перед а: *Ѡтрокъ – Ѡтроча*. Это объясняется тем, что в древнейших текстах на месте а находилась буква ѧ, перед которой также происходило изменение к в ч, г в ж, х в ш.
- **Ѣ** не препятствует изменению согласных к, г, х: *во́лхвъ – волсѣи*.
- Чередования в глагольных основах свойственны и современному русскому языку: *бегу — бежишь, крикнуть — кричать, вздыхать — дышать*.

Отметим другие чередования согласных:

д – жд: сѣдѣти – сѣждѹ с – ш: писѣти – пишѹ в – вл: любѣти – любляѹ
 т – щ: свѣтъ – свѣща з – ж: ваза́ти – важдѹ м – мл: ломѣти – ломляѹ
 ц – ч: Ѡтѣцъ – Ѡтче в – вл: ловѣти – ловаю п – пл: топѣти – топляѹ

II. Спряжение глаголов в настоящем времени

В церковнославянском языке спряжение глаголов в настоящем времени похоже на спряжение глаголов современного русского языка. Глаголы изменяются по лицам и числам (а в двойственном числе — и по родам). Глаголы бывают первого и второго спряжения.

глаго́лати, нести́; твори́ти, крича́ти

Лицо	I спряжение	II спряжение
единственное число		
1-е	глаго́л—ю, нес—ѹ	твор—ю, крич—ѹ
2-е	глаго́л—ѣши, нес—ѣши	твор—и́ши, крич—и́ши
3-е	глаго́л—ѣтъ, нес—ѣтъ	твор—и́тъ, крич—и́тъ
двойственное число		
1-е	глаго́л—ѣва (м. р.), —ѣвѣ (ж., ср. р.) нес—ѣва, —ѣвѣ	твор—и́ва, —и́вѣ крич—и́ва, —и́вѣ
2-3-е	глаго́л—ѣта, —ѣтѣ нес—ѣта, —ѣтѣ	твор—и́та, —и́тѣ крич—и́та, —и́тѣ
множественное число		
1-е	глаго́л—емъ, нес—емъ	твор—и́мъ, крич—и́мъ
2-е	глаго́л—ете, нес—ете	твор—и́те, крич—и́те
3-е	глаго́л—ютъ, нес—ютъ	твор—а́тъ, крич—а́тъ

Обратите внимание на форму 2-го л. ед. Если в русском языке эта форма характеризуется окончанием *-шь*, то в церковнославянском языке — *-ши*. Например, *лю́биши* — *любишь*.

III. Упражнения

1. Прочитайте, найдите слова с чередованием в корне:

1. Но послáвыи (пославший) ма́ Оцъ, той ми́ѣ заповѣдь даде́, что́ реку́ и́ что́ възглаго́лю [Ин. 12, 49]. Да събъдетса рече́нное и́са́емъ проро́комъ [Мф. 4, 14].

2. Бысть (было) же во дни тѣмъ (те), изыде (вышло) повелѣніе ѿ кесаря августѣ написати всю вселенную [Лк. 2, 1]. Да бѣдетъ вола твоѣ, ѿкѣ на небеси, и на землѣ [Мф. 6, 10].

3. Тѣмже достѣитъ (поэтому можно) въ събѣвѣты добро творити [Мф. 12, 12]. Вся твѣрѣ измѣнашесѣ страхомъ (в страхе), зраци тѣ на кѣтѣ висима, хрѣте (Христос!).

4. Стенѣ и траস্যса (стонущий и трясущийся) бѣдѣши на землѣ [Быт. 4, 12]. И се трѣсѣ (землетрясение) бысть велѣй [Мф. 28, 2].

5. Имѣлѣи (имеющий) оуши слышати, да слышитъ [Мф. 13, 43]. Изыде же слѣхъ егѣ (о Нем) абѣе (тотчас) во всю странѣ галілейскѣ [Мк. 1, 28].

6. Гди, покрый (сохрани, защити) мѣ ѿ человекъ нѣкоторыхъ, и бѣсѣвъ, и страстей, и ѿ всѣкѣи инѣмъ неподобнымъ вѣщи. Оупованіе моѣ оцѣ, прибѣжище моѣ снѣ, покровъ мой дѣхъ стѣи: трѣце стѣмъ, слава тебѣ.

7. Стѣ рекѣ (сказав это), плюнѣ (Он плюнул) на зѣмлю [Ин. 9, 6]. Тогда заплаваша лицѣ егѣ [Мф. 26, 67].

2. Прочитайте, поставьте подчеркнутые слова в форму именительного падежа единственного числа:

Дрѣже, даждь (дай) мѣ взаймѣ (взаимы) трѣ хлѣбы [Лк. 11, 5]. Человѣче, ѡставаютьтисѣ¹ грѣсѣ твоѣ [Лк. 5, 20]. Сѣетни (суетны) оубо всѣ человѣцы [Прем. 13, 1]. Глѣбаше во (ибо Он говорил) емѣ: изыди, дѣше нечѣстый, ѿ человѣка [Мк. 5, 8]. Сѣ во въ беззаконїихъ зачатъ ѣсмѣ, и во грѣсѣхъ роди (родила) мѣ мати моѣ [Пс. 50, 7]. И соверѣтсѣ предъ нимѣ всѣ языцы (народы): и раздѣчитъ нѣхъ дрѣгѣ ѿ дрѣга, ѿкоже пѣстырь раздѣчаетъ овы ѿ козлищъ [Мф. 25, 32]. И сотвориша (сделали) оученицы, ѿкоже повелѣ (велел) имѣ иисѣ, и оуготоваша пѣсѣхъ [Мф. 26, 19]. Да возвратѣтсѣ врази мой вспѣтъ, вонѣже ѡще дѣнь (в тот день, когда) призовѣ тѣ [Пс. 55, 10]. Помилѣи мѣ, бже, помилѣи мѣ: ѿкѣ на тѣ оупова (надеялась) дѣша моѣ, и на сѣнь крилѣ твоѣю

¹ Слово ѡставаютьтисѣ состоит из глагола ѡставаютьсѣ и местоимения ти, которое находится перед возвратным суффиксом, ѡставаютьтисѣ = оставляются тебе. Встречается и раздельное написание: ѡставаютьтъ ти сѣ.

(покров Твоих крыльев) надѣюса [Пс. 56, 1]. И дадите перстень на рѣкъ ѿгѡ, и сапоги на нозѣ [Лк. 15, 22]. Видите рѣцѣ мои и нозѣ мои, ѿкъ самъ азъ есмь [Лк. 24, 39]. Ты же, ѿ человекѣ бжій, сиухъ вѣгаи [1 Тим. 6, 11].

3. Переведите, запомните окончание формы 2-го лица единственного числа настоящего времени:

И ты даѣши имъ пищѣ. Чтѡ ма бѣеши; Камъ идеши; Спиши ли; Жѣно (женщина!), чтѡ плачѣши, когѡ ищѣши; [Ин. 20, 15]. Любиши ли ма; Чтѡ ма вопрошаѣши; Ѹверзаѣши ты щѣдрѡю рѣкъ твою.

4. Прочитайте и переведите следующие предложения, найдите глаголы в настоящем времени, определите их форму:

Ты глаголеши, ѿкъ црѣ есмь азъ [Ин. 18, 37]. Вѣрѣета ли, ѿкъ могѣ сѣе сотворити; [Мф. 9, 28]. Вѣрѡю, гди, и исповѣдѡю, ѿкъ ты еси воистиннѡ хртѡсъ, снѣ бга живагѡ. Смотриѣте вранѣ (на воронов), ѿкъ не сѣютъ, ни жнѣтъ: имже (у которых) нѣсть сокровища, ни житницы, и бгѣ питаѣтъ ихъ [Лк. 12, 24]. Оучѣлю (Учитель!), хѡщева, да ѣже аще (что если) проснѡва, сотвориши нама. Онѣ же рече (сказал) има: чтѡ хѡцѣта, да сотворю (чтобы Я сделал) вама; [Мк. 10, 35–36]. Икоже оубо собираютъ плѣвелы, и огнемъ сожигаютъ: такъ вѣдетъ въ скончаніе вѣка сегѡ [Мф. 13, 40]. Паки аминь глголю вамъ: ѿкъ аще (что если) два ѡ васъ совѣщаѣта (приходят в согласие) на землѣ ѡ всацѣи вѣщи, еажѣ (которую) аще просита, вѣдетъ има ѡ оца моего, иже (Который) на нѣствѣхъ [Мф. 18, 19]. Желаете, и не имате (не имеете): оубиваете и завидите (завидуете), и не можете оудѣити (достигнуть) [Иак. 4, 2]. Се оубо нынѣ, стый црѡ (Святой Царь), многиухъ ради (из-за многих) и великиухъ нашиухъ грѣхѡвъ страждемъ (страдаем), и повинѣемса врагомъ нашимъ, и есмь въ немощѣхъ [3 Мак. 2, 11].

5. Ответьте на вопросы:

Перед какими гласными происходит изменение согласных к, г, х? Имеют ли правила чередования согласных исключения? Какие формы церковнославянских глаголов настоящего времени отличаются от соответствующих форм русских глаголов?



Урок 5

І. Аорист

В русском языке одно прошедшее время, а в церковнославянском — четыре: *аорист*, *имперфект*, *перфект* и *плюсквамперфект*. Наиболее распространенной формой прошедшего времени является *аорист*.

В русском языке формам церковнославянского аориста могут соответствовать формы прошедшего времени как совершенного вида, так и (реже) несовершенного вида. Формы аориста могут быть образованы как от основы инфинитива¹, так и от основы настоящего времени.

Рассмотрим сначала формы аориста, образованные от основы инфинитива. Это происходит в том случае, если основа инфинитива оканчивается на гласный: писа́-ти, хва́ли-ти, во́лѣ-ти. В этом случае окончания аориста присоединяются прямо к основе инфинитива. В 3-м лице единственного числа окончание нулевое.

¹ Формы инфинитива (в некоторых грамматиках церковнославянского языка инфинитив называется неопределенным наклонением) оканчиваются на -ти (писа́ти, любя́ти, во́лѣти, нести́) или на -ци (реши́ти, мо́щи).

Лицо	Единственное число	Двойственное число		Множественное число
		м. р.	ж. р., ср. р.	
1-е	писа́-хъ, болѣ́-хъ	писа́-хова, болѣ́-хова	писа́-ховѣ, болѣ́-ховѣ	писа́-хомъ, болѣ́-хомъ
2-е	писа̀, болѣ́ (устаревш.)*	писа́-ста, болѣ́-ста	писа́-стѣ, болѣ́-стѣ	писа́-сте, болѣ́-сте
3-е	писа̀, болѣ́	писа́-ста, болѣ́-ста	писа́-стѣ, болѣ́-стѣ	писа́-ша, болѣ́-ша

* В четиих и богослужебных книгах XVIII–XX вв. форма аориста 2 л. ед. практически не встречается. Для 2 л. ед. используется форма перфекта (см. урок 9). Первым заменять аористные формы на перфектные начал преподобный Максим Грек. Так же поступали никоновские справщики и справщики позднейших эпох.

Если основа инфинитива оканчивается на согласный, то аорист образуется от основы настоящего времени: плес-ти – плет-ѹ, вес-ти – вед-ѹ. Перед окончанием в этом случае появляется соединительный гласный -о-: плет-о-хъ, плет-о-ша, вед-о-хъ, вед-о-ша. В 3-м лице единственного числа, характеризующемся нулевым окончанием, соединительный гласный -о- переходит в -е-: плет-е, вед-е. Так же образуются формы аориста и от глаголов с инфинитивом на -щи: пещи – пек-ѹ, рещи – рек-ѹ, мощи – мог-ѹ. В 3-м лице единственного числа у этих глаголов перед соединительным гласным -е- наблюдается чередование к//ч, г//ж: пече́ (он пёк), рече́ (он сказал), може́ (он мог).

Лицо	Единственное число	Двойственное число		Множественное число
		м. р.	ж. р., ср. р.	
1-е	плет-о́-хъ, мог-о́-хъ	плет-о́-хова, мог-о́-хова	плет-о́-ховѣ, мог-о́-ховѣ	плет-о́-хомъ, мог-о́-хомъ
2-е	плет-е́, мож-е́ (устаревш.)	плет-о́-ста, мог-о́-ста	плет-о́-стѣ, мог-о́-стѣ	плет-о́-сте, мог-о́-сте
3-е	плет-е́, мож-е́	плет-о́-ста, мог-о́-ста	плет-о́-стѣ, мог-о́-стѣ	плет-о́-ша, мог-о́-ша

- Обратите внимание на формы писа́стѣ, плетѣ́стѣ (дв. ж.—ср. р. 2–3 л.) и писа́сте, плетѣ́сте (мн. 2 л.), которые читаются одинаково, а пишутся по-разному.
- Если глагол имеет возвратный суффикс -са (во́л-ти-са), то этот суффикс так и остается в конце слова, после окончания: во́л-х-са, во́л-са, во́л-хова-са, во́л-ста-са, во́л-хом-са, во́л-сте-са, во́л-ша-са.
- Глаголы ꙗ́ти, нача́ти, зача́ти, ви́ти, кла́ти, ꙗ́ти и однокоренные им (ѡ́ати, прі́ати и др.) в 3-м лице единственного числа, как правило, имеют окончание -тъ вместо обычного нулевого окончания: Ѡ́толѣ нача́-тъ (начал) ѱѣсъ проповѣ́дати [Мф. 4, 17]. Да съѡ́детса рече́нное ꙗ́саемъ ꙗ́рокомъ, глаго́лющимъ (который говорил): то́й (Он) неѡ́дѣги на́ша пріа́-тъ (принял), ѱ ѡ́лѣзни понесе́ [Мф. 8, 17].
- Если в инфинитиве перед -ти стоит суффикс -нѣ-, то в аористе он иногда сохраняется, а иногда выпадает. Если перед суффиксом -нѣ- стоит согласный, то этот суффикс обычно выпадает, если гласный, то остается:

дѣ-нѣ-ти — дѣ-нѣ-хѣ, дѣ-нѣ и т. д.
 воскрес-нѣ-ти — воскрес-ѡ-хѣ, воскресе́ и т. д.
 оубѡ́з-нѣ-ти — оубѡ́з-ѡ-хѣ, оубѡ́зе́ и т. д.
 прикос-нѣ-тиса — прикос-нѣ-х-са, прикос-нѣ-са и т. д.
- У глагола рещи́ в 1-м л. ед. и 3-м л. мн. кроме обычных форм реко́ухъ и реко́ша встречаются архаичные формы рѣ́хъ (я сказал) и рѣ́ша (они сказали).

II. Одиночное отрицание

Сравните церковнославянские предложения и их перевод на русский язык:

Бга никто́же видѣ́ нигдѣ́же.

Ничесѡ́же возмите́ на ꙗ́ть.

Никто́же възде́ на нѡ́, то́кмѡ
 шѣ́дый съ нѣ́се́ снѣ́ челове́ческой.

Бога никто нигде не видел.

Ничего не берите в путь.

*Никто не возшел на Небо,
 только сошедший с Небес
 Сын Человеческий.*

Мы видим, что в церковнославянских предложениях при сказуемом не стоит отрицание. Отрицательное местоимение, стоящее

вначале, как бы распространяет отрицание и на стоящий после него глагол (как в английском или французском языках). Такие предложения называются предложениями с одиночным отрицанием. Однако если сказуемое стоит на первом месте, то при нем отрицательная частица должна быть: Не могъ ѿзъ ѿ себѣ творити ничесѡже [Ин. 5, 30]. И не восхититъ ихъ никтоже ѿ рѣки моеѧ [Ин. 10, 28].

III. Упражнения

1. Переведите, определите форму подчеркнутых глаголов и личных местоимений:

I. Азъ крестихъ вы водою. Согрѣшихъ предъ тобою. Послахъ вы. Видѣхъ тѧ. Азъ не вѣдѣхъ егѡ. Не азъ ли васъ избрахъ; Прогнѣвахъ творца моего. Жнѣ, идѣже не сѣлахъ. Азъ молихся ѡ тебѣ.

II. Мы востахомъ. Видѣхомъ звѣздѣ. Искахомъ тебе. Мы слышахомъ егѡ. Хлѣбы не взяхомъ. Мы вѣровахомъ и познахомъ, ѡакъ ты еси хртѡсъ. Бѣсы изгонахомъ. Не послужихомъ тебѣ.

III. Видѣша тѧ вси. На тѧ оуповаша Отцы наши: оуповаша, и избавилъ еси ѧ: къ тебѣ воззваша, и спасошася: на тѧ оуповаша, и не постыдѣшася [Пс. 21, 5–6]. Начаша молити егѡ. Онѣ ѡвѣщаша. Вопросиша егѡ. Не познаша егѡ.

IV. Гдѣ помилова мѧ. На тѧ оупова дѡша моѧ. Посла бгъ милость свою. Воззва ѧ. Погна врагъ дѡшъ мою. Виноградъ насадѣ человекъ, и ѡградѣ ѡплѡтомъ. Врагъ человекъ сѣе сотвори. Авраамъ роди исаака. Иѡвѣсѧ емѣ ѡггль. Дѡнѣ и глагола: прѣимѣте дхъ стѣ. Прикоснѣсѧ мнѣ. Поманѣ, ѡакъ перстъ есмь.

V. Не познаете егѡ. Не вѣрivate емѣ. Приведѡсте мнѣ человекъ сего. Гамъ во Оцѣ любитъ вы, ѡакъ вы менѣ возлюбѣсте [Ин. 16, 27].



ПЕЧАТНИКЪ, ЗМИСКВИ

Печатный знак Ивана Федорова

2. Переведите, найдите глагол в аористе, укажите его форму и инфинитив:

I. Введоста родителя Отроча. По иисъ идоста. Приидоста и видѣста. Очи мои изнемогостѣ въ нищеты. Жены текостѣ возвѣстити оученикомъ (ученикам) егѡ. Егда же идостѣ возвѣстити оученикомъ (ученикам) егѡ, и се иисъ срѣте ѿ, глагола: радѡйтесь. Мать и истина срѣтоостѣса, правда и миръ вълобызастася [Пс. 84, 11].

II. Обрѣтохъ овцѣ погибшю. Внидохъ въ домъ. Свидохъ съ небесѣ.

III. Нынѣ познахъ, ѿкъ спасѣ гдѣ христа своего. Христосъ воскресѣ. Вознесѣ матери своей. Вознесѣса на нѣбо. Моисей вознесѣ змию въ пѣстыни. Вѣра твоя спасѣ тѣ. Оузрѣ ѿкъва зеведѣва.

IV. Иддохомъ предъ тобою и пихомъ. Почто (почему) мы не возмогохомъ изгнати егѡ;

V. Идоша вси. Приведоша къ немѣ вѣснѡюшася слѣпа и нѣма.

VI. Приведосте ми человека сего. Икъ на разбойника ли изыдосте со орѣжемъ; Страненъ бѣхъ (был странником), и не введосте мене, нагъ, и не ѡдѣасте мене, боленъ, и въ темницѣ, и не посѣтитѣ мене [Мф. 25, 43].

3. Прочитайте, переведите, найдите глаголы в аористе, укажите их форму.

Не вы мене избрасте, но азъ избрахъ васъ [Ин. 15, 16]. И пристѣпиша къ немѣ фарисѣе, искъшающе (искушая) егѡ, и глаголаша емѣ [Мф. 19, 3]. Посластѣ оубо сестрѣ (две сестры) къ немѣ, глаголющѣ (говоря): гдѣ, се, егѡже (которого) любиши, волитѣ [Ин. 11, 3]. Азъ оуснѣхъ, и спахъ, востахъ, ѿкъ гдѣ застѣпитѣ (хранит) мѧ [Пс. 3, 6]. Начатъ иисъ проповѣдати. Итъ ю за рѣкѣ. Пришедшѣ же емѣ въ домъ (когда Он пришел в дом),

пристѣпнѣста къ немѹ слѣпца (два слепца), и гл҃гола ѿма іисъ: вѣрѹета ли, іакѡ могѹ сїе сотворити; Глагѡласта емѹ: ѣй, гд҃и [Мф. 9, 28]. Тогда ѿвѣщѡютъ емѹ прѣвнницы, глагѡлюще (говоря): гд҃и, когда та видѣхомъ алчѹща, и напитѡхомъ; и ли жаждѹща, и напоихомъ; [Мф. 25, 37]. Іакѡ отѣцъ мой и мати моѡ ѡставѣста мѡ, гдѣ же воспрѣмѡтъ мѡ [Пс. 26, 10]. Ѳалѡмъ дѣдѹ (Давида), егѡже (который) воспѣтъ гдѣви (Господу). Прїиде вода и взѡтъ всѡ (всѣ). Рѹцѣ твоѡ сотвористѣ мѡ, и создастѣ мѡ [Пс. 118, 73]. Внидемъ въ селѣнїа егѡ, поклонимса на мѣсто, и дѣже (где) стоѡстѣ нѡзѣ егѡ [Пс. 131, 7]. Прїиде фїліппъ и глагѡла андрѣови (Андрею): и паки (зд.: потом) андрѣй и фїліппъ глагѡласта іисови [Ин. 12, 22]. Она же ишѣдша, прославиѣста егѡ по всѣй землїи тѡй [Мф. 9, 31]. И къ немѹ мѣти егѡ рече: чѡдо, что сотвори на ма тѡкѡ; [Лк. 2, 48]. Глагѡла емѹ пїлатъ: что ѣсть истина; [Ин. 18, 38]. Помѣтъ іисъ петра и іакѡва и іѡанна, и возведѣ ихъ на горѹ высокѹ [Мк. 9, 2]. Ирѡдъ, пославъ, гѡтъ іѡанна, и свѡзѡ егѡ въ темницѣ [Мк. 6, 17].

4. Переведите, укажите форму встретившихся глаголов и их инфинитив.

Заповѣди Оца моего соблюдохъ, и пребываю въ егѡ любви [Ин. 15, 10]. Рече петръ: сѣ, мы ѡставихомъ всѡ (всѣ) и по тебѣ (за Тобой) идохомъ. Сѣмѡ (сюда) прїидѡхова и плакахѡва. И приведѡста жребѡ ко іисови (к Иисусу): и возложиша на нѣ рѣзы своѡ, и всѣде на нѣ [Мк. 11, 7]. И ишѣдше (выведя) егѡ вѡнъ изъ вїнограда, оубиша [Лк. 20, 15]. Возвращшасѡ (возвратившись) же оуготѡваша аромѡты и мѹро: и въ свѣвѣтъ оубѡ оумолчѡша по заповѣди (остались в покое, как того требовала заповедь) [Лк. 23, 56]. Внегда же начѡхъ глагѡлати, нападѣ (нашел) дѹхъ стѣйїи на нихъ, іакѡже и на ны въ началѣ [Деян. 11, 15]. И ишѣдѡста оучникѡ (два ученика) егѡ, и прїидѡста во градъ, и ѡверѣтѡста, іакѡже рече ѿма: и оуготѡваѣста пасѹхъ [Мк. 14, 16]. Егда же прозѡвѣ трава и плѡдъ сотвори, тогда іавишасѡ и паѣвелиѣ [Мф. 13, 26]. Горѣ вамъ законникѡмъ, іакѡ взѡсте ключъ разѡмѣнїѡ: самїи не внидѡсте, и вхѡдѡщымъ возбранїсте [Лк. 11, 52].

5. Переведите следующие предложения:

Никто́же блѣгъ, то́кмѡ е́динъзъ вѣтъ [Мф. 19, 17]. Никто́же прѣидетъ ко О́цѣ, то́кмѡ мною́ (через Меня). Бо́льши сеа́ любвѣ никто́же ѣмать (имеет), да (как если) кто́ дѣшѣ свою́ положи́тъ за дрѣгн своа́ [Ин. 15, 13]. Никто́же мо́жетъ сосѣды крѣпкагѡ (сильного), вше́дъзъ (войдя) въ до́мъ е́гѡ, расхѣтити, ѣще не пе́рвѣе (вначале) крѣпкаго сва́жетъ [Мк. 3, 27]. И ты, ви́флееме, землѣ ѣ́дова (Вифлеем, земля Иудеи), ничѣмъже ме́нши е́си во влады́кахъ ѣ́довыхъ (среди владычеств иудейских) [Мф. 2, 6].

6. Ответьте на вопросы:

В каких случаях форма аориста образуется от основы инфинитива, а в каких — от основы настоящего времени? Как спрягаются глаголы с возвратными суффиксами? Чем отличается форма дв. ж.—ср. р. 2–3 л. от формы мн. 2 л.? Что такое одиночное отрицание?



Урок 6

I. Имперфект

Имперфект — одно из прошедших времен церковнославянского языка. В грамматиках церковнославянского языка оно называется еще прошедшим продолженным временем. На русский язык имперфект переводится глаголом прошедшего времени несовершенного вида. Имперфект выражает действие, соотносительное с другим действием, основным. Основное действие выражается, как правило, аористом: *Такожде и ꙗкоже бысть во дни лѣтѣвъ: ꙗдахѹ, пилахѹ, кѣповахѹ, продавахѹ, саждахѹ, здахѹ* [Лк. 17, 28]. (Так же как и было во дни Лота: ели, пили, покупали, продавали, сажали, строили.)

Формы имперфекта образуются с помощью суффиксов *-а-*, *-ѡ-* и следующих окончаний:

Лицо	Единственное число	Двойственное число		Множественное число
		м. р.	ж. р., ср. р.	
1-е	-хѹъ	-хова	-ховѣ	-хомъ
2-е	(-ше)*	-ста	-стѣ	-сте
3-е	-ше	-ста	-стѣ	-хѹ

* В четирах и богослужебных текстах XVIII–XX вв. во 2 л. ед. имперфектные формы не употребляются (см. примечание на с. 47).

Обратите внимание на то, что от окончаний аориста отличаются лишь окончания имперфекта 3-го л. ед. и 3-го л. мн.

Формы имперфекта одних глаголов образуются от основы инфинитива, а других — от основы настоящего времени.

Формы имперфекта образуются от основы инфинитива в следующих случаях:

- Если основа инфинитива оканчивается на суффиксальный (т. е. являющийся суффиксом или относящийся к суффиксу) гласный *-а-* или *-а-*, то в этом случае суффикс имперфекта как бы сливается с суффиксом основы инфинитива, и окончания имперфекта присоединяются прямо к основе инфинитива: *писа́-ти* — *писа́-хъ*, *велича́-ти* — *велича́-хъ*, *о̀үмерщвлá-ти* — *о̀үмерщвлá-хъ*, *сѣ́а-ти* — *сѣ́а-хъ*. Формы имперфекта, образованные от глаголов с основой инфинитива на *-а-*, *-а-*, совпадают с формами аориста (кроме 3-го л. ед. и 3-го л. мн.)¹. В этом случае отличить аорист от имперфекта можно на основе синтаксического строя предложения (имперфект выражает действие, соотнесенное с основным действием). Также следует помнить о том, что при переводе на русский язык аорист чаще соответствует глаголу совершенного вида, а имперфект всегда соответствует глаголу несовершенного вида: *Ма̀рфа о̀үбо ѐгда о̀үслы́ша* (аорист, совершенный вид), *ѡ́къ и́сѣ грáдѣтъ*, *срѣ́те* (аорист, совершенный вид) *ѐго: ма̀риа же до́ма сѣ́дáше* (имперфект, несовершенный вид) [*Ин. 11. 20*]. (*Марфа, когда услышала, что Иисус идет, встретила Его, Мария же сидела дома.*)
- Если основа инфинитива оканчивается на суффикс *-ѣ-*, то суффикс имперфекта сливается с суффиксом *-ѣ-*: *бол-ѣ́-ти* — *бол-а́-хъ*, *хот-ѣ́-ти* — *хот-а́-хъ*.
- Если основа инфинитива оканчивается на суффикс *-и-*, то суффикс имперфекта сливается с суффиксом основы инфинитива, а в корне происходит чередование согласных (*см. урок 4*):

моли́-ти — *мол-а́-хъ*

ломи́-ти — *ломл-а́-хъ*

мысли́-ти — *мышл-а́-хъ*

лови́-ти — *ловл-а́-хъ*

вози́-ти — *вож-а́-хъ*

¹ В древнейших текстах употреблялись такие формы имперфекта, как *писа́хъ*, *сѣ́ахъ*, которые не совпадали с формами аориста.

Формы имперфекта образуются от основ настоящего времени в следующих случаях:

- Если основа инфинитива оканчивается на согласный. К этой группе относятся глаголы с инфинитивом на -ци. К и г перед суффиксом имперфекта меняются на ч и ж:

вес-тй – вед-ѣ̆ – вед-ӑ-хъ
тещй – тек-ѣ̆ – теч-ӑ-хъ
мощй – мог-ѣ̆ – мож-ӑ-хъ

- Если основа инфинитива оканчивается на корневой гласный. При этом наблюдается чередование гласных и согласных в корне (см. урок 4):

гнӑ-тй – гон-ю̆ – гон-ӑ-хъ
ѣхӑ-тй – ѣд-ѣ̆ – ѣд-ӑ-хъ
клӑ-тй – клен-ѣ̆ – клен-ӑ-хъ

я̆-тй – ѣмл-ю̆ – ѣмл-ӑ-хъ
пй-тй – пй-ю̆ – пй-ӑ-хъ
по̆-тй – по̆-ю̆ – по̆-ӑ-хъ

Ед. ч.	1 л. 2-3 л.	писӑхъ писӑше	болӑхъ болӑше	хождӑхъ хождӑше	кленӑхъ кленӑше
Дв. ч.	1 л. 2-3 л.	писӑхова (-ѣ̆) писӑста (-ѣ̆)	болӑхова (-ѣ̆) болӑста (-ѣ̆)	хождӑхова (-ѣ̆) хождӑста (-ѣ̆)	кленӑхова (-ѣ̆) кленӑста (-ѣ̆)
Мн. ч.	1 л. 2 л. 3 л.	писӑхомъ писӑсте писӑхѣ̆	болӑхомъ болӑсте болӑхѣ̆	хождӑхомъ хождӑсте хождӑхѣ̆	кленӑхомъ кленӑсте кленӑхѣ̆

II. Инфинитивные конструкции со значением цели

Инфинитив, часто называемый неопределенным наклоением, — это неизменяемая глагольная форма, оканчивающаяся на -ти или на -ци. Предложения, в состав которых входит инфинитив, или синтаксические конструкции, включающие инфинитив, часто бывают сложными для перевода на русский язык. Рассмотрим случаи употребления инфинитива со значением цели. Инфинитив,

употребляемый в этом значении, отвечает на вопросы «для чего?», «с какой целью?»:

- После глаголов ити, приходити, послати, призвати, поставити, предати, избрати и подобных инфинитив употребляется с целевым значением: Видѣхомъ во звѣздѣхъ на востоцѣхъ, и приидохомъ поклонитиса ему [Мф. 2, 2]. (Ибо мы видели звезду Его на востоке и пришли поклониться Ему.) И послаша во оузники привести ихъ [Деян. 5, 21]. (И послали в тюрьму, чтобы привести их.) Покажи, егоже избралъ еси ѿ сею двою единого, прияти жребий служения сего и апостольства [Деян. 1, 24-25]. (Покажи, кого одного из двух этих Ты избрал для принятия жребия этого служения и апостольства.)
- Инфинитив со значением цели вместе с зависимыми словами может присоединяться в сочетании с союзами еже или во еже, которые в этом случае переводятся как чтобы или для того чтобы. При помощи еже и во еже инфинитив присоединяется к глаголам с разными значениями: Да помрачатса очи ихъ, еже не видѣти [Пс. 68, 24]. (Да помрачатся очи их, чтобы не видеть.) Вамъ первѣе бгъ, воздвиги Отрока своего йиса, посла его благословаща васъ, во еже ѿвратитиса вамъ кождо ѿ словъ вашихъ [Деян. 3, 26]. (Бог, воскресив Сына Своего Иисуса, к вам первым послал Его благословить вас, для того чтобы отворотить каждого от злых дел ваших.)
- Бывают случаи, когда инфинитив с зависимыми словами со значением придаточного цели присоединяется и без союзов еже и во еже: Словни Отцы наша, уморити младенцы ихъ [Деян. 7, 19]. (Он был жесток к предкам нашим, (сделав так), чтобы они уморили своих младенцев.)
- Иногда при инфинитиве с целевым значением стоит союз ѡкв: Язъ есмь бгъ изведый тѧ ѿ страны халдейскѧ, ѡкв дати тебѣ землю сию наследствовати [Быт. 15, 7]. (Я Бог, выведший тебя из страны халдейской, чтобы дать тебе эту землю в наследие).

III. Упражнения

1. Переведите следующие предложения:

Помни день съббитный, еже сватити его [Исх. 20, 8]. **Въидѣ** жертвенникъ твой, гди, еже оуслышати ми гласъ хвалы твоеа, и повѣдати вса

чѣдеса твоа [Пс. 25, 6-7]. Во стѣмъ (т. е. в святом месте) яви́хса тебѣ, видѣти силѣ твою и славу твою [Пс. 62, 3]. Мечъ извлекѡша грѣшники (грешники), напрагѡша лѣкъ свой низложити оубога и нища, заклати правыа сердцемъ [Пс. 36, 14]. Положилъ еси тьмѣ, и бысть нощь, въ нейже пройду́тъ вси свѣрѣе дѣбравни, скѹмни рыкающіи восхитити и взыскати ѿ бга пищу себѣ [Пс. 103, 20-21]. Гдѣ съ нбсе на зѣмлю призрѣ, оꙋслышати воздыханіе ѡкованныхъ [Пс. 101, 20-21].

2. Прочитайте, переведите, запомните окончания форм имперфекта:

• (3 л. мн.). Бѣси (бесы) мола́хъ егѡ. Дѹси (духи) нечи́стїи, егда́ ви́дахъ егѡ, припада́хъ къ немѣ и зва́хъ. Приноша́хъ къ немѣ вса́ недѣжныа и вѣсныа [Мк. 1, 32]. Кни́жницы (книжники) и фарі́сеѣ глаго́лахъ оꙋчени́кѡмъ (ученикам) егѡ. Мимохо́дащїи (шедшие мимо) хѣла́хъ егѡ. Прѡчїи глаго́лахъ архі́ерее и старцы.

• (3 л. ед.). Она́ помышла́ше. Нарѡдъ на бре́зѣ (на берегу) стола́ше. Иисъ сѣда́ше при мо́ри. Оꙋча́ше ихъ. Воста́, и слѹжа́ше емѣ. Свѣзда́ ида́ше. Хожда́ше по вода́мъ. Ве́хожда́ше вѣси. Не ѡхожда́ше ѿ церкве. Кланашеся емѣ.

3. Поставьте глаголы в указанной форме:

грасти, ѡвѣрзти	— 3-е л. ед., 1-е л. мн. аорист
разорати, терпѣти	— 1-е л. дв. ж. р., 2-е л. мн. настоящее время
исчезнѣти, толкати, вознести	— 2-е л. мн., 1-е л. дв. м. р. аорист
рыдати, вопити, молити	— 3-е л. мн., 3-е л. дв. ж. р., 3-е л. ед. имперфект
ѡсѣнати, гвѣити	— 1-е л. ед. имперфект
грасти, оꙋповати	— 3-е л. мн. имперфект
видѣти, влещи	— 1-е л. мн. имперфект
сѣдити, искати	— 1-е л. дв. ж. р. настоящее время
блюсти, изати	— 3-е л. ед. аорист

4. Прочитайте, переведите, укажите форму глагола, отмеченного вопросительным знаком:

БѢ́ же е́ди́нъ ѿ ѹ́чи́никъ е́гѡ (из Его учеников) возлежа́ (возлежащий) на лѡ́нѣ і́исовѣ́, е́гоже (которого) любля́ше (?) і́исъ [Ин. 13, 23]. Е́гда при-
хожда́ше (?) ста́рецъ, а́зъ събла́во ра́довахса́ (?), ты же гнѣ́вахсѧ́ (?). Гла-
го́лахъ (?) же мно́зи ѿ ни́хъ: вѣ́са ѡ́мать (имеет) ѡ́ не́стовъ е́сть [Ин. 10, 20].
И́ мно́зи ѿ корі́нѡ́нъ слы́шавше (услышав) вѣ́ровахъ (?) ѡ́ крещѧ́хсѧ́ (?)
[Деян. 18, 8]. То́кмѡ ѹ́стни́е е́а́ двизѧ́стѣсѧ́ (?), а́ гла́съ е́а́ не слы́шашесѧ́ (?)
[1 Цар. 1, 13]. Члѣ́вкъѡмъ ѡ́ скотѡ́мъ (людям и животным) подава́хова́ (?)
цѣ́льбы ѡ́ про́сѡхова́ (?) врачевствѣ́ мздѣ́ (за исцеление в награду) хрѣ́тово
і́сповѣ́даніе ѡ́ вѣ́рѣ. Ма́ріа же магда́ліна ѡ́ ма́ріа і́всіе́ва зра́стѣ́ (?) гдѣ́ е́го
полага́хъ (?) [Мк. 15, 47]. И́ бы́сть, внегда́ съда́хъ (?) съдѡ́и, бы́сть гла́дъ на
землі́ [Руфь 1, 1]. Рече́ да́вїдъ къ са́лаѡ́: е́гда пасѧ́ше (?) ра́бъ тво́й ѡ́тца́ сво-
е́гѡ ста́до, ѡ́ е́гда прихожда́ше (?) ле́въ ѡ́лнѣ́ медвѣ́дица ѡ́ восхи́щаше (?) ѿ
ста́да ѡ́вцъ е́ди́нъ: ѡ́ а́зъ въ слѣ́дъ е́гѡ і́схожда́хъ (?)... ѡ́ і́сторга́хъ (?) ѡ́з
ѹ́стъ е́гѡ [1 Цар. 17, 34–35]. И́зыде же пе́трѡъ ѡ́ дрѹ́гїи́ ѹ́чи́никъ, ѡ́ і́да́ста (?)
ко грѡ́бѣ́. Теча́ста (?) же ѡ́ба вкѡ́пѣ́ [Ин. 20, 3–4]. Теча́сте (?) до́брѣ́: кто
ва́мъ возо́рани не покара́тисѧ́ і́стинѣ́; (Вы шли хорошо: кто остановил
вас, чтобы вы не покорялись истине?) [Гал. 5, 7].

4. Ответьте на вопросы:

Как имперфектные формы переводятся на русский язык? В каких случаях формы имперфекта образуются от основы настоящего времени, а в каких — от основы инфинитива? Для каких глаголов возможно частичное совпадение форм аориста и имперфекта? Чем различаются формы инфинитива в русском и церковнославянском языках? С помощью каких союзов может присоединяться инфинитив со значением цели?



Урок 7

І. Окончания именительного падежа причастий

При чтении церковнославянских текстов особое внимание следует обращать на формы причастий. Причастия в церковнославянском встречаются намного чаще, чем в русском литературном языке¹. При этом причастный оборот (т. е. причастие с зависимыми словами) может соответствовать причастному и деепричастному оборотам, а также придаточному предложению, то есть он выражает не только определительные, но и обстоятельственные значения.

Наибольшую сложность для перевода представляет ряд форм именительного падежа действительных причастий². Так, в настоящем времени причастия мужского рода оканчиваются в единственном числе на -а, -ый, -ъ, -ай, во множественном числе — на -ѣ, а причастия женского рода — в единственном числе на -и, во множественном — на -а.

¹ В диалектной речи формы действительных причастий практически не встречаются.

² Подробно образование причастных форм и их склонение рассматривается в уроке 16.

ГЛАГОЛАТИ, НЕСТИ, МОЛІТИ(СА)

Мужской род единств. число (он)	ГЛАГОЛА, ГЛАГОЛАЙ <i>говорящий;</i> ГЛАГОЛАВЪ, ГЛАГОЛАВЫЙ <i>говоривший</i>	НЕСЫЙ <i>несущий;</i> НЕСЪ, НЕСЫЙ <i>несший</i>	МОЛА(СА), МОЛАЙ(СА) <i>молящий(ся);</i> МОЛАВ(СА), МОЛАВЫЙ(СА) <i>моливший(ся)</i>
Мужской род множеств. число (они)	ГЛАГОЛЮЩЕ <i>говорящие;</i> ГЛАГОЛАВШЕ <i>говорившие</i>	НЕСУЩЕ <i>несущие;</i> НЕСШЕ <i>несшие</i>	МОЛАЩЕ(СА) <i>молящие(ся);</i> МОЛАВШЕ(СА) <i>молившие(ся)</i>
Женский род единств. число (она)	ГЛАГОЛЮЩИ <i>говорящая;</i> ГЛАГОЛАВШИ <i>говорившая</i>	НЕСУЩИ <i>несущая</i> НЕСШИ <i>несшая</i>	МОЛАЩИ(СА) <i>молящая(ся);</i> МОЛАВШИ(СА) <i>молившая(ся)</i>
Женский род множеств. число (они)	ГЛАГОЛЮЩА <i>говорящие;</i> ГЛАГОЛАВША <i>говорившие</i>	НЕСУЩА <i>несущие;</i> НЕСША <i>несшие</i>	МОЛАЩА(СА) <i>молящие(ся);</i> МОЛАВША(СА) <i>молившие(ся)</i>

II. Глаголы архаического спряжения

Образование форм настоящего (простого будущего) времени пяти глаголов: **быти**, **исти**, **вѣдѣти**, **имѣти** и **дати** — отражает черты древнего спряжения и отличается от аналогичных форм других церковнославянских глаголов.

Спряжение глагола **быти** мы рассматривали в *уроке 1*. Рассмотрим спряжение остальных четырех глаголов:

Ед. ч.	1-е л.	ДАМЪ	ІАМЪ	ВѢМЪ	ІМАМЪ
	2-е л.	ДАСИ	ІАСИ	ВѢСИ	ІМАШИ
	3-е л.	ДАСТЪ	ІАСТЪ	ВѢСТЬ	ІМАТЬ

Дв. ч.	1-е л. 2-3-е л.	дѣва (-ѣ) дѣста (-ѣ)	ѣва (-ѣ) ѣста (-ѣ)	вѣва (-ѣ) вѣста (-ѣ)	ѣмава (-ѣ) ѣмата (-ѣ)
Мн. ч.	1-е л. 2-е л. 3-е л.	дѣмы дѣсте дѣдѣтъ (-ѣтъ)	ѣмы ѣсте ѣдѣтъ	вѣмы вѣсте вѣдѣтъ	ѣмамы ѣмате ѣмѣтъ

III. Именное склонение. Предварительные замечания

Прочитайте приведенные ниже русские предложения. Обратите внимание на то, что слова, имеющие разное грамматическое содержание, пишутся одинаково. *Правый сапог сильно натер ногу. — У нее не было ни сапог, ни зимнего пальто. Он стоял около книжной полки. — Книжные полки повесили в коридоре.* Случаи такого рода являются примерами грамматической омонимии (т. е. формы одного слова пишутся и читаются одинаково, но имеют различное грамматическое содержание: *правый сапог* — И. ед. и *не было сапог* — Р. мн., *около полки* — Р. ед. и *полки повесили* — В. мн.). Для того чтобы избежать грамматической омонимии, в церковнославянском языке используются особые графические средства, которых нет в русском языке:

рѣвъ (И. ед.) — рѣвъ (Р. мн.), ѣ меняется на ѣ;
 равѣ (Д. ед.) — равѣ (Р., П. дв.), ѣ меняется на ѣ;
 сапогѣ (И. ед.) — сапогѣ (Р. мн.), ѣ меняется на ѣ;
 знаменѣ (Р. ед.) — знаменѣ (И. мн.), ѣ меняется на ѣ;
 творѣщимъ (Т. ед. м. и ср. р.) — творѣщимъ (Д. мн. для всех родов),
 ѣ меняется на ѣ;
 мудрѣйша (Р. ед. м. р.) — мудрѣйша (И., В. дв. м. р.; И., В. мн. ср. р.) —
 мудрѣйша (И., В. мн. ж. р.), ѣ меняется на ѣ, ѣ меняется на ѣ.

Таким образом, мы видим, что если в единственном числе над гласной стоит острое или тяжелое ударение, то в двойственном или множественном числе оно меняется на обложенное (слово при этом читается одинаково). Точно так же ѣ (е-узкое) меняется на ѣ (е-широкое), а ѣ меняется на ѣ. Это основные графические средства,

позволяющие отличать различные формы одного слова друг от друга. Кроме того, после шипящих могут варьироваться буквы а и ѡ, и и ы.

Некоторые формы местоимений различаются при помощи замены острого ударения на тяжелое: ѡмъ (Т. ед. м., ср. р.) и ѡмъ (Д. мн.); ѡже — *которая* (И. ед. ж. р.) и ѡже — *которых, которые* (В. мн.).

Чаще всего противопоставляются формы единственного и неединственного (т. е. двойственного и множественного) чисел, однако иногда графическое противопоставление встречается и в формах одного числа, например: менѣ, тебѣ (Р. ед.) — менѣ, тебѣ (В. ед.).

IV. Упражнения

1. Прочитайте, переведите, обратите внимание на выделенные формы именительного падежа причастий:

I. Есть бѣ на нѣси ѡкрываѡи тайны. Возлюбленне, бѣженства гдѡна по-
лучити возжелавый, смиренномудрѡмъ пѣтемъ шествѡи. Сохраните събвѡтъ,
ѡкв сѣа сѣа есть гдѡ и вамъ: ѡсквернивый ю смѣртѡю оумретъ. Чтѡи Отца
ѡчиститъ грѣхѡи. Проклатъ человекъ, творѡи дѣло гдѡне съ небреженѡемъ.

II. Живѡщи на землѡи, дѡше моѡ, покаяса. Иже въ мрачнѡи пещерѣ
свѣща ѡсвѣщаѣтъ, такъ и молитва, въ дѡшѣ вшедши, всю слобѣ грѣхѡвнѡю
ѡгонитъ. Веселитса ѡ тебѣ црковѣ твоѡ, хртѣ, зовѡщи: ты моѡ крепость,
гдѡи, и привѣжище и оутверженѡе.

III. Бываѡте же дрѡгъ ко дрѡгѣ блази, милосѣрди (будьте друг к дру-
гу добры, милосердны), прощающе дрѡгъ дрѡгѣ, ѡже и бѣ во хртѣ про-
стилъ есть вамъ [Еф. 4, 32]. Не бываѡмъ тщеславни, дрѡгъ дрѡга раздра-
жающе [Гал. 5, 26]. Днесъ блгодать сѣагѡ дѡа насъ собрѡ, и вси взѣмше кртѣ
твоѡ, глаголемъ: блгвенъ градѡи во ѡма гдѡне. Востающе ѡ сна, припадаемъ
ти, блже, и аггльскѡю пѣснь вошемъ ти, сильне: сѣъ, сѣъ, сѣъ еси, бже.

ни менѣ вѣсте, ни Оца моего: аще ма бысте вѣдали, и Оца моего вѣдали бысте (если бы Меня знали, то и Отца Моего знали бы) [Ин. 8, 19].

II. Не даси прѣеномѣ твоємѣ видѣти истлѣнїа [Деян. 13, 35]. Проси ѿ менѣ, и дамъ ти ꙗзыки достоанїе твоѣ (дам тебе народы в наследие твоѣ), и ѡдержанїе твоѣ концы земли [Пс. 2, 8]. Гївїши ѿмѣ пѣть благїи ходити по немѣ, и даси дождь на землю, юже (которую) далъ еси людемѣ твоимѣ въ достоанїе [3 Цар. 8, 36].

III. Сребра и злата нѣсть оу менѣ: но еже (то, что) ѿмамъ, сїѣ ти дамъ [Деян. 3, 6]. Но да оувѣсте, ꙗкѡ власть ѿмать снѣ члвческїи на земли ѡпшати грѣхї [Лк. 5, 24]. Отца ѿмамы авраама [Лк. 3, 8]. Всегда бо нищыи ѿмате съ собою, и егда хощете, можете ѿмѣ добрѣ творити: менѣ же не всегда ѿмате [Мк. 14, 7].

IV. И роптахѣ книжницы (книжники) на него и фарїсеѣ, ко оучникѣмѣ егѡ глаголюще (говоря): почтѣ съ мытарїи и грѣшники (с мытарями и грешниками) ꙗсте и пїете; [Лк. 5, 30].

3. Ответьте на вопросы:

Какие графические средства используются для отличия форм единственного числа от форм двойственного и множественного числа? Какие глаголы относятся к архаическому спряжению?



Урок 8

I. Первое склонение существительных

К 1-му склонению относятся существительные мужского рода, в И. ед. оканчивающиеся на -ъ, -ь, -й, а также существительные среднего рода, в И. ед. оканчивающиеся на -о, -е: *ра́бъ, ца́рь, іерей, село, поле*.

В 1-м склонении различаются *твердый* и *мягкий* вариант. К твердому варианту относятся существительные на -ъ, -о. К мягкому — на -ь, -й, -е. Существительные с основой на шипящий и ц (такие, как *мѣжъ, О́тець*) относятся к *смешанному* склонению, т. е. имеют окончания и твердого, и мягкого варианта склонения.

Падеж	Твердое склонение		
	единственное число		
И.	ра́бъ	О́трокъ	сел—ò
Р.	раб—à	О́трок—а	сел—à
Д.	раб—Ѹ	О́трок—Ѹ	сел—Ѹ
В.	раб—à	О́трок—а	сел—ò
Т.	раб—òмъ	О́трок—омъ	сел—òмъ
П.	раб—Ѣ	О́троц—Ѣ	сел—Ѣ
Зв.	ра́б—е	О́троц—е	сел—ò

двойственное число

И. В. Зв.	раб-â	О́трок-а	сел-â (-ѣ)
Р. П.	раб-ѣ	О́трок-ѣ	сел-ѣ
Д. Т.	раб-ома	О́трок-ома	сел-ома

множественное число

И. Зв.	раб-н	О́троц-ы	сел-а
Р.	раб-ѡвѣ (-ѣ)	О́трок-ѡвѣ	сел-ѣ
Д.	раб-ѡмѣ	О́трок-ѡмѣ	сел-ѡмѣ
В.	раб-ы (-ѡвѣ)	О́трок-н	сел-а
Т.	раб-ы (-ы)	О́трок-н	сел-ы
П.	раб-ѣхѣ	О́троц-ѣхѣ	сел-ѣхѣ

Падеж	Мягкое склонение			Смешанное склонение
-------	------------------	--	--	---------------------

единственное число

И.	царь	іерей	пол-е	мѡжѣ
Р.	цар-а	іерей-а	пол-а	мѡж-а
Д.	цар-ю	іерей-ю	пол-ю	мѡж-ѣ
В.	цар-а	іерей-а	пол-е	мѡж-а
Т.	цар-емѣ	іерей-емѣ	пол-емѣ	мѡж-емѣ
П.	цар-н (-ѣ)	іерей-н	пол-н	мѡж-н
Зв.	цар-ю	іерей-ю (-е)	пол-е	мѡж-ѣ

двойственное число

И. В. Зв.	цар-а	іерей-а	пол-а	мѡж-а
Р. П.	цар-ю	іерей-ю	пол-ю	мѡж-ѣ
Д. Т.	цар-ема	іерей-ема (-ома)	пол-ема	мѡж-ема

множественное число

И. Зв.	цар-н (-їе)	іерей-е	пол-а	мѡж-н (-їе)
Р.	цар-ей	іерей-н (-евѣ)	пол-ей (-ѣ)	мѡж-ей
Д.	цар-емѣ	іерей-емѣ (-ѡмѣ)	пол-емѣ	мѡж-емѣ
В.	цар-н (-ей)	іерей-н	пол-а	мѡж-ы
Т.	цар-н (-н, -ьмн)	іерей-н	пол-н	мѡж-ы
П.	цар-ехѣ	іерей-ехѣ	пол-ахѣ (-ехѣ, -нхѣ)	мѡж-ахѣ

Единственное число

- В родительном падеже в некоторых словах иногда встречается окончание -Ѹ: **Благословѣте гдѣ, всѣ рабѣ гдѣни, столѣщїи въ храмѣ гдѣни, во двѣрѣхъ домѣ (дома) бѣга нашего** [Пс. 133, 1].
- В дательном падеже многие существительные, кроме окончаний -Ѹ, -ю, могут еще иметь окончания -ови, -евн: **Воздадите оубо кѣсарѣва кѣсаревн, и вѣѣмъ бѣгови** [Мф. 22, 21].
- Если в современном русском языке существительное мужского рода является одушевленным, то нельзя сделать вывод, что и в церковнославянском языке винительный падеж этого существительного будет совпадать с родительным, а не с именительным падежом: **И привѣдше телѣцъ (теляца) оупитанныи, заколите** [Лк. 15, 23].
- У некоторых существительных в П. может встретиться окончание -Ѹ: **Въ домѣ оца моего обитѣли мнози сѣтъ** [Ин. 14, 2]. У существительных мягкой разновидности в П. обычно встречается окончание -и, но может быть и -ѣ. В П. падеже в основе существительных на к, г, х происходят чередования к//ц, г//з, х//с: **Отрокъ – Отроцѣ, бѣгъ – вѣѣѣ, дѣхъ – дѣсѣ.**
- У существительных среднего рода формы И., В. и Зв. совпадают.
- В Зв. в основе существительных на к, г, х происходит чередование к//ч, г//ж, х//ш: **Отрокъ – Отрочѣ, бѣгъ – вѣѣѣ, дѣхъ – дѣше.**

Двойственное число

- В двойственном числе совпадают И., В. и Зв. падежи, а также Р. и П., Д. и Т. Это свойственно не только существительным 1-го склонения, но и практически всему именному склонению.
- В И., В. и Зв. падежах двойственного числа для отличия от Р. ед. используются специальные графические средства:

Р. ед.	раба отрока іерѣа	И., В., Зв. дв.	раба отрока іерѣа
--------	-------------------------	-----------------	-------------------------

- В современном церковнославянском языке существительные среднего рода в И., В. и Зв. падежах имеют окончания -а, -а. В рукописях и ранних изданиях эти формы могут иметь окончания -ѣ и -и.
- Графически различаются формы Р., П. дв. и Д. ед. (в мягком варианте склонения с дательным падежом ед. совпадает звательный падеж ед.):

Д. ед.	рабѣ О́трокѣ іерѣю	Р., П. дв.	рабѣ О́трокѣ іерѣю
--------	--------------------------	------------	--------------------------

Множественное число

- И. мн. характеризуется окончанием -и, перед которым согласные к, г, х меняются на ц, з, с: прѣ́рѣцы, бѣ́зи, дѣ́си. Встречаются также окончания -їѣ, -є: *И свидѣ́телїѣ (свидетели) снѣ́мше рї́зы своѣ́, положи́ша при ногѣ́ (в ногах) ю́ноши [Деян. 7. 58]. Видѣ́вше же є́го дѣ́лателе (работники) мы́шлѣхѣ́ въ себѣ́, глаголюще: сѣ́й є́сть насле́дникъ [Лк. 20. 14].* Кроме того, некоторые слова могут в И. мн. иметь окончание -ове, -еве: до́мове, до́ждеве, вра́чеве и др. Звательный падеж совпадает во множественном числе с именительным.
- В твердом варианте склонения у существительных в родительном падеже встречается окончание -вѣз и нулевое окончание. Одно и то же слово может иметь оба варианта окончания: Сло́доби ѿ́ видѣ́ти ча́да ча́двѣз. *Вѣ́нѣцъ ста́рыхъ ча́да ча́дъ [Притч. 17. 6].* В существительных с нулевым окончанием для отличия от формы И. ед. используются дополнительные графические средства, а именно: буквы ѣ, ѡ и обличенное ударение. В мягком варианте склонения возможны окончания -ѣвз, -ей и нулевое окончание: ца́реѣвз, пѣ́ль (полей).
- В дательном падеже окончания -ѡмъ, -ѣмъ пишутся через омегу и е-широкое для того, чтобы их было можно отличить от окончаний -омъ, -емъ, которые характеризуют Т. ед. Иногда перед окончанием -ѡмъ появляется вставной слог -ов-: градо́вѡмъ (городам), лисѡвѡмъ (лисам, лисицам) и т. п.

- В винительном падеже чаще встречается окончание -ы (-и). Однако иногда встречается и окончание -въз (-евъ): *И послѣ рабы своѣ призвати званныя на браки (И послал рабов своих позвать званных на брачный пир) [Мф. 22, 3]. Прочїи же, ѣмше рабѣвъ егѡ досадїша ѣмъ (Другие же, схватив рабов его, оскорбили их) [Мф. 22, 6].* У существительных с основой на шипящий в В. и Т. падежах встречается -ы после шипящих для отличия от П. ед. и И. мн.: П. ед. мѡжи — И. мн. мѡжи — В., Т. мн. мѡжы.
- В творительном падеже чаще встречается окончание -ы (-и), сходное с окончанием В. мн. Однако иногда появляется окончание -ами (-ами), -ми: *И бл҃гвѣн ѣхъ бгѡ, гл҃а: растїтеса и множитеса, и напо́лните зѣмлю, и господствуйте ёю, и ѡбладайте рыбами морскими, и свѣтлїи и птицами небесными, и всѣми скотами, и всею землею, и всѣми г҃адами... [Быт. 1, 28].*
- В П. мн. чаще встречается в твердом варианте окончание -ѣхъ, а в мягком варианте -ехъ. Кроме того, встречаются окончания -ѡхъ, -ахъ: *...на четырёхъ краѡхъ ѡдежды своѣѡ [Втор. 22, 12]. ...на ѡбойхъ краѡхъ егѡ [Исх. 26, 25]. ...во слѣдахъ же бѣзды ходїлъ ли ёси; [Иов. 38, 16].* У существительных среднего рода мягкого и смешанного вариантов склонения, кроме всех перечисленных вариантов, может быть и окончание -нхъ: *Горе вамъ фарїсеѡмъ, ѣкѡ любите предсѣданїа на сонмищихъ (в собраниях) и цѣлованїа на торжищихъ (приветствия в людных местах) [Лк. 11, 43].*

II. Упражнения

1. Прочитайте, запомните окончания указанных форм существительных 1-го склонения:

I. П. ед. Ѡ вѣѣ, въ недѣзѣѣ, на востѡцѣѣ, на песцѣѣ, на истѡчницѣѣ, въ человекѣѣ, ѡ грѣшницѣѣ, во грѣсѣѣ, въ дѣѣ, ѡ дѣѣ.

II. П. ед. Бѣѣ въ сонмищи. Ѡ ѡваннѣѣ крестїтелеи рече ѣмъ.

III. Д. ед. Прїидїте, поклонїмса црѣви нашемѡ бгѡ. Принесїте сынови. Возвестїте ѡваннови. Іѡвї себѣ мїрови. Мѡвсѡеви глагола бгѡ. Іисъ рече петрѡви.

IV. П. мн. Въ беззаконїи́хъ зачатъ есмь, и во грѣсѣхъ роди ма мати моа [Пс. 50, 7]. Изчезе въ болѣзни живото́у мо́ю, и лѣта (годы) моа въ воздыханїи́хъ [Пс. 30, 11]. На распѣти́хъ полагаху́ недо́жнѣмъ. Во о́дѣанїи́хъ ходити. Во всѣхъ заповѣдехъ и ѡправданїи́хъ гднїхъ.

V. П. мн. Въ до́мѣхъ, во гра́дѣхъ, во всѣхъ предѣ́лѣхъ, въ пѹсты́хъ мѣстѣхъ, въ сѣлѣхъ, на о́блацѣхъ, на чадѣхъ, на дѣсѣхъ нечи́стыхъ, во всѣхъ іа́зыцѣхъ, на престолѣхъ.

VI. Д. мн. И ѡста́ви на́мъ до́лги на́ша, іа́коже и мы ѡста́вляе́мъ должникѡ́мъ на́шимъ. Мытарѣ́мъ дрѹгъ и грѣшникѡ́мъ. Нѹжда е́сть прїити́ совла́знымъ. Ва́мъ, законникѡ́мъ, горе.

VII. И. мн. Свѣ́рѣе, ца́рѣе, та́тѣе, законоучи́телѣе, змі́еве, архіере́е, фарі́се́е, сынове, дѣ́лателе.

VIII. И., В., Т. мн. На та́ оупова́ша о́тцы на́ша. Помани́, гдн, о́сѡпшы́м (усопших) о́тцы и бра́тїю на́шу. Забы́ша чдеса́ е́гѡ, іа́же (которые) показá имъ, предъ о́тцы [Пс. 77, 11–12].

IX. И. ед., Р. мн. Честнѣ́йшю херѡ́вїмъ и сла́внѣ́йшю безъ сравне́нїа серафї́мъ. Посла́нъ бы́сть а́ггль гаврї́илъ къ дѣ́вѣ. Всѣ́ нѣны́мъ сїлы́ стѣхъ а́ггль и арха́ггль, мо́лите ѡ́ насъ грѣшныхъ. Хлѣ́въ на́шъ насѡ́щный. Па́ть хлѣ́въ. Грѣхъ мо́й. Ѡ грѣхъ мо́ихъ. Человѣ́къ нѣ́кій. Ѡ́ человекъ нѣ́кто-рыхъ.

2. Укажите форму существительного, отмеченного знаком вопроса, а также его начальную форму:

I. Дѣ́ломъ и сло́вомъ оупожа́йте роди́теле́мъ (?). Никто́же мо́жетъ двѣ́ма господїно́ма (?) рабѡтати. Бѣ́га человекѡ́мъ (?). Невозмо́жно вїдѣ́ти. Далѣ́че ѡ грѣшникъ (?). Спнї́е. Стїи́ арха́ггль (?) и а́ггль (?), мо́лите бѣ́га ѡ́ насъ. Го́ре мї́рѡ ѡ́ совла́знъ (?). Іисе́ (?), создáтелю (?). Мо́й, не завѣди мене́. Въ законѣ́ же ва́шемъ писано́ е́сть, іа́кѡ двою́ человекѡ́мъ (?) свидѣ́тельство и́стинно е́сть [Ин. 8, 17]. Да і́дѡтъ мѣ́жїе (?) и да послѣ́жатъ бѣ́гъ. Іа́вїса

мнѣ милосѣрдъ, стѣйи аггле (?) гдѣнь, хранителю (?) мой, и не ѡлѡчайса ѡ менѣ. ѡалмы (?) и пѣсньми бѣга непрестаннѡ славослѡви (прославляй). Призовѣ гдѣа и ѡ врагѡз (?) мойхъ спасѣса [Пс. 17, 4].

II. Всѣю дѡшѣю благоговѣй гдѣви (?) и иерѣи (?) егѡ чтѣ. Сѣрдце мѡдрѡухъ въ домѣ (?) плача, а сѣрдце безѡмныхъ въ домѣ (?) веселѣа [Еккл. 7, 5]. Дѡрове (?) ѡслѣплаютъ Ѧчи премѡдрѡухъ. Правѣдно ѣсть повинѣтисѡ (повиноваться) бѣгови (?). Мѣра мѣрови¹ (?) оу гдѣа просимъ. Пѡстырѣви (?) повелѣваѣтсѡ дѡшѣ (здесь: жизни) своѣй не цадѣти Ѧвѣцѡ радѣи. Ѧбратѣтсѡ сынове (?) ийлевы и възыщѣтъ гдѣа бѣга своѣго.

III. Нѣсть подѡбенъ (подобного) тебѣ въ възѣхъ (?), гдѣи [Пс. 85, 8]. Оувѣдатъ (узнают) гѡзыцы² (?), гѡкѡ азъ ѣсмъ гдѣ. Ктѡ во Ѧблацѣхъ (?) оуравнитсѡ (будет равным) гдѣви (?) [Пс. 88, 7]. Неправѣдницы (?) цѣтѡвѣа бѣжѣа не наслѣдатъ (не наследуют). Гдѣа любѣтъ прѣвѣники (?). Мѣнѣицы (?) гдѣи, молѣте бѣга нашѣго и испросѣте дѡшѡамъ нашѡмъ мнѡжество цѣдрѡтъ. Со всѣми челѡвѣки (?) мѣрѡз ѣмѣйте. Благословѣте, апѣли (?), прѡрѡцы (?), мѣнѣицы (?) гдѣи, гдѣа: пойте и превозносѣте егѡ во вѣки. Радѡсть вываѣтъ прѣд агглы (?) бѣжѣими ѡ ѣдинѣмъ грѣшницѣ (?) кающемсѡ. Грѣшнице (?), смѣртѣю оумреши. Горѣ вамъ, книжницы (?) и фарѣсѣе (?).

IV. Во всѣмъ житѣи (?) (всю жизнь) любѣи гдѣа и призывѣи егѡ во спасѣнѣе (?) твоѣ. Не глаголи во, гѡкѡ чѣстъ ѣсмъ дѣлы (?) и безпорѡченъ прѣд нимъ. Подъ всѣмъ нѣвомъ начѡальство (власть) егѡ, и свѣтъ егѡ, и свѣтъ егѡ на крилѡ (?) землѣи. Гдѣи, не погѡбѣи менѣ со беззакѡнѣи (?) мойми. Неправѣда же въ жилищи (?) твоѣмъ да не вселѣтсѡ. Иждѣ и пѣи, гѡкоже подѡваѣтъ чѡдѡмъ (?) бѣжѣимъ. Ни рѣзоу славѣнъ бѣди, но дѣлы (?) дѡбрыми.

¹ Почему слово *мир* пишется то с буквой и, то с буквой ї? (Для полного ответа на вопрос см. раздел «Орфография» грамматического справочника).

² Изменится ли значение слова, если оно будет написано через ѡ, а не через иа?

Прійдетъ бо гдѣ съ нѣными вѣи (?) на сѣдъ, всакомѣ человекѣхъ воздати по дѣломъ (?) егѡ.

3. Поставьте слова в указанную форму:

пастырь – Зв. ед.

мечъ – В. ед.

конь – Т. дв.

орелъ – П. дв.

женихъ – И. мн.

пастухъ – П. мн.

твореніе – Т. мн.

искупеніе – Д. мн.

дѣло – И. дв.

служитель – В. дв.

святитель – П. мн.

народъ – В. мн.

поручитель – В. дв.

проповѣдникъ – Зв. ед.

вздыхъ – Зв. ед.

ребро – Т. мн.

стадо – Р. мн.

4. Переведите следующие предложения, найдите существительные 1-го склонения и укажите их форму:

И по немъ идоша народи мнози ѿ галілеи и десяти грады и ѿ іерліма, и іудеи, и со онагѡ полъ іордана [Мф. 4, 25]. И вѣстѣса двѣ женѣ вадницѣ предъ царемъ и стастѣ предъ нимъ [3 Цар. 3, 16]. И рече емѣ іисъ: аминь глголю тебѣ, днесъ со мною вѣдеша въ рай [Лк. 23, 43]. Радѣса, влчце, вѣдшешеленный рай, древо посреде имѣа жизни, гда. Запрети же іисъ дѣхови нечистомѣ, и изцѣли отрока [Лк. 9, 42]. Тогда пристѣпи къ немѣ мати сынѣ зеведѣшѡ съ сынома своимъ [Мф. 20, 20]. Влѣзъ (войдя) же въ єдинъ ѿ кораблю, иже (который) бѣ сімѡновъ, моли егѡ ѿ земли ѡстѣпнѣти малѡ (отплыть немного от берега) [Лк. 5, 3]. И поклонѣтса емѣ вси царѣе зѣмстѣи [Пс. 71, 11]. Иисъ же рече ей: ѡстави, да первѣе насытѣтса чада: нѣсть бо добро (ибо не хорошо) ѡати хлѣба чадѡмъ, и повреци псѡмъ [Мк. 7, 27]. И десѣть рогѡвъ, іаже видѣаъ єси, десѣть царей сѣтъ, иже (которые) царства єще не прѣлаша, но ѡбласть (власть) іакѡ царѣе на єдинъ часъ прѣимѣтъ со звѣремъ [Откр. 17, 12]. Тогда глагола рабѡмъ своимъ [Мф. 22, 8]. Вѣнецъ старыхъ чада чадъ: похвала же чадѡмъ ѡтцы ихъ [Притч. 17, 6]. Блгословенъ єси, гди, на чѣи ма ѡправданіемъ твоимъ. Иисе, исцѣли

моѣ тѣло, ѡстрѡплѣнное грѣхми (покрытое струпьями грехов). Бл҃госло-
венъ єси, ст҃ый, просвѣти ма ѡправданїи твоими. И предъ владыки же и
цари ведѣни вѣдете (будете приведены) менѣ ради, во свидѣтельство ѡмъ
и ѡзыкомъ [Мф. 10, 18].

5. Ответьте на вопросы:

Какие существительные относятся к 1-му склонению? Формы каких падежей существительных 1-го склонения в двойственном числе совпадают? Для различия каких форм существительных 1-го склонения используются специальные графические средства?



Урок 9

I. Перфект

Перфект — одно из прошедших времен. В грамматиках церковнославянского языка оно часто называется прошедшим совершенным временем. Перфект не показывает действие как процесс, а констатирует сам факт действия. При этом подчеркивается объективный характер обозначаемого действия. Встречая в тексте перфект, мы можем заключить, что «это всем хорошо известно», «это неоспоримый факт». Формы перфекта могут переводиться на современный русский язык глаголами как совершенного, так и несовершенного вида: Оучитель прише́лъ ѣсть (совершенный вид), и глаша́еть (зовет) тѣ [Ин. 11. 28]. Іѡáннъ оубѡ крестіа́лъ ѣсть (несовершенный вид) водою, вы же ѣмате крестітисѧ (будете креститься) дѡмъ стѣмъ [Деян. 1, 5].

Перфект состоит из глагольной формы на -лъ (в грамматиках она называется причастием прошедшего времени на -лъ) и формы настоящего времени глагола быти. Формы на -лъ образуются от основы инфинитива: писá-ти – писáлъ, нес-ти – не́сáлъ. При этом конечный согласный основы иногда выпадает: оупáс-ти – оупáлъ, мес-ти – ме́лъ. Форма на -лъ изменяется по числам, а в единственном и двойственном числе — по родам: ед. – писáлъ, писáла, писáло; дв. — писáла

(м. р.), писа́ли (ж. р. и ср. р.); мн. — писа́ли. Обратите внимание на ударение в формах писа́ла (ед. ж. р.) и писа́ла (дв. м. р.).

Образцы спряжения

Ед. ч.	1-е л. 2-е л. 3-е л.	не́слъ, -à, -ò	$\left\{ \begin{array}{l} \text{ѐсьмь} \\ \text{ѐси} \\ \text{ѐсть} \end{array} \right.$	люби́лъ, -а, -о	$\left\{ \begin{array}{l} \text{ѐсьмь} \\ \text{ѐси} \\ \text{ѐсть} \end{array} \right.$
Дв. ч.	1-е л. 2-3-е л.	несла̀, -и	$\left\{ \begin{array}{l} \text{ѐсва̀ (-Ѣ)} \\ \text{ѐста̀ (-Ѣ)} \end{array} \right.$	люби́ла, -и	$\left\{ \begin{array}{l} \text{ѐсва̀ (-Ѣ)} \\ \text{ѐста̀ (-Ѣ)} \end{array} \right.$
Мн. ч.	1-е л. 2-е л. 3-е л.	несли́	$\left\{ \begin{array}{l} \text{ѐсмы} \\ \text{ѐсте} \\ \text{сѣть} \end{array} \right.$	люби́ли	$\left\{ \begin{array}{l} \text{ѐсмы} \\ \text{ѐсте} \\ \text{сѣть} \end{array} \right.$

II. Второе склонение существительных

Ко второму склонению относятся существительные женского и мужского рода, оканчивающиеся в именительном падеже единственного числа на -а или -я. Так же как и существительные первого склонения, существительные второго склонения делятся на три подгруппы, образуя при этом *твердый*, *мягкий* и *смешанный* варианты склонения. К твердому варианту относятся существительные с основой на твердый согласный, к мягкому — с основой на мягкий согласный и на -і- (сѣдіа). Если основа существительного оканчивается на шипящий согласный или на -ц-, то такие существительные относятся к смешанному склонению.

Падеж	Твердое склонение		Мягкое склонение		Смешанное склонение
единственное число					
И.	жен-à	рѣк-à	земл-à	сѣді-à	юнош-а
Р.	жен-ы	рѣк-и	земл-и	сѣді-и	юнош-и
Д.	жен-Ѣ	рѣц-Ѣ	земл-и	сѣді-и	юнош-и
В.	жен-Ѹ	рѣк-Ѹ	земл-ю	сѣді-ю	юнош-Ѹ
Т.	жен-ою	рѣк-ою	земл-ею	сѣді-ею	юнош-ею
П.	жен-Ѣ	рѣц-Ѣ	земл-и	сѣді-и	юнош-и
Зв.	жен-о	рѣк-ò	земл-е	сѣді-е	юнош-е

двойственное число

И. В. Зв.	жен-ѣ	рѣц-ѣ	земл-и	сѣдї-и	юнош-и
Р. П.	жен-ѹ	рѣк-ѹ	земл-ю	сѣдї-ю	юнош-ѹ
Д. Т.	жен-ама	рѣк-ама	земл-ама	сѣдї-ама	юнош-ама

множественное число

И. Зв.	жен-ы	рѣк-и	земл-и	сѣдї-и	юнош-и
Р.	жен-ѹ	рѣк-ѹ	земел-ь	сѣдї-и (-ей)	юнош-ѹ
Д.	жен-амѹ	рѣк-амѹ	земл-амѹ	сѣдї-амѹ	юнош-амѹ
В.	жен-ы (-ѹ)	рѣк-и	земл-и	сѣдї-и (-ей)	юнош-ы (-ѹ)
Т.	жен-амн	рѣк-амн	земл-амн	сѣдї-амн	юнош-амн
П.	жен-ахѹ	рѣк-ахѹ	земл-ахѹ	сѣдї-ахѹ	юнош-ахѹ

- В Д. и П. падежах единственного числа и в И., В., Зв. падежах двойственного числа существительные с основой на к, г, х меняют к на ц, г на з, х на с: (рѣка – рѣцѣ, нога – ногѣ, сноха – сноцѣ). Исключение — существительное пасѹха, где х меняется не на с, а на ц (пасѹцѣ).
- Существительные с основой на ц в Р., Д., П. падежах единственного числа имеют окончания твердого варианта склонения -ы, -ѣ (Остроковица – Остроковицы, Остроковицѣ). Существительные с основой на шипящий в этих падежах чаще имеют окончание мягкого варианта -и.
- Относящиеся к мужскому роду имена собственные на -їа в Т. ед. имеют окончание -емѹ (исїаїа – исїаїемѹ).
- В И., В., Зв. падежах двойственного числа, окончания которых совпадают с окончаниями Д. и П. падежей единственного числа, используются дополнительные графические средства, позволяющие различать формы единственного и двойственного числа: о меняется на ѡ, є меняется на ѣ, острое (или тяжелое) ударение — на обложенное: женѣ – женѣ, юноши – юноши, сѣдїи – сѣдїи.

- Формы Р. и П. падежей двойственного числа графически отличаются от формы В. падежа единственного числа: женѹ – женѹ, юношѹ – юношѹ, сѣдїю – сѣдїю.
- И., В., Зв. падежи множественного числа графически отличаются от формы Р. падежа единственного числа: жены – жены, сѣдїи – сѣдїи, воеводы – воеводы.
- Во множественном числе формы И., Зв. падежей противопоставляются формам В. падежа, а также формам Р., Д., П. падежа единственного числа при помощи варьирующихся окончаний -и/-ы после шипящих: юноши – юношы – юноши.

III. Упражнения

1. Прочитайте, переведите, укажите, в какой форме стоит глагол (время, лицо, число, род):

Исповѣдаю ти сѧ, Очѣ, гдѣ нѣсѣ и землѣ, іакѡ оутѣилъ єси сѧ ѿ премѣдрѹхъ и разѹмныхъ, и ѿкрылъ єси тѧ младѣнцемъ [Лк. 10, 21]. Сотворилъ же єсть ѿ єдиныа крове вѣсь іазыкъ челоувѣчь (все народы), жити по всемѹ лицѹ земномѹ [Деян. 17, 26]. Нѣсте ли чаи николиже (разве вы никогда не читали), іакѡ иѹ оустъ младенецъ... совершилъ єси хвалѹ; [Мф. 21, 16]. Почтѡ пришла єсма сѣмѡ; Онѣ за хртѧ крѣпкѡ пострадали єстѣ и предстаѡи єстѣ мѹчителю и паки исповѣдалисѧ (признали себя) хртїаны. И нѣси менѣ затворилъ въ рѹкахъ вражїихъ, поставилъ єси на прострѧннѣ (на просторе) нѡзѣ мой [Пс. 30, 9]. И ѿвѣщавъ іисъ речѣ къ нимъ: ни ли сегѡ чаи єстѣ (разве вы не читали того), ѣже сотвори дѣдъ, єгда взалкаса самъ, и иже съ нимъ блѹхѹ; [Лк. 6, 3]. И бысть, єгда возвратисѧ прїимъ (получив) царство, речѣ пригласїти рабы тѡа, имже (которым) даде серебрѡ, да оувѣстѣ (чтобы узнать), каковѹ кѹплю сътъ сотвориѡи (кто что приобрел) [Лк. 19, 15].

2. Образуйте указанные формы перфекта от следующих глаголов:

молчѧти, молїти — 3 л. дв. ж. р., пригласїти, ѡвѣчѧтисѧ — 2 л. мн., ѡврѣстїи — 2 л. ед. м. р.

3. Прочитайте, переведите, запомните окончания следующих форм существительных 2-го склонения:

I. Зв. ед. Пренепорочнаа дѣво, всепѣтаа вѣце, блѣгаа родителнице, ѡ всемѣтиваа гпѣжѣ дѣво вѣце влѣцѣ! Отраковице всенепорочнаа.

II. П. ед. Въ рѣцѣ, ѡ женѣ грѣшницѣ, въ рѣцѣ. Напиши мѣ, раба твоєго, въ книзѣ животнѣй (в книге жизни).

III. Д. ед., Зв. ед. Бгороднице дѣво, радѣиса. Къ вѣцѣ прилѣжнѡ нынѣ притецѣмъ. Престѣаа трѣце, помилѣй насъ. Глава стѣй трѣцѣ. Благодарю тѣ, стѣаа трѣце. Не ѡстѣпимъ, влѣцѣ, ѡ тебе. Влѣцѣ помолимса. Моли, вѣце. Поѣмъ прилѣжнѡ тебѣ пѣснь нынѣ, всепѣтой вѣцѣ, радостнѡ.

IV. И. мн., В. мн. Пастырю двѣрникъ ѡверзѣетъ, и Ѡвцы гласъ єгѡ слышатъ, и своѣ Ѡвцы глашѣетъ (зовет) по имени, и изгонитъ ихъ. Ѡвцы по немъ идѣтъ. Ѡставлѣетъ Ѡвцы. Лиси ѣзвыны (норы) имѣтъ, и птицы нѣным гнѣзда. Воззрите на птицы нѣным. Всѣ покорилъ єси под нѡзѣ єгѡ: Ѡвцы и волю всѣ, єще же и скоты польскѣа (полевых зверей), птицы небесныа, и рыбы морскѣа, прехѡдѣщыа стѣзи морскѣа [Пс. 8, 7-9].

4. Обратите внимание на ударение в формах слова рѣкѣ. Определите формы этого слова:

Дѣлаъ рѣкѣ твоєю не презри. Дѣлаъ рѣкѣ твоєю сѣтъ нѣса. Въ творѣнїихъ рѣкѣ твоєю побѣахса. Воздѣанїе рѣкѣ моєю. Въ рѣкѣ твоєю жрѣвїи мои. Дѣждь имъ, гдѣи, по дѣлаѡмъ рѣкѣ ихъ. Прїемъ (взяв) єго на рѣкѣ своєю. Гѣакѡ Ѡчи рабъ въ рѣкѣ господїи своихъ... такѡ Ѡчи наши ко гдѣ бгѣ нашемъ [Пс. 122, 2]. Ѡутвердилъ єси на мнѣ рѣкѣ твою. Гѣтъ (взял) ю за рѣкѣ. Простѣръ рѣкѣ. Возложи на ню рѣкѣ твою и ѡживѣтъ. Лопѣта въ рѣцѣ єгѡ. Прѣвныхъ же дѣши въ рѣцѣ вѣжїей [Прем. 3, 1]. Смѣртъ и живѡтъ въ рѣцѣ ѣзыка [Притч. 18, 21]. Въ рѣцѣ гдѣи властъ земли. Воздѣхъ къ тебѣ рѣцѣ мой. Въ рѣцѣ твои предложѣ дѣхъ мой. Снѣз члѣвѣческїй прѣданъ вѣдетъ въ рѣцѣ чѡловѣчестѣ (людей). Ѡвѣ рѣцѣ.

5. Найдите существительные второго склонения и укажите их форму:

Никто́же бо приста́вляе́тъ приста́вленіа́ пла́та не́бѣлена (заплаты из небеленой ткани) рѣ́зѣ вѣ́тсѣ́ (ветхой) [Мф. 9, 16]. Гл҃голаше же и прѣ́тчѣ́ къ нимъ, ѡ́къ никто́же приста́вленіа́ рѣ́зы но́вы приста́вляе́тъ на рѣ́зѣ вѣ́тѣхѣ́ [Лк. 5, 36]. И́рхїере́и же, растерза́въ рѣ́зы своѡ́, глаго́ла [Мк. 14, 63]. О́вѣ́ща́въ (отвечавший) же глаго́ла имъ: имѣ́аи двѣ́ рѣ́зѣ́, да пода́стъ не́имѣ́щемѣ́ [Лк. 3, 11]. Ра́дѣ́иса, трапѣ́зо, носѡ́щаа ѡ́бїліе ѡ́чищенїи: ра́дѣ́иса, не́вѣ́сто не́невѣ́стнаа. Глаго́ла гдѣ́ гдѣ́ви мое́мѣ́: сѣ́ди ѡ́деснѣ́ю менѣ́, до́нде́ же положи́ врагї́ твоѡ́ подно́жіе но́гама твои́ма [Мк. 12, 36]. Тогда́ глаго́ла о́чнїкѡ́мъ свои́мъ: жа́тва о́убо мно́га, дѣ́латель же ма́лв: моли́теса о́убо гдѣ́и жа́твы, ѡ́къ да и́зведе́тъ (чтобы Он вывел) дѣ́латели на жа́твѣ́ свою́ [Мф. 9, 37–38]. И́ рече́ бгъ: сотвори́мъ челове́ка по о́бразѣ́ наше́мѣ́ и по по́добїю: и да ѡ́блада́етъ ры́бами морскї́ми, и птї́цами не́бесными [Быт. 1, 26]. И́ гла́дъ ба́ше на лица́ все́а земли́ (по всей земле) [Быт. 41, 56]. Бѣ́е дво́, ра́дѣ́иса: б́лгодѡ́тнаа мрї́е, гдѣ́ съ тобо́ю. Рече́ же фарао́нъ і́ѡсифѣ́: се́ поставляю́ тѡ́ днесѣ́ на́д все́ю земле́ю е́гїпетско́ю [Быт. 41, 41]. Бѣ́дите о́убо мѣ́дри ѡ́къ смѣ́а, и цѣ́ли (просты) ѡ́къ го́лѡвїе́ [Мф. 10, 16]. Гла́сз вопї́юща́гѡ въ пѣ́стыни: о́уготовайте́ пѣ́ть гдѣ́нь, пра́вы твори́те сте́зи е́гѡ́ [Мк. 1, 3]. Мило́стынами и́ вѣ́рою ѡ́чища́ютса непра́вды. О́нъ же, и́згна́въ всѡ́ (всех), поа́тъ о́тца́ о́трокови́цы и́ ма́терь, и́ и́же вѣ́хѣ́ съ нимъ (и тех, которые были с Ним), и́ вни́де, и́дѣ́же вѣ́ о́трокови́ца лежа́щи [Мк. 5, 40].

6. Переведите следующие предложения, укажите форму слов, отмеченных знаком вопроса:

Скры́шася (?) лю́дїе въ верте́пѣхѣ́ (?) и́ въ ѡ́градѣ́хѣ́ [1 Цар. 13, 6]. И́исе́ (?), ѡ́де́ждо (?), свѣ́тлаа, о́украси́ ма́ (?). Ви́дѣ́въ же ю́ (?) и́исъ, пригласи́ и́ рече́ (?) е́й: же́но (?), ѡ́пшє́на е́си ѡ́ недѣ́га твоегѡ́ [Лк. 13, 12]. И́ прїе́мь (взяв) па́ть хлѣ́бъ (?) и́ двѣ́ ры́бѣ́ (?), воззрѣ́въ на не́бо, б́лгослови́ [Мк. 6, 41]. И́ е́мь (взяв) е́гѡ́ (?) за деснѣ́ю рѣ́къ (?) воздви́же (?): ѡ́бїе́ же

о̀твѣрди́тъсѧ (?) ѣгѡ (?) плеснѣ и глѣзнѣ [Деян. 3, 7]. Та́къ во пи́сано
ѣсть прѣ́рокомъ (?): и ты, ви́лѣеме (?), землѣ (?) ѣдова, ничи́мже мѣнши
ѣси во влады́кахъ (во владениях) ѣдовы́хъ: и́з тебѣ (?) во и́зыдетъ во́ждь,
и́же о̀пасѣтъ (будет пасти) лю́ди моѡ́и [Мф. 2, 5–6].

7. Ответьте на вопросы:

Как образуется перфект? Какие существительные относятся ко второму склонению? В каких падежах существительные второго склонения имеют одинаковые окончания? Какие графические средства используются для избежания грамматической омонимии?



Урок 10

I. Плюсquamперфект

Плусquamперфект (в грамматиках часто называется давно-прошедшим временем) — одно из прошедших времен церковнославянского языка. Плусquamперфект сообщает о действии в прошлом, которое предшествовало другому действию в прошлом. Плусquamперфект образуется из глагольной формы на -лъ и глагола быти в аористе (от основы бѣ-) или имперфекте.

Рассмотрим пример: И нѣкто мѣжъ въ лѣстрѣхъ нѣмоцѣнъ ногѣма сѣдѣше, хромъ ѿ чрева матере своеѣ сынъ, ѣже николѣже **бѣ ходилъ** [Деян. 14, 8]. (В Листре некоторый муж, не владевший ногами, сидел, будучи хром от чрева матери своей, и никогда не ходил.) (Не) бѣ ходилъ — плусquamперфект. В данном предложении плусquamперфект используется для того, чтобы подчеркнуть, что тот человек до определенного момента в прошлом (отмеченного глаголом сѣдѣше) никогда прежде не ходил.

Образцы спряжения

Ед. ч.	1-е л. 2-3-е л.	нѣслъ, -à, -ò { бѣхъ бѣ	нѣслъ, -à, -ò { бѣхъ баше
--------	--------------------	----------------------------	------------------------------

Дв. ч.	1-е л. 2-3-е л.	неслѧ, -ѧ { БѢХОВА (-Ѣ) БѢСТА (-Ѣ)	неслѧ, -ѧ { БАХОВА (-Ѣ) БАСТА (-Ѣ)
Мн. ч.	1-е л. 2-е л. 3-е л.	неслѧ { БѢХОМЪ БѢСТЕ БѢША	неслѧ { БАХОМЪ БАСТЕ БАХЪ (БѢХЪ)

II. Третье склонение существительных

К 3-му склонению относятся имена существительные женского рода, которые в именительном падеже единственного числа оканчиваются на мягкий согласный: мѡдрость, влѡсть, скрижалѡ и т. д. В древнейших текстах по 3-му склонению изменялись и многие существительные мужского рода (тѡтъ, гѡлѡвь, гѡсть и др.), которые теперь изменяются по 1-му склонению. В современном церковнославянском языке к 3-му склонению относятся только два существительных мужского рода: пѡтъ и гортѡнѡ (в русском языке последнее существительное относится к женскому роду, а в церковнославянском — к мужскому). Кроме того, к 3-му склонению относятся некоторые существительные, имеющие только формы множественного числа: ѡсли, мѡци, людіѡ.

Падеж	Женский род	Мужской род	Падеж	Женский род	Мужской род
единственное число			множественное число		
И.	зѡповѢдь	пѡтъ	И. Зв.	зѡповѢд-ѧ	пѡт-ѧ
Р.	зѡповѢд-ѧ	пѡт-ѧ	Р.	зѡповѢд-ѧей (-ѧй)	пѡт-ѧей (-ѧей)
Д.	зѡповѢд-ѧ	пѡт-ѧ	Д.	зѡповѢд-ѧемъ	пѡт-ѧемъ
В.	зѡповѢдь	пѡтъ	В.	зѡповѢд-ѧ	пѡт-ѧ
Т.	зѡповѢд-ѧю	пѡт-ѧемъ	Т.	зѡповѢд-ѧмн	пѡт-ѧмн
П.	зѡповѢд-ѧ	пѡт-ѧ	П.	зѡповѢд-ѧхъ	пѡт-ѧхъ
Зв.	зѡповѢд-ѧ	пѡтъ (-ѧ)			
двойственное число					
И. В. Зв.	зѡповѢд-ѧ	пѡт-ѧ			
Р. П.	зѡповѢд-ѧю	пѡт-ѧю			
Д. Т.	зѡповѢд-ѧма (-ьма)	пѡт-ѧма			

III. Упражнения

1. Найдите глаголы, стоящие в плюсквамперфекте, и укажите их форму:

И вѣхѹ сѣдѹше (сидели) фарісеѹ и законоучителѹе, иже вѣхѹ пришли ѿ всѣхѣмъ вѣси галілейскѣмъ и іудейскѣмъ и іерусалимскѣмъ [Лк. 5, 17]. Всѣхѣдъ же шѣдшыя жены, іаже вѣхѹ пришли съ нимъ ѿ галілен, видѣша гробъ, и іакѡ положѣно вѣсть тѣло егѡ [Лк. 23, 55]. Приношѣхѹ къ немѹ всѣ недѣжныя и вѣсныя. И вѣ вѣсь градъ собралсѣ къ двѣремъ [Мк. 1, 32–33]. Оученицы бо егѡ ѡшли вѣхѹ во градъ, да брашно къпатъ [Ин. 4, 8]. Іакѡ сынъ мой сѣи мѣртвѣ вѣ, и ѡживѣ: и изгивѣлъ вѣ, и ѡбѣрѣтесѣ [Лк. 15, 24]. И мнози ѿ іудей вѣхѹ пришли къ марѣѣ и маріи, да оутѣшатъ ихъ (чтобы утешить их) ѡ братѣ егѡ [Ин. 11, 19]. Ѣтрицахѡваса помѣти лѣкѣ, ѡво, іакѡ (либо потому что) юнъ вѣ былъ и долгомѹ пѣти нешвыченъ: ѡво же, іакѡ болѣнсѣ вѣхѡва родителю егѡ. Пѣрвѣе на горѣ высѡцѣ вѣхѡмъ пребывали, послѣдѣ же снѣдохѡмъ въ пѣсто мѣсто. По прошѣствіи же многѹхъ днѣй, іде въ вѣжій градъ антїохію: и мноваше селевкию, видѣ монастырь преподѡбнагѡ сѣмѣна столпника іздалече, и рече въ себѣ: възидѹ, и оубѣждѹ великаго сѣмѣна, не вѣ бо егѡ николиже видѣлъ.

2. Переведите, пользуясь словарем, следующие предложения, найдите существительные 3-го склонения и укажите их формы:

И привѣдоша къ немѹ всѣ болѣшыя, различными недѣги и страстьми ѡдержимы [Мф. 4, 24]. Яще любите мѣ, заповѣди моѣ соблюди́те [Ин. 14, 15]. Ты же, егда молишсѣ, вниди въ кѣбѣтъ твою, и затвори́въ двѣри твоѣ, помолѣсѣ ѡцѣ твоемѹ, иже въ тайнѣ [Мф. 6, 6]. Все же чтѣтъ мѣ, оучѣше оученіемъ, заповѣдемъ челоѡвѣческимъ [Мф. 15, 9]. Яще заповѣди моѣ соблю́дете, пребѣдете въ любви моѣй, іакоже азъ заповѣди ѡца моего соблю́дохъ, и пребываю въ егѡ любви [Ин. 15, 10]. Яминь, аминь гл҃голю вамъ: не входи́и двѣрми во двѡръ ѡвчій, но прѣлаза́и и́ндѣ, тои́ тати́ е́сть и разбо́йникъ [Ин. 10, 1]. Заповѣди ра́ди застѣпи́ ни́цаго, и по ни́щетѣ егѡ не ѡбрати́ егѡ тѣа́ (не отпускай его с пустыми руками) [Сир. 29, 12]. Возлюблю́ тѣ, гдѣи, крѣпосте́ моѣ [Пс. 17, 1]. И пристѣпѣль (подойдя) е́динъ

Ѡ книжникъ, слышавъ ихъ ставяющиха (спорящих) и видѣвъ, ѡкв добръѡ ѡвѣща имъ, вопроси егѡ: какъ есть перваа всѣхъ заповѣдй; [Мк. 12, 28]. Со двѣма скрижалема снѣде мѡисей съ горы. Хвалите егѡ во гласѣ трѣбнѣмъ, хвалите егѡ во псалтири и гѣслехъ [Пс. 150, 3]. Рáзны сѣть погѣбели, такожде разны и добродѣтели. Въ снѣдехъ и вѣнопитїихъ искѣсни бываєте, въ дѣланїи же заповѣдей вѣихъ не искѣсни. Гдѣ ти, смѣрте, жало; гдѣ ти, аде, побѣда; [1 Кор. 15, 55]. Сїю заповѣдь прїахъ Ѡ Оца моего [Ин. 10, 18]. И сѣ трѣсъ бысть велїи: аггъль во гдѣнь сшѣдъ съ нѣсѣ, пристѣпль (приступив) ѡвали камень ѡ двѣри грова, и сѣдаше на немъ [Мф. 28, 2]. Наставитъ крѡткїа на сѣдъ, научитъ крѡткїа пѣтемъ своимъ. Всѣ пѣтїе гдѣни мѣть и истина [Пс. 24, 9–10]. Многими пѣтми твоими трѣдилса еси [Ис. 57, 10]. И плодъ егѡ сладокъ въ гортани моемъ [Песн. 2, 3].

3. Переведите следующие предложения, определите формы подчеркнутых глаголов:

Прїиде во іѡаннъ крѣтитель ни хлѣба їадыи, ни вїна пїа, и глаголете: вѣса имать [Лк. 7, 33]. Пристѣпль же (подойдя) и прїемый єдинъ талантъ, рече: господи (господин), вѣдлахъ тѣ, ѡкв жестоко еси человекъ, жнѣши, идѣже не сѣлалъ еси, и собираѣши, идѣже не расточилъ еси [Мф. 25, 24]. Онъ же вѣдаше помышленїа ихъ, и рече человекъ, имѡщемъ сѣхъ рѣкъ: востани и стани посреде [Лк. 6, 8]. Оуготовай, что вечераю (приготовь мне поужинать), и препомасавса слѣжи ми, дондеже їамъ и пїю [Лк. 17, 8]. Гѣ дахъ предлицемъ твоимъ днесъ жизнь и смѣрть, благо и зло [Втор. 30, 15]. Бысть же въ сѣвѣтѣ... ити емѣ сквозѣ сѣанїа: и восторгахъ (срывали) оучици егѡ класы, и їадахъ, стирающе рѣками [Лк. 6, 1]. Достонтъ ли кинсонъ кесареви дати илї нї; дамы ли, илї не дамы [Мк. 12, 14]. И желаше насытити чрево свое Ѡ рожецъ, їаже їадахъ свинїа: и никтоже даше емѣ [Лк. 15, 16].

4. Ответьте на вопросы:

Каково временное значение плюсквамперфекта? Как образуется плюсквамперфект? Какие существительные относятся к третьему склонению?



Урок 11

I. Четвертое склонение существительных

К четвертому склонению относятся существительные мужского, женского и среднего родов с наращением основы в косвенных падежах: *им-а* – *им-ен-е*, *свекр-ы* – *свекр-ов-е*, *дщ-и* – *дщ-ер-е*. Характерной особенностью этого склонения является также окончание Р. ед. -*е*.

В четвертом склонении можно выделить подгруппы:

1) Имена существительные среднего рода, в И., В. ед. оканчивающиеся на *-а*, а в остальных формах принимающие приращение *-ен-*: *им-а* – *имен-е*, *вр-а* – *вр-емен-е*, *ст-а* – *ст-емен-е* и др. Как вы знаете, эти существительные в русском языке также образуют особый тип склонения.

Единственное число		Двойственное число		Множественное число	
И. Зв.	им-а	И. В. Зв.	имен-и	И. Зв.	имен-а
Р.	имен-е	Р. П.	имен-ѣ	Р.	имен-ѣ
Д.	имен-и	Д. Т.	имен-ѣма (-ама)	Д.	имен-ѣмъ (-ѣмъ)
В.	им-а			В.	имен-а
Т.	имен-ѣмъ			Т.	имен-ѣи
П.	имен-и			П.	имен-ѣхъ (-ахъ)

2) Имена существительные среднего рода, в И., В. ед. оканчивающиеся на -а (-а). К этой подгруппе относятся существительные, обозначающие детенышей животных, молодых животных, детей. Существительные этой подгруппы характеризуются приращением -ат- (-ат-): дит-а̇ – дит-а̇т-е, о́троч-а̇ – о́троч-а̇т-е, коза-а̇ – коза-а̇т-е, о́рл-а̇ – о́рл-а̇т-е.

Единственное число		Двойственное число		Множественное число	
И. Зв.	о́троча̇	И. В. Зв.	о́троча̇т-и	И. Зв.	о́троча̇т-а
Р.	о́троча̇т-е	Р. П.	о́троча̇т-ѡ	Р.	о́троча̇т-ѡ
Д.	о́троча̇т-и	Д. Т.	о́троча̇т-ема (-ама)	Д.	о́троча̇т-ѣмъ (-ѡмъ)
В.	о́троча̇			В.	о́троча̇т-а
Т.	о́троча̇т-ѣмъ			Т.	о́троча̇т-ы
П.	о́троча̇т-и			П.	о́троча̇т-ѣхъ

3) Имена существительные среднего рода, в И., В. ед. оканчивающиеся на -о и во всех других формах принимающие приращение -ес-: ко́л-о – кол-ес-е̇, чѡд-о – чѡд-ес-е̇, не́б-о – неб-ес-е̇.

Единственное число		Двойственное число		Множественное число	
И. Зв.	не́бо	И. В. Зв.	небес-и̇	И. Зв.	небес-а̇
Р.	небес-е̇	Р. П.	небес-ѡ	Р.	небес-ѡ
Д.	небес-и̇	Д. Т.	небес-ѣма	Д.	небес-ѣмъ
В.	не́бо			В.	небес-а̇
Т.	небес-ѣмъ			Т.	небес-ы
П.	небес-и̇			П.	небес-ѣхъ

Существительное сло́во в единственном числе образует формы как с приращением, так и без него. Приращение отсутствует в том случае, когда сло́во означает Христа¹: *вѣз и̇стлѣнїа б̆га сло́ва рѡждшю, св̆щю в̆щ̆, т̆а̇ велича́емъ* (*Девственно родившую Бога Слово* (т. е. Христа),

¹ Второе Лицо Троицы, Бог Сын (Христос), также именуется Бог Слово (греч. λόγος).

истинную Богородицу, Тебя величаем). При этом используется форма звательного падежа: *слова*. Напомним, что существительные среднего рода не имеют специальной звательной формы, звательный падеж у них совпадает с именительным. Форма *слова* в значении «Бог Слово, Христос» (при обращении) — исключение.

Существительные *Око* и *ухо* в ед. и мн. числах склоняются с приращением *-ес-*, а в двойственном числе без него:

И. В. Зв.	Очи (Оцѣ)	уши
Р. П.	Очию	ушию
Д. Т.	Очима	ушима

4) К четвертой группе относятся два существительных женского рода, оканчивающихся в И. ед. на *-и*, а в остальных формах имеющих приращение *-ер-*: *дщ-и* — *дщ-ер-е*, *мат-и* — *матер-е*.

Единственное число		Двойственное число		Множественное число	
И. Зв.	мати	И. В. Зв.	матер-и	И. Зв.	матер-и
Р.	матер-е	Р. П.	матер-ию	Р.	матер-ий (-ей)
Д.	матер-и	Д. Т.	матер-ема	Д.	матер-емъ
В.	матер-ь			В.	матер-ей (-и)
Т.	матер-ию			Т.	матер-ьми
П.	матер-и			П.	матер-ехъ

5) Существительные мужского рода, оканчивающиеся на *-нь*: *камень*, *пламень*, *гачмень*, *ремень* и др. В современном церковнославянском языке основа И. ед. этих существительных не отличается от основы других форм, однако в старославянском языке И. ед. этих существительных был иным: *камы*, *пламы* и т. д. К этой же группе относится существительное *день*, у которого никогда не было изменений в основе.

Единственное число			Множественное число		
И. Зв.	дѣнь	камень	И. Зв.	дн-ѣ (-н)	камен-и (-їа)
Р.	дн-ѣ	камен-е	Р.	дн-ий (-ей)	камен-ий
Д.	дн-и (-ѣви)	камен-и	Д.	дн-емъ	камен-емъ
В.	дѣнь	камень	В.	дн-и	камен-и
Т.	дн-емъ	камен-емъ	Т.	дѣн-(ь)ми	камен-ьми
П.	дн-и	камен-и	П.	дн-ехъ	камен-ехъ

Двойственное число

И. В. Зв.	ДН-й	КАМЕН-И
Р. П.	ДН-йю (-ю)	КАМЕН-Ѹ
Д. Т.	ДЕН-(ь)мӑ	КАМЕН-ЬМА (-ема)

У существительного *камень* вместо формы множественного числа часто употребляется собирательная форма *каменіе*.

б) К четвертому склонению относятся также существительные женского рода, во всех формах, кроме И. ед., имеющие приращение основы *-ов-*: *свекр-ы* – *свекр-ов-е*, *неплѡд-ы* – *неплѡд-ов-е*. Кроме того, к этой группе относятся существительные *крѡвь* и *цѣрковь*, у которых в современном церковнославянском языке основа именительного падежа совпадает с основами косвенных падежей. Особенностью подгруппы является то, что эти существительные изменяются по четвертому склонению лишь в единственном и двойственном числе, а во множественном они изменяются как существительные второго склонения.

Единственное число		Двойственное число		Множественное число	
И. Зв.	свекрѣ	И. В. Зв.	свекрѡв-и	И. Зв.	свекрѡв-и
Р.	свекрѡв-е	Р. П.	свекрѡв-йю	Р.	свекрѡв-ей
Д.	свекрѡв-и	Д. Т.	свекрѡв-ама	Д.	свекрѡв-амз
В.	свекрѡв-ь			В.	свекрѡв-ей (-и)
Т.	свекрѡв-йю			Т.	свекрѡв-амн
П.	свекрѡв-и			П.	свекрѡв-ахъ

II. Значения слова *ѡkw*

ѡkw — слово многозначное и на русский язык может переводиться по-разному. Основные значения слова *ѡkw* следующие:

1) *ѡkw* — союз со значением причины. Соответствует в русском языке союзам *ибо*, *потому что*, *так как*: *И подвижеса й трѣпетна бысть землѣ й ѡснованіа горъ сматѡшаса й подвигошаса, ѡkw прогнѣваса на нѣ бгъ*

[Пс. 17, 8]. (И пришла в движение и затрепетала земля, и основания гор были смятены и сдвинулись с места, ибо прогневался на них Бог.) Да оубоитса гда вса земля, ѿ негоже да подвижотса вси живущи по вселенней: ѿкв той рече и быша: той повелѣ и создашася [Пс. 32, 8–9]. (Да убоится Господа вся земля, да содрогнутся от Него все живущие во вселенной. Ибо Он сказал — и стало, Он повелел — и создалось так.)

2) После глаголов глаголати, видѣти, раздѣти, вѣдѣти и подобных ѿкв вводит придаточное предложение со значением дополнения и соответствует русскому союзу *что*: И абѣе раздѣвъ ийсѣ дхомъ своимъ, ѿкв такъ ти помышляють въ себѣ, рече имъ: что сѣа помышляете въ сердцахъ вашихъ; [Мк. 2, 8]. (Иисус, тотчас узнав духом Своим, что они так помышляют в себе, сказал им: для чего так помышляете в сердцах ваших?) Но да оувѣсте, ѿкв власть имать снѣ члвческѣи на землѣ ѿпцати грѣхѣи... [Мк. 2, 10]. (Но чтобы вы знали, что Сын Человеческий имеет власть на земле прощать грехи...)

3) Икв имеет сравнительное значение; на русский язык переводится словами *как, будто, подобно* и др.: И абѣе восходѣ ѿ воды, видѣ развѣдшася небеса, и дха ѿкв голуба, сходяща на нь [Мк. 1, 10]. (И когда выходил (Иисус) из воды, тотчас увидел (Иоанн) разверзающиеся небеса и Духа, как голубя, сходящего на Него). ѿверзоша на мѣ оуста свои, ѿкв лѣвъ восхичаѣи и рыкаѣи [Пс. 21, 14]. (Открыли уста свои на меня, подобно льву, похищающему (добычу) и рычащему.)

4) Союз ѿкв (ѿкоже) вводит придаточное предложение со значением следствия, при этом глагол в придаточном предложении стоит в инфинитиве, а логическое подлежащее выражено существительным или местоимением в дательном падеже. На русский язык ѿкв в этом случае переводится союзом *так что*: И оужасошася вси, ѿкоже стазатиса имъ къ себѣ, глаголющимъ: что ѣсть сѣе; [Мк. 1, 27]. (И все ужаснулись, так что друг друга спрашивали: «Что это?») И бысть вѣрѣ вѣтрена велика: волны же вливашася въ корабль, ѿкв оуже погрѣжати сѣмѣ [Мк. 4, 37]. (И поднялась великая буря, волны заливали корабль, так что он уже начал погружаться (в воду).)

5) Если слово ѿкв стоит перед числительным, то оно может иметь значение *около, приблизительно*: Бахѣ же ѿдшихѣ ѿкв четыре тысацы [Мк. 8, 9]. (Евших же было около четырех тысяч.)

б) Їѡкв вводитъ прямую речъ и при переводе опускается: И молаше его много, глагола: ѡкъ дщи моѡ на кончинѣ ѣсть, да пришедъ возложиши на ню рѣцѣ [Мк. 5, 23]. (*И усиленно просилъ Его, говоря: «Дочь моя при смерти; приди и возложи на нее руки».*)

III. Упражнения

1. Определите формы выделенных существительных четвертого склонения:

I. Онъ же не ѡвѣща ѣй словесе [Мф. 15, 23]. И вѣроваша словеси его, и воспѣша хвалѣ его [Пс. 105, 12]. Небо и земля мимоидеть, словеса же моѡ не мимоидуть [Мф. 24, 35]. Мѡисей... бѣ же силенъ въ словесѣхъ и дѣлѣхъ [Деян. 7, 22]. Не въ словеси бо цѣтво бжїе, но въ силѣ [1 Кор. 4, 20].

II. Отроча же расташе и крѣплашесѡ дхомъ, исполнаѡся премѡрости [Лк. 2, 40]. И ты, Отроча, пррѡкъ вышнагѡ наречѣшиѡ [Лк. 1, 76]. Бысть свѡщенникъ во иерлїмѣ, именеѡ илїй. Сеѣ бѣ двою Отрочатѣ Отецъ. Илїй не возбранаше Отрочатема слѡ творити, ни оучаше боитиѡ бга. Идоѡта же и ѡбрѣтѡста жребѡ привѡзано при дверехъ [Мк. 11, 4].

III. Бысть человекъ посланъ ѡ бга, има емѡ иѡаннъ [Ин. 1, 6]. Настави ма на стези правды имене ради своего [Пс. 22, 3]. Хвалитесѡ ѡ имени стѣмъ его: да возвеселитсѡ сердце ищущихъ гда [Пс. 104, 3]. И сїѡ именеѡ сынѡвъ исмѡнихъ, по именѡмъ родѡвъ его [Быт. 25, 13]. И ѡтолѣ искаше оудѡбна времеѡ, да его предаѡтъ (чтобы Его предать) [Мф. 26, 16]. И бѣдетъ въ той дѣнь, ѡиметсѡ иго его ѡ рамене твоего.

IV. Прїидуть же днїе, егда ѡѡтъ бѣдетъ ѡ нихъ женихъ, и тогда поѡтѡтсѡ (будут поститься) въ тѡѡ днї [Лк. 5, 35]. Слышахомъ его глаголюща (говорящего), ѡкъ азъ разорю цѣрковь сїю рѡкотворѣнїю, и тремѡ дѣнми иѡнѡ (другую) нерѡкотворѣнѡ созиждѡ [Мк. 14, 58]. Бѣ же пасха и ѡпрѣсноцы по двою днїю (через два дня (надлежало) быть (празднику) Пасхи и опресноков) [Мк. 14, 1]. Стѡй никнѡ ѡбрѣте корабль, и двѣма денма достїже горы. И взѡ ѡ каменїѡ мѣста тогѡ (с того места камень),

и положи въ возглавіе себѣ [Быт. 28, 11]. Оуже во и сѣкира при корени дрѣва лежитъ: всако оубо дрѣво, еже не творитъ плода добра, постѣкаемо бываеть и во Огнь вметаемо [Мф. 3, 10].

V. Повѣмъ (поведаю) ѿма твоѣ брати мои: посредѣ цркви воспою та [Пс. 21, 23]. И бысть по трѣхъ днѣхъ, ѡбрѣтоста егò въ цѣркви, сѣдшаго посредѣ оучителей, и послѣшающаго ихъ, и вопрошающаго ихъ [Лк. 2, 46]. Страхъ нѣсть въ любви, но совершенна любви вонъ изгоняеть страхъ [1 Ин. 4, 18]. Архїерее же, прїемше (взяв) сребреники, рѣша: недостойно естъ вложити ихъ въ корбанъ (в церковную казну), понеже цѣна крове естъ [Мф. 27, 6].

VI. Се князь нѣкїи пришедъ (прийдя) кланашеса емѹ, глагола, ѿкъ дщи моа нынѣ оумре [Мф. 9, 18]. Исъ же ѡбращьса и видѣвъ ю (обернувшись и увидев ее), рече: дерзай, дщи, вѣра твоа спсе та [Мф. 9, 22]. Име на же двою дщерию егѡ, ѿма первороднѣи мерова, и ѿма вторѣи мелхѡла [1 Цар. 14, 49].

2. Переведите следующие предложения, найдите существительные четвертого склонения и укажите их форму:

И абїе возопивъ Отецъ Отрочатѣ, со слезами глаголаше: вѣрью, гдѣи, помози моемѹ невѣрїю [Мк. 9, 24]. О мудросте и слове вжїи и сіло! И грѡби ѡверзошася, и мнѡга тѣлесѡ оусѡпшихъ стѣхъ восташа [Мф. 27, 52]. И рече царь: нѣсть вамъ на раменахъ носити ничтоже: нынѣ оубо служите гдѹ, бгѹ вашемѹ, и людемъ егѡ ѿлю [2 Пар. 35, 3]. И нарече адамъ именовъ всѣмъ скотѡмъ, и всѣмъ птицамъ небеснымъ, и всѣмъ звѣремъ земнымъ [Быт. 2, 20]. Вы бо естѣ цѣркви бга жива [2 Кор. 6, 16]. Имѣай оухѡ да слышитъ, что дхъ глголетъ црквамъ [Откр. 2, 7]. Бгъ во заповѣда, глгола: чтї Отца и матерь: и: ѿже (тот, который) злословитъ Отца или матерь, смертїю да оумретъ [Мф. 15, 4]. Иkw сїа (ибо вот что) глголетъ гдѹ ѡ сынѣхъ и дщерехъ, ѿже (которые) родатса на мѣстѣ семъ, и ѡ матерехъ ихъ, ѿже (которые) родиша ихъ, и ѡ Отцѣхъ ихъ родившихъ а въ землїи сей: смертїю лютою изомрѣтъ [Иер. 16, 3-4]. Оу лавана же вѣстѣ двѣ дщери: ѿма

старѣйшей лѣа, ѿма же юнѣйшей рахиль [Быт. 29, 16]. И дамъ чюдеса на небеси горѣ, и знаменїа на земли низу, кровь и огнь и крѣненїе дыма [Деян. 2, 19]. Чюдотворецъ леонтѣй чюдесы люди въ вѣрѣ оукрѣпи. И ѿслаутѣхъ твоихъ, заблудившихъ днесь третїи день, не помышлай въ сердце своемъ ѿ нихъ, ибо шербѣтѣшася [1 Цар. 9, 20]. Онъ же рече имъ: кто есть ѿ васъ человекъ, иже (который) имать овча единое, и аще впадѣтъ сїе въ събвѣты въ яма, не иметъ ли е и ищетъ; Кольми оубо лучши есть человекъ овчате; [Мф. 12, 11–12]. Подобно есть цѣтвїе нѣное зернѣ горшичнѣ (горчичному)... еже (которое) малѣйше оубо есть ѿ всѣхъ сѣменъ [Мф. 13, 31–32]. Аще ли же стазанїа сѣтъ ѿ словеси и ѿ именѣхъ и ѿ законѣ вашимъ, вѣдите (знаете) сами: сѣдїа бо азъ симъ не хоцѣ быти [Деян. 18, 15]. Отроча же расташе и крѣплашеся дѣхомъ: и бѣ въ пустынахъ до дне явленїа своего ко илю [Лк. 1, 80].

3. Переведите, пользуясь словарем, следующие предложения, обратите внимание на перевод слова *iakw*:

И бѣдетъ *iakw* древо насажденое при исходниихъ водахъ, еже плодъ свой дастъ во время свое [Пс. 1, 3]. Нѣсть мира въ костехъ моихъ ѿ лица грѣхъ моихъ. *Iakw* беззаконїа моя превзыдоша главы мои, *iakw* время тяжкое ѿгаготѣша на мнѣ [Пс. 37, 4–5]. Постави, гди, законоположителя надъ ними, да раздѣлѣютъ языцы (чтобы познали народы), *iakw* человекцы сѣтъ [Пс. 9, 21]. Не такъ нечестивїи, не такъ: но *iakw* прахъ, егѣже возметаетъ вѣтръ ѿ лица земли [Пс. 1, 4]. Исше (высохла) *iakw* скѣдель крѣпость моя, и языкъ мой прилипѣ (прилип) гортани моему, и въ персть смерти свѣлъ ма еси. *Iakw* ѿбыдоша ма пси мнози, сонмъ лукавыхъ ѿдержаша ма [Пс. 21, 16–17]. Нынѣ познахъ, *iakw* спсе гдѣ хрїста (помазанника) своего [Пс. 19, 7]. И воста авїе, и вземъ (взяв) одръ, изыде предъ всѣми: *iakw* дивитиса всѣмъ, и славити бга, глаголющымъ, *iakw* николиже такъ видѣхомъ [Мк. 2, 12]. И прїидоша въ домъ: и собраса паки народъ, *iakw* не мощи имъ ни хлѣба їасти. И слышавше иже бахѣ оу негѣ, изыдоша, да имѣтъ егѣ: глголахъ бо,

ѣ́къ неі́стовъ ѣ́сть [Мк. 3, 20–21]. Я́мнѣ гл҃голю ва́мъ: ѣ́къ вса́ ѿпѣ́статса согрѣ́шѣ́нїа сынѡ́мъ челоуѣ́ческимъ [Мк. 3, 28]. И па́ки нача́тъ оу́чїти при мо́ри: и собра́са къ немѹ наро́дъ мно́гъ, ѣ́коже само́мѹ влѣ́зшѹ въ кора́бль, сѣ́дѣти въ мо́ри: и вѣ́сь наро́дъ при мо́ри на землїи ба́ше [Мк. 4, 1]. И дѣ́си нечїстїи, е́гда ві́дахѹ е́го, припа́дахѹ къ немѹ и зва́хѹ, глаго́люще, ѣ́къ ты е́си снъ бжїи [Мк. 3, 11]. И повелѣ́ ѿмъ а́вїе і́исъ. И ѿше́дше дѣ́си нечїстїи, вни́доша во свинїа́: и оу́стремїса ста́до по бре́гѹ въ мо́ре: ба́хѹ же ѣ́къ двѣ́ ты́сащы: и оу́топа́хѹ въ мо́ри [Мк. 5, 13].

4. Ответьте на вопросы:

По какому признаку выделяются существительные, относящиеся к 4-му склонению? В чем особенность склонения существительных типа *свекры*? Какое существительное среднего рода может иметь форму звательного падежа, отличающуюся от именительного? В каких случаях слово *ѣ́къ* при переводе опускается?



Урок 12

I. Местоимение

По своему значению местоимения делятся на те же группы, что и в русском языке:

- личные местоимения (см. урок 3): *я́зь, ты, о́нз (о́на, о́но)*;
- возвратное местоимение (см. урок 3): *себё*;
- указательные местоимения: *то́й (та́/та́а, то́/то́е)* — *той*; *се́й/сѝй (сѝа, сѝе)* — *этот*; *о́вз/о́вый (о́ва/о́ваа, о́во/о́вое)* — *иной, другой*; *о́нз/о́ный (о́на/о́наа, о́но/о́ное)* — *той*; *такі́й (така́а, тако́е)*; *таковы́й (такова́а, таково́е)*; *толі́кз/толі́кій (толі́ка/толі́каа, толі́ко/толі́кое)* — *такой* (по количеству); *сицевы́й (сицева́а, сицево́е)* — *такой* (по качеству);
- притяжательные местоимения: *мо́й (моа́, моё)*; *тво́й (твоа́, твоё)*; *сво́й (своа́, своё)*; *на́шз (на́ша, на́ше)*; *ва́шз (ва́ша, ва́ше)*;
- вопросительные местоимения: *кто́, что́*; *кі́й (ка́а, ко́е)* — *какой*; *чі́й (чі́а, چی́е)* — *чей*; *какі́й (кака́а, како́е)*; *каковз́/каковы́й (какова́/какова́а, каково́д/каково́е)*; *іа́ковз́/іаковы́й (іакова́/іакова́а, іаково́д/іаково́е)* — *какой, каков*; *колі́кз/колі́кій (колі́ка/колі́каа, колі́ко/колі́кое)* — *какой* (по количеству), *которы́й, сколькы́й*; *кото́рый (кото́раа, кото́рое)*;

- относительные местоимения: *йже* (*й́же*, *й́же*) — *который*; *ёли́къ*/*ёли́кий* (*ёли́ка*/*ёли́каа*, *ёли́ко*/*ёли́коё*) — *тот который, весь который* (это местоимение часто имеет количественное значение); *йа́къ*/*йа́кий* (*йа́ка*/*йа́каа*, *йа́ко*/*йа́коё*) — *какой, который*. В функции относительных могут также выступать вопросительные местоимения в тех случаях, когда они вводят придаточное предложение;
- определительные местоимения: *вёсь* (*вса̀*, *всѐ*); *вса́къ*/*вса́кий* (*вса́ка*/*вса́каа*, *вса́ко*/*вса́коё*); *са́мъ*/*са́мый* (*сама̀*/*самаа̀*, *само̀*/*самоё̀*); *ки́ждо* (*ка́ждо*, *ко́ждо*/*ко́ждо*) — *каждый*; *вса́ческий* (*вса́ческаа*, *вса́ческое*); *и́нъ*/*и́ный* (*ина̀*/*инаа̀*, *ино̀*/*иноё̀*);
- неопределенные местоимения: *нѣкто*; *нѣчто*; *нѣкий* (*нѣкаа*, *нѣкоё*);
- отрицательные местоимения: *никто̀*; *ничто̀*; *никто́же*; *ничто́же*; *ни́кий* (*ника́а*, *нико́ё*); *нико́рый* (*никото́раа*, *никото́роё*).

По типу склонения местоимения делятся на две группы. К *первой* относятся местоимения *я́зь*, *ты́*, *себѣ*. Склонение этих местоимений рассматривалось в *уроке 3*. Остальные местоимения относятся ко *второй* группе и изменяются так же, как местоимение *о́нъ* (*о́на*, *о́но*). Выделяется *твердый* и *мягкий* варианты склонения. К мягкому типу склонения относятся местоимения *йже*, *мо́й*, *тво́й*, *сво́й*, *се́й*, *че́й*, *что̀*. К твердому типу склонения относятся местоимения *то́й*, *са́мъ*, *о́въ*, *и́нъ*, *ёли́къ*, *коли́къ*, *йа́ковъ*, *ка́кий*, *та́кий*. Местоимения *на́шъ*, *ва́шъ*, *вёсь* имеют окончания и твердого, и мягкого варианта. Система окончаний местоимений выглядит следующим образом:

Единственное число					
мужской и средний род			женский род		
	твердый вариант	мягкий вариант		твердый вариант	мягкий вариант
И. (м. р.)	-ъ, -й	-ь, -й	И.	-а, -аа	-а
(ср. р.)	-о, -оё	-е			
Р.	-огъ	-егъ	Р.	-оа, -ыа	-еа
Д.	-омъ	-емъ	Д.	-ой	-ей
В. (м. р.)	-ъ, -й, -ого	-ь, -й, -его	В.	-ѹ, -ѹю	-ю
(ср. р.)	-о, -оё	-е			
Т.	-ѣмъ, -ымъ	-имъ	Т.	-ою	-ею
П.	-омъ	-емъ	П.	-ой	-ей

Двойственное число			Множественное число		
	твёрдый вариант	мягкий вариант		твёрдый вариант	мягкий вариант
И. В. (м. р.)	-а, -аа	-а	И. (м. р.)	-и, -їи	-и
(ж., ср. р.)	-ѣ, -ѣи	-и	(ж. р.)	-ы, -ыа	-а
Р. П.	-ую	-єю, -єю	(ср. р.)	-а, -аа	-а
Д. Т.	-ѣма, -ыма	-има	Р.	-ѣхъ, -ыхъ	-ихъ
			Д.	-ѣмъ, -ымъ	-имъ
			В. (м. р.)	-ѣхъ, -ыхъ, -ы, -ыа	-ихъ, -а
			(ж. р.)	-ы, -ыа	-а, -ихъ
			(ср. р.)	-а, -аа	-а
			Т.	-ѣми, -ыми	-ими
			П.	-ѣхъ, -ыхъ	-ихъ

Образцы склонения местоимений см. в грамматическом справочнике.

- Если местоимение оканчивается на частицу -же или -ждо (їже, кїйждо и др.), то эта частица остается неизменной: И. ед. -їже, Р. ед. -ѣгѡже, Д. ед. -ѣмѡже и т. п.
- Местоимения кто, что изменяются по падежам только в единственном числе. Как и в современном русском языке, при склонении этих местоимений -то выпадает: И. ед. — к-тò, Р. ед. — к-огò, Д. ед. — к-омѡ. Р., Д., В. и П. падежи местоимения что иногда образуются при помощи форманта -со-: *їнсъ же рече ѣма: не вѣста (не знаете), Chesò próсита [Мк. 10, 38]. И рече захарїа ко агглѡ: по Chesомѡ раздѣю сїе; [Лк. 1, 18].*
- В местоимениях с основой на к перед ѣ и ы наблюдается чередование к // ц: вса́къ — ѡ вса́цѣмъ (хотя встречается и форма ѡ вса́комъ), е́анкъ — е́анцы: *Видѣвъ же їнсъ, негодова ѡ рече ѣмъ: ѡста́вите дѣтѣй приходити ко мнѣ ѡ не бранїте ѣмъ: та́цѣхъ бо ёсть цѡтѡвїе бжїе [Мк. 10, 14].* *Вса́цѣмъ храненїемъ блюди твоѡ сердце [Притч. 4, 23].*
- В Р., Д. и П. падежах местоимений е́анкъ, ко́анкъ, то́анкъ, ка́ковъ, та́ковъ, іа́ковъ могут появляться окончания, сходные с окончаниями существительных 1-го и 2-го склонения, например: Р. ед. м. р. — то́анка вм. то́анкогѡ, Д. ед. ж. р. — то́анцѣ вм. то́анкой и т. д.

- Местоимение *вѣсь* не имеет формы двойственного числа. У этого местоимения есть формы как твердого, так и мягкого варианта склонения. Там, где в мягком варианте ожидается гласный *и*, у местоимения *вѣсь* обнаруживаем гласный *ѣ*, т. е. окончание твердого варианта. Во всех остальных случаях местоимение *вѣсь* изменяется по мягкому склонению.
- Местоимение *кѣи* образует формы от двух основ: *кѣи-* и *ко:-*. *И поставльше (поставив) нхъ посредѣ, вопрошашѣ: кою силою или конимъ именемъ сотвористе сѣ вы; [Деян. 4, 7]. Царіе зѣмстїи ѿ кинхъ прїемлютъ данн...* [Мф. 17, 25].
- Одинаково звучащие, но имеющие разное грамматическое содержание формы местоимений различаются с помощью дуплетных букв и надстрочных знаков:

В. ед.*	тогò	Р. ед.*	тогѡ	Т. ед.	ѣмже	Д. мн.	ѣмже
	ѣгòже		ѣгѡже		моѣмъ		моѣмъ
И. ед.	тáм, тà	И., В. мн.	тáм, тá		всѣмъ		всѣмъ
ж. р.	іáковà	ср. р.	іáковâ	Р. мн.	ѣхъже	В. мн.	ѣхъже
	іáковáм		іáковáм	И. мн.	нáшa	И. мн.	нáшa
И. ед.	ѣже	И. мн.	ѣже	ср. р.	вáшa	ж. р.	вáшa
м. р.		м. р.		Т. ед.	нáшею	Р., П.	нáшею
И. ед.	іáже	И., В., Зв.	іáже	ж. р.	моѣю	дв.	моѣю
ж. р.	моà	дв.; В. мн.;	моâ				
		И. мн.					
		ср., ж. р.					

* Это противопоставление представлено не во всех изданиях богослужебных книг.

II. Условное наклонение

Условное (сослагательное) наклонение образуется из глагольной формы на *-лз* и аориста глагола *быти* (основа *вы-*): *Ище ѿ міра бысте были, міръ ѡубв своё любилъ бы [Ин. 15, 19]. (Если бы вы были от мира, то мир любил бы свое.) Влцѣ хртѣ любо ѣсть, да выхомъ егò изволѣнемъ любилн и волю егѡ творилн, а не нхъдею.*

Образцы спряжения

Единственное число			
1-е л. 2-е л. 3-е л.	нѣслъ, -а, -ò	$\left\{ \begin{array}{l} \text{бѣхъ} \\ \text{бѣ}^* \\ \text{бѣ} \end{array} \right.$	<div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> <div style="text-align: center;"> <p>хвалѣлъ, -а, -ò</p> </div> <div style="font-size: 2em;">}</div> <div style="text-align: center;"> <p>бѣхъ бѣ* бѣ</p> </div> </div>
Двойственное число			
1-е л. 2-3-е л.	неслѣ, -и	$\left\{ \begin{array}{l} \text{бѣхова, -ѣ} \\ \text{бѣста, -ѣ} \end{array} \right.$	<div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> <div style="text-align: center;"> <p>хвалѣла, -и</p> </div> <div style="font-size: 2em;">}</div> <div style="text-align: center;"> <p>бѣхова, -ѣ бѣста, -ѣ</p> </div> </div>
Множественное число			
1-е л. 2-е л. 3-е л.	несли	$\left\{ \begin{array}{l} \text{бѣхомъ} \\ \text{бѣсте} \\ \text{бѣша} \end{array} \right.$	<div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> <div style="text-align: center;"> <p>хвалѣли</p> </div> <div style="font-size: 2em;">}</div> <div style="text-align: center;"> <p>бѣхомъ бѣсте бѣша</p> </div> </div>

* В современных богослужбных книгах такая форма не встречается.

Форма 2 л. ед. числа образуется с добавлением связки настоящего времени *ѣси*: *ѿще бѣ вѣдала ѣси даръ бжій... ты бѣ просила оу негò, и далъ бѣ ти водò живò [Ин. 4, 10]. (Если бы ты знала дар Божий, то ты (сама) просила бы у Него, и Он дал бы тебе воду живую.)* *ѿкò ѿще бѣ восхотѣлъ ѣси жертвы, далъ бѣхъ оубò [Пс. 50, 18]. (Ибо если бы Ты захотел жертву, я бы дал (Тебе ее).)*

III. Упражнения

1. Переведите помещенные ниже предложения. Укажите форму подчеркнутых местоимений:

Сѣа во ѣсть кровь моа нòвагò завѣта, ѿже за мнòгѣа н̀занбѣема во ùставлѣнїе грѣхòвъ [Мф. 26, 28]. И заповѣда гдѣ бг̀з адáмò, гла: ѿ всáкагò дрѣва, ѣже въ рай, снѣдїю снѣси (ешь) [Быт. 2, 16]. О̀бáче гòре человѣкò томò, ѿмже совлáзнъ прихòдитъ [Мф. 18, 7]. ѿ всá заповѣди, ѿже аз̀з заповѣдаю вам̀з днѣсь, снабдїте творїти, да живете, и о̀множитеса,

и внидете, и наследите землю благю, ѣюже клѣтса гдѣ бгъ оцѣмъ вашимъ [Втор. 8, 1]. Такъ во изгнаша пророки, иже бѣша прежде васъ [Мф. 5, 12]. Тогда оуподобиса цѣтвіе нѣное десѣтѣмъ дѣвамъ, ѣже прѣша свѣтѣльни-ки своѣ и изыдоша въ срѣтеніе женихѣ [Мф. 25, 1]. Азъ иже ѣще люблю, ѡбличаю и наказю: ревнѣи оубо и покѣиса [Откр. 3, 19]. Сегѣ ради и вы бѣдите готови: ѣкв вонъже часъ не мнитѣ, сѣзъ члвческѣй прѣидетъ [Мф. 24, 44]. Икв да свѣдетса речѣнное исѣемъ пророкомъ, глаголющимъ: сѣ отрокъ мой, ѣгоже изволихъ: возлюбленный мой, нанъже блговолѣ дшѣ моѣ [Мф. 12, 17]. Иисъ же рече ѣмъ: дрѣже, твори, на неже ѣси пришелъ [Мф. 26, 50]. А иже пѣетъ ѡ воды, юже азъ дамъ ѣмъ, не вжаждетса во вѣки: но вода, юже азъ дамъ ѣмъ, бѣдетъ въ нѣмъ источникъ воды, текѣщѣа въ живѣтъ вѣчный [Ин. 4, 14]. И сѣ два ѡ нихъ бѣста идѣща (шли) въ тойже дѣнь въ весь, ѡстоѣщѣ стадѣи шестьдѣсѣтъ ѡ іерлѣма, ѣйже има ѣммаѣсъ [Лк. 24, 13]. ѣще оузритъ ктѣ ѡ мужей сихъ землю благю сѣю, ѣюже азъ клѣхса оцѣмъ ихъ: развѣ халевъ, сынъ іефоннинъ, сѣи оузритъ ю, и семѣ дамъ землю, на нюже взыде [Втор. 1, 35].

2. Переведите следующие предложения. Укажите форму слов, отмеченных знаком вопроса:

Сѣѣ ѣсть тѣло моѣ (?), ѣже (?) за вы (?) даемо [Лк. 22, 19]. Сѣѣ (?) чѣша нѣвый завѣтъ моѣю (?) кровію, ѣже (?) за вы проливѣетса [Лк. 22, 20]. Икв ктѣ (?) бгъ, развѣ гдѣ; или ктѣ бгъ, развѣ бга нашегѣ (?); [Пс. 17, 32]. Оче нашъ (?), иже (?) ѣси на нѣсѣхъ, да стѣтса има твоѣ (?). Хлѣбъ нашъ (?) насѣщный даждь намъ (?) днесъ [Мф. 6, 9; 11]. Избави ны (?) ѡ страха ноциагѣ и всѣкѣа вѣщи во тмѣ прехѣдѣщѣа, и даждь сонъ, ѣгоже (?) во оупокоенѣ нѣмоци нашеѣ (?) даровѣлъ ѣси, всѣкагѣ мечтанѣа дѣвола (дьявольского) ѡчѣдѣнный. ѣще оубѣ послѣши брата нашего (?) съ нами (?), пойдѣмъ и кѣпимъ тебѣ (?) пици [Быт. 43, 4]. Заповѣда же авѣмелѣхъ всѣмъ (?) людемъ своимъ (?), глагола: всѣкъ (?), иже (?) при-кѣснетса мужѣ семѣ (?), или женѣ ѣгѣ (?), смѣрти повиненъ бѣдетъ

[Быт. 26, 11]. Видѣ же ѿхъ (?) іѡсифъ, ѿ венѣаміна, брата своего (?) единоматерна, ѿ рече строителю домъ своего (?): введи мѣжи сіа (?) въ домъ, ѿ заколи ѿ скота, ѿ оуготовай: со мною (?) во ѿсти ѿмѣтъ (будутъ есть) мѣжѣ сіи (?) хлѣбъ въ полѣдне [Быт. 43, 16]. И ѿже (?) ѿще не прѣиметъ васъ (?), ниже послѣшаетъ словесъ вашихъ (?), ѿсходяще (выйдя) ѿзъ домъ, ѿли ѿзъ града того (?), ѿтрасите прахъ ногъ вашихъ (?) [Мф. 10, 14]. Сѣтый григорій ѿ твою (?) стѣю глголетъ: ѿкъ тѣа (?) терпѣнемъ, ѿкъ храбра вѣнна за хрѣта крѣпкъ пострадаста. Возвеличимъ ѿ мы (?) съ тѣма (?) хрѣта бѣа нашего. Бѣ же тѣ стадо свиній много пасомо въ горѣ: ѿ молахъ ѿго (?), да повелитъ ѿмъ въ ты (?) внѣти [Лк. 8, 32]. Измѣте злаго ѿ васъ (?) самѣхъ (?) [1 Кор. 5, 13]. Видѣвъ же ѿсъ, негодова ѿ рече ѿмъ (?): ѿставите дѣтѣи (не запрещайте детямъ) приходити ко мнѣ (?), ѿ не враните ѿмъ (?): тацѣхъ (?) во ѣсть цѣтвѣе вѣѣе [Мк. 10, 14]. И ѿшедше равѣ ѿни (?) на распѣтѣа, совраша всѣхъ (?), ѣлицѣхъ (?) ѿбрѣтоша, злыхъ же ѿ добрыхъ [Мф. 22, 10]. Пѣщыи (?) же ѿ нѣхъ (?) рѣша: ѿ веельзевлѣ князи вѣсовствѣмъ (с помощью Веельзевула, князя бесов) ѿзгонитъ вѣсы [Лк. 11, 15]. И всѣ (?), ѣлика (?) ѿмѣтъ дыханіе жизни ѿ все (?), ѣже (?) вѣ на сѣши, оумре [Быт. 7, 22]. ѿнъ (?) же рече ѣмъ (?): чадо, ты (?) всегда со мною (?) ѣси, ѿ всѣ (?), моѣ (?) твоѣ (?) сѣтъ [Лк. 15, 31]. Твоѣ (?) ѿ твоихъ (?) тебѣ (?) приносѣе (принося) ѿ всѣхъ (?) ѿ за всѣ (?). Блюди, никомѣже (?) ничесомѣже (?) рцы [Мк. 1, 44]. И глголаше: чесомъ (?) оуподобимъ цѣтвѣе вѣѣе; [Мк. 4, 30]. Дитѣа вражды не ѿмать ни съ кимъ (?), ни когѣже (?) ѿсѣждѣетъ.

3. Поставьте местоимения в соответствующую форму:

Воздамъ тебѣ молитвы (мой), ѿже ѿзречѣстѣ оустнѣ (мой), ѿ глаголаша оустѣа (мой) въ скорби (мой) [Пс. 65, 13–14]. Бѣ же рече авраамъ: воззри очима (твоѣ). Благовѣщеніе престѣаа влчцы (нашъ) вѣы ѿ прѣодѣвы мѣи бываѣтъ кѣ марта. Рече же ѿмъ іѡсифъ: пригоните скоты (вашъ), ѿ дамъ вамъ хлѣбы за скоты (вашъ), ѿще скончѣса сребро (вашъ) [Быт. 47, 16]. И начѣтъ

глаголати къ нимъ, ѿкъ днесь свѣстса писаніе сѣ во оушїю (вашъ) [Лк. 4, 21]. Тѣмже наречеса село то село крове, до (сѣй) днѣ [Мф. 27, 8]. Оныя же рекоша: человекъ егѹптанинъ избави насъ ѿ пастырей, и начѣрпа намъ и напои овцы (нашъ) [Исх. 2, 19]. И бысть во (онъ) днѣхъ, прїиде иисъ ѿ назарѣта галилѣйскаго, и крестиса ѿ іованна во іорданѣ [Мк. 1, 9]. Оверзе же іусифъ (весь) житницы, и продаше (весь) егѹптаномъ, и (весь) страны прихождахъ во егѹпетъ коповати ко іусифъ: ѿвержаше бо глады (весь) зѣмлю [Быт. 41, 56–57].

4. Переведите следующие предложения. Укажите лицо и число глагольных форм в условном наклонении:

Видѣвъ же фарїсеи въззавый егò, рече въ себѣ, глагола: сѣи аще бы былъ пророкъ, вѣдѣлъ бы, кто и какова жена прикасаетса емъ: ѿкъ грѣшница есть [Лк. 7, 39]. Сѣ же вѣдите, ѿкъ аще бы вѣдалъ господинъ храмины, въ кїй часъ тать прїидетъ, вѣдѣлъ оубо бы, и не бы далъ подкопати домъ своего [Лк. 12, 39]. Аще бо высте вѣровали мѹсѣови, вѣровали высте оубо и мнѣ: ѿ мнѣ бо той писа [Ин. 5, 46]. Овѣщаша и рѣша емъ: аще не бы былъ сѣи слодѣи, не выхомъ предали егò тебѣ [Ин. 18, 30]. Аще бо выхъ ещѣ человекомъ оугождалъ, хрòтовъ рабъ не выхъ оубо былъ [Гал. 1, 10]. Аще выхомъ были во днѣ отѣцъ нашихъ, не выхомъ оубо ѻбщницы имъ (сообщники их) были въ крови пророкъ (в пролитии крови пророков) [Мф. 23, 30].

5. Ответьте на вопросы:

От какого местоимения образована форма чesъ? Каковы особенности склонения местоимения весь? Как образуются формы условного наклонения?



Урок 13

I. Будущее время

Будущее простое

В церковнославянском языке, как и в русском, будущее простое время формально не противопоставлено настоящему, т. е. окончания будущего времени совпадают с окончаниями настоящего. Однако если в русском языке глаголы совершенного вида всегда имеют значение будущего времени, а глаголы несовершенного вида имеют значение настоящего времени, то в церковнославянском языке наблюдается лишь тенденция к связи времени и вида глагола. Говорить здесь о закономерности нельзя: *И мнози лже пророчи востанѣтъ* (совершенный вид, будущее время) *и прельстятъ* (совершенный вид, будущее время) *многѣа* [Мф. 24, 11]. *Воставъ идѣ* (несовершенный вид, будущее время) *къ Отцѣ моему, и рекѣ* (несовершенный вид, будущее время) *ѣмѣ...* [Лк. 15, 18]. (Встану, пойду к отцу моему и скажу ему...) Следовательно, можно сказать, что формы настоящего времени в зависимости от контекста получают значение то настоящего, то будущего времени.

Будущее сложное

Будущее сложное время образуется так же, как и в русском языке, из спрягаемой формы вспомогательного глагола и инфинитива основного глагола. В русском языке для образования будущего времени используется глагол *быть* (*буду заниматься*), а в церковнославянском языке кроме глагола *быти* употребляются глаголы *ѣмати*, *хотѣти*: **Что ми хощете дати, и азъ вамъ предамъ его; [Мф. 26, 15].** (*Что вы мне дадите, и предам вам Его?*) **И сываѣтся въ нихъ пророчество исаиино, глаголющее: слухомъ оуслышите, и не ѣмате разумѣти: и зраче оузрите, и не ѣмате видѣти [Мф. 13, 14].** (*И сбывается над ними пророчество Исаии, которое говорит: «Слухом услышите — и не уразумеваете; и глазами смотреть будете — и не увидите».*) **И той тобою владѣти бѣдетъ [Быт. 3, 16].** (*И он будет господствовать над тобою.*)

	Единственное число	Двойственное число	Множественное число																					
1-е л.	<table style="border: none;"> <tr> <td style="padding-right: 5px;">ѣмамъ</td> <td rowspan="3" style="font-size: 2em; padding: 0 10px;">}</td> <td rowspan="3" style="padding-left: 5px;">нестѣ</td> </tr> <tr> <td>ѣмаши</td> </tr> <tr> <td>ѣмать</td> </tr> </table>	ѣмамъ	}	нестѣ	ѣмаши	ѣмать	<table style="border: none;"> <tr> <td style="padding-right: 5px;">ѣмава, -ѣ</td> <td rowspan="3" style="font-size: 2em; padding: 0 10px;">}</td> <td rowspan="3" style="padding-left: 5px;">нестѣ</td> </tr> <tr> <td>ѣмата, -ѣ</td> </tr> <tr> <td>ѣмата, -ѣ</td> </tr> </table>	ѣмава, -ѣ	}	нестѣ	ѣмата, -ѣ	ѣмата, -ѣ	<table style="border: none;"> <tr> <td style="padding-right: 5px;">ѣмамы</td> <td rowspan="3" style="font-size: 2em; padding: 0 10px;">}</td> <td rowspan="3" style="padding-left: 5px;">нестѣ</td> </tr> <tr> <td>ѣмате</td> </tr> <tr> <td>ѣмѣтъ</td> </tr> </table>	ѣмамы	}	нестѣ	ѣмате	ѣмѣтъ						
ѣмамъ		}			нестѣ																			
ѣмаши																								
ѣмать																								
ѣмава, -ѣ	}	нестѣ																						
ѣмата, -ѣ																								
ѣмата, -ѣ																								
ѣмамы	}	нестѣ																						
ѣмате																								
ѣмѣтъ																								
2-е л.	<table style="border: none;"> <tr> <td style="padding-right: 5px;">хвалити</td> <td rowspan="3" style="font-size: 2em; padding: 0 10px;">}</td> <td rowspan="3" style="padding-left: 5px;">хвалити</td> </tr> <tr> <td>хвалити</td> </tr> <tr> <td>хвалити</td> </tr> </table>	хвалити	}	хвалити	хвалити	хвалити	<table style="border: none;"> <tr> <td style="padding-right: 5px;">хвалити</td> <td rowspan="3" style="font-size: 2em; padding: 0 10px;">}</td> <td rowspan="3" style="padding-left: 5px;">хвалити</td> </tr> <tr> <td>хвалити</td> </tr> <tr> <td>хвалити</td> </tr> </table>	хвалити	}	хвалити	хвалити	хвалити	<table style="border: none;"> <tr> <td style="padding-right: 5px;">хвалити</td> <td rowspan="3" style="font-size: 2em; padding: 0 10px;">}</td> <td rowspan="3" style="padding-left: 5px;">хвалити</td> </tr> <tr> <td>хвалити</td> </tr> <tr> <td>хвалити</td> </tr> </table>	хвалити	}	хвалити	хвалити	хвалити						
хвалити		}			хвалити																			
хвалити																								
хвалити																								
хвалити	}	хвалити																						
хвалити																								
хвалити																								
хвалити	}	хвалити																						
хвалити																								
хвалити																								
3-е л.	<table style="border: none;"> <tr> <td style="padding-right: 5px;">хвалити</td> <td rowspan="3" style="font-size: 2em; padding: 0 10px;">}</td> <td rowspan="3" style="padding-left: 5px;">хвалити</td> </tr> <tr> <td>хвалити</td> </tr> <tr> <td>хвалити</td> </tr> </table>	хвалити	}	хвалити	хвалити	хвалити	<table style="border: none;"> <tr> <td style="padding-right: 5px;">хвалити</td> <td rowspan="3" style="font-size: 2em; padding: 0 10px;">}</td> <td rowspan="3" style="padding-left: 5px;">хвалити</td> </tr> <tr> <td>хвалити</td> </tr> <tr> <td>хвалити</td> </tr> </table>	хвалити	}	хвалити	хвалити	хвалити	<table style="border: none;"> <tr> <td style="padding-right: 5px;">хвалити</td> <td rowspan="3" style="font-size: 2em; padding: 0 10px;">}</td> <td rowspan="3" style="padding-left: 5px;">хвалити</td> </tr> <tr> <td>хвалити</td> </tr> <tr> <td>хвалити</td> </tr> </table>	хвалити	}	хвалити	хвалити	хвалити						
хвалити		}			хвалити																			
хвалити																								
хвалити																								
хвалити	}	хвалити																						
хвалити																								
хвалити																								
хвалити	}	хвалити																						
хвалити																								
хвалити																								
	Единственное число		Двойственное число																					
1-е л.	<table style="border: none;"> <tr> <td style="padding-right: 5px;">хощѣ (бѣдѣ)</td> <td rowspan="3" style="font-size: 2em; padding: 0 10px;">}</td> <td rowspan="3" style="padding-left: 5px;">любити</td> </tr> <tr> <td>хощеши (бѣдѣши)</td> </tr> <tr> <td>хощетъ (бѣдетъ)</td> </tr> </table>	хощѣ (бѣдѣ)	}	любити	хощеши (бѣдѣши)	хощетъ (бѣдетъ)	<table style="border: none;"> <tr> <td style="padding-right: 5px;">любити</td> <td rowspan="3" style="font-size: 2em; padding: 0 10px;">}</td> <td rowspan="3" style="padding-left: 5px;">писати</td> </tr> <tr> <td>писати</td> </tr> <tr> <td>писати</td> </tr> </table>	любити	}	писати	писати	писати	<table style="border: none;"> <tr> <td style="padding-right: 5px;">хощева, -ѣ (бѣдева, -ѣ)</td> <td rowspan="3" style="font-size: 2em; padding: 0 10px;">}</td> <td rowspan="3" style="padding-left: 5px;">любити</td> </tr> <tr> <td>хощета, -ѣ (бѣдета, -ѣ)</td> </tr> <tr> <td>хощета, -ѣ (бѣдета, -ѣ)</td> </tr> </table>	хощева, -ѣ (бѣдева, -ѣ)	}	любити	хощета, -ѣ (бѣдета, -ѣ)	хощета, -ѣ (бѣдета, -ѣ)	<table style="border: none;"> <tr> <td style="padding-right: 5px;">любити</td> <td rowspan="3" style="font-size: 2em; padding: 0 10px;">}</td> <td rowspan="3" style="padding-left: 5px;">писати</td> </tr> <tr> <td>писати</td> </tr> <tr> <td>писати</td> </tr> </table>	любити	}	писати	писати	писати
хощѣ (бѣдѣ)		}			любити																			
хощеши (бѣдѣши)																								
хощетъ (бѣдетъ)																								
любити	}	писати																						
писати																								
писати																								
хощева, -ѣ (бѣдева, -ѣ)	}	любити																						
хощета, -ѣ (бѣдета, -ѣ)																								
хощета, -ѣ (бѣдета, -ѣ)																								
любити	}	писати																						
писати																								
писати																								
2-е л.	<table style="border: none;"> <tr> <td style="padding-right: 5px;">хощетъ (бѣдетъ)</td> <td rowspan="3" style="font-size: 2em; padding: 0 10px;">}</td> <td rowspan="3" style="padding-left: 5px;">любити</td> </tr> <tr> <td>писати</td> </tr> <tr> <td>писати</td> </tr> </table>	хощетъ (бѣдетъ)	}	любити	писати	писати	<table style="border: none;"> <tr> <td style="padding-right: 5px;">любити</td> <td rowspan="3" style="font-size: 2em; padding: 0 10px;">}</td> <td rowspan="3" style="padding-left: 5px;">писати</td> </tr> <tr> <td>писати</td> </tr> <tr> <td>писати</td> </tr> </table>	любити	}	писати	писати	писати	<table style="border: none;"> <tr> <td style="padding-right: 5px;">любити</td> <td rowspan="3" style="font-size: 2em; padding: 0 10px;">}</td> <td rowspan="3" style="padding-left: 5px;">писати</td> </tr> <tr> <td>писати</td> </tr> <tr> <td>писати</td> </tr> </table>	любити	}	писати	писати	писати						
хощетъ (бѣдетъ)		}			любити																			
писати																								
писати																								
любити	}	писати																						
писати																								
писати																								
любити	}	писати																						
писати																								
писати																								
3-е л.	<table style="border: none;"> <tr> <td style="padding-right: 5px;">любити</td> <td rowspan="3" style="font-size: 2em; padding: 0 10px;">}</td> <td rowspan="3" style="padding-left: 5px;">писати</td> </tr> <tr> <td>писати</td> </tr> <tr> <td>писати</td> </tr> </table>	любити	}	писати	писати	писати	<table style="border: none;"> <tr> <td style="padding-right: 5px;">любити</td> <td rowspan="3" style="font-size: 2em; padding: 0 10px;">}</td> <td rowspan="3" style="padding-left: 5px;">писати</td> </tr> <tr> <td>писати</td> </tr> <tr> <td>писати</td> </tr> </table>	любити	}	писати	писати	писати	<table style="border: none;"> <tr> <td style="padding-right: 5px;">любити</td> <td rowspan="3" style="font-size: 2em; padding: 0 10px;">}</td> <td rowspan="3" style="padding-left: 5px;">писати</td> </tr> <tr> <td>писати</td> </tr> <tr> <td>писати</td> </tr> </table>	любити	}	писати	писати	писати						
любити		}			писати																			
писати																								
писати																								
любити	}	писати																						
писати																								
писати																								
любити	}	писати																						
писати																								
писати																								
	Множественное число																							
1-е л.	<table style="border: none;"> <tr> <td style="padding-right: 5px;">хощемъ (бѣдемъ)</td> <td rowspan="3" style="font-size: 2em; padding: 0 10px;">}</td> <td rowspan="3" style="padding-left: 5px;">любити</td> </tr> <tr> <td>хощете (бѣдете)</td> </tr> <tr> <td>хощѣтъ (бѣдѣтъ)</td> </tr> </table>		хощемъ (бѣдемъ)	}	любити	хощете (бѣдете)	хощѣтъ (бѣдѣтъ)	<table style="border: none;"> <tr> <td style="padding-right: 5px;">любити</td> <td rowspan="3" style="font-size: 2em; padding: 0 10px;">}</td> <td rowspan="3" style="padding-left: 5px;">писати</td> </tr> <tr> <td>писати</td> </tr> <tr> <td>писати</td> </tr> </table>	любити	}	писати	писати	писати	<table style="border: none;"> <tr> <td style="padding-right: 5px;">любити</td> <td rowspan="3" style="font-size: 2em; padding: 0 10px;">}</td> <td rowspan="3" style="padding-left: 5px;">писати</td> </tr> <tr> <td>писати</td> </tr> <tr> <td>писати</td> </tr> </table>	любити	}	писати	писати	писати					
хощемъ (бѣдемъ)			}			любити																		
хощете (бѣдете)																								
хощѣтъ (бѣдѣтъ)																								
любити	}	писати																						
писати																								
писати																								
любити	}	писати																						
писати																								
писати																								
2-е л.	<table style="border: none;"> <tr> <td style="padding-right: 5px;">любити</td> <td rowspan="3" style="font-size: 2em; padding: 0 10px;">}</td> <td rowspan="3" style="padding-left: 5px;">писати</td> </tr> <tr> <td>писати</td> </tr> <tr> <td>писати</td> </tr> </table>		любити	}	писати	писати	писати	<table style="border: none;"> <tr> <td style="padding-right: 5px;">любити</td> <td rowspan="3" style="font-size: 2em; padding: 0 10px;">}</td> <td rowspan="3" style="padding-left: 5px;">писати</td> </tr> <tr> <td>писати</td> </tr> <tr> <td>писати</td> </tr> </table>	любити	}	писати	писати	писати	<table style="border: none;"> <tr> <td style="padding-right: 5px;">любити</td> <td rowspan="3" style="font-size: 2em; padding: 0 10px;">}</td> <td rowspan="3" style="padding-left: 5px;">писати</td> </tr> <tr> <td>писати</td> </tr> <tr> <td>писати</td> </tr> </table>	любити	}	писати	писати	писати					
любити			}			писати																		
писати																								
писати																								
любити	}	писати																						
писати																								
писати																								
любити	}	писати																						
писати																								
писати																								
3-е л.	<table style="border: none;"> <tr> <td style="padding-right: 5px;">любити</td> <td rowspan="3" style="font-size: 2em; padding: 0 10px;">}</td> <td rowspan="3" style="padding-left: 5px;">писати</td> </tr> <tr> <td>писати</td> </tr> <tr> <td>писати</td> </tr> </table>		любити	}	писати	писати	писати	<table style="border: none;"> <tr> <td style="padding-right: 5px;">любити</td> <td rowspan="3" style="font-size: 2em; padding: 0 10px;">}</td> <td rowspan="3" style="padding-left: 5px;">писати</td> </tr> <tr> <td>писати</td> </tr> <tr> <td>писати</td> </tr> </table>	любити	}	писати	писати	писати	<table style="border: none;"> <tr> <td style="padding-right: 5px;">любити</td> <td rowspan="3" style="font-size: 2em; padding: 0 10px;">}</td> <td rowspan="3" style="padding-left: 5px;">писати</td> </tr> <tr> <td>писати</td> </tr> <tr> <td>писати</td> </tr> </table>	любити	}	писати	писати	писати					
любити			}			писати																		
писати																								
писати																								
любити	}	писати																						
писати																								
писати																								
любити	}	писати																						
писати																								
писати																								

II. Повелительное наклонение

В повелительном наклонении глаголы имеют формы 2-го лица единственного числа, 1-го, 2-го лица двойственного и множественного числа. Суффикс повелительного наклонения *-и-* присоединяется к основе настоящего времени. В I спряжении в форме 1-го лица двойственного и множественного числа чаще встречается суффикс *-ѣ-*, а не *-и-*: *идѣва, идѣмъ* (от глагола *ити*), но *пойва, поймъ* (от глагола *пѣти*).

Окончания в повелительном наклонении те же, что и в настоящем времени.

Если основа настоящего времени оканчивается на к или г, то перед суффиксом повелительного наклонения эти согласные чередуются с ч, ж или ц, з соответственно: рещи — рекътъ — рцы, помощи — помогътъ — помози — поможемъ. Суффикс -и- после гласных переходит в -й-: пѣти — поють — пой — пойте.

I спряжение

		и-ти — ид-ѣтъ	рещи — рек-ѣтъ	плака-ти — плач-ѣтъ
Ед. ч.	2-е л.	иди	рцы	плачи
Дв. ч.	1-е л.	идева (-ѣ)	рцева (-ѣ)	плачива (-ѣ), -ева (-ѣ)
	2-е л.	идита (-ѣ)	рцыта (-ѣ)	плачита (-ѣ)
Мн. ч.	1-е л.	идемъ	рцемъ	плачимъ, -емъ
	2-е л.	идите	рцыте	плачите

II спряжение

люби-ти — люб-ѣтъ					
Ед. ч.	2-е л.	люби	Мн. ч.	1-е л.	любимъ любите
Дв. ч.	1-е л. 2-е л.	любива (-ѣ) любита (-ѣ)		2-е л.	

Примеры: По немъ идита: и идѣже ѿще видѣтъ рцыта господинъ домъ. (За ним идите, и (войдя за ним), куда он войдет, скажите хозяину дома.) Ѹ доргини! Придите, вонми (благовониями) помажемъ тѣло живоносное и погрѣбенное. Препожимъ чресла наша оумерщвлѣнемъ страстей.

Обратите внимание на различие в ударениях форм 2-го л. мн. повелительного и изъявительного наклонения настоящего времени у глаголов II спряжения: любите — любите (см. урок 4, II).

Глаголы идти, вѣдати, дати и видѣти имеют особую форму 2-го л. ед. повелительного наклонения: идь, вѣждь, даждь, виджь.

III. Синтаксические особенности употребления местоимения **ѢЖЕ**

Прочитайте предложения по-церковнославянски и по-русски:
Ѣзъ ѣсмь хлѣвъ живѳтнѳй, Ѣже сшедѳый съ нѣсѣ [Ин. 6, 51]. (*Я хлеб живой, сшедший с небес.*)

Приведѣнѹ же бѳвшѹ ѣмѹ, Ѡкрестъ сташа **Ѣже** ѿ ѣерѳліма сшедѳиѳи іѹдѣе [Деян. 25, 7]. (*Когда он был приведен, стояли кругом пришедшие из Иерусалима иудеи.*)

Моѳсѣй бо пишетъ правдѹ, **юже** ѿ закона [Рим. 10, 5]. (*Моисей пишет о праведности закона.*)

Иѳсъ же рече ѣмѹ: **ѣже** аще что можѣши вѣровати, всѧ възможна вѣрѳующемѹ [Мк. 9, 23]. (*Иисус сказал ему: если сколько-нибудь можешь верить, все возможно верующему.*)

Обратите внимание на то, что формам местоимения **ѢЖЕ** нет соответствия в русском тексте. В этих и подобных случаях местоимение является переводом греческого артикля. Артикль в греческом языке — это служебное слово, обычно относящееся к существительному и имеющее особое грамматическое значение.

В живых славянских языках артикля никогда не было. Его появление в церковнославянском языке связано с тем, что переводчики стремились дать соответствие каждому слову греческого оригинала. Такой способ перевода артикля с греческого на славянский можно сравнить с употреблением слов *этот, эта* для перевода на русский английского, немецкого или французского определенного артикля.

IV. Упражнения

1. Прочитайте, переведите, укажите формы подчеркнутых глаголов:

И ѡзъ же тебѣ гл҃голю, ѡкѡ ты ѣси пѣтръ, ѳ на сѣмъ кѡмени созиждѹ цр҃ковь мою, ѳ врата ѡдѡва не ѡдолѳють ѣй [Мф. 16, 18]. **Нѳи, гл҃голю вамъ, но аще не покаѣтеса, всѧ такожде погибнѹте** [Лк. 13, 5]. **И рече гдѣ бг҃ъ сѡміо:**



Хвалити бга чловѣкѣ всакѣ ,
 долгѣ иуитна писані словѣтѣ знакѣ .
 Оучити ео елику раздѣлѣтѣ ,
 в цртво црно в стѣлн библїи .
 Тѣлѣкѣ ииин в трѣхъ и евангїи ,
 времѣ и члвкѣ вѣ гдѣхъ нѣ члвкѣ .



Крѣпостіа сластоуичеку пѣлїи .
 Фр крѣпостіа сластоуичеку пѣлїи .
 Л А А Бѣлѣ
 В В В Д А Вѣлѣ
 Г Г Г Г У Учим
 Д Д Д Д З Зѣлѣ
 Е Е Е Елѣ
 З З З З З Зѣлѣ
 И И И И И Илѣ

Страницы из изданного в Москве в 1701 г. «Букваря славенскими, греческими, римскими писмены учиться хотящим и многомудрие в пользу душеспасительную обрести тщасимся», созданного одним из видных деятелей русского просвещения XVIII в., преподавателем Славяно-греко-латинской академии Федором Поликарповым, автором учебных словарей и грамматики

...на персехъ твоихъ и чрѣвѣ ходити будеши, и зѣмлю снѣси всѣ дни живота твоего [Быт. 3, 14]. Окропиши мѧ вѣспомъ, и учинишася: ѡмыеши мѧ, и паче снѣга ѡбѣлюса [Пс. 50, 9]. Оустнѣ мои похвалятѣ тѧ [Пс. 62, 4]. Иже ѡвержетса мене предъ чловѣки, ѡвергася егѡ и азъ предъ оцѣмъ моймъ [Мф. 10, 33]. Иисъ же рече емѣ: градѣ по мнѣ, и ѡстави мѣртвыхъ погребсти свои мѣртвецѣ [Мф. 8, 22]. И видѣвъ исъ вѣрѡ ихъ, рече разславленномъ: дерзѧ, чадо, ѡпѣщѧютса тѣ грѣси твоѣ [Мф. 9, 2]. Дерзѧйте: азъ есмь, не бойтеса [Мф. 14, 27]. И ѡвѣщавъ исъ рече йма: шѣдша возвѣститѧ иѡаннѣ, ѧже видѣста и слышаста [Лк. 7, 22]. И рече давидъ всѣмъ отроковѣмъ своимъ, същымъ съ нимъ во иерлїмѣ: востѧните, и бѣжимъ, ѧкѡ нѣсть

на́мъ спасѣніа ѿ лица авессалѡма [2 Цар. 15, 14]. Слышахъ же гласъ, глголющъ мнѣ: воста́въ, пѣтре, заколѣ и іаждь [Деян. 11, 7].

2. Переведите. Найдите формы сложного будущего времени:

Глголю же вамъ, іакъ не имамъ пѣти ѿнынѣ ѿ сегѡ плода лѡзнагъ [Мф. 26, 29]. Іисъ же, воззрѣвъ на́нь, возлюбѣ егѡ, и рече е́мъ: е́динагъ е́си не доконча́лъ (одного тебе недостает): и́ди, е́лика имашн, продаждь, и да́ждь ни́щымъ, и имѣти имашн сокровище на нѣси [Мк. 10, 21]. И́ще кто сло́во моё соблюде́тъ, сме́рти не имать ви́дѣти во вѣки [Ин. 8, 51]. Почто́ имамы бо́атиса вре́меннѡ оумре́ти; почто́ имамы жалѣти сеа́ жи́зни; да бо́атса оумре́ти тѣи, и́же живота́ не имѡтъ ви́дѣти во вѣки. И́ще оубв сотвори́ва протѣвнаа гдѣ въ заповѣдехъ егѡ, не имава ли ѡвѣщати въ де́нь сѣднѣи; И́минь глголю вамъ, іакъ сѣть нѣщын ѡ здѣ стоащнхъ (среди стоящих здесь), и́же не имѡтъ вкѡсѣти сме́рти, до́ндеже ви́датъ сѣна члвчческаго, гра́дѣща во црѣтѣи своѣмъ [Мф. 16, 28]. Вложи́те вы во оу́шы ва́ши словеса́ сѣа: сѣз во члвческѣи имать преда́тиса въ рѣцѣ члавчестѣ (человеческие) [Лк. 9, 44]. И глгола́ има: ча́шѡ оубв моѡ испѣ́та, и крѣ́нѣемъ, и́мже а́зъ крѣ́щаюса, имате крестѣтиса [Мф. 20, 23]. Мно́га имамъ ѡ ва́сз глголати и сѣдѣти [Ин. 8, 26]. И на́ има егѡ іа́зыцы оупова́ти имѡтъ [Мф. 12, 21].

3. Переведите следующие предложения. Обратите внимание на формы местоимения и́же:

И кни́жницы, и́же ѡ іерлѣма низше́дшии, глаголахъ, іакъ веельзевѣла имать, и іакъ ѡ кня́зи вѣсовствѣмъ и́згонѣтъ вѣсы [Мк. 3, 22]. И е́же а́ще что́ про́сите ѡ О́ца во́ има моё, то́ сотворю́, да просла́витса О́цъ въ сѣѣ [Ин. 14, 13]. Печаль во, іа́же по вѣѣ, пока́нѣе нераска́нно во спѣе содѣло-вае́тъ [2 Кор. 7, 10]. Пре́жде же всѣхъ, вратѣе моа́, не кленѣтса ни нѡмъ, ни землею́, ни и́ною ко́ею кла́твою: вѣди же вамъ е́же е́й, е́й, и е́же ни, ни: да не въ лице́мѣрѣе впаде́те (чтобы не впасть в лицемерие)

[Иак. 5, 12]. **Сáми вѣсте, брáтїе, вхóдъ нáшъ ѿже къ вáмъ, ѿкъ не вотцѣ высть** [1 Сол. 2, 1]. **Всї бо согрѣшиша, ѿ лишени сѣть славы вѣѿа, ѿправдаѣми тѣне блгодáтїю єгò, ѿзбавлѣнемъ, єже ѿ хрѣтѣ ѿистѣ** (через Иисуса Христа) [Рим. 3, 23–24].

4. Ответьте на вопросы:

Как образуется сложное будущее время? С помощью каких суффиксов образуются формы повелительного наклонения? Что является церковнославянским аналогом греческого артикля? Всегда ли греческий артикль переводился славянскими переводчиками?



Урок 14

I. Имя прилагательное

Все имена прилагательные по своим окончаниям делятся на *краткие* и *полные*. Кроме того, выделяются прилагательные *твёрдого*, *мягкого* и *смешанного* вариантов склонения.

Прилагательные	Вариант склонения		
	твёрдый	мягкий	смешанный
Краткие	дóбрь дóбрьò дóбрьà	сíнь сíне сíнна	тóць тóще тóща
Полные	дóбрьй дóбрье дóбрьал	сíньй сíнее сíннал	тóцьй тóщее тóщаал

Полные прилагательные образованы из кратких путем прибавления к ним форм местоимения *й, ѡ, ё*: дóбрь + *й* → дóбрьй, дóбрьà +

ѣгѡ → дѡбрагѡ, дѡбрѣ + ѣмѣ → дѡбромѣ и т. д. В древности указательное местоимение и, ѡ, ѣ имело значение, сходное со значением определенного артикля. Поэтому полные формы первоначально имели значение *определенное*, а краткие формы — *неопределенное*. Однако в современном церковнославянском языке такое противопоставление не выдерживается.

Так же как и в современном русском языке, имена прилагательные изменяются по родам, числам и падежам.

Твердый вариант склонения

Падеж	Мужской род	Средний род	Женский род
единственное число			
И.	дѡбрѣ, дѡбрый	дѡбрѡ, дѡброѣ	дѡбра, дѡбраѡ
Р.	дѡбра, дѡбрагѡ	} как в м. р.	дѡбры, дѡбрыѡ
Д.	дѡбрѣ, дѡбромѣ		дѡбрѣ, дѡбрѣи (-ой)
В.	дѡбрѣ (-а), дѡбрый (-аго)	дѡбрѡ, дѡброѣ	дѡбрѣ, дѡбрѣю
Т.	дѡбрымѣ	} как в м. р.	дѡброю
П.	дѡбрѣ, дѡбрѣмѣ		дѡбрѣ, дѡбрѣи (-ой)
Зв.	дѡбре, дѡбрый	дѡбрѡ, дѡброѣ	дѡбра, дѡбраѡ
двойственное число			
И. В. Зв.	дѡбра, дѡбраѡ	дѡбрѣ, дѡбрѣи	дѡбрѣ, дѡбрѣи
Р. П.	дѡбрѣ, дѡбрѣю	} как в м. р.	} как в м. р.
Д. Т.	дѡбрыѡ		
множественное число			
И. Зв.	дѡбри, дѡбрѣи	дѡбра, дѡбраѡ	дѡбры, дѡбрыѡ
Р.	дѡбрѣ, дѡбрыхѣ	} как в м. р.	} как в м. р.
Д.	дѡбрымѣ		
В.	дѡбры, дѡбрыѡ (-ыхѣ)	дѡбра, дѡбраѡ	} дѡбрыми как в м. р.
Т.	дѡбры, дѡбрыми	} как в м. р.	
П.	дѡбрыхѣ		

Мягкий вариант склонения

Падеж	Мужской род	Средний род	Женский род
единственное число			
И.	сѣнь, сѣній	сѣне, сѣнее	сѣна, сѣнаа
Р.	сѣна, сѣнагв	} как в м. р.	сѣни, сѣнѣа
Д.	сѣню, сѣнемѣ		сѣни, сѣней
В.	сѣнь (-а), сѣній (-аго)	сѣне, сѣнее	сѣню, сѣнюю
Т.	сѣнимѣ	} как в м. р.	сѣнею
П.	сѣни, сѣнемѣ (-ѣмѣ)		сѣни, сѣней (-ѣй)
Зв.	сѣнь (-и), сѣній	сѣне, сѣнее	сѣна, сѣнаа
двойственное число			
И. В. Зв.	сѣна, сѣнаа	сѣни, сѣнѣи	сѣни, сѣнѣи
Р. П.	сѣню, сѣнюю	} как в м. р.	} как в м. р.
Д. Т.	сѣнима		
множественное число			
И. Зв.	сѣни, сѣнѣи	сѣна, сѣнаа	сѣни, сѣнѣа
Р.	сѣнь, сѣнихѣ	} как в м. р.	} как в м. р.
Д.	сѣнимѣ		
В.	сѣни, сѣнѣа (-нихѣ)	сѣна, сѣнаа	} как в м. р.
Т.	сѣни, сѣними	} как в м. р.	
П.	сѣнихѣ		

Смешанный вариант склонения

Падеж	Мужской род	Средний род	Женский род
единственное число			
И. Зв.	тѣшь, тѣщѣй	тѣще, тѣщее	тѣща, тѣщаа
Р.	тѣа/тѣща, тѣщагв	} как в м. р.	тѣщи, тѣщѣа
Д.	тѣщѣ, тѣщемѣ		тѣщи, тѣщей
В.	тѣшь (-а), тѣщѣй (-аго)	тѣще, тѣщее	тѣщѣ, тѣщѣю
Т.	тѣщимѣ	} как в м. р.	тѣщею
П.	тѣщи, тѣщемѣ		тѣщи, тѣщей

двойственное число

И. В. Зв.	твѣца, твѣцаа	} как в м. р.	твѣци, твѣции
Р. П.	твѣцѣ, твѣцѣю		} как в м. р.
Д. Т.	твѣцима		

множественное число

И. Зв.	твѣци, твѣции	} как в м. р.	твѣца, твѣцаа	} как в м. р.
Р.	твѣцѣ, твѣцихѣ		} как в м. р.	
Д.	твѣцимѣ			твѣца, твѣцаа
В.	твѣцы, твѣцыа (-ихѣ)	} как в м. р.	} как в м. р.	} как в м. р.
Т.	твѣцы, твѣцими			
П.	твѣцихѣ		как в м. р.	

1. Окончания кратких прилагательных совпадают с окончаниями существительных 1-го и 2-го склонения (т. е. окончания прилагательных мужского и среднего рода совпадают с окончаниями 1-го склонения, а окончания прилагательных женского рода совпадают с окончаниями 2-го склонения). Однако в Т. ед., Д., Т. дв., Д. и П. мн. окончания полных прилагательных вытеснили окончания кратких прилагательных. В Р. и Т. падежах множественного числа формы с окончаниями полных прилагательных встречаются значительно чаще, чем формы с окончаниями кратких прилагательных.

2. Звательный падеж как особая форма, отличающаяся от формы именительного падежа, выделяется лишь у кратких прилагательных мужского рода: **Безумне**, въ сѣю нощь дѣшѣ твою истажѣтъ ѿ тебе [Лк. 12, 20]. (*Безумный! В эту ночь душу твою возьмут у тебя.*)

3. У прилагательных с основой на задненёбные согласные (к, г, х) происходит чередование согласных по общему правилу: землѣ блага – ѿ землѣи блѣзѣ. В тех же позициях, где происходит чередование задненёбных согласных со свистящими, сочетание -ск- меняется на -ст-: сынѣ человекскѣй – ѿ сынѣи человекстѣмѣ.

4. Для различения сходных форм единственного и неединственного чисел используются соответствующие графические средства

(замена буквы о на ѡ, є на ѣ, острого и тяжелого ударений на обличенное, а также замена и на ы после шипящих): дѡбра (Р. ед. м., ср. р.) — двѡбра (И., В., Зв. дв. м. р.); пѣстрымъ (Т. ед. м., ср. р.) — пѣстрымъ (Д. мн. для всех родов); сѣнна (И. ед. ж. р.) — сѣнна (И., В., Зв. дв. м. р., И., В., Зв. мн. ср. р.); тѡщѣа (Р. ед. ж. р.) — тѡщыа (В. мн. м., ж. р.).

5. Прилагательные *исполнь* (полный, исполненный), *свободь* (свободный), *оудѡбь* (удобный), *ѣдинорѡдъ* (единственный у родителей) не изменяются по падежам, родам и числам. Прѣзри на мѡ ѣ помѣлѣи мѡ, ѣкѡ ѣдинорѡдъ ѣ нищѣ ѣсмь ѣзь [Пс. 24, 16]. ...ѣ взѡша ѣзвѣтки оукрѡхъ, дванадѣсать коша *исполнь* [Мф. 14, 20]. (...И набрали оставшихся кусков двенадцать коробов полных.)

6. Обычно перевод церковнославянских прилагательных на русский язык не вызывает трудностей, однако следует обратить внимание на то, что некоторые прилагательные, стоящие в форме множественного числа среднего рода, на русский язык переводятся как существительные: *Воздающѣи ми зломъ за добро оболгали меня.* Положиша мѡ въ ровѣ преисподнѣмъ, въ *тѣмныхъ* ѣ сѣни смѣртнѣи [Пс. 87, 7]. (Положили меня в ров преисподней, *во тьму* и *тьнь* смертную.)

II. Инфинитив с дательным падежом

В *уроке 11* мы уже рассматривали предложения, где после союза *ѣкѡ* в придаточной части дательный падеж существительного или местоимения переводится на русский язык формой именительного падежа, а инфинитив — спрягаемой формой глагола: И ѣзцѣ. лѣ ѣгѡ, ѣкѡ слѣпомъ ѣ нѣмомъ глаголати ѣ глѣдати [Мф. 12, 22]. (И исцелил его, так что слепой и немой стал говорить и видеть.)

Однако в придаточных предложениях инфинитив с дательным падежом употребляется не только после союза *ѣкѡ* или *ѣкоже*. Он встречается и после слов *внегда*, *прѣжде*, *занѣ*, *ѣже*, *во ѣже*, а также *повѣаетъ*, *высть* и некоторых др.: И высть мимоходити ѣмъ въ сѣвѣты сквозѣ сѣанѣа [Мк. 2, 23]. (И случилось Ему в субботу проходить засеянными полями.) *Слѣшащымъ же ѣмъ сѣа*, приложѣ речѣ прѣтчѣ, занѣ *вѣзъ ѣмъ* вѣти *ѣрлѣма* [Лк. 19, 11]. (Когда же они слушали это, присовокупил притчу:

ибо был Он близ Иерусалима.) Солнце преложится во тьму, и луна во кровь, прежде даже не притти дню гдню великомъ и просвѣщенномъ [Деян. 2, 20]. (Солнце превратится во тьму, и луна — в кровь, прежде нежели наступит день Господень, великий и славный.)

III. Упражнения

1. Пользуясь таблицей склонения прилагательных, укажите формы, читающиеся одинаково, но различающиеся на письме.

2. Поставьте словосочетания в указанной форме:

вѣстникъ бла́гъ	— П. мн., Зв. ед.	О́троча младо	— В. дв., Д. мн.
ца́рь силенъ	— И. мн., Зв. ед.	гра́дъ іудейскій	— П. ед., В. мн.
зе́мля но́ва	— Д. ед., П. дв.	лѣ́то послѣдне́е	— Зв. ед., Д. дв.

3. Переведите следующие предложения. Обратите внимание на конструкцию «инфинитив с дательным падежом»:

Зане́ быти е́мъ ѿ до́мъ и о́чества дѣдова. Бысть егда́ внити е́мъ въ до́мъ нѣкоегѡ кня́за фарісе́йска въ събвѣтъ хлѣ́въ ѣсти. Бысть оумрѣти ни́щемъ, и несенъ быти а́гглы на ло́но авраа́ме (в место вечного блаженства). Трѣсз великъ бысть въ мо́ри, ѣкоже кораблю́ покрыва́тиса волна́ми. И́зцѣлѡи и́хъ, ѣкоже наро́домъ дивѣтиса. Не ѡвѣща́ е́мъ ни къ е́диномъ глаго́лѣ, ѣкѡ дивѣтиса игемо́нъ сѣлѡ. Воста́ (расслабленный) а́бѣе, и взѣмъ о́дръ, изыде́ предъ всѣ́ми: ѣкѡ дивѣтиса всѣ́мъ, и славити́ бѣа, глаголю́щымъ, ѣкѡ николи́же та́кѡ видѣ́хомъ. Внегда́ призвати́ ми, оу́слыша ма́ бѣъ правды моеа́. Внегда́ скорвѣ́ти ми, призва́хъ гда́. Земля́ оубо́жса и оумо́лча, внегда́ воста́ти на сѣдъ бѣъ. Оу́слыши, бже́, гла́сз мой, внегда́ моли́тиса (т. е. моли́тиса ми) къ тебѣ́.

4. Прочитайте, переведите следующие предложения, укажите формы имен прилагательных:

Не мо́жетъ дре́во добро́ плоды́ злы́ творити, ни дре́во зло́ плоды́ дшеры́ творити [Мф. 7, 18]. Се́, еси́ добра́, и́скреннаа́ моа́, се́, еси́ добра́: О́чи твои́

голѣвинѣ [Песн. 1, 14]. Во мнозѣ ꙗзыцѣ слава царю: во ѡскѣдѣнїи же людетѣ сокрѣшенїе сїльномѣ [Притч. 14, 28]. Печаль сѣрдца и ѡскрѣненїа слѣзы быша при погребенїи влїжнюю срѣдникѣ вѣшею. Богатства лѣнїи скѣдни бывають, крѣпцыи же ѡтверждаются богатствомъ. Докѡлѣ, ∞ лѣнїе, лежиши; когда же ѡ сна востанеши; [Притч. 6, 9]. Не можете трапѣзѣ гдней причащатиса и трапѣзѣ вѣсовстѣи [1 Кор. 10, 21]. Иакоже во тѣло безъ дѣха мертво есть, такъ и вѣра безъ дѣла мертва есть [Иак. 2, 26]. Гдъ гврдимъ противитса, смиреннымъ же даѣтъ блгодать [Притч. 3, 34]. Мнози сѣтъ высоцы и славы: но краткимъ ѡкрываются тайны. Премдрыи и разумныи злыми наричѣтъ [Притч. 16, 21]. Чтѣ хвалїшиса во словѣ, сильне; [Пс. 51, 3]. Блжени кратцыи: иакъ тїи наследятъ зѣмлю [Мф. 5, 5]. Нево высоко, землѣ же глбока: сѣрдце же царѣво нехвалчїтельно [Притч. 25, 3]. Иисе, ѡдеждо свѣтлаа, ѡкрасї ма. Иисе, храмѣ предвѣчный, покрый ма.

5. Переведите, укажите форму имен прилагательных, отмеченных знаком вопроса:

Прѣнаго и нечестїваго (?) сѣдитъ вѣгъ. Нищымъ (?) во всегда имате съ собою, менѣ же не всегда имате [Ин. 12, 8]. Гдъ вѣсть всѣ дѣла чело-вѣческаа (?) и начинанїа ихъ, и помышленїа ихъ. Да вѣдетъ мї ѡгль престѣгъ твоегѣ тѣла и честныа (?) твоеа крове во ѡсценїе, и просвѣщенїе, и здравїе смиреннѣи (?) моеї дѣши и тѣла. ѡудѣбе (удобнее) во есть вельвѣдѣ сквозѣ иглинѣ (?) ѡушы протїи, неже богатѣ въ цѣтвїе вжїе внїти [Лк. 18, 25]. Не ѡвращайте Ѧчїю ѡ скѣдна (?) и нища (?). Тѣи рече къ нїма: ∞, несмысленнаа (?) и кѣснаа сѣрдцемъ, еже вѣровати ѡ всѣхъ (чтобы верить всему), иаже глголаша пррѣцы [Лк. 24, 25]. Поклонїтеса гдѣви во дворѣ стѣмъ (?) егѣ. Сиротѣ вѣди помощникъ, и благословятъ тѣ ѡустиѣ вдовичи (?). Лѣкавыи челоуѣкъ ѡ лѣкавагѣ (?) сокровища иносїтѣ лѣкаваа (?) [Мф. 12, 35]. Не любї славы челоуѣческаа (?), не во пре-вываетъ во вѣки. Мдрыи (?) жены создаша дѣмы: бездмнаа (?) же раскопѣ рѣкама своїма [Притч. 14, 1]. Блжени нищїи (?) дѣхомъ: иакъ вѣше

ѣсть цѣтвїе бжїе [Лк. 6, 20]. Ёгда твориши пїръ, зовї нищыа (?), мало-
мѡщныа (?), хрѡмыа (?), слѣпыа (?). Мы оубѡ бѣи хрѣта ради, вы же
мѣдри (?) ѡ хрѣтѣ (во Христе) [1 Кор. 4, 10]. Прѣрокъ аввакумъ оумныа (?)
Очиа провидѣ, гдѣ, пришествие твоё. Да впадѣ оубѡ въ рѣцѣ гдѣни, ѡкѡ
мнѡги сѣть щедрѡты ёгѡ сѣлѡ: въ рѣцѣ же человекѣни (?) да не впадѣ.
Тьмы ма избѣави, хрѣтѣ, внѣшнїа (?) множествомъ мїлости твоёа.

6. Ответьте на вопросы:

У каких прилагательных звательный падеж отличается от именительного? Есть ли в церковнославянском языке прилагательные, которые не изменяются по падежам, родам и числам? Как переводится конструкция «инфинитив с дательным падежом»?



Урок 15

І. Степени сравнения прилагательных

В современном русском языке, как известно, выделяются три степени сравнения: положительная, сравнительная и превосходная, каждая из которых образуется по-разному: *высокий* — *выше* — *высший, высочайший*. В церковнославянском языке по способу образования выделяются лишь две степени сравнения: *сильный* — *сильнѣйшій*. Форма *сильный* имеет значение *положительной* степени, а форма *сильнѣйшій* может иметь значение как *сравнительной*, так и *превосходной* степени.

Сравнительная и превосходная степени сравнения могут быть образованы при помощи архаического суффикса *-ш-* или же более позднего *-ѣш-* (*-айш-*).

1. Суффикс *-ш-* присоединяется к прилагательным с суффиксом *-ок-* (*-ѣк-*) и некоторым бессуффиксным прилагательным. При присоединении этого суффикса происходят следующие изменения в основе: суффикс *-ок-* (*-ѣк-*) выпадает, а в корне происходит

чередование согласных (о чередованиях *см. урок 4*): **выс-ók-йй – вы́ш-ш-йй, глѣв-ók-йй – глѣвь-ш-йй.**

2. Суффиксы **-ѣйш- (-айш-)** присоединяются практически ко всем типам основ прилагательных: **богáтый – богатѣйшйй, мѣдрый – мѣдрѣйшйй, хѣдый – хѣжáйшйй.**

Перед суффиксом **-айш-** суффиксальное **к** переходит в **ч**: **выс-ók-йй – выс-оч-áйш-йй, глѣв-ók-йй – глѣв-оч-áйш-йй.**

Прилагательные сравнительной степени имеют краткие и полные формы, а прилагательные превосходной степени, как правило, имеют окончания полной формы. Падежные окончания, за исключением нескольких форм, те же, что и при склонении кратких и полных прилагательных в положительной степени.

Особое внимание следует обратить на **И. ед. краткой формы.**

- В кратких прилагательных мужского рода, образованных при помощи суффиксов **-ш-, -ѣйш-, -айш-,** в **И. ед.** выпадает **ш**: **глѣвь-ш-йй – глѣвлйй, выш-ш-йй – вы́шйй, слажд-ш-йй – слаждйй** (хотя **-йй** является окончанием полной формы, эти прилагательные принято считать краткими, т. к. степени сравнения полных прилагательных образуются без выпадения суффиксального **ш**: **глѣвьшйй, вы́шшйй** и т. д.); **богат-ѣйш-йй – богатѣй, мѣдр-ѣйш-йй – мѣдрѣй, высоч-áйш-йй – высочáй** (у этих форм окончание сливается с суффиксом, и провести между ними границу нельзя).
- В среднем роде встречаются формы как с **ш**, так и без **ш**: **глѣвл-ѣ и глѣвь-ш-ѣ, вы́ш-ѣ и вы́ш-ш-ѣ, богатѣ-ѣ и богат-ѣйш-ѣ, высочá-ѣ и высоч-áйш-ѣ** и т. д.
- Степени сравнения прилагательных женского рода образуются без выпадения **ш** и при помощи специального окончания **-и**: **глѣвь-ш-и, вы́ш-ш-и, богат-ѣйш-и, высоч-áйш-и.**

Превосходная степень, как было сказано выше, не имеет особых суффиксов, которые бы отличались от суффиксов сравнительной степени. Основное различие заключается в значении сравнительной и превосходной степеней. Если сравнительная степень выражает степень признака какого-либо предмета в сравнении с этим признаком у другого предмета, то в превосходной степени происходит не сравнение, а выделение данного предмета как обладающего

высшей степенью признака. Значение превосходной степени часто подчеркивается приставками пре-, все-: всеблагѣннѣйшій, преслѣвнѣйшій и т. д.

Рассмотрим примеры:

Тѣмже благѣнна єси въ родѣхъ родовъ, бѣоблагѣннаа, херувѣмвѣхъ свѣтлѣйши, и серафѣмвѣхъ честнѣйши сѣщаа. Свѣтлѣйши и честнѣйши — формы сравнительной степени, т. е. Богородица более светлая, чем Херувимы, и более почитаема, чем Серафимы. Прилагательные сравнительной степени стоят в краткой форме И. ед. ж. р.

И якоже не возгнѣшалса єси скверныхъ єа оустъ и нечистыхъ, цѣлбующихъ та, ниже моихъ возгнѣшайса скверншихъ оныа оустъ и нечистшихъ. Это фрагмент молитвы свт. Иоанна Златоуста, которая читается перед причастием. Уста причащающихся здесь сравниваются с устами блудницы, целующей ноги Христа [Лк. 7, 38]. Скверншихъ и нечистшихъ — прилагательные сравнительной степени, стоят в форме Р. мн.

Иисе, свѣте, превышшій всѣхъ свѣтлостей. Значение превосходной степени слова превышшій здесь подчеркивается местоимением всѣхъ. Превышшій — прилагательное полной формы Зв. ед. м. р.

(Зѣрно гордшично) єже малѣйше оубо єсть ѡ всѣхъ сѣменъ: єгда же возрас-тєтъ, болѣе всѣхъ зєліи єсть, и бываєтъ дрєво. Малѣйше (всѣхъ), болѣе (всѣхъ) — прилагательные превосходной степени, стоят в краткой форме И. ед. ср. р.

Иисе, крѣпосте высочайшаа. Высочайшаа — превосходная степень, т. е. самая высокая (крепость).

В церковнославянском языке есть прилагательные, которые образуют степени сравнения от других корней:

великѣй	—	бѣлѣй (бѣлшій)	благѣй	—	оубнѣй (оубншій)
		валѣй (валшій)	малѣй	—	мнѣй (мѣншій)
дѣбрый	—	лѣчѣй (лѣчшій)	злыи	—	горѣй (горшій)

II. Сочетание форм настоящего времени с частицей **ДА**

Сочетание частицы да и настоящего времени глагола переводится на русский язык по-разному, в зависимости от места этой синтаксической конструкции в предложении.

- Если сочетание «да + настоящее время» находится в придаточной части предложения, то оно имеет значение цели или желания: И граждане егѡ ненавидахѡ егѡ и послаша послы въз слѣдъ егѡ, глаголюще: не хѡземъ семѡ, да царствѣтъ надъ нами [Лк. 19, 14]. (Но граждане ненавидели его и отправили вслед за ним посольство, сказавши: не хотим, чтобы он царствовал над нами.) Гдѣ бгѣ еврейскій въззва насъ: да поидемъ ѡубо пѣтемъ трѣхъ днѣй въз пѣстыню, да пожремъ гдѣ бгѣ нашемъ [Исх. 3, 18]. (Господь Бог наш воззвал нас, чтобы мы ушли на три дня пути в пустыню, чтобы принести жертву Господу Богу нашему.)
- Если сочетание «да + настоящее время» находится в простом предложении, сложносочиненном или в главной части сложноподчиненного предложения, то оно имеет значение повелительного наклонения: Да поженѣтъ ѡубо врагъ дѣшѡ мой, и да постигнетъ, и поперѣтъ въз зѣмлю живѡтъ мой, и славу мою въз персть вселитъ [Пс. 7, 6]. (Пусть враг преследует душу мою и настигнет, пусть втопчет в землю жизнь мою и славу мою повергнет в прах.)

III. Упражнения

1. Прочитайте и переведите. Найдите прилагательные, стоящие в сравнительной (превосходной) степени сравнения. Определите, как они образованы и в какой стоят форме.

Вниде же помышленіе въз нѣхъ, ктѡ нѣхъ вѣщій бы былъ [Лк. 9, 46]. Почтѡ не оустыдѣстася вѣѡмъ велѣніѡмъ, ѿ беззакѡннѣйша, и впадѡста въз нечестіе лѡтоѡ; ѿгда же крѣплѣи егѡ нашѣдъ (найдя) побѣдитъ егѡ, все ѡрѡжїе егѡ възметъ, на неже оуповаше, и корысть егѡ раздаѣтъ [Лк. 11, 22]. Кольми паче вы есте лѣчши птицъ; [Лк. 12, 24]. Тѡ, вѣѡю мѣръ дѣѡ, чтѣю и херѡвїмъ стѣѣншю, во гласѣхъ пѣсней величаемъ. Вельмѡжа и сѣдѡ и сильный славни вѣдѡтъ, и нѣсть ѿ нѣхъ ни єдинъ вѣщій боѡцагѡса гда [Сир. 10, 27]. Болши сѣѡ любвѣ никтоже имать, да ктѡ дѣшѡ своѡ положитъ за дрѡги своѡ [Ин. 15, 13]. И иными словесы множѡйшими (апѡлз пѣтрѡ) засвидѣтельствоваше и молѡше нѣхъ [Деян. 2, 40]. ѿтамъ александръ и астерїѡ вѣрѡваста во хртѡ, и честнѣйши главѣ єѡ ѡсѣѡша. Множѡйшей во славѣ

сѣй (Иисус Христос) паче мѡўсѣа сподобиса [Евр. 3, 3]. Молимса ѡ стѣйшихъ патріарсѣхъ правосла́вныхъ. Живѡ бо слѡво бжїе и дѣйствен-
но, и Ѡстрѣйше паче всѧкагѡ меча Ѡвоюдѡ Ѡстра [Евр. 4, 12]. И бѣдѡтъ
послѣднѡа челоѡвѣкѡ томѡ гѡрша пѣрвыхъ [Мф. 12, 45]. Гѡре ва́ма, лютѣйши-
ма паче свѣрѣй лютыхъ. Рече же фараѡнз іѡсифѡ: понѣже показа бгѡъ тебѣ
всѧ сїѧ, нѣсть челоѡвѣка мѡдрѣйша и смысленнѣйша паче тебѣ [Быт. 41,
39]. Даждь премѡдрѡмѡ винѡ, и премѡдрѣйшїй бѣдетъ [Притч. 9, 9]. Трїѡпо-
стѧснаѧ ѣдїнице, начальнѣйшаѧ гжѣ всѣхъ, совершеннѡначальное прина-
чалїе, сама́ насъ спасї, Ѡче, сїе, дшѣ престѣй.

2. Переведите следующие предложения:

Даждь на́ма, да ѣдїнз ѡдеснѡю тебѣ, и ѣдїнз ѡшлѡю тебѣ сѧдева во
славѣ твоѣй [Мк. 10, 37]. Хоцѡ бо, да всї челоѡвѣцы бѣдѡтъ іѡкоже и ѧзъ
[1 Кор. 7, 7]. Не возносїса, да не падѣши, и наведѣши дшїи твоѣй безчѣстїе
[Сир. 1, 30]. Нарѡдъ же прещѧше йма, да ѡмолчїта [Мф. 20, 31]. Ѡчи же ѣѡ
держѧстѣса, да ѣгѡ не познѧета [Лк. 24, 16]. Молї ѡ мнѣ, йстинный слѡгѡ
вжїй, да и ѧзъ бѣдѡ слѡгѡ вгѧ твоегѡ. Чтѡ хоцѣши, да сотворю тебѣ; Слѣ-
пый же глагѡла ѣмѡ: ѡчїтлю, да прозрю [Мк. 10, 51].

3. Ответьте на вопросы:

Сколько и какие степени сравнения выделяются у церковно-
славянских прилагательных? Как образуются степени сравне-
ния? В чем различие сравнительной и превосходной степеней срав-
нения? Как переводится конструкция «да + настоящее время»?
Влияет ли место этой конструкции в предложении на перевод?



Урок 16

I. Действительные причастия

Действительные причастия *настоящего времени*, как и в современном русском языке, образуются от основы настоящего времени при помощи суффиксов -*́щ-* (-*ющ-*) и -*щ-* (-*ащ-*). Суффикс -*́щ-* (-*ющ-*) присоединяется к основе настоящего времени глаголов I спряжения: *нес-ти* – *нес-́тъ* – *нес-́щ-й*, *пѣ-ти* – *по-ю́тъ* – *по-ю́щ-й*. С помощью суффикса -*щ-* (-*ащ-*) образуются причастия настоящего времени от глаголов II спряжения, причем суффикс -*ащ-* появляется как разновидность суффикса -*щ-* только после шипящих: *твори-ти* – *твор-а́тъ* – *твор-а́щ-й*, *молча́-ти* – *молч-а́тъ* – *молч-а́щ-й*.

Действительные причастия *прошедшего времени* так же, как и в современном русском языке, образуются при помощи суффиксов -*ш-*, -*вш-*. Суффикс -*вш-* присоединяется к основам инфинитива, оканчивающимся на гласный: *твори-ти* – *твори-вш-й*, *пѣ-ти* – *пѣ-вш-й*. Если основа инфинитива оканчивается на согласный, то причастие прошедшего времени образуется при помощи суффикса -*ш-*, причем в этом случае суффикс присоединяется к основе настоящего времени: *вес-ти* – *вед-́тъ* – *вед-ш-й*, *ре-щи* – *рек-́тъ* –

рѣк-ш-ѣй. Глаголы, у которых основа инфинитива оканчивается на суффиксальный -и-, могут присоединять не только причастный суффикс -вш-, но и суффикс -ш-. При присоединении суффикса -ш- в основе глагола происходят изменения: -и- выпадает, а конечный согласный может чередоваться с другими согласными: ѡмочѣ-ти – ѡмоч-ш-ѣй, кѡпѣ-ти – кѡпль-ш-ѣй, родѣ-ти – рѡжд-ш-ѣй.

Являясь формой глагола, причастия в то же время, подобно прилагательным, имеют краткую и полную форму, а также изменяются по родам, числам и падежам.

Особое внимание следует обратить на образование форм именительного падежа единственного числа. У причастий мужского рода (и изредка среднего) именительный падеж образуется с выпадением суффикса или части суффикса (эти формы сходны с формами сравнительной степени прилагательных).

У причастий настоящего времени I спряжения суффикс выпадает целиком. Глаголы, имеющие суффикс -щ-, приобретают окончание -ѣй, причем краткая форма не имеет своего особого окончания; глаголы, имеющие суффикс -ющ-, приобретают в краткой форме окончание -ѡ, а в полной -ѡй: нести – (нес-щѣ-) – несѣй; дѣлати – (дѣла-ющѣ-) – дѣлаѡ (дѣлаѡй). У глаголов II спряжения выпадает только часть суффикса: молѣти – (мол-щѣ-) – молѡ (молѡй), молчѣти – (молч-щѣ-) – молчѡ (молчѡй).

У причастий прошедшего времени, если они образованы с помощью суффикса -вш-, выпадает часть суффикса; суффикс -ш- выпадает целиком: вести – (вед-шѣ-) – вѣдѡ (вѣдѡй), дѣлати – (дѣла-вшѣ-) – дѣлавѡ (дѣлавѡй), творѣти – (твори-вшѣ-) – творѣвѡ (творѣвѡй).

При выпадении суффикса -ш- у глаголов с суффиксом основы -и- последний также выпадает, при этом в корне могут происходить чередования: возлюбѣти – возлюбѡль (возлюбѡлей), ѣспросѣти – ѣспросѡшь (ѣспросѡшѣй). Обратите внимание на то, что окончания этих причастий в II. ед. мужского рода отличаются от окончаний других причастий прошедшего времени. Причастия с суффиксальным -и- оканчиваются в краткой форме на -ѡ, а в полной — на -ѡй, в то время как остальные действительные причастия прошедшего времени — на -ѡ (в краткой форме) и -ѡй (в полной форме).

Глаголы с суффиксом -нѣ- образуют причастия обычно с выпадением этого суффикса: подвигнуѣти – подвигнуѡ.

Говоря об образовании форм именительного падежа причастий, мы упоминаем об аналогичном образовании именительного падежа прилагательных сравнительной степени. Однако если краткие прилагательные сравнительной степени в И. ед. мужского рода имеют формы только с усеченными суффиксами, то у причастий встречаются формы и без выпадения суффикса или его части: *И сѣи гласъ мы слышахомъ съ небесѣ сшедшъ, съ нимъ сѣще на горѣ стѣи* [2 Петр. 1, 18]. (И этот глас мы слышали с небес сшедший, будучи с Ним на святой горе.) И падъ на зѣмлю, слыша гласъ, глаголющъ емѣ: *савле, савле, что ма гониши*; [Деян. 9, 4]. (И (он) упавший на землю, услышал голос: «Савл, Савл, что ты гонишь Меня?») И пришѣдъ ийсъ въ дѣмъ кнѣзь, и видѣвъ сопцы и народъ мѣлвщъ [Мф. 9, 23]. (И пришел (досл. пришедший) Иисус в дом начальника и увидел (досл. видевший) свирельщиков и народ в смятении (досл. суетившийся).)

Так же как и прилагательные сравнительной степени, в И. ед. женского рода краткие причастия характеризуются окончанием -и, а в И. мн. мужского рода — окончанием -ѣ. Эти формы в текстах встречаются довольно часто, и на них, так же как и на форму И. ед. мужского рода, надо обратить особое внимание: *Оубы, дѣше моѣ ѡкааннаѣ и смиреннаѣ, часто согрѣшающи и бѣга прогнѣвляющи, какъ испросиши прощѣнїе*; (Увы, душа моя, окаянная и смиренная, часто согрешающая и Бога прогневающая, как ты выпросишь прощение?) *Воскрѣнїе хрѣтѣво видѣвшѣ, поклонимсѣ стѣомѣ гдѣ ийсѣ* (Мы, видевшие Христово Воскресение, поклонимся Святому Господу Иисусу.)

Формы кратких причастий совпадают с формами прилагательных сравнительной степени не только в способе образования именительного падежа. Склонение этих причастий целиком совпадает со склонением сравнительной степени прилагательных. Полные причастия изменяются по образцу полных прилагательных с основой на шипящий (см. *грамматический справочник*, с. 258–259).

На русский язык причастие может быть переведено по-разному. В зависимости от контекста оно соответствует либо русскому причастию, либо деепричастию, а в некоторых случаях причастие лучше переводить спрягаемой формой глагола.

Действительные причастия настоящего времени в предложении иногда появляются в сопровождении глагола *быти*. В этом случае

причастие входит в состав сказуемого и употребляется в именительном падеже. Число и род такого причастия зависят от подлежащего: *Мѡѡсѣй же бѡше пасый Овцы іоѡѡра тѣста своего, священника Мадіамска [Исх. 3, 1]. (Моисей пас овец у Иофора, тестя своего, священника Мадиамского.) Поразите амнѡна, и оумертвите єго, не оубойте. са, іакѡ не азъ ли єсмь повелѣвалъ вамъ; [2 Цар. 13, 28]. (Поразите Амнона и умертвите его, не бойтесь, ибо разве не я повелеваю вам?)* Как вы видите, конструкция «причастие настоящего времени + форма глагола *быти*» (так называемое «описательное спряжение») на русский язык переводится одним словом — спрягаемой формой глагола, причем грамматические характеристики (наклонение, время, лицо, число) задаются формой глагола *быти*.

II. Дательный самостоятельный

Сравните предложения:

И сѣющѣ ємѡ, ѡва
падѡша при пѣтѣ
[Мф. 13, 4].

И єгда Онь сѣаше, ѡва
падѡша при пѣтѣ.

*И когда он сеял, иное
упало при дороге.*

Вшѣдшѣ же ємѡ съ горы,
вслѣдѣ єгѡ идѡхѣ народи
мнози [Мф. 8, 1].

Єгда же Онь снѣде съ
горы, вслѣдѣ єгѡ идѡхѣ
народи мнози.

*Когда же сошел Он с го-
ры, за Ним последовало
множество народа.*

Бѣсѣ изшѣдшѣ,
проглагола нѣмый
[Лк. 11, 14].

Єгда же бѣсѣ изыде,
проглагола нѣмый.

*Когда бес вышел, немой
заговорил.*

В первом столбце в функции придаточного предложения выступает причастный оборот, который состоит из дополнения, выраженного дательным падежом местоимения или существительного, и согласованного с ним причастия. Этот оборот называется «дательный самостоятельный». Во втором столбце приведены примеры, в которых «дательный самостоятельный» заменен придаточным предложением. В третьем столбце дается перевод текстов первого и второго столбцов на современный русский язык.

«Дательный самостоятельный» не относится ни к группе подлежащего, ни к группе сказуемого (поэтому он и называется «самостоятельный»). Этот синтаксический оборот имеет значение краткого придаточного предложения. Как мы видим, на русский язык «дательный самостоятельный» переводится придаточным предложением со значением обстоятельства. При этом дательный падеж местоимения или существительного переводится именительным, а причастие переводится спрягаемой формой глагола, т. е. в обороте «дательный самостоятельный» дательный падеж существительного (местоимения) выражает логическое подлежащее, а дательный падеж причастия — логическое сказуемое.

Чаще всего этот оборот имеет значение обстоятельства времени: *Собравшимся же имъ, рече имъ пїлатъ [Мф. 27, 17]. (Когда же они собрались, сказал им Пилат.) И абїе, еше глаголющъ емъ, возгласи пѣтель [Лк. 22, 60]. (И тотчас, когда он еще говорил, запел петух.) Идъшимъ же имъ къпїти, прїиде женихъ [Мф. 25, 10]. (Пока же они ходили покупать, пришел жених.)*

Реже «дательный самостоятельный» имеет значение причины: *Коснѣшъ же женихъ, задремашася всѣ, и спѣхъ [Мф. 25, 5]. (Так как жених запаздывал, все задремали и спали.)* В ряде контекстов «дательный самостоятельный» имеет уступительное значение: *Кѣмени запечатанъ ѿ іудей, и воиншмъ стрегъшимъ пречѣтое тѣло твоѣ, воскресъ еси триднѣвный, сїсе. (Хотя камень был запечатан иудеями и воины стерегли пречистое Тело Твое, но Ты воскрес тридневный, Спасе.)*

III. Упражнения

1. Прочитайте и переведите. Найдите действительные причастия и укажите их формы:

Мы вамъ благовѣствуемъ ѡбѣтованїе, бывшее ко Отцѣмъ [Деян. 13, 32]. И испрошь дщищъ, написа, глагола: іуаннъ вѣдетъ има емъ [Лк. 1, 63]. Поднебеснѣю всю прошѣдша стопѣма своимѣ, весь мїръ ѡсвѣтїста. Ктò оубо ѿ тѣхъ трїехъ ближнїи мнїтъ ти сѣ быти впадшемъ въ разбойники; Онъ же рече: сотвори выи мїлость съ нимъ [Лк. 10, 36–37]. И та въ той часъ пристѣвши исповѣдашесѣ гдѣви, и глаголаше ѡ немъ всѣмъ чаюцимъ

и́збавле́нїа во іе́рлїи́мѣ [Лк. 2, 38]. И ѡста́вьше є̀го, вси бѣ́жаша [Мк. 14, 50]. И гла́гола ѿма: и́дїта въ вѣсь, ꙗ́же є́сть прѣ́мъ ва́ма, и ѡ́бїе вху́даща въ нїю, ѡ́бра́щета жреба́ привѣ́зано, на не́же никто́же ѡ́ челове́кѣхъ вѣ́де: ѡ́рѣ́шша є́, приве́дїта [Мк. 11, 2]. И ви́дѣвъ і́иса, па́дъ ни́цъ, мо́лѣсѣ є́мѹ, гла́гола: гдї, ѡ́це хо́щеша, мо́жеша ма́ ѡчи́стити. И прости́ръ рѣ́къ, коснѣ́сѣ є́гѡ, ре́къ: хо́щѣ, ѡчи́тисѣ [Лк. 5, 12–13]. Бїю́щемѹ та́ въ ланї́тѹ пода́ждѣ и́ дръвѣ́ю: и ѡ́ взима́ющагѡ тї́ рї́зѹ, и срачи́цѹ не возвра́ни (не препятст- вуй взять и рубашку) [Лк. 6, 29]. Живы́и на нѣ́сѣхъ посмѣ́етсѣ ѿ́мъ, и гдѣ́ порѣ́га́етсѣ ѿ́мъ [Пс. 2, 4]. Ѣ́селѣ́ о́узрите не́бо ѡ́версто́ и ѡ́глы вѣ́їа восхо́дѣщыа́ и нисхо́дѣщыа́ на́д снѣ́ члѣ́вческа́го (к Сыну Человеческо- му) [Ин. 1, 51]. Гла́гола є́мѹ жена́ самаря́нина: ка́къ ты, жи́довїнъ сынъ, ѡ́ мене́ пи́ти про́сиши, жены́ самаря́нини́ същей; не прика́саютъ бо сѣ́ жи́до- ве самаря́нѡмъ [Ин. 4, 9]. И кле́нысѣ́ нѣ́сѣмъ, кле́нетсѣ́ прѣ́толомъ вѣ́їи́мъ и сѣ́дѣ́щимъ на не́мъ [Мф. 23, 22]. О́ужасъ бо ѡ́держаше́ є̀го́ и всѣ́ същы́а съ́ нимъ [Лк. 5, 9]. О́узрѣ́вше же є̀го́ равѣ́нѣ́нѣ́камъ, сѣ́дѣ́ша при свѣ́тѣ́ (О́гнї), и воззрѣ́вши на́нь, рече́: и се́й съ́ нимъ бѣ́ [Лк. 22, 56]. И возвра- ти́шасѣ́ па́стырїе́, сла́вѣше́ и хва́лѣше́ бѣ́а ѡ́ всѣ́хъ (за все), ꙗ́же слы́ша- ша и ви́дѣ́ша, ꙗ́коже гла́гола́но бы́сть къ́ нимъ [Лк. 2, 20]. Любї́те врагї́ ва́ша, до́брѡ́ твори́те ненави́дѣ́щымъ ва́съ, благо́словї́те кле́нѣ́щыа́ вы́, и мо́литесѣ́ за творѣ́щїхъ ва́мъ ѡ́бї́дѹ́ [Лк. 6, 27–28]. Ѣ́верзши́ же, ви́дїтъ́ о́троча́ пла́чѹще́сѣ́ въ ковче́жцѣ́, и поща́дѣ́ є́ дщѣ́рь фара́нѣ́ [Исх. 2, 6]. Гла́голаше́ же нисхо́дѣ́щымъ наро́дѡмъ крѣ́титсѣ́ ѡ́ негѡ́: поро́ждѣ́нїа є́хїднѡ́ва, ктѡ́ сказа́ ва́мъ бѣ́жати ѡ́ гра́дѣ́щагѡ гнѣ́ва; [Лк. 3, 7]. Є́динъ же ѡ́ ни́хъ, ви́дѣ́въ, ꙗ́къ и́зцѣ́лѣ́, возвра́тисѣ́, со гла́сомъ вѣ́їи́мъ сла́ва бѣ́а: и паде́ ни́цъ при ногѹ́ є́гѡ́, хва́лѹ́ є́мѹ́ возда́: и то́й бѣ́ самаря́нинъ [Лк. 17, 15–16]. Ѣ́вѣ́щаша́ є́мѹ́ і́дѣ́е, гла́голю́ще: ѡ́ до́брѣ́ дѣ́лѣ́ (за доброе дело) ка́менїе́ не ме́щѣ́мъ на та́, но ѡ́ ху́лѣ́ (за хулу), ꙗ́къ ты, члѣ́вѣ́къ сынъ, твори́ши се- бе́ бѣ́а (делаешь Себя Богом) [Ин. 10, 33].

2. Переведите следующие предложения. Обратите внимание на конструкцию «причастие настоящего времени + форма глагола быти»:

И снѣде въ капернаѣмъ, градъ галілейскій: и бѣ оуча ихъ въ събѣвѣты [Лк. 4, 31]. И рече къ сімѡнѣ іисъ: не бойса: ѡсѣлѣ бѣдеша человекѣи лова [Лк. 5, 10]. И бѣша людіе ждѹще захарію: и чѣдѹхѹса коснѹщѣ емѹ въ цѣркви [Лк. 1, 21]. И бысть ѡвель пѣстырь Ѡвѣцъ, каіинъ же бѣ дѣлааи зѣмлю [Быт. 4, 2]. Пождѹ бѣ ѡвращаагѡ лице свое ѡ домѹ іаковла, и оуповаа бѣдѹ нань. Прорцы намъ, хрѣтѣ, кто ѣсть оударей тѣ; [Мф. 26, 68]. Бѣди оуповаа всѣмъ сердцемъ на бѣ, ѡ твоѣй же премѣдрости не возносіса [Притч. 3, 5]. И рече ми царь: чesѡ радн лице твоѣ прискорѣно ѣсть, а нѣси волѣзидай; [Неем. 2, 2]. И бысть во єдинъ ѡ днѣи, и той бѣ оуча: и бѣхѹ сѣдѹще фарісеѣ и законоучителѣ, иже бѣхѹ пришаи ѡ всѣмъ бѣси галілейскімъ и іудейскімъ и іерлѣмскімъ: и сила гдѣна бѣ ищѣвалющи ихъ [Лк. 5, 17].

3. Переведите следующие предложения. Обратите внимание на оборот «дательный самостоятельный»:

И ѡбѣ, ещѣ емѹ глѹщѹ, прѣиде іѹда [Мк. 14, 43]. Днѣмъ же минѣвшымъ нѣкимъ, агріппа царь и вернікіа снѣдѡста въ кесарію [Деян. 25, 13]. Не возмѡжемъ видѣти лице мѣжа, братѹ нашемѹ не сѣщѣ съ нами. Оүзрѣвѹ же народы, взыде (Иисус) на горѹ: и сѣдшѹ емѹ, пристѹпѣша къ немѹ оүчницы єгѡ [Мф. 5, 1]. Оүмершѹ же ирѡдѹ, сѣ, аггѣлз гдѣнь во снѣ іавіса іѡсифѹ во єгѹптѣ [Мф. 2, 19]. И бысть бесѣдѹющема іма и совопрошающема, и самъ іисъ приближивса ідаше съ нѣма [Лк. 24, 15]. Пришедшымъ же імъ въ капернаѣмъ, пристѹпѣша прѣемлющѣи дѣдрахмы (т. е. сборщѣи податей на храм) къ петровѣи, и рѣша [Мф. 17, 24]. И ісходѹщѹ емѹ на пѣть, притѣкъ нѣкѣи и поклѡнѣса на колѣнѹ емѹ, вопрошаше єгѡ [Мк. 10, 17]. Оүтрѹ же бѣвшѹ, стѣ іисъ при врезѣ [Ин. 21, 4]. Во єдинѹ же ѡ събѣвѣтѹ (в первый же день по субботѣ) маріа магдаліна прѣиде заѹтра, ещѣ сѣщей тѣмѣ, на грѣбѹ [Ин. 20, 1]. Всѣмъ же чѣдѹщымса ѡ всѣхъ, іаже творѣше іисъ, рече

ко оученикъмъ своимъ [Лк. 9, 43]. Бысть же идущимъ имъ по пути, рече некий къ немъ: иди по тебе, а може еще идиши, гди [Лк. 9, 57].

4. Ответьте на вопросы:

С помощью каких суффиксов образуются действительные причастия настоящего и прошедшего времени? Как образуются причастия от глаголов с основой на суффиксальный гласный -и? Как переводится на русский язык конструкция «причастие + форма глагола быти»? Какие обстоятельственные значения выражаются оборотом «дательный самостоятельный»?

5. Прочитайте 1-ю песнь канона Великой Субботы (с. с. 201–202). Найдите в этом тексте и определите формы глаголов и действительных причастий.



Урок 17

I. Страдательные причастия

Страдательные причастия *настоящего времени* образуются от основы настоящего времени переходных глаголов несовершенного вида с помощью суффиксов -ом-, -ем-, -им-. Глаголы I спряжения принимают суффиксы -ом-, -ем-, глаголы II спряжения — суффикс -им-: нес-ти – нес-ѣтъ – нес-ѡм-ый, зна-ти – зна-ють – зна-ем-ый, хвали-ти – хвал-ѡтъ – хвал-ѡм-ый. Глаголы архаического спряжения вѣдѣти, ѡсти образуют причастие настоящего времени с помощью суффикса -ом-: вѣдомый, ѡдомый. Краткие причастия мужского рода с суффиксами -ем-, -им- в II. и V. падежах единственного числа имеют окончание -ь: *Ѳерусалимъ вѣдетъ попираемъ ѡзыки [Лк. 21, 24]. (Иерусалим будет попираем язычниками.)*

Страдательные причастия *прошедшего времени* образуются от основы инфинитива переходных глаголов с помощью суффиксов -н- (-нн-), -ен- (-енн-), -т-. Глаголы, основы которых оканчиваются на суффикс -а- или -ѣ-, присоединяют суффикс -н-: сдѣла-ти – сдѣла-н-ый, видѣ-ти – видѣ-н-ый. Суффикс -ен- присоединяется к основам, оканчивающимся на согласный: нес-ти – нес-ѣн-ый. Кроме того,

суффикс *-ен-* присоединяется к основам, оканчивающимся на суффиксальный *-и-*, при этом *-и-* выпадает, а в корне могут происходить чередования: роди́-ти – рожд-ѣн-ъ, возлюбѣ-ти – возлюбѣ-ен-ый. С помощью суффикса *-т-* образуются причастия от основ, оканчивающихся на гласный корня: скрѣ-ти – скрѣ-т-ый, распѣ-ти – распѣ-т-ый. Глаголы с основой на *-и-*, *-ы-* могут присоединять не только суффикс *-т-*, но и суффикс *-ен-* (при этом на конце основы *-ы-* переходит в *-ов-*): ви́-ти – ви́-т-ъ, ви-ѣн-ъ, оумѣ-ти – оумѣ-т-ъ, оумов-ѣн-ъ. Глаголы с основой на суффикс *-нѣ-* могут образовывать страдательные причастия либо с суффиксом *-ен-*, либо с суффиксом *-т-*: подви́гнѣ-ти – подви́гнѣ-т-ый, ѿри́нѣ-ти – ѿринов-ѣн-ый (*-ѣ-* чередуется с *-ов-*).

Краткие и полные страдательные причастия изменяются так же, как и имена прилагательные. Страдательные причастия вместе с формами глагола *быти* образуют формы страдательного залога: Оуже́ двѣри затворѣны сѣть, и дѣти моѣ со мною на лѣжн сѣть. (*Двери уже закрыты, и дети мои со мною на постели.*) Ёлицы ѿверѣтахѣса ѿ насъ, погубѣлахѣса, и наследѣѣа наша расхищѣема бѣхѣ. (*И те из нас, которые нашлись, умерщвлялись, и имущество наше расхищалось.*)

II. Слова, обозначающие числа

Слова со значением числа не имеют своего особого склонения, а изменяются как существительные, местоимения или прилагательные. Реально для передачи чисел в церковнославянских текстах используется 13 слов. Это названия чисел от одного до десяти, стѣ, ты́сѣца, тьма (слова *лѣгѣи́нъ* — 10^5 , *лѣвѣдръ* — 10^6 , *вранъ* — 10^7 , *колѣда* — 10^8 хоть и упоминаются в грамматиках, но в текстах практически не встречаются). Для передачи всех остальных чисел используются сочетания вышеперечисленных слов, причем в одних случаях эти сочетания ведут себя как обычные словосочетания, а в других — слова со значением числа оказываются тесно связанными и ведут себя как одно слово.

Число 1 обозначается словом *ѣдинъ*, которое изменяется по родам (*ѣдина*, *ѣдино*). Это слово склоняется по образцу местоимения *тѣй*. Если слово *ѣдинъ* указывает на один предмет, т. е. употребляется как числительное, то оно изменяется только в единственном числе. Кроме того, слово *ѣдинъ* может иметь значение, сходное со

значением местоимений *некий, некоторый*. В этом случае оно изменяется не только в единственном, но в двойственном и множественном числе. В значении прилагательного «единственный» слово *ѣдинъ* может иметь форму звательного падежа: *Гди бже вседержителю, ѣдине стѣ*. Употребляясь в значении местоимения или прилагательного, это слово имеет краткие и полные формы: *ѣдинъ* – *ѣдиный, ѣдина* – *ѣдинаа, ѣдино* – *ѣдиное*.

Число 2 обозначается словами *два, ѡба*. Эти слова изменяются так же, как местоимение *той*. *Два* и *ѡба* изменяются только в двойственном числе. В И. и В. падежах эти слова различаются по родам: *два, ѡба* (м. р.) — *двѣ, ѡбѣ* (ж. р. и ср. р.).

Числа 3, 4 обозначаются словами *три, четыре*. Эти слова имеют формы только во множественном числе. При чем для слова *три* в мужском роде возможно образование форм от двух основ: И. — *трѣе, три*, Р. — *трѣхъ, трѣхъ* и т. д.

Слова *пять, шесть, семь, ѡсьмь, девать* склоняются по образцу существительных 3-го склонения (типа *завѣдь*). Эти слова изменяются только в единственном числе и так же, как и в русском языке, сочетаются с родительным падежом существительного: *седмь хлѣбввъ, седми хлѣбввъ* и т. д.

Название числа 10 — *дѣсать* склоняется по образцу существительных 3-го склонения (кроме форм Д., Т. падежей двойственного числа и Р. падежа множественного числа: они соответствуют формам 4-го склонения). Это слово имеет формы единственного, двойственного и множественного числа. Во множественном числе в Р., Д. и П. падежах встречаются также формы с окончаниями прилагательных: *дѣсатихъ, дѣсатимъ* (подобные окончания встречаются и в словах, обозначающих числа от 5 до 9).

Числа от 11 до 19 образуются следующим образом: *ѣдиннадѣсать* (–ѣ), *дванадѣсать* (–ѣ) (*ѡбанадѣсать* (–ѣ)), *тринадѣсать* (–ѣ), *четыренадѣсать* (–ѣ), *пятьнадѣсать* (–ѣ), *шестьнадѣсать* (–ѣ), *седмьнадѣсать* (–ѣ), *ѡсьмьнадѣсать* (–ѣ), *деватьнадѣсать* (–ѣ).

Эти слова могут склоняться тремя способами:

1. Склоняется первая часть: *И дѡмъ свой создà соломѡнъ трѣминадѣсать лѣты* [3 Цар. 7, 1].

2. Склоняется вторая часть, которая при этом принимает окончания прилагательных: *Мѣра егѡ четыренадѣсатихъ лакѣтъ* [3 Цар. 7, 15].

3. Склоняются обе части: по пѣтнѣдесѣти рѣдѣ [3 Цар. 7, 4].

Названия десятков образуются из единиц, указывающих количество десятков, и слова дѣсѣтъ: двѣдесѣтъ, трѣдесѣтъ, четыредесѣтъ, пѣтъдѣсѣтъ, шестъдѣсѣтъ, сѣдмьдѣсѣтъ, осмьдѣсѣтъ, дѣвѣтъдѣсѣтъ. В словах, обозначающих числа 20, 30 и 40, изменяется только вторая часть слова: Не погублю трѣдесѣтихъ рѣдѣ [Быт. 18, 30]. Слова, обозначающие числа 50, 60, 70, 80, 90, склоняются следующим образом:

1. Склоняется первая часть, а вторая остается в родительном падеже множественного числа: по пѣтѣдесѣтъ, пѣтѣдесѣтъ.

2. Склоняются обе части: ѡ девѣтѣдесѣтихъ ѡ девѣти прѣвѣдникѣ [Лк. 15, 7]; сѣ пѣтѣдесѣтъми ѡхъ [4 Цар. 1, 14].

Название числа 100 — стѡ изменяется как существительное 1-го склонения среднего рода. Названия чисел от 200 до 800 образуются следующим образом: двѣстѣ (обе части слова стоят в двойственном числе), трѣста, четырѣста, пѣтъсѡтъ, шестъсѡтъ, сѣдмьсѡтъ, осмьсѡтъ, дѣвѣтѣсѡтъ. У слов, означающих числа 200, 300, 400, при склонении изменяются обе части (причем часто они и пишутся раздельно): Ѣ гнѣ сѣ четырьми стѣи мѡжѣи, двѣстѣ же мѡжѣи ѡстѣшасѣ [1 Цар. 30, 10]. В словах, означающих числа от 500 до 900, при склонении изменяется только первая часть: Ѣдинъ бѣ дѡлженъ пѣтѣдесѣтъ динѣри [Лк. 7, 41].

Числа 1000 и 10 000 обозначаются словами тысѣца и тьмѣ, которые изменяются так же, как и существительные 2-го склонения (женѣ, свѣщѣ). Слово тьмѣ имеет еще значение «множество», «большое количество».

В церковнославянском языке также встречаются слова с собирательным значением: двѡе¹, осмѡе¹, трѡе¹, четверѣ, пѣтерѣ, шестерѣ. Эти слова в церковнославянском языке встречаются значительно реже, чем в русском.

Слова, обозначающие порядок предметов при счете (так называемые «порядковые числительные»), изменяются по родам, числам и падежам и при склонении ничем не отличаются от полных прилагательных: пѣрвый, пѣрвагѡ, пѣрвомѡ (ср. нѡвый, нѡвагѡ, нѡвомѡ), вторѡи, вторѣи (ср. нѡваи, нѡвыи, нѡвѣи) и т. д.

¹ В именительном падеже также встречаются формы двѡи, двѡи, осмѡи, трѡи, трѡи.

НѢКОТО НАПОЛНЫИ ГОСПОДИИЗЪ НМѢШЕ РАТНЫХЪ ЛЮДЕИ
 57122 ЧЛКЪ , И ХОЩЕТЕ ИХЪ ТАКОВЫМЪ СТРЕМЪ
 ПОСТАВЕНТИ , ЯКШ ДА БѢДЕТЕ ОНО УПОЛЧЕНІЕ
 ДЕОКРАТНУ Е ДОЛГОТЪ , И ЕДИНОКРАТНУ ВЪ ШИРОТЪ .
 И ВЕДАТЕЛНО ЕСТЬ КОЛІКО ШЕРЕНОГЪ , И КО БСАКОИ
 ШЕРЕНЕЧЕ ЧЛКЪ БѢДЕТЕ Е ТОМЪ КОИИТЕБЕ ; ПРИДЕТЕ
 169 ЧЛКЪ Е ШИРОТЪ , И 338 ЧЛКЪ Е ДОЛГОТЪ .
 А ШЕРЕНТАИ СИЦЕ : ПРЕЖДЕ РАЗДЕЛИ СИЕ 57122
 НА ДВОЕ , И БѢДЕТЕ 28561 , ИЗЪ НЕГОУЖЕ ИЗВЕЛЦЫ
 КВАДРАТНЫИ РАДНЪХЪ , И ПРИДЕТЕ 169 , ТОЛІКО
 БѢДЕТЕ Е ШИРОТЪ , И СИЕ ПОЛОЖИ ВЪ ДВОЕ , ПРИДЕТЕ
 338 , ТОЛІКО БѢДЕТЕ Е ДОЛГОТЪ КО ВСЕМЪ ТОМЪ
 УПОЛЧЕНИИ .

У У	У 2 9	169
8 7 V 2 2	}	28561
2 2 2 2 2	}	338
	У 2 8 2 У	
	У 2 8 2 У	
	У 8 8 6	
	2 8	



III. Упражнения

1. Прочитайте и переведите. Найдите страдательные причастия и укажите их формы:

Въ бесѣдахъ величаема еста ѿ старецъ словесъ ради вашихъ. И се, мѣже носяще на одрѣ чловека, иже бѣ разслабленъ [Лк. 5, 18]. Надѣмса, іакъ избавлена бѣдема ѿ великихъ бѣдъ и мѣчєній. Яще забѣдъ тебе, іерлїме, забвєна бѣди десница моа [Пс. 136, 5]. Чадо, лѣта твоа съ кротостію провождай, да чловекомъ прїятенъ и возлюбленъ бѣдєши. Яще бы не было повелѣнїа фараїна бросати младенцевъ, мѡисей не бы былъ сохранєнъ и не бы былъ воспитанъ въ царскихъ палатахъ. Елика яще свѣжете на земли, бѣдѣтъ свѣзана на нѣси: и елика яще разрѣшите на земли, бѣдѣтъ разрѣшена на нѣсѣхъ [Мф. 18, 18]. Яще ѿ міра сегѡ было бы цѣтво моє, слаги моѣ оубѡ подвижалиса быша, да не преданъ быхъ былъ іудеомъ [Ин. 18, 36]. Содержимъ есмь бѣрею и тревоженїемъ согрѣшенїи, но самá ма, мѣти, нынѣ спаси. Мѣчєнїа многообразнаа доблественнѣ претерпѣсте, страстотѣрпцы: тѣмже славимн естє прїснѡ. Подобаєтъ снѣ члѣвчєскомѡ многѡ пострадаѣти, и искѣшенъ быти ѿ старецъ и архїерей и книжникъ, и оубѣенъ быти, и въ третїи дєнь востати [Лк. 9, 22]. Жїва ввѣржена вѣста Ѧва въ ѣзеро Ѧгненное, горящее жѣпеломъ [Откр. 19, 20]. Молихомса гдєви и оуслышани есмы: и принесохомъ жѣртвѣ [2 Макк. 1, 8].

2. Переведите, укажите формы слов, отмеченных знаком вопроса:

Кїи ѿ Ѧвою (?) сотвори волю Ѧтчѣ; [Мф. 21, 31]. Іакъ трїє (?) сѣтъ свидѣтельствующїи на нѣси: Ѧцѣ, слово и стѣи дѣхъ: и сїи трїє (?) єдино (?) сѣтъ [1 Ин. 5, 7]. И вѣсть, єгда соверши іисъ заповѣдаа Ѧвѣманадесатє (?) оучникѡма своїма (и когда окончил Иисус наставления двенадцати ученикам Своим), прїєде ѡтѣдѣ оучити и проповѣдати во градѣхъ ихъ [Мф. 11, 1]. Мимоходѣщїи же хѣлахѣ єгѡ, покивающе главами своїми и глаголюще: разорѣи церковь и трєи (?) дєнми созидѣи, спсїса самъ: яще

снѣз єси бжїи, снїди со крѣта [Мф. 27, 39–40]. Говорáша же, и испóлниша двá-надесáте (?) кóша оу̀крѣхъ ѿ пáтихъ (?) хлѣвѣз ꙗ́чмѣнныхъ [Ин. 6, 13]. И возвратѣвса мѡѡсѣй, снїде съ горы: и двѣ (?) скрижáли свидѣнїа въ рѣкѣ̀ єгѡ̀, скрижáли кáменны написаны ѿ Ѡвою (?) странѣ̀ нѣхъ: сюдѣ̀ и сюдѣ̀ быша написаны [Исх. 32, 15]. И шесты́й (?) áггль вострѣбѣ̀, и слы́шахъ глáсць є́динъ ѿ чѣтырѣхъ (?) рогѡ̀въ Ѡлтарá златáгѡ същáгѡ пре́д бгѡмъ, глаголющїй шестомѣ̀ áггль имѣ́ющѣ̀ трѣбѣ̀: разрѣши́ чѣтыри (?) áгглы свáзаны при рѣцѣ̀ велицѣ̀й є̀вфратъ [Откр. 9, 13–14]. И є́гда скончáется тѣ́саща (?) лѣ́тъ, разрѣ́шенъ бѣ́детъ сатанá ѿ темнїцы своеѡ̀, и и́зѣдетъ прельстїти ꙗ́зыки същы́а на чѣтырѣхъ (?) оу̀гáлѣхъ землїи ... собрати́ нѣхъ на брáнь, нѣхже́ число ꙗ́кѡ песокъ морскїй [Откр. 20, 7]. Оу̀годи́ же є́нѡхъ бгѣ̀, и поживѣ̀ є́нѡхъ... лѣ́тъ двѣ́стѣ̀ (?) [Быт. 5, 22]. Иисъ́ же рече́: двá должникá бѣ́ста заимодавцѣ̀ нѣ́коемъ: є́динъ бѣ́ дол́женъ пáтїи́осѡтъ (?) динáрїи, дрѡ́гїи же пáтїи́оде́сáтъ (?) [Лк. 7, 41]. И по днѣхъ Ѡсми́хъ (?) пáки вáхъ внѣ́трѡ оу̀чнїцы є́гѡ̀, и ѡ̀шмá съ нїми [Ин. 20, 26]. И рече́ є́мъ: вáгѡ, рáбе дѡ́брый, ꙗ́кѡ ѡ̀ мálѣ̀ вѣ́ренъ былъ є́си, бѣ́ди Ѡблáсть имѣ́а надъ десáтїю (?) градѡ̀въ [Лк. 19, 17]. И призвáвъ двá (?) нѣ́кам ѿ сѡ́тнїкѣ̀, рече́: оу̀готѡ́вїта мѣ̀ вѡ́ннѡвъ вѡврѣ́женныхъ двѣ́стѣ̀ (?), ꙗ́кѡ да и́дѡтъ до кесарїи, и кѡ́ннїкѣ̀ сѣ́дмьдесáтъ (?), и стрѣ́лецѣ̀ двѣ́стѣ̀ (?), ѿ трѣ́тїагѡ (?) часá нѡ́щи [Деян. 23, 23]. Ишѣ́дъ же рáвъ тѡ́й, ѡ̀врѣ́те є́дїнаго (?) ѿ клеврѣ́тъ свои́хъ, и́же бѣ́ дол́женъ є́мъ стѡ́мъ (?) пѣ́назь, и є́мъ є́гѡ̀ давлáше (душил), глаго́ла: ѿдáждь мѣ̀, и́мже́ мѣ̀ є́си дол́женъ [Мф. 18, 28].

3. Ответьте на вопросы:

С помощью каких суффиксов образуются формы страдательных причастий? Какие глаголы могут образовывать страдательные причастия с помощью разных суффиксов? Как склоняются слова, обозначающие числа от 11 до 19?

4. Прочитайте 3-ю песнь канона Великой Субботы (см. с. 202). Найдите в этом тексте и определите формы глаголов и причастий.



Урок 18

I. Неизменяемые части речи

Неизменяемые части речи — это *наречие, предлог, союз, частица* и *междометие*. Поскольку большая часть неизменяемых слов для церковнославянского и русского языка общая, то эти слова не создают дополнительных сложностей при чтении и переводе церковнославянских текстов. Здесь мы рассмотрим в основном те неизменяемые слова, для понимания которых знание современного русского языка является недостаточным.

1. Наречие. Приводимые ниже наречия встречаются в текстах очень часто, поэтому необходимо запомнить их значения.

Наречия времени:

вѣнѣ	— всегда	пáки	— снова
не о́	— еще не	прѣснѡ	— всегда
кто́мѣ	— впредь	послѣди	— после

Наречия причины:

вскѣю — зачем, для чего

Наречия *места*:

сѣмѡ — сюда	ѡниюдѣже — откуда
ѡвѡмѡ — туда	ѡнѡдѣ — в ином месте
ѡможе — куда	горѣ — вверх, вверху
кѡмѡ — куда	долѣ — вниз, внизу

Наречия *образа действия*:

ѡбѣе — тотчас	всѣе — напрасно, без причины
ѡтай (тай) — тайно	тѣне — даром
негли — может быть, возможно	

Наречия *качества*:

лѣпѡ — красиво, пристойно
оўне — лучше

Наречия *количества*:

ѣлико — сколько
ѣлижды — всякий раз

Качественные наречия, в отличие от кратких прилагательных среднего рода, обычно имеют на конце вместо букв о, е — ѡ, ѣ: достѡйно, крайне — прилагательные, достѡйнѡ, крайнѣ — наречия.

Конечно, здесь рассмотрены не все наречия церковнославянского языка, а лишь наиболее часто встречающиеся слова, которые необходимо запомнить.

2. Предлог. Предлоги в церковнославянском языке те же, что и в русском. Следует обратить внимание на предлог *ради*, который обычно стоит после слова, к которому относится: *И вѣдете ненавидими ѡ всѣхъ ѡмене моего ради.* Часто предлог *ради* имеет значение «из-за», «по причине»: *Не можѡхъ вѣсѣдовати къ немѡ народа ради.*

Предлог *дѣла* («ради, для») встречается очень редко и всегда стоит после слова, к которому относится: *Плѡть насъ дѣла ѡ дѣбы пріѡтъ.*

Воз обычно является приставкой, но иногда употребляется и как предлог: *Воздѡша ми лѣкавалъ возъ благѡмъ [Пс. 34, 12].*

Предлог *вмѣсто* иногда записывается в два слова: *въ мѣсто*, при этом слово, к которому относится предлог, стоит между *въ* и *мѣсто*: *Рѡдость же ѣтъ въ печѡли мѣсто подѡла ѣси.*

Особенности употребления предлогов:

- 1) по в значении «за»: градѣта по мнѣ [Мф. 4, 19];
в значении «после»: по трѣхъ днѣхъ востанѣ [Мф. 27, 63];
- 2) Ѡ, кроме значения общего с русским «от» (далече Ѡстоитъ гдѣ Ѡ нечестивыхъ), имеет значение «из» (ѣдинъ Ѡ васъ);
- 3) предлог ѡ имеет несколько значений:
 - а) «в»: ѡ малѣ былъ еси вѣренъ [Мф. 25, 21];
 - б) «от»: ѡ себѣ ли ты сѣе глаголеши; [Ин. 18, 34];
 - в) «с»: ѡ надежди долженъ естъ ѡраи ѡрати [1 Кор. 9, 10];
 - г) «через», «посредством»: ѡ князи вѣсовствѣмъ изгонитъ вѣсы [Мф. 9, 34];
 - д) «при», «у»: и поасъ оусменъ ѡ чреслѣхъ своихъ [Мф. 3, 4].

3. Союз. Следует запомнить значение наиболее употребительных союзов:

ѡще — 1) если,	понеже — ибо, потому что
2) хотя,	дондеже — до тех пор пока
3) ли, или	

тѣмже — для того, потому	обаче — но
таже — потом	оубо — поэтому, итак,
зане — потому что	таким образом

4. Частица. Нуждаются в запоминании две наиболее употребительные частицы:

оубо — ведь, именно, -то
ѣда — разве, неужели

5. Междометие. В церковнославянском языке употребляются следующие междометия:

удивление — ѡ, ѡле	упрек — оуа
уверение — ей	скорбь — оувы, охъ

Междометия ѡ, ѡле сочетаются со звательным и родительным падежами; оувы сочетается с дательным падежом: Ѡ роде невѣренъ! Ѡ крове, ѡле честныа, за ны изліанна. Ѡле чюдесе! Оувы мнѣ, чадо сладчайшее.

II. Порядок слов

При переводе церковнославянского текста наибольшие трудности вызывает синтаксический строй фразы. Это связано с тем, что порядок слов многих церковнославянских текстов (в первую очередь это касается литургической поэзии) определяется ритмической структурой и воспроизводит порядок слов греческого оригинала. «Распутывание» синтаксиса делает текст значительно более понятным.

Рассмотрим фрагмент службы об усопших:

Ѡ вѣка мѣртвыхъ днѣсь всѣхъ по ѡмени, вѣроу пожившихъ бл҃гочѣстнѣу пѣмать сотворяюще вѣрнѣи, спса ѡ г҃а воспоимъ. Изменим порядок слов и приблизим его к более привычному для нас: Днѣсь, вѣрнѣи, воспоимъ спса ѡ г҃а, сотворяюще по ѡмени пѣмать всѣхъ Ѡ вѣка мѣртвыхъ, вѣроу пожившихъ бл҃гочѣстнѣу.

Следование греческому порядку слов часто ведет к тому, что в предложениях с составным именным сказуемым именная часть ставится перед подлежащим. Если читать предложение ѡ вѣгъ вѣ слѡво, ориентируясь на порядок слов современного русского языка, то слово вѣгъ воспринимается как подлежащее, а слѡво — как сказуемое. Для правильного перевода этого предложения необходимо обратиться к греческому тексту: καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος. Артикль ὁ однозначно указывает на то, что в этом предложении подлежащим является слѡво (ὁ λόγος) и на русский язык его следует перевести так: *и Слово было Богом*. Точно так же, когда при глаголе стоят два существительных в винительном падеже, порядок слов при переводе может оказаться обратным. Случаи такого рода в церковнославянских текстах встречаются довольно часто: И Ѡца свое го глаголаше б҃га, — καὶ πατέρα ἰδίου ἔλεγεν τὸν θεὸν (*и Бога называл Своим Отцом*) [Ин. 5, 18]. Человѣкъ бываеѣтъ вѣгъ, да бога адамѣ содѣлаеѣтъ (*Бог становится Человеком, чтобы Адама соделать богом.*)

III. Упражнения

1. Переведите, обратите внимание на неизменяемые части речи:

Тогда ѡще кто речѣтъ вамъ: сѣ, да вѣ хр҃тосъ, или Ѡндѣ: не имѣте вѣры [Мф. 24, 23]. Всю ма Ѡринѣлъ еси; Бл҃женнѣ изгнѣннѣ правды ради [Мф. 5, 10].

И ѿ исполненїа егѡ мы вси прїахомъ и бѣгодать возъ бѣгодать [Ин. 1, 16].
Ѣда въ рыбы мѣсто змию подасть еѡ; [Лк. 11, 11]. Вопрошаше оубо ѿ нихъ
ѡ часѣ, въ который легчае еѡ бысть [Ин. 4, 52]. Подоваше оубо, ѿ мѡжіе,
послѣшавше мене, не ѿвезтїса ѿ крита [Деян. 27, 21]. Тѣмже оубо ѿ павѣзъ
ихъ познаете ихъ [Мф. 7, 20]. ѿ роде невѣрный и развращенный, доколѣ
бѣдѣ съ вами; [Мф. 17, 17]. Оубо, разорамъ церковь и тремъ дѣньми созидамъ
[Мк. 15, 29]. ѿле страшнаго таинства! ѿле бѣгострѣбіа бжїа! Какъ
бжѣственнаго тѣла и крове причащаюса; Многіа ради твоеа баагости и
долготерпѣнїа не прогнѣвалса еси на ма лѣнїваго и грѣшнаго. Распра оубо
бысть въ народѣ егѡ ради [Ин. 7, 43].

2. Переведите следующие предложения. Обратите внимание на порядок слов:

И бѣдетъ аще забвенїемъ забѣдеша гдѣ бга твоего, и пойдеша вслѣдъ
богѡвъ иныхъ, засвидѣтельствомъ вамъ днесь нѣсемъ и землею, іакъ пагѡ-
бою погнѣнете. Камени запечатанъ ѿ іудей, и воинѡмъ стрегѡщимъ пречтѡе
тѣло твое, воскресъ еси триднѣвный, спсе. Свѣтѡ, преподобне, шествующѣ
тебѣ, дѣмѡнскїй родъ бжїе слово покорнъ тебѣ. И аще на него надѣлса
бѣдѣ, бѣдетъ мнѣ во ѡсващенїе: іакъ съ нами бгѣ. Излева ѣвы во оуши
іадъ дѡшетлѣнный лѣстѣцъ и враждѣбникъ. Дѡмъ добродѣтели, свѣтлостїю,
прпѣне, дѡшъ твою бгѣ совершилъ еси, Ѡче. Всякое нынѣ житѣйское ѡло-
жимъ попеченїе. Тебѣ, на водахъ повѣсившаго всю землю недержимѡ, тварь
видѣвши на лѡбнѣмъ висима, оужасомъ многимъ содрогашеся, нѣсть стѣ
развѣ тебе, гдѣ, взываючи. Зашѣдшъ солнцѣ, бываеъть ноць: ѡстѣпнѣшъ
ѿ насъ далече бгѣ, или намъ ѿ бга ѡстѣпнѣвшимъ далече, житїе наше вы-
ваеъть тѣмно, скверно. Пастыра ѡвцамъ великаго и гдѣ іудей дрѣвомъ
крѣтнымъ оумертвиша. Храмы бысть дѡха, просвѣщенное, Ѡтче, сердце твое.
Ѡгнь никакоже тѣ, вѣце, бжѣства ѡпали, дѡво. Іѡаннъ исповѣда, и не ѡвѣрже-
са: и исповѣда, іакъ нѣсмь азъ хрїтѡсъ. Простѣръ тѣ, блаженне, словмный,

вѣсь простѣртъ къ бгѣ оумъ, приснопáматне, нмѣцаго, рáнами ссѣцáетъ, при-
зывáющаго нма великое вседержителя, теченіемъ кровей твоихъ сцѣнныхъ,
хлámудъ тебѣ самомѣ мѣченническю прѣлвственнw ѡбагрѣвъ.

3. Ответьте на вопросы:

В сочетании с какими падежами употребляются междометия ѿ, ѿле? Какая орфографическая особенность позволяет отличить наречия от кратких прилагательных?

4. Прочитайте погребальные стихиры св. Иоанна Дамаскина (см. с. 225–228). Найдите в текстах и проанализируйте формы местоимений и причастий. Обратите внимание на порядок слов и синтаксические особенности предложений.



ЛЕКСИКА И ПОЭТИКА

Для понимания ряда богослужебных текстов недостаточно изучить морфологию и синтаксис церковнославянского языка. Значительные трудности заключаются в уяснении значений многих слов. Причем наиболее трудными оказываются те из них, которые похожи на слова современного русского языка, однако имеют иное значение. Если при чтении текста мы встречаем такие слова, как *о́нагръ*, *скѹменъ* или *лѣнтѣонъ*, то мы осознаем необходимость обращение к словарю. Если же перед нами слова типа *восхѣтити*, *гнѣти*, *злѣчный*, то мы скорее будем пытаться понять их, опираясь на знание современного русского языка. Обращение к словарю покажется излишним. Между тем значения этих слов в русском и церковнославянском языке различны. Так, слово *гнѣти* означает не только «преследовать», «изгонять», но и «следовать», «поступать в соответствии с чем-либо». Не зная этих значений церковнославянского слова, можно решить, что в приведенном ниже примере апостол Павел призывает Тимофея *преследовать* правду, благочестие и любовь, а не *следовать* им: *Гонѣ же правдѣ, бл҃гочестїе, вѣрѣ, любѣвь, терпѣнїе, крѣтость* [1 Тим. 6, 11]. Точно так же в русском языке слово *злачный* употребляется как часть словосочетания *злачное место*, то есть «место, где предаются кутежу и разврату». Если, опираясь на это значение, мы попытаемся понять прошение псалмопевца: *На мѣстѣ злѣчнѣ, тамъ вселѣ ма: на водѣ покѣйнѣ воспитѣ ма* [Пс. 22, 2], то этот стих приобретет прямо противоположный смысл. Дело в том, что церковнославянское *мѣсто злѣчно* означает «хорошее пастбище», «место, изобилующее травами».

Случаев, когда знание русского слова мешает пониманию церковнославянского текста, очень много. В упражнениях этого раздела будут рассмотрены некоторые из этих слов.

Другая трудность, возникающая при чтении церковнославянских текстов, состоит в том, что церковная книжность содержит

отсылки к Библии, произведениям отцов Церкви, событиям церковной истории. Не распознав скрытой цитаты, не зная традиции толкования того или иного библейского сюжета, понять содержание текста невозможно.

Упражнение 1

Запомните значение следующих церковнославянских слов и переведите предложения.

I

оупасати, оупасти — *пасты*.

оутверждение — 1) *твердыня, опора*; 2) *сила, крепость*.

оутроба — *внутреннее, самое дорогое; внутренности*. Отчасти соответствует современному русскому «сердце». Церковнославянское благоутробиѣ означает *милосердие*.

вынѣ — *всегда*. Церковнославянское наречие вынѣ не имеет никакого отношения к русскому глаголу «вынимать».

1. И́з тебе́ бо и́зидеть вѣждь, ѿже оупасѣтъ лю́ди моѧ [Мф. 2, 6]. 2. И́ оупасѣтъ ѧ́ жезло́мъ желѣзнымъ [Откр. 2, 27]. 3. Спѣси́ лю́ди твоѧ, ѿ бл҃гослови́ досто́инїе твоѣ, ѿ оупаси́ ѧ́ <...> до вѣ́ка [Пс. 27, 9]. 4. И́ и́збра́ двѣа раба́ своегѠ, ѿ восприѧтъ егѠ ѿ ста́дъ Ѡвчихъ: <...> И́ оупасѣ́ ѧ́ въ неслѠбѣи́ сѣрдца́ своегѠ, ѿ въ разѠмѣхъ рѠкъ своѣю наставилъ ѧ́ ѣсть [Пс. 77, 70, 72]. 5. Возлюблю́ тѧ, гдѣи, крѣпосте́ моѧ: гдѣ оутвержде́нїе моѣ, ѿ приѣжище́ моѣ, ѿ и́збавитель мой [Пс. 17, 2–3]. 6. Предварѣша (встретили) ма́ въ дѣнь ѡслобленѣѧ моегѠ: ѿ вы́сть гдѣ оутвержде́нїе моѣ [Пс. 17, 19]. 7. И́ призва́ гла́дъ на зѣмлю: всѧко оутвержде́нїе хлѣ́вное сотры́ (сокрушил) [Пс. 104, 16]. 8. И́къ азъ на раны́ гото́въ, ѿ болѣ́знь моѧ предо мною́ ѣсть вынѣ [Пс. 37, 18]. 9. И́ вѣдѣтъ во бл҃говолѣнїе́ словеса́ оустъ моихъ, ѿ поучѣнїе́ сѣрдца́ моегѠ предъ тобою́ вынѣ, гдѣи, помощниче́ мой ѿ и́збавителю́ мой [Пс. 18, 15]. 10. О́чи мои́ вынѣ ко гдѣ, ѿкъ то́й и́сторгнетъ ѿ сѣ́ти но́зѣ мои́

8. Бже, прїидоша ꙗзыцы въ досто́нїе твоє [Пс. 78, 1]. 9. Свѣтъ во ѿкро-
вѣнїе ꙗзыкъмъ... [Лк. 2, 32]. 10. И сотворю тѧ въ ꙗзыкъ вѣлій [Быт. 12, 2].
11. Прильпни ѡзыкъ мой гортани моему [Пс. 136, 6]. 12. Кїйждо ѿ апосто-
ловъ всѣми ѡзыкы ꙗзыкы въ глаголаше. 13. Да возвратѣтса грѣшницы во
ѡдъ, вси ꙗзыцы забывающїи бга [Пс. 9, 18]. 14. Видѣти во блгости
нѣбранна твоя, возвеселїтса въ веселїи ꙗзыка твоего, хвалїтса съ
досто́нїемъ твоимъ [Пс. 105, 5]. 15. Оустѧ прѣнаго почѣтса премрости,
и ѡзыкъ его возглаголетъ сѣдъ [Пс. 36, 30]. 16. Слава въ вышнихъ бгѣ, и
на землї мїръ, во человекѣхъ блгволенїе [Лк. 2, 14]. 17. Въ мїрѣ вкѣпѣ
оуснѣ и почїю [Пс. 4, 9]. 18. Оуклонїса ѿ зла и сотвори благо: възыи мїра
и поженї и [Пс. 33, 15]. 19. Иакъ князь мїра сегѣ ѡсѣжденъ бысть [Ин. 16,
11]. 20. Взѣмлай грѣхъ мїра, помїлуй насъ. 21. Хрѣте, свѣте истинный,
просвѣщай и ѡсвѣщай всѧкаго человека, градѣцаго въ мїрѣ. 22. Ѿ мїрѣ
всего мїра, благосто́нїи стѣхъ бжїихъ церквей и соединенїи всѣхъ, гдѣ
помѡлимса. 23. Паки и паки мїромъ гдѣ помѡлимса. 24. Помѡлѣ же
пристѣпївшѣ столцїи, рѣша петрови: воистиннѣ и ты ѿ нихъ еси, ꙗво
веседа твоѧ ѡвѣ тѧ творїтъ [Мф. 26, 73]. 25. Женѣ же глаголахѣ, іакъ
не котомѣ за твою беседа вѣрѣемъ: сами во слышахомъ и вѣмы, іакъ
сей есть воистиннѣ спсѣ мїрѣ, хрѣтосъ [Ин. 4, 42]. 26. Во стѣю и великюю
недѣлю пасхи, самое живонѡсное воскресенїе прѣзднѣемъ гда бга и спса
нашего іиса хрѣта, еже оубв и пасхѣ именѣемъ: іаже єврейскою беседою
преведенїе толкѣтса.

III

бісеръ — жемчуг, драгоценный камень.

бранїти — мешать, препятствовать (ср. русское *возбранять*).

вѣтхїй — старый, древний, прежде бывший. Вѣтхїй не имеет негатив-
ного оттенка, который свойственен русскому слову «ветхий».

Вѣтхїй завѣтъ — Книги Священного Писания, не включающие
Новый Завет; вѣтхїй адамъ — человек после грехопадения.

драхлыи — печальный, смущенный, угрюмый.

дра́хлость — уныние, угрюмость.

завѣтъ — договор, завещание.

завѣщати — требовать, увещевать.

1. Паки подобно есть цѣтвїе нѣное челоувѣкъ къпцѣ, ѣцѣцѣ дѣбрыхъ вѣсерей, ѣже ѡбрѣтъ єдинъ многоцѣненъ вѣсеръ, шѣдъ продаде всѧ, єлѣнка ѣмѧше, ѣ къпѣ єгѡ [Мф. 13, 45–46]. 2. Не дадите сѣлѧ псѡмъ, ни пометѧйте вѣсеръ вашихъ предъ свинѣми [Мф. 7, 6]. 3. Їисъ же призвѧвъ ѣхъ, глѡбола: ѡставите дѣтѣй приходѣти ко мнѣ ѣ не вранѣте ѣмъ: таковыхъ бо єсть цѣтвїе бжїе [Лк. 18, 16]. 4. Їисъ же рече: не вранѣте ємъ: нѣктоже бо єсть, ѣже сотворѣтъ сѣлѧ ѡ ѣмени моємъ, ѣ возможетъ вскорѣ слослѡвити мѧ [Мк. 9, 39]. 5. Ї нѣктоже приложѣнѧ плѧта невѣлена пришивѧетъ къ рѣзѣ вѣтсѣ: ѧще ли же нѣ, вѡзметъ конєцъ єгѡ нѡвое ѡ вѣтхѧгѡ, ѣ горша дѣрѧ бѣдетъ. Ї нѣктоже вливѧетъ вѣнѧ нѡва въ мѣхѣ вѣтхѣ: ѧще ли же нѣ, просадѣтъ вѣнѡ нѡвое мѣхѣ, ѣ вѣнѡ пролѣтєтѧ, ѣ мѣсѣ погнѣнѡтъ: но вѣнѡ нѡвое въ мѣхѣ нѡвы влѣѧти [Мк. 2, 21–22]. 6. Онъ же рече ѣмъ: сегѡ рѧди всѧкъ книжникъ, научѣсѧ цѣтвїю нѣномъ, подобенъ єсть челоувѣкъ домовѣтъ, ѣже ѣзнѡситъ ѡ сокровѣща своєгѡ нѡваѧ ѣ вѣтхѧм [Мф. 13, 52]. 7. Возлюбленнѣи, не заповѣдь нѡвѧ пишѣ вамъ, но заповѣдь вѣтхѣ, юже ѣмѣсте ѣспѣрѧ. Заповѣдь вѣтхѧ єсть слѡво, єже слышѧсте ѣспѣрѧ [1 Ин. 2, 7]. 8. Разрѣшиѧ тѣмѧ дрѧхлѧм, ѡ ѧдѧ бо возсѣлѧ солнце прѧвды хрѣтосъ... 9. Житїю ѣ плѡти моєй свѣтъ возсѣлѧ ѣ дрѧхлость грѣхѡвъ разрѣши. 10. Чтѡ сѣтъ словесѧ сѣлѧ, ѡ нѣхже стѧзѧетѧсѧ къ севѣ ѣдѣща, ѣ єстѧ дрѧхла; [Лк. 24, 17]. 11. Онъ же дрѧхлъ бѣвъ ѡ словесѣ, ѡнѣде скорбѧ: бѣ бо ѣмѣлѧ стѧжѧнѣлѧ мнѡгѧ [Мк. 10, 22]. 12. Їѧкоже оумолѣхъ тѧ прѣвыѣти во єфесѣ, ѣдѣй въ македонїю, да завѣщѧеши нѣкимъ не ѣнакѡ оучѣти [1 Тим. 1, 3]. 13. Ї рече гдѣ къ мѡисѣю: сѣ ѧзь полагаю тебѣ завѣтъ предъ всѣми людѣми твоѣми [Исх. 34, 10]. 14. Сѣлѧ бо єсть кровъ моѧ, нѡвагѡ завѣтѧ [Мф. 26, 28]. 15. Не сохраниѧ завѣтѧ бжїѧ, ѣ въ законѣ єгѡ не восхотѣша ходѣти [Пс. 77, 10]. 16. Сѣлѧ всѧ прѣнѡдѡша на нѣ, ѣ не забѣхомъ тебѣ, ѣ не неспѧвѡдовахомъ въ завѣтѣ твоємъ

[Пс. 43, 18]. 17. **С**оверите ѣмѹ прѣвныа ѣгѹ, завѣщающыа завѣтъ ѣгѹ
ѡ жѣртвахъ [Пс. 49, 5].

IV

возмѣтитса — *прийти в волнение; возмѣтити, возмѣщати — смущать, приводить в волнение; возмѣщеніе — волнение (воды).*

живѹтъ означает *жизнь*, а не часть человеческого тела. Соответственно живѹтныи означает *принадлежащий к жизни*, живѹтное — *всякое живое существо.*

вонѹ — *запах, душистый дым, благовоние; благовонное масло.*

В отличие от соответствующего русского слова, **вонѹ** не означает неприятного запаха (ср. *благовоние*).

возрастѹ — *рост (высота); возраст, совершеннолетие.*

восхитити — *похитить; вознести, поднять на высоту.*

восхищеніе — *кража, грабеж, хищение.*

1. **С**ѡвѣща ѣмѹ недѣжный: ѣй, гди, человекѹ не ймамъ, да, ѣгда возмѣтитса вода, ввержетъ ма въ кѹпѣль: ѣгда же прихѹждѹ азъ, йнз прѣжде мене слазитъ [Ин. 5, 7].
2. **С**ѹа рекѹ йисъ возмѣтитса дхѹмъ, и свидѣтельствова, и рече: аминь, аминь глаголю вамъ, ѹкъ ѣдинъ ѡ васъ предастъ ма [Ин. 13, 21].
3. **И** бѣдѹтъ знаменіа въ солницѣ и лнѣ и звѣздахъ: и на земли тѣга ѹзыквмъ ѡ нечѹднѹа, шѣма морскагѹ и возмѣщеніа [Лк. 21, 25].
4. **П**онѣже слышахѹмъ, ѹкъ нѣщын ѡ насъ йзшѣдше возмѣтиша васъ словесы, развращающе дѣшы ваша, глаголюще ѡврѣзатса и влюсти законъ, ймже мы не завѣщахѹмъ [Деян. 15, 24].
5. **О**умерщвленіи востахѹмъ и живѹта сподѹбныхѹса.
6. **И**справн живѹтъ нашъ къ заповедемъ твоимъ.
7. **В**осхвалю гда въ животѣ моемъ, пою бгѹ моему, дѹндеже ѣсмь [Пс. 145, 2].
8. **Р**ече же ймъ йисъ: азъ ѣсмь хлѣвъ живѹтныи [Ин. 6, 35].
9. **И** посредѣ прѹбола и ѡкрестъ прѹбола четыри живѹтна йсполнена очесъ спреді и создай [Откр. 4, 6].
10. **Д**а поженѣтъ оубѹ врагъ дѣшѹ мою, и да постигнетъ, и поперѣтъ въ зѣмлю живѹтъ мой, и славу мою въ перѣтъ вселитъ [Пс. 7, 6].
11. **С**казалъ ми ѣси пѣти живѹта: йполниши ма веселіа съ лицемъ твоимъ

[*Пс. 15, 11*]. 12. И прїимї ю въ воню благоуханїа. 13. Плащаницею чистою ѡбви́въ и вонами во гробѣ́ новѣ́ покрывъ положи. 14. Бгѣ́ же блгодаренїе, всегда побѣдители насъ творящемоу ѡ хрѣ́ствѣ́ иисѣ́, и воню разума егѡ́ являющу́ нами во вса́цѣмъ мѣстѣ́. <...> ѡвѣ́мъ оубо вонѡ́ смѣртнаа въ смѣртѣ́: ѡвѣ́мъ же вонѡ́ живѡтнаа въ живѡтѣ́ [*2 Кор. 2, 14, 16*]. 15. Марїа же прїемши лі́тру мѣ́ра <...> помаза но́зѣ́ иисѡвѣ́ <...> хра́мина же исполни-са ѡ вонї́ ма́сти благово́ннаа [*Ин. 12, 3*]. 16. И ѡвонѡ́ гдѣ́ воню благоуханїа, и рече́ гдѣ́ бгѣ́, размысливъ: не приложѣ́ ктому́ проклѣ́ти зѣмлю за дѣла́ челове́ческаа [*Быт. 8, 21*]. 17. И искаше́ видѣ́ти ииса, кто́ е́сть: и не можа́ше ѡ наро́да, іакѡ́ во́зрастомъ ма́лъ бѣ́ [*Лк. 19, 3*]. 18. Ка́къ же нынѣ́ видѣ́тъ, не вѣ́мы, илї́ кто ѡвѣ́рзе́ е́мѡ́ Ѡчи, мы не вѣ́мы: са́мъ во́зрастъ и́мать, самогѡ́ вопро́сите, са́мъ ѡ себѣ́ да глаго́летъ [*Ин. 9, 21*]. 19. Не оупова́йте на неправдѣ́, и на восхищенїе́ не желай́те: богѡ́тство́ аще́ течѣ́тъ, не прилага́йте се́рдца [*Пс. 61, 11*]. 20. Положи́лъ е́си тьмѣ́, и бы́сть но́щь, въ нейже́ прои́дѣтъ всї́ свѣ́рїе дѣвѣ́рнїи, скѣ́мни рыка́ющїи восхити́ти и взыска́ти ѡ́ бга́ пи́щѡ́ себѣ́ [*Пс. 103, 20–21*]. 21. О́цъ мо́й, иже́ даде́ мнѣ́, бо́лїи всѣ́хъ е́сть, и никто́же мо́жетъ восхити́ти и́хъ ѡ́ рѣ́ки О́ца́ моего́ [*Ин. 10, 29*]. 22. Иисъ́ оубо́ разѡмѣ́въ, іакѡ́ хотѣ́тъ прїити́, да восхитѣ́тъ егѡ́ и сотвори́тъ егѡ́ црѣ́ль, ѡ́нде́ па́ки въ го́рѣ́ е́динъ [*Ин. 6, 15*].

Упражнение 2

Прочитайте, переведите. Отсылки к каким библейским событиям содержатся в этих текстах?

I

В богослужебных текстах кающийся грешник может сравнивать себя с покаявшимися грешниками: пришедшей к Христу со слезами раскаяния блудницей, мытарем, благоразумным разбойником [*Лк. 23, 39–43*] и т. д., а также с непокаявшимися грешниками: Авессаломом, Авироном, Ахавом, Гиезием и т. д.

1. Слѣзы влѣдницы, щѣдре, и ѿзъ предлагаю: ѡчѣти мѧ, спсе, блгѡвѣтрѡбїемъ твоимъ. 2. Влѣдницѣ, ѿ ѡкалнана дѡшѣ моѧ, не поревновала єси, ѡже прїимши мѣра алавастрѣ, со слезамн мѧзаше нѡзѣ спсвѣ... 3. Согрѣшихъ, ѡкоже влѣдница вопїю ти: єдинъ согрѣшихъ тебѣ, ѡкв мѣро прїимн, спсе, и моѧ слѣзы. 4. Положилъ єси покажнїе согрѣшающимъ, хрѣте, а не праведнымъ: Ѧбразъ ѧмамъ разбѡйника же и влѣднагв, манассїн и влѣдницы, гонїтеля, мытарѧ, и ѡметника, недѡбѣ ѡчаавѧюса. 5. Захѣй мытарѣ бѣ, но ѡбаче спсѧшесѧ, и фарїсеїн сїмѡнъ соблажнѧшесѧ, и влѣдница прїимаше ѡставительнаѧ разрѣшенїѧ ѡ ѧмѡшагв крѣпость ѡставляти грѣхн: юже, дѡшѣ, потщїса подражати. 6. ...да не съ фарїсеємъ ѡсѣдиши мѧ: паче же мытарѣво смиренїе подѧждь мн, єдине щѣдре, правосѣде, и семѣ мѧ сочнслн. 7. Ѣкв разбѡйникъ вопїю ти, поманн мѧ: ѡкв пѣтрѣ плачѣ горцѣ, ѡслави мн, спсе: зовѣ ѡкв мытарѣ, слезю ѡкв влѣдница: прїимн моѣ рыданїе, ѡкоже ѧногда хананїнно. 8. Манассїю, ѧсе, и разбѡйника прендѡхъ въ дѣлѣхъ стѣдныхъ и безмѣстныхъ, но ты, ѧсе мой, предварївъ, мѧ спасн...

II

Избавление от греха гимнографы часто описывают как удаление из мест, подчиненных греху. Порабощение человека грехом сравнивают с Вавилонским пленением [4 Цар. 24, 11–16; 25, 1–30]; избавление человека от служения злу и греху сравнивают с исходом иудеев из Египта; удаление от греха — с бегством Лота из Содомы и Гоморры [Быт. 18, 16–33; 19, 14–29].

Противостояние античной культуры и христианства в первые века нашей эры привело к тому, что авторы церковных песнопений называют весь языческий мир эллинским.

1. Людн хрѣтовы ѡупасше, прїевнн, єгїпетскїѧ лѣсти ѡвѣгше, вавїлѡна страстнѧгв ѧзвѣглн єстѣ, сїѡна вышнагв ѡвѣтше жилище во всѧ вѣкн. 2. Поразївый єгїпта, и фараѡна мѡчїтеля погрѣзївый въ мѡрн, ¹людн спсѧз єси ѧз рабѡты, мѡвсѣїски поющыѧ пѣснь повѣднѡ¹: ѡкв прослѧвнса. 3. Вѡдѣ прошѣдше ѡкв сѣшѣ, и єгїпетскїѧ лѣсти ѡвѣгше, вавїлѡна

страстнагѡ ѡзвѣгли єстє, сїѡна вышнагѡ ѡвѣрѣтше жилище во всѧ вѣки.
 4. Запалєніа, ѡкѡже лѡтѣ, вѣгаи, дѡше моа, грѣхѡ: вѣгаи содѡма ѡ го-
 мѡрры: вѣгаи пламене всѧкагѡ безсловєснагѡ желанїа. 5. Разорїлз єси вѣїю
 бѡгодѡтїю єллінскаа приношенїа... мѡченїемѣ скончалса єси за хрѣта, за-
 коннѡ пострадавѣ. 6. Єллінскаа жѣртва и вѣсѡвскаа ѡполченїа сѡрѣжемѣ
 страданїа низвергѡстє, ѡ принесѡстєса вѣ црѣковь небєснѡ, всесоженїа
 ѡдѡшєвлєннаа, мѣнницы прѣчтнѡа...

Примечание: 1) Ты спас из рабства людей, поющих, подобно Моисею, песнь победную.

III

Для обозначения сил зла авторы богослужебных песнопений используют ряд восходящих к Библии метафор. Змей¹ — символ злобы [Мф. 23, 33; Пс. 57, 5], коварства [Быт. 49, 17], одно из наименований дьявола [Откр. 12, 9], поэтому победу над искушением и дьяволом называют победой над змеем. Побежденные Богом силы зла авторы песнопений сравнивают с фараоном, войско которого при исходе евреев из Египта было потоплено в море [Исх. 5-14]. В аналогичных ситуациях могут упоминаться Авессалом, Авирон, Ахав и т. д.

1. Повѣдївѣ многообразнаго змїа, ѡ сегѡ ногѡми твоїми сокрѣшилз єси ѡкѡ воїстиннѣ главѣ: повѣдонѡсенѣ на вѣрхѣ твої вѣнєцѣ прїалз єси.
 2. ...Тѡ злѡначальнаго змїа, сѡрѣжемѣ крѣта твоегѡ низложївѣ, твоїмѣ востанїемѣ, сокрѣшилз єси жало смѣрти, їисє. 3. На їсточникѣ пришєлз єси, їсточникѣ чѡдєсѣ, вѣ шєстѣй чѡсѣ євннѣ ѡловїтнї плѡдѣ: єѡа во вѣ тѡї їзыде їз раа, прѣлєстїю змїєвою. 4. Лєстїю дрєвле благожрєвїа прѡтцы

¹ В текстах может также упоминаться сделанный Моисеем медный змей, спасающий от змеиных укусов [Числ. 21, 9], который, согласно христианскому толкованию, прообразовал распятие Христа [Ср. Ин. 3, 14]: Змїй, їже мѡвсєемѣ возвышѣемѣ на дрєво, бжєственное возвышенїє провѣбражѣше хрѣтѡво, лєстїнаго змїа ѡмѣрт-
 вївшагѡ, всѣхѣ же ѡживївшагѡ насѣ ѡмѣртвївшнхѣ прєстѣплєнїемѣ.

изгна смій. 5. Шблєкѡхса въ раздранныю ризѣ, юже изтка ми смій совѣтомъ, и стыждѣса. 6. Лѹкавыи оумертвѣса смій сщ҃енными твоими мѣтвами, вѣоблѣженне, и ѿ тогѡ разрѣшаются слѡвы... 7. Кровей твоихъ стрѣлами мысленнаго фараѡна оудавивъ съ вѣи егѡ, славне, къ землѣ прешелъ еси, идѣже крѡтцын живѡтъ, и мѣченицы вси, нетлѣниа вѣнецъ прѣемъ, досточѣдне. 8. Радѣйсѧ, море, потопившее фараѡна мысленнаго.

IV

В текстах, посвященных праведникам, используются специальные метафоры. Приводим некоторые из них. Подвижник может сравниваться с воином. Это сравнение восходит ко Второму посланию к Тимофею [2, 3–4]. Чудотворцев, приносящих исцеление, часто называют врачами. Предохраняющая продукты от порчи соль является символом нравственной силы и крепости [Мф. 5, 13]. С голубицей, птицей, приносимой в жертву [Лев. 1, 14; 5, 7; 12, 6 и т. д.], сравниваются святые подвижницы, принесшие себя в жертву Господу. Прославляемые святые, хранившие в своем сердце заповеди Божии, могут сравниваться со скрижалями¹, — каменными досками, на которых были написаны заповеди Закона [Исх. 32, 15–16]. В песнопениях часто говорится, что праведник преумножил данный ему талант² (в соответствии с [Мф. 25, 14–30]).

1. Вѣрою бо іакѡ бронѧми ѡбложѣнъ, и іакѡ копѣемъ воздержаніемъ, ни кѣто вѣомѡдре, всѧкъю хѡльнѡю ересь ѡбличилъ еси. 2. ...Воспоѣмъ, вѣрніи, вѣтвеннаго и пречестнаго хрѣтѡва воина, преподѡбнаго еѡвѡміа: на страсти бо вѣльми подвижасѧ въ жизни временнѣи, въ пѣніихъ и пощеніихъ ѡбразъ бывъ своимъ оученикомъ. 3. ...¹)Царей и мѣчителей страхъ ѡринѣша хрѣтѡвы воини, и бл҃годерзновеннѡ и мѣжески тогѡ исповѣдаша всѣхъ гдѧ вѣа¹), и цр҃лѧ нашего: и молѧтсѧ непрестаннѡ ѡ дѣшѡхъ нашихъ. 4. Рѧзѡмомъ хрѣтѡвымъ

¹ Скрижалями могут также называть Богородицу, так как в Ней начертано Слово Божие: ...скрижалѧ, имѡщѧа дѡхомъ стѣмъ написанныи ѡбразъ вѡстѧси Ѳч҃лѧ... мѣи дѡо...

² В церковнославянском языке слово *талант* имеет значение, не совпадающее со значением этого слова в русском языке. Если в русском языке слово

вѡнни оукрашени, нечестиваго врага потописте страдами кровеи вашихъ.
 5. Благодать приимше исцеленій, простираете здравіе същымъ въ нуждахъ,
 врачеве, чюдотворцы преславніи. 6. Миръ поетъ ваша, стїи, всегда многая
 благодѣліа, и чюдесъ множество, чюдотворцы врачеве, аггль всѣхъ равно-
 стоателе. 7. Моленіа, безсребреницы врачеве, бгѣ принесите, іакъ да избави-
 ть ны искѣшеній и скорбей многихъ и трепетнагѡ и страшнагѡ тогда
 мѣченіа. 8. ²⁾Соль бжтвенна, вверглася єси, блженне, въ миръ, матѣе апле,
 гной прелести ѡчищаа сладкими оученіи, ѡгонаа болѣзни, и ѡемлаа іазвы
 дѣшъ и тѣлесъ, прехвальне²⁾. 9. Всѣ сокровище сын дарованій євльскихъ,
 благодати исполненъ свѣтъ міра, и соль вселенныхъ, имѣкъ, всеблаженне, былъ
 єси. 10. Іакъ агницы, и іакъ нескверныхъ юницы, іакъ бжїа голубицы...
 принесѡстеса, мѣнницы, зиждителю, іакъ жѣртва непорочнаа... 11. Позна-
 шеннѣ крилѣ добродѣтели стажавши, на высотѣ небеснѣю возлетѣла єси,
 блженнаа, имѣкъ, іакъ голубица нетлѣннаа. 12. Добрїи рави, блзи и вѣрнїи,
 добрїи дѣлателїе винограда хртѡва, ѣже и таготѣ дневнѣю понесшїи, и дан-
 ный вамъ талантъ возраствїшїи... тѣмже и врата вамъ небеснаа ѡвер-
 зошаса. 13. Премѣдрости талантъ оумноживъ, превогатѣ, радости сподобилса
 єси гда твоегѡ...

Примечания: 1) *Воины Христовы отринули царей и мучителей устрашения и богодержновенно и мужественно исповедовали Того, кто Господь Бог всех;*
 2) *Блаженный, прехвальный апостол Матфий, ты, как соль божественная, ввергся в мир, гной обмана вычищая сладким учением, отгоняя болезни и исцеляя (отнимая) язвы душ и телес.*

Упражнение 3

Запомните значение следующих церковнославянских слов и переведите предложения.

талант означает «одаренность», «выдающиеся природные качества», то церковнославянское талантъ — это денежная единица (мера веса драгоценного металла). Именно в таком значении это слово употребляется в притче о талантах.

I

Слова, обозначающие принадлежность к духовному или же материальному миру:

Принадлежность к нематериальной сфере:

невещественный — *относящийся к нематериальному миру.*

мысленный, оумный — *духовный, относящийся к духовному миру, понимаемый в образном смысле. Мысленная (оумная) Очи — духовное зрение. Отсюда в русский язык вошли словосочетания умная молитва, умное делание.*

Принадлежность к материальной сфере:

вещественный — *материальный, видимый.*

чувственный — *разумный, осмысленный, вещественный, материальный, плотский.* В отличие от современного русского «чувственный» не содержит негативного оттенка.

1. Прїимї ихъ мольбы въ пренебесный ѿ мысленный твоѿ жертвенникъ...
2. Вещественна Огнѧ пламень невестественнымъ оугасиша... 3. Житїе ѡчище-
но, жизнь же невестественнѧ, показалъ еси, прѣтече, въ вещественнѣмъ
тѣлесї. 4. Прїатъ въ вещественнѣ двѧ невестественнаго, въ причастїи ве-
щества. 5. Не вѡ ѧкъ презираѧй приходяѧ къ тебѣ, хртѣ вѣже, но ѧкъ дер-
зѧмъ на неизреченнѡ твою бл҃гость: ѿ да не на мнозѣ оудалѧйсѧ Общенїѧ
твоегѡ, ѡ мысленнагѡ волака свѣроловленъ вѣдѧ. 6. Оумныхъ стекаетсѧ
воинствѡ множество со іѡсифомъ ѿ нїкодїмомъ. 7. Множество оумныхъ св-
ществѡ непрестѧннѡ поютъ тѧ, недомыслимаго вѣѧ. 8. Спїси, спїсїтелю тѡвѧрї,
чѡвственна же ѿ оумна, рабы твоѧ. 9. Отрочѧ бл҃гословї, <...> ѧкъ
ты привелъ еси ѧ, ѿ показалъ еси емѧ свѣтъ чѡвственный, да ѿ оумнагѡ
сподобитсѧ свѣта, во время, еже ѡпредѧлѧлъ еси...

II

иногда (иногда) — *некогда, в иное, прежнее время.*

искренній — *ближний.*

трѡсть — 1) тростник, солома; соломинка, тростинка для письма; 2) палка.

трѡсь — тряска, землетрясение, шторм.

1. Ї́коже бо ѿ вы ѿногдѣ протѣвнстесѧ вѣгови [Рим. 11, 30]. 2. Тѧкѡ бо ѿногдѣ ѿ стѣлѣ жены, оупова́ющым на вѣга, оукраша́хъ себѣ, повинѣющасѧ своѣмъ мѡже́мъ [1 Пет. 3, 5]. 3. Ведѡша же е́го къ фарѣсе́умъ, ѿже вѣѣ ѿногдѣ слѣпъ [Ин. 9, 13]. 4. Не сотвори ѿскренне́мъ своѣмъ зла, ѿ поноше́нїѧ не прѣѧтъ на ближнѣѧ своѧ [Пс. 14, 3]. 5. Дрѡзи мои ѿ ѿскреннѣи мои ¹⁾пра́мъ мнѣ приближишасѧ ѿ стѧша¹⁾ [Пс. 37, 12]. 6. Оуда́лилъ е́си ѡ менѣ дрѡга ѿ ѿскреннаго, ѿ знаѣмы́хъ мои́хъ ѡ страсте́й [Пс. 87, 19]. 7. Чтѣ О́тца ѿ ма́терь: ѿ: возлю́биши ѿскреннаго твоего́ ѧкѡ са́мъ себѣ [Мф. 19, 19]. 8. Любы ѿскренне́мъ зла не творѣтъ: ѿсполне́нїе оубо́ зако́на любви е́сть [Рим. 13, 10]. 9. Ѧзы́къ мой трѡсть кни́жника скоропи́сца [Пс. 44, 2]. 10. Бже мой, положи ѧ... ѧкѡ трѡсть прѣд ли́це́мъ вѣтра [Пс. 82, 14]. 11. Ї данѧ ми бы́сть трѡсть подобна́ жезла́, гѧго́ла: востѧни ѿ ѿзмѣри цѡковъ вѣїю [Откр. 11, 1]. 12. И <...> прѣѧша трѡсть ѿ вѣа́хъ по главѣ́ е́гоѡ [Мф. 27, 30]. 13. Прѣѣмъ гѡвѣ, ѿсполни́въ же О́тца, ѿ вонзе́ на трѡсть, напа́ше е́го [Мф. 27, 48]. 14. Чесѡ ѿзыдо́сте въ пѣсты́ню ви́дѣти; трѡсть ли вѣтромъ коле́блемъ; [Мф. 11, 7]. 15. Ї се, трѡсь бы́сть велѣи: ѧггѧз бо гдѣнь сше́дъ съ нѣсе́, прѣстѣ́плъ ѡвали́ ка́мень ѡ двѣрѣи́ грѡба [Мф. 28, 2]. 16. Сѡтникъ же ѿ ѿже съ нѣмъ стрѣгѡщи́и ѿнса, ви́дѣвшѣ трѡсь ѿ бывша́ѧ, оубоа́шасѧ зѣла́ѡ [Мф. 27, 54]. 17. Востѧне́тъ бо ѧзы́къ на ѧзы́къ, ѿ ца́рство на ца́рство: ѿ бѣдѡтъ глѧди ѿ па́губы ѿ трѡси по мѣстѡмъ [Мф. 24, 7].

Примечание: 1) *приблизилась и встала напротив меня.*

III

оу́звѣити (ѧзвѣити) — ранить, поразить; ужалить (о змее).

неча́нїе — отчаяние, неизвестность, беспомощность.

Ѧвла́сть — 1) власть, владение, управление; 2) область.

нѣжда — насилие, принуждение; скорбь, печаль.

1. Любóвїю твоёю оу́азви́ дѣшы на́ша. 2. Оу́азвенъ бы́хъ ѣ́кв трава́, и́ и́зсше¹⁾ сѣ́рдце моё, ѣ́кв забы́хъ снѣ́сти хлѣ́въ мо́й [Пс. 101, 5]. 3. И́ бы́хъ ѣ́звенъ вѣ́сь дѣ́нь [Пс. 72, 14]. 4. Ты́ смири́лъ е́си, ѣ́кв ѣ́звена, го́рдаго: мы́щцею си́лы твоёа́ расто́чилъ е́си враги́ твоа́ [Пс. 88, 11]. 5. И́ четвёрты́й а́ггъз востро́ви, и́ оу́азвена бы́сть трѣ́тїа часть со́лнца [Откр. 8, 12]. 6. И́ въ неча́анїи лежа́ща воздви́гъз ма́ е́си во ё́же оу́треневати... 7. И́ ѿ́ а́да возведи́ ма́ неча́анїа. 8. И́же въ неча́анїе вло́жшеса, преда́ша себѣ́ стѣ́до-дѣ́ланїю, въ дѣ́ланїе вса́кїа нечисто́ты въ лихонма́нїи [Еф. 4, 19]. 9. И́ вѣ́дѣтъ зна́менїа въ со́лнцѣ́ и́ лѣ́нѣ́ и́ звѣ́здахъ: и́ на землѣ́ тѣ́га ѣ́зыкъмъ ѿ́ неча́анїа [Лк. 21, 25]. 10. Са́мъ граде́тъ во сла́вѣ́ со́ Области́ю. 11. Дадѣ́ имъ Области́ ча́дѣ́мъ вѣ́имъ бы́ти [Ин. 1, 12]. 12. И́ глаго́лаша ё́мъ: ко́ею Области́ю сї́а твори́ши; [Мк. 11, 28]. 13. Преда́ти ё́го нача́льствѣ́ и́ Области́ и́гемшновѣ́ [Лк. 20, 20]. 14. И́ дана́ бѣ́ Области́ имъ вре́дїти чело́вѣ́ки па́ть мї́зъ [Откр. 9, 10]. 15. И́ вопро́шь, ѿ́ ко́еа́ Области́ ё́сть [Деян. 23, 34]. 16. Да ѿ́братя́тса ѿ́ тѣ́мы въ свѣ́тъ, и́ ѿ́ Области́ сатанины́ къ вѣ́ [Деян. 26, 18]. 17. ѿ́ и́збавитиса²⁾ на́мъ ѿ́ вса́кїа ско́рби, гнѣ́ва и́ нѣ́жды. 18. Влѣ́тъ хрї́тъ лю́бо ё́сть, да вы́хомъ ё́го и́зволѣ́немъ лю́били и́ волю́ ё́го твори́ли, и́ не нѣ́жду. 19. И́ насила́е твора́хъ ё́гупта́не сынѣ́мъ и́левимъ нѣ́жду [Исх. 1, 13]. 20. И́ воззва́ша ко́ гдѣ́, внегда́ скорбѣ́ти имъ, и́ ѿ́ нѣ́ждъ и́хъ и́збави́ ма́ [Пс. 106, 6]. 21. Ско́рби и́ нѣ́жды ѿ́вѣ́тоша ма́: за́повѣ́ди твоа́ по́вчѣ́нїе моё́ [Пс. 118, 143]. 22. Возра́дѣюса́ и́ возвесели́юса́ ѿ́ мѣ́ти твоёй, ѣ́кв при́зрѣ́лъ е́си на смире́нїе моё́, слѣ́з е́си ѿ́ нѣ́ждъ дѣ́шѣ́ мою́ [Пс. 30, 8]. 23. Приве́де́ ихъ не съ́ нѣ́жду, бо́хъса́ во лю́дїи [Деян. 5, 26].

Примечания: 1) иссохло; 2) чтобы избавиться.

IV

и́зшцра́ти — заостря́ть, точи́ть.

второ́е — вно́вь, повто́рно, во второ́й раз.

вина — 1) причина, повод; 2) обвинение, обличение; 3) вина, состав преступления; 4) извинение, оправдание; 5) обязанность.

варити, варати — 1) предварить, обогнать; 2) встретить.

бана — купальня; бана пакныгтіа, бана дхұвнаа, бана бытіа, бана пакн-рождєніа, бана вєзмєртїа — устойчивые сочетания, означающие крещение, новое рождение.

1. Стрѣлы твоа̂ н̄зщрєны, силъне [Пс. 44, 6]. 2. Неправдѣ оумысли азыкъ твои: іакъ вритѣв̄ н̄зщрєнѣ сотвориа̄з̄ єси лєсть [Пс. 51, 4]. 3. Стрѣлы силънагв̄ н̄зщрєны, со оугълми пѣстынными [Пс. 119, 4]. 4. Єда̄ мѡжетъ второе внӣти во оутрѡбѣ матери своєа̄... [Ин. 3, 4]. 5. Гл҃гола̄ ємѣ̄ пакн̄ второе: сїмвнє іѡннн̄з, любнши ли ма̄; [Ин. 21, 16]. 6. Ӣ второе алектвръ возгласї. Ӣ поманѣ̄ пєтрѣ гл҃голз̄, єгѡже речє̄ ємѣ̄ іисъ [Мк. 14, 72]. 7. Тѡ прадн̄ютъ ӣ людїє твои, вины̄ прегрѣшенїӣ н̄збавльшєса. 8. Вины̄ во вѣтєѣ̄ не ѡврѣтшє, повнннаго варавѣв̄ свѡбодн̄ша. 9. Грѣхъ во внѣ̄ прїємъ заповѣдїю, прельстї ма̄ ӣ тою оумертвї ма̄ [Рим. 7, 11]. 10. А̄ще не быхъ пришеа̄з̄ ӣ гл҃голалъ̄ н̄мъ, грѣх̄а̄ не быша̄ н̄мѣли: нынѣ̄ же вины̄ не н̄мѡтъ̄ ѡ грѣсѣ̄ своємъ [Ин. 15, 22]. 11. Ӣ возложн̄ша̄ верхѣ̄ главы̄ єгѡ̄ внѣ̄ єгѡ̄ на-писанъ: сєй̄ єсть̄ іисъ, цр҃ь̄ іудейскїӣ [Мф. 27, 37]. 12. Глагѡлаша̄ ємѣ̄ оучни-цы̄ єгѡ̄: а̄ще̄ та̄къ̄ єсть̄ вина̄ чєловѣкѣ̄ сз̄ женѡю, лѣчше̄ єсть̄ не женїтиса̄ [Мф. 19, 10]. 13. Но̄ идїте, рцы̄те̄ оучникѡмъ̄ єгѡ̄ ӣ пєтрѡви, іакъ̄ вараетъ̄ вы̄ вѣ галїлен: та̄мъ̄ єгѡ̄ видїте, іакѡже̄ речє̄ ва̄мъ [Мк. 16, 7]. 14. Ба̄хъ̄ же на̄ пѣти, восхода̄ще во ієрлїмъ: ӣ бѣ̄ варам̄̄ н̄хъ̄ іисъ, ӣ оужасахѣса̄ [Мк. 10, 32]. 15. Ӣ̄ а̄бїє̄ понхдӣ іисъ̄ оучникн̄ своа̄ влѣзтӣ вѣ корабль̄ ӣ варитӣ єгѡ̄ на̄ ономъ̄ полѣ̄, дѡндеже̄ ѡпѣститъ̄ народы̄ [Мф. 14, 22]. 16. Мѣжїє̄, любн̄те̄ своа̄ жены̄, іакѡже̄ ӣ хртѡсѣ̄ возлюбн̄ цр҃ковь̄ ӣ себє̄ предадє̄ за̄ нїю, да̄ ѡстїтъ̄ ю̄, ѡчїстнѣв̄ ба̄нею̄ водною̄ вѣ гл҃голѣ̄: да̄ представнтъ̄ ю̄ себѣ̄ славно̄ цр҃ковь̄, не̄ н̄мѣщѣ̄ сквєрны, ӣлї̄ порока̄ [Еф. 5, 25–27]. 17. Прїзрӣ на̄ рабы̄ твоа̄ ѡглашенныа̄, подклѡньшыа̄ тебѣ̄ своа̄ вѣа̄, ӣ спѡдобн̄ а̄ во врєма̄ благо-полъчноє̄ ба̄нӣ пакныгтіа̄, ѡставленїа̄ грѣхѡв̄з̄ ӣ ѡдєждӣ нетлѣнїа̄.

Упражнение 4

Переведите предложения. Обратите внимание на метафорические выражения.

I

В качестве метафоры благодати употребляются слова *миро* и *огонь*¹. Упоминание изливаемого на святого мира свидетельствует об его избранничестве. Миром как источником благодати могут называться Христос, Богородица, святые.

1. ¹Міро нзілі́нное на тебѣ б́лгодати пома́за т̀а сщ́еннодѣ́йствовати є̀влі́е цр̀тві́а нб̀нагв, васі́ліе б́гомв́ленне, хр̀тѡво б́лгодух́аніе б́ывз, воні́ю знáні́а є̀гв̀ вселенн́ю нсп́олнилз є̀сн¹. 2. Пáстырски пома́завшеса б́лгоч́есті́а м́ромз, б́гомв́дрїи, тѣ́мз і́акв ст́ителєй всї́ почт́імз вáсз, б́гонóсцы. 3. І́акв м́ромз пома́завшеса вж́їи ст́ителі́е, є́же вз слóвѣ́ н дѣ́лѣ́ б́лгоч́есті́а, сщ́еннодѣ́йствудете бж́ественна́а, свáщеннїи: тѣ́мже трѣ́цѣ во є́дино́мз сщ́естві́ѣ по́ете во всá вѣ́ки. 4. Воздерж́анї́а росóю погасї́ла є̀сн́ пла́мень страстѣ́й<...>, О́гнѣмз же кровѣ́й твої́хз всю́ прелесть попáлила є̀сн́ н жених́ слóвѣ́ і́акв дáръ принесла́ є̀сн́ честнóе дѣ́вство н дóблественное страдáніе... 5. Пензнв́ренна О́гнѣмз вещ́ественнымз і́авї́ласа є̀сн́, м́ченице, і́мкз, О́гнь во т̀а сердéчный бж́ественна́а любвѣ́ ўрошáше.

Примечание: 1) Излитое на тебя миро благодати помазало тебя, чтобы ты служил и благовествовал Царствие Небесное, явленный Богом Василий; Христовым благоуханием став, наполнил вселенную благовонием знания о Боге.

II

В богослужебных песнопениях для именованія Богородицы используется значительное количество слов. Здесь рассмотрены лишь некоторые из них.

¹ В гимнографических текстах слово *О́гнь* может также обозначать источник физических страданий: *Отроцы єврейстїи вз пещи попраша пла́мень дерзновѣннѣм, н на росѣ́ О́гнь преложїша, вопїюще: б́гословенз є̀сн, гди́ вже, во вѣ́ки.*

Богоматерь может именоваться *Горой* на основании двух фрагментов Библии. В Книге пророка Аввакума [Авв. 3, 3] говорится, что Бог придет с юга *из горы приосененных чащи*. Этот фрагмент дает возможность авторам богослужебных песнопений называть Богородицу *Горой приосененных чащи*, так как через Нее в мир явился Бог. Этот фрагмент положен в основу 4-й песни канона (см. с. 200–201). Богородица также может называться *Горой* согласно Книге пророка Даниила [Дан. 2, 31–34]. Царь Навуходоносор видел во сне гору, от которой без помощи рук отделился камень и сокрушил идола. Это видение христианская традиция понимает как прообраз Рождества Христова: Камень (Христос), отделившийся от Горы (Богородицы), сокрушил языческий мир. Этот сюжет дает возможность авторам богослужебных песнопений называть Богородицу *Горой* или *Горой несекомой*.

Богородица соединила Небо и землю, Бога и Человека, поэтому авторы богослужебных песнопений, опираясь на видение Иакова¹ [Быт. 28, 10–13], называют ее *Лестницей*. На том же основании Богоматерь называют *Мостом* и *Дверью*, ведущими в Царство Небесное.

1. Прѣвѣннѣю гóръ, аввакѣмъ прозрѣше пречѣтѣю твою оутрѣбѣ, чѣталъ, тѣмъ взываше: Ѡ юга прїидетъ бгъ, и стѣи Ѡ горы прѣвѣннѣмъ чащи.
 2. Ёже Ѡ дѣвы твоѣ ржѣтвѣ пророкъ предзрѣ, возпроповѣдаше вопїѣ: слѣхъ твоѣ оуслышахъ, и оубоѣхъ, ѣкѣ Ѡ юга и нѣз горы стѣимъ прѣвѣннѣмъ пришеѣлъ еси, хрѣте. 3. ¹⁾Изъ горы прѣвѣннѣмъ, слове, прѣрокъ, едїнымъ вѣы, хотѣща воплотїтїса бгѣвнѣди оусмотри¹⁾, и со страхомъ славословаше силѣ твою. 4. Прѣвѣннѣ прозрѣше тѣ гóръ прѣрокъ аввакѣмъ, вѣце, нѣз неѣже бгъ пѣче слова прѣиде воплоѣаемъ, и мїръ спасе, бѣрею лютагѣ грѣхѣ тѣжкѣмъ ѡдержїмымъ. 5. Прѣрокъ аввакѣмъ, оумнымъ очїма провїдѣ, гдї, пришествїе твоѣ, тѣмъ и вопїаше: Ѡ юга прїидетъ бгъ, слава силѣ твоѣи, слава снизхожденїю твоѣму. 6. Вѣѣѣмъ тѣина твоѣгѣ, хрѣте, смотриѣнїѣ: сїю во свѣше

¹ Иаков видел лестницу, которая одним концом стояла на земле, а другим упиралась в небо.

провидѣа, бгозрительнѣ аввакъмъ, ѡзшелъ еси, вопіаше тебѣ, во спасеніе
 людей твоихъ, члвѣколюбче. 7. Тѣ величѣемъ, вѣче, вопіюще: ты еси гора,
 ѡ неже неизглаголаннѣ ѡсѣчеса камень, и врата ѡдва сокръши. 8. Камень
 нерѣкосѣчный ѡ несѣкомымъ горы тебѣ, дѣво, краєзгольный ѡсѣчеса хртосъ,
 совокъпивый разстомащася естества. 9. Раддѣса, двере едина, ёюже слово
 прѡйде едино, верен и врата ѡдва, влчце, ржтвомъ твоимъ сокръшившаа.
 10. Храмы и двере еси, палага и престолъ црѣвъ, дѣво всечестнаа: ёюже
 ѡзбавитель мой, хртосъ гдѣ, во тмѣ сплщымъ ѡвѣса... 11. Тѣ двере
 непроходимю, и селѣ невоздѣланное, и ковчегъ маннѣ носщій, и рѣчкѣ,
 и свѣщникъ, и кадильницѣ невестиственнагѣ ѡгла, ѡменѣемъ, чистаа.
 12. Наученъ бывъ дхомъ пррѣкъ, двере тѣ провидѣ, ёюже вѣгъ прѡйде вопло-
 щѣемъ, ѡставаа паки запечатанѣ, пренепорочнаа. 13. Прѡйде сквозѣ двере
 непроходимю, заключеннымъ ѡтробы твоеа, правды слнце, чтаа...
 14. Лѣствица ѡвѣласа еси ѡбразнѣ ѡаквѣ ѡ земли къ высотѣ ѡтверж-
 деннаа, ёюже снѣде влѣка нѣба и земли, да тою пѣть правый покаинѣа
 покажетъ намъ, и къ чертогымъ нѣбеснымъ возведѣтъ люди согрѣшившыа.
 15. Раддѣса, мѣсте, вѣстиннѣ преводѣи всѣхъ ѡ смерти къ животѣ
 поющихъ тѣ. 16. Раддѣса, мѣсте, преводѣи сщнихъ ѡ земли на нѣбо.
 17. Ѳрѣжѣ и пристанище тѣрдое, и стѣнѣ и крѣпость, <...> твое,
 бгоневѣсто, ѡмѣще предстательство, ѡ вѣдѣ ѡзбавляемса всѣхъ.

Примечание: 1) Прямой порядок слов: Пррѣкъ бгѡвиднѣмъ ѡсмотри изъ горы прѣвѣн-
 нымъ, единаа вѣца, слѡве, хотѣща воплотитиса.

III

В богослужбныхъ текстахъ паства можетъ называться *стадом*,
словесными овцами (священникъ — *пастыремъ*, т. е. пастухом); па-
 раллель между пастухомъ и проповѣдникомъ проводится въ Еванге-
 лии неоднократно [см. Ин. 10, 1–16]). Опираясь на слова Спасителя,
 сказанные апостоламъ: «Идите за Мною, и Я сделаю васъ ловцами
 человековъ» [Мф. 4, 19], христиане могутъ называться *рыбами* или

рыбами словесными. При этом часто говорится, что души пасомых улавливаются мрежей¹.

1. ¹Мѹромъ помазанїа ѡстївшесѧ, пастыреіе гавїстеса людемъ бгомѡдрымъ, и ѡкѡ агнцы чїсти пожершесѧ, принесостесѧ слѡвѡ начало пастырю пожершемѡса ѡкѡ Ѡвчати, мѣницы всехвальнїи¹. 2. Ѡвчѧ ёсмь словеснагѡ твоегѡ стада, и кз тебѣ привѣгаю пастырю добромѡ, взыци менѣ заблѡждшаго, бже, и помнїхї мѧ. 3. ²Твоихъ слѣзъ истѡчники безстрастїа воздѣлалъ ёси, преподѡбне, рай непорѡчнѡ², и многообїленъ плодъ изнѡсиши, питѧ добродѣтельми бжтвенное стадо. 4. Днѣсь игрѧетъ и ликѡетъ вѣрныхъ множество, монахѡвъ стада, сцѣенникѡвъ собѡри... 5. Стадо хртѡво, прїпене, наставляѧ кз свѣтѡ бгѡразѡмїа, безбѡжїа тьмѡ ѡгналъ ёси. 6. Правнѡ вѣры, и Ѡбразъ крѡтости, воздержанїа оѡчитѣла гавнї тѧ стадѡ твоемѡ ѡже вещей истїна... 7. Мрежею словесъ бжественныхъ рыбы оѡловїше словеснымъ, сїѧ принесли ёстѣ начѧтокѡ³ бгѡ нашемѡ. 8. ⁴Бгѡсѡдѣанною смиренѡмѡдрагѡ исправленїа мрежею⁴ неисчѣтное рыбѡ словесныхъ множество бгѡспѣшнѡ оѡловлѣнї, бгомѡдрый лѡвче, достѡчѡдный ѡлезїе, бгѡковѧнною предстѧтельствѧ твоегѡ оѡднїцею извецы ны изъ глѡбѡкїа зѡлъ многїхъ пѡчїны.

Примечания: 1) Мученики всехвалньные, вы, освятившись миропомазанїем, сделались пастырями для богомудрых людей и, подобно принесенным в жертву чїстым агнцам, принесли себя Слову (Христу), Родоначальнику пастырей, Который Сам Себя принес в жертву, как овцу. 2) Источниками твоих бесстрастных слез, ты, преподѡбный, непорѡчно (т. е. без изъѧна, совершенно) воздѣлывал рай (т. е. духовный сад). 3) Согласно Ветхому Завету, первые плоды, первые результаты труда приносились в дар Богу [ср. Исх. 23, 19; Лев. 23, 10, 17; Числ. 15, 20–21; Втор. 26, 1–11]. 4) Сотворенной Богом сетью смиренномудрого подвига.

¹ Дьявол ловит человеческие души не мрежею, а сетью: **И**кѡ оѡчїницы всѣхъ вѧки, мрежею, бгѡвидцы, вѧшихъ мѧтѡвъ изъ глѡбнїны прегрѣшенїи извецыте смиреннѡ дѡшѡ мою, оѡловленнѡ сѣтѡмї бгѡсовскихъ кѡзней...

IV

В основе 7-й и 8-й песен канона (о каноне см. с. 200–201) лежит молитва еврейских отроков в печи огненной [Дан. 3, 26–45] (этот фрагмент включен в Хрестоматию, см. с. 176–179). Христианская традиция рассматривает это место Книги пророка Даниила как прообраз Богоматери, чье девство не было нарушено огнем Божества.

1. Вавѣлонская пѣць О́троки не ѡпали, ниже бжтва О́гнь двѣ растли.
2. Чѣда преестѣственнагѡ росодательнаа изобрази пѣць О́бразъ: ¹⁾не бо ꙗже прѣмѣтъ палѣтъ юныа, ꙗкѡ ниже О́гнь бжества двѣ, въ нюже вниде о́утрѡбѣ¹⁾. тѣмъ воспѣвающе воспоемъ: да бѣгословѣтъ твѣрь всѧ гдѧ, и пре-возноситъ во всѧ вѣки. 3. Тѡки твои́хъ слѣзъ, О́тче, о́угасиша О́гненное палѣнїе плотски́хъ сластей, и быша исцѣленїи роса вѣрнѡ зовѡщымъ всегда хрѣтѣ: бѣгословѣнъ еси, бже О́тець на́шихъ. 4. О́троки бѣгочестївыа въ пещи ржтвѡ бѣгородичѡ спсѡ естъ: тогда о́убѡ ѡбразѣемое, нынѣ же дѣйстви-тельное. 5. ²⁾О́утрѡбѣ неупальнѣ ѡбразѡютъ О́троковицы, ꙗже въ вѣтсѣмъ ѡпаламѣи юнѡши, преестѣственнѡ раждающѣю, запечатлѣннѣ²⁾. 6. ꙗкоже дрѣвле бѣгочестївыа трѣ О́троки ѡросѣлз еси въ пламени халдѣйстѣмъ, свѣтлымъ бжтва О́гнемъ и насъ ѡзарѣ, бѣгословѣнъ еси, взывающѣа, бже О́тець на́шихъ.

Примечания: 1) Ибо не опалил (огонь) отроков, которых принял, так и огонь Божества не опалил Девы, в Чью утробу он вошел. 2) Неопальную утробу Отроковицы, Которая, родив сверхъестественным образом, осталась непорочна, прообразовали юноши, которые в древности были опалаемы огнем.

Упражнение 5

Запомните значение следующих церковнославянских слов и переведите предложения.

I

искъсѣти — испытать, познать, делать пробу.

гльмѣтнса — 1) часто и много думать, размышлять; 2) насмехаться.

ісправитисѧ — устроитѧся, утвердитѧся; направитѧся.
каділо — 1) воскурение ладана, благовоице; 2) каждение.
ликъ — хор, хоровое пение, собрание.

1. Искѣсилъ єси сердце моє, постѣтилъ єси нощію: искѣсилъ мѧ єси, и не ѡбрѣтєса во мнѣ неправда [Пс. 16, 3]. 2. Не ѡжесточите сердець вашихъ, ѡтѡмъ въ прогнѣваніи, по дни искѣшеніѧ въ пѣстыни: вѡньже искѣсиша мѧ ѡтцы ваши, искѣсиша мѧ, и видѣша дѣла моѧ [Пс. 94, 8-9]. 3. Гдѣи, искѣсилъ мѧ єси, и позналъ мѧ єси [Пс. 138, 1]. 4. Искѣси мѧ, бже, и ѡубѣждь сердце моє: истажи (испытай) мѧ и разѡмѣи стези моѧ: и виждь, ѡще пѣть беззаконіѧ во мнѣ, и настави мѧ на пѣть вѣченъ [Пс. 138, 23-24]. 5. И воздвигохъ рѣцѣ мои къ заповѣдемъ твоимъ, ѡже возлюбихъ, и глѡмлахъса во ѡправданіихъ твоихъ [Пс. 118, 48]. 6. Повѣдаша мнѣ законъ престѣпницы глѡмленіѧ, но не ѡтѡмъ законъ твой, гдѣи [Пс. 118, 85]. 7. Пѣть ѡправданій твоихъ вразѡми ми, и поглѡмлюсѧ въ чѡдестѣхъ твоихъ [Пс. 118, 27]. 8. Ѡ мнѣ глѡмлахъса стѣдѡщій во вратѣхъ, и ѡ мнѣ поахъ пѣіющій вѣно [Пс. 68, 13]. 9. Поманѣхъ бга и возвеселихъса, поглѡмлахъса, и малодѣшствоваше дѡхъ мой [Пс. 76, 4]. 10. Поманѣхъ дѣла гдѣна: ѡтѡмъ поманѣ ѡначала чѡдеса твоѧ, и побѣдѣса во всѣхъ дѣлѣхъ твоихъ, и въ начинаніихъ твоихъ поглѡмлюсѧ [Пс. 76, 12-13]. 11. Тѣи спѣти (повергнуты) быша и падѡша: мы же востахомъ и исправихомсѧ [Пс. 19, 9]. 12. Да исправитсѧ молитва моѧ ѡтѡмъ каділо предъ тобою, воздѣланіе рѡкъ моєю, жертва вечернаѧ [Пс. 140, 2]. 13. Всесоженіѧ тѡчна вознесѣ тебѣ съ каділомъ, и ѡвны, вознесѣ тебѣ волы съ козлы [Пс. 65, 15]. 14. Хвалите бга во стѣхъ єгѡ, <...> хвалите єгѡ въ тѡмпанѣ и лицѣ, хвалите єгѡ во стрѣнахъ и ѡрганѣ... [Пс. 150, 1, 4].

II

держѧва — 1) сила, могущество, поддержка; 2) власть, господство;
держѧвный — могущественный, мощный.

гнати — 1) следовать, идти следом; 2) догонять, гнать, преследовать; 3) стараться, соблюдать.

корысть — польза, выгода, добыча.

довольный — 1) способный, годный; 2) многочисленный, достаточный.

1. Единъ имѣай безсмертїе и во свѣтѣ живыи непристѣпнѣмъ, егѡже никтоже видѣла есть ѿ человекъ, ниже видѣти можетъ: емѡже чѣ и держава вѣчнаа [1 Тим. 6, 16]. 2. И сїанїе егѡ іакѡ свѣтъ бѣдетъ: рози въ рѣкахъ егѡ, и положи любовь державнѣ крепости своеа [Аев. 3, 4]. 3. Держава гдѣ болюща егѡ, и завѣтъ егѡ іавнѣтъ имъ [Пс. 24, 14]. 4. Дивенъ бѣ во стѣхъ своихъ: бѣ илевъ, тои дастъ силъ и державѣ людемъ своимъ [Пс. 67, 36]. 5. Державѣ моѡ къ тебѣ сохраню: іакѡ ты, бже, застѣпникъ мой еси [Пс. 58, 10]. 6. Воздающїи ми слаа воу благаа ѡбогахъ ма, зане гонахъ благостїню [Пс. 37, 21]. 7. Ты же, ѿ человекѣ бжїи, сихъ вѣгаи: гони же правдѣ, блгочїїе, вѣрѣ, любовь, терпѣнїе, кротость [1 Тим. 6, 11]. 8. Падѡхъ же на зѣмлю и слышахъ гласъ глющѣ ми: савле, савле, что ма гониши; азъ же ѡвѣщахъ: кто еси, гдѣ; Рече же ко мнѣ: азъ есмь иисъ назврѣи, егѡже ты гониши [Деян. 22, 7–8]. 9. Возрадуюса азъ ѡ словесѣхъ твоихъ, іакѡ ѡбрѣтааи корысть многу [Пс. 118, 162]. 10. Егда же креплѣи егѡ нашедъ повѣдитъ егѡ, все оружіе егѡ возметъ, на неже оуповаше, и корысть егѡ раздаетъ [Лк. 11, 22]. 11. По семъ воста іуда галїлеанинъ во дни написанїа и ѡвлече людѣи довольны вслѣдъ себе [Деян. 5, 37]. 12. Возшедъ же и преломля хлѣбъ и вкѡшь, довольнѡ же бесѣдовавъ даже до зарѣ, и такѡ изыде [Деян. 20, 11]. 13. Сїа предаждь вѣрнымъ человекѡмъ, иже довольни бѣдѣтъ и иныхъ научити [2 Тим. 2, 2].

III

зелѣе — растение, зелень.

слачный — изобилующий травами, имеющий хорошие пастбища; место слачно означает хорошее пастбище, место, изобилующее

вѣтъ [Евр. 11, 10]. 3. Въ рѣкъ во егѣво и мы и словеса наша, и всакой разумъ и дѣлъ хѣдожество [Прем. 7, 16]. 4. Хвалите имя гдѣне, хвалите, раби, гдѣа, стоющіи во храмѣ гдѣни, во двѣрѣхъ дѣомъ вѣа нашегѣо [Пс. 134, 1-2]. 5. Ѡ храма твоегѣо во іерѣлима тѣебѣ принесѣтъ царѣе дѣары [Пс. 67, 30]. 6. Или не вѣсте, іакѣо тѣлесѣ ваша храмъ живѣщагѣо въ васѣ стѣагѣо дѣа сѣтъ... [1 Кор. 6, 19]. 7. Сѣрѣте егѣо мѣжъ нѣкѣи Ѡ града, иже имѣше вѣсы Ѡ лѣтъ многѣхъ, и въ рѣзѣ не ѡблѣчѣсѣа, и во храмѣ не живѣше, но во грѣбѣхъ [Лк. 8, 27]. 8. Ище вы вѣдалѣ дѣомъ владыка, въ кѣю стражѣ тѣтъ прѣидетѣ, вѣдѣлъ ѡѣбѣо вы и не вы дѣалѣ подѣопѣти храма своегѣо [Мф. 24, 43]. 9. Іакѣо нѣсть во ѡустѣхъ ихъ истины, сѣрдѣце ихъ сѣетѣно, грѣбѣо ѡвѣрѣтъ гортѣнѣ ихъ, ѡзыки свои ми лѣщахѣ [Пс. 5, 10]. 10. И грѣби ихъ жилища ихъ во вѣкъ, селѣніѣ ихъ въ рѣдѣ и рѣдѣ, нареѣоша именѣ своѣ на землѣхъ [Пс. 48, 12]. 11. Воскрѣсѣ іисѣо Ѡ грѣба, іакѣоже прѣрѣчѣ. 12. Ты же, гдѣи, во вѣкъ пребывѣаеши, и пѣмѣтъ твоѣ въ рѣдѣ и рѣдѣ. Ты воскрѣсѣ ѡѣщѣдриши сѣѣна: іакѣо вѣрема ѡѣщѣдрити егѣо, іакѣо прѣидѣ вѣрема [Пс. 101, 13-14]. 13. Сегѣо рѣди не воскрѣсѣнѣтъ нечѣстѣвѣи на сѣдѣ: ниже грѣшницѣ въ совѣтъ прѣвѣныхъ [Пс. 1, 5]. 14. Воскрѣни, гдѣи, гнѣвомъ твоимъ, вознесѣа въ концѣхъ вѣагѣо твоихъ, и востѣни, гдѣи вѣже мѣи, повелѣнѣемъ, и мѣже запѣвѣдалѣ еси [Пс. 7, 7]. 15. Страсти рѣди нищихъ и въздыхѣніѣ ѡѣбѣогѣихъ нынѣ воскрѣнѣ, глѣтъ гдѣ: положѣсѣа во сѣнѣе, не ѡвинѣюсѣа (буду действовать смело) ѡ нѣмъ [Пс. 11, 6]. 16. Да воскрѣнетѣ вѣтъ, и растѣчатѣа вѣзи егѣо, и да вѣжатѣ Ѡ лицѣ егѣо ненавѣдѣющіи егѣо [Пс. 67, 2].



ХРЕСТОМАТИЯ

I

В хрестоматию включены фрагменты из *четиих* (т. е. предназначенных для чтения) и *богослужебных книг*. Четы тексты (вы познакомитесь с фрагментами Св. Писания и Минеями св. Димитрия Ростовского) проще для понимания, чем литургическая поэзия. Самый простой раздел хрестоматии — Житие св. Герасима Иорданского из Минеи св. Димитрия Ростовского. Язык этого памятника был на рубеже XVII и XVIII веков несколько упрощен.

Чтение фрагментов Св. Писания облегчает то, что при затруднениях можно пользоваться русскими переводами Св. Писания, в том числе и комментированными. Это избавляет нас от необходимости комментировать общеизвестные реалии, информацию о которых можно найти в любой популярной книге. Комментарии к текстам исходят из того, что учащиеся уже знакомы с Новым Заветом в русском переводе, а Ветхий Завет знают хотя бы на уровне популярных пересказов, многочисленные издания которых вышли в последние годы.

II

С более серьезными трудностями предстоит столкнуться при чтении отрывков из богослужебных книг, т. е. книг, по которым читают и поют во время богослужения. Сначала несколько слов о самих богослужебных книгах. Мы привыкли к тому, что обычную книгу надо читать от начала до конца, с первой страницы до последней. Нам странно представить себе книгу, которую лучше читать по кускам, взятым из разных частей, периодически обращаясь к другим книгам. Между тем богослужебные книги читаются именно так.

Каждое церковное богослужение — вечерня (малая, великая, вседневная), повечерие (великое, малое), полунощница, утренняя, часы (вседневные, царские, пасхальные, великопостные), Литургия (Иоанна Златоуста, Василия Великого, Преждеосвященных Даров) имеют постоянную и изменяющуюся части.

Неизменяемая часть каждого богослужения изложена в соответствующих чинопоследованиях, которые содержатся в *Часослове* (и *Псалтири следованной*), а в первую очередь — в *Служебнике*, которым пользуются священники и диаконы¹.

Дополнительные тексты, связанные с временем суток, содержатся также в *Часослове* (ὠρολόγιον), основное содержание которого — часы, т. е. богослужения, связанные с разными частями суток. Служба первого часа обычно соединяется с утреней, третьего и шестого — с Литургией, девятого — с вечерней.

Изменяемые части богослужений, связанные с днем недели, содержатся в книге, называемой *Октоих* (ὀκτώηχος — *осьмогласник*). Эта книга названа так потому, что в ней богослужение на каждый день недели приводится для восьми различных напевов, или гласов². Богослужение каждого дня недели посвящено определенной теме. Так, понедельник посвящен бесплотным силам, т. е. Ангелам. Во вторник прославляется св. Иоанн Предтеча. Среда посвящена воспоминанию предательства Господа Иудой (поэтому среда — постный день). В четверг прославляются апостолы и св. Николай Чудотворец. В пятницу вспоминается распятие Христа (поэтому пятница, как и среда, — день постный). В субботу прославляются Богоматерь, мученики и все святые, и, наконец, воскресенье посвящено воспоминанию о Воскресении Христовом. Таким образом, *Октоих* содержит дополнения к *Служебнику* и *Часослову* на каждый из семи дней недели.

¹ Архиереи пользуются особым *Чиновником архиерейского богослужения* — это специальный служебник для совершения архиерейских служб с добавлением чинов поставления в чтеца, иподиакона, диакона и священника и др. — того, что может совершать только архиерей.

² Гласы — церковные мелодии. Богослужение седмичного круга подчинено одному из восьми гласов. Таким образом составляются восьминедельные гласовые циклы, повторяющиеся в течение года несколько раз. Счет гласов начинается со дня Пасхи с первого гласа.

Каждый день года посвящен воспоминанию об определенных событиях церковной истории или святых. Дополнительные тексты, связанные с днем года, содержатся в *Служебных Минеях* (μῆν — месяц). Месячные Минеи — это 12 объемных томов. В каждом томе содержатся службы одного месяца. Если мы возьмем, например, майскую Минею, то на 11 мая найдем службу свв. Кириллу и Мефодию (даты в Минеях, как и во всех православных богослужебных книгах, приводятся по старому стилю¹: 11 мая по старому стилю соответствует 24 мая по новому). Служба свв. Мефодию и Кириллу включает тропарь и кондак (они помещены на форзаце этого учебника), стихиры, канон (о них вы сможете прочитать в соответствующих разделах этой хрестоматии) и некоторые другие тексты.

Самый главный христианский праздник — Пасха — празднуется всегда в воскресенье, но каждый год дата его меняется. День празднования Пасхи устанавливается путем относительно сложных вычислений и связан с датой первого полнолуния, наступающего после весеннего равноденствия (правила вычисления даты дня Пасхи были установлены в 325 г. на Никейском соборе). Соответственно, не имеют фиксированной даты и начало предшествующего Пасхе Великого поста, и Пятидесятница (Троица), празднуемая через семь недель после Пасхи, и др. Праздники, дата которых зависит от дня Пасхи, называются пасхальным циклом или подвижными праздниками. Молитвы и песнопения пасхального цикла содержатся в *Триодях* (τριόδιον). *Постная Триодь* охватывает период приготовления к Пасхе (недели подготовительные к Великому посту, Великий пост и Страстная неделя), а *Цветная Триодь* содержит службы Пасхи и недель после Пасхи.

Во время богослужения читаются также фрагменты Ветхого и Нового Завета. Ветхозаветные чтения входят в Минеи и Триоди,

¹ Русская Православная Церковь пользуется юлианским календарем (египетский календарь, реформированный в 46 г. до Р. Х. Юлием Цезарем), католики и протестанты Западной Европы — григорианским (введен в 1582 г. по инициативе папы Григория XIII). В России григорианский календарь (новый стиль) был введен в 1918 г. в качестве гражданского, в то время как календарем церковным остался юлианский.

а читаемые во время богослужения фрагменты Нового Завета составляют особые книги — *Служебное Евангелие* и *Служебный Апостол*.

Существует специальная книга, содержащая правила составления служб каждого дня. Она называется *Типикон* (τυπικόν) или *Церковный устав*. Для того чтобы пользоваться этой книгой, надо обладать специальной подготовкой.

Итак, *текст богослужения* каждого дня *составляется на основе нескольких книг*. Именно этот текст, а не содержание каждой книги в отдельности следует рассматривать как нечто целостное. Неповторяющиеся части богослужений делают службу каждого дня уникальной. Тот, кто часто бывает в храме и понимает то, что читается и поется, не может пожаловаться на однообразие. Многие молитвословия можно услышать только один раз в году, а многие сочетания их — лишь раз в жизни. Годовой круг богослужения повторяется один раз в 532 года.

СВЯЩЕННОЕ ПИСАНИЕ

Библия (βίβλια — книги) включает две части: *Ветхий Завет* и *Новый Завет*.

ВЕТХИЙ ЗАВЕТ

Ветхий Завет состоит из 50 книг, которые были написаны между XI в. до н. э. и I в. н. э.

В этих книгах содержится история еврейского народа от сотворения мира до начала нашей эры, а также древнейшее иудейское законодательство. Об этом говорится в Пятикнижии (Книга Бытия, Исход, Левит, Числа и Второзаконие), книгах Иисуса Навина, Царств, Судей, Руфь, Паралипоменон. Другие книги содержат поэтические гимны, молитвы или поучения. Это Псалтирь, Песнь Песней, Екклесиаст, Притчи и другие книги. И наконец, пророческие книги — Книга Исаии, Иеремии, Осии, Авдия, Аввакума и др. Те книги Ветхого Завета, которые входили в канон древнего иудаизма, называются *каноническими*. Канонические книги были написаны на древнееврейском (отчасти арамейском) языке.

В Ветхий Завет входит также несколько книг, которые в иудейской традиции не рассматривались как священные, хотя читались и переписывались. Это 2-я и 3-я книги Ездры, Товит, Иудифь, Премудрость Соломона, Премудрость Иисуса, сына Сирахова, Послание Иеремии, Варух, Маккавейские. Эти книги дошли до нас на греческом или латинском языке и называются *неканоническими* или *второканоническими*. Кроме того, есть несколько неканонических вставок в канонические книги Есфири, Псалтирь и пророка Даниила.

Перевод Ветхого Завета на греческий язык был сделан в III–II вв. до н. э. и называется переводом семидесяти или Септуагинтой,

так как, по преданию, над этим переводом трудились семьдесят иудейских книжников, которые для этой цели были специально приглашены в Александрию. Текст Септуагинты лежит в основе православной библейской традиции. Латинский перевод Библии — Вульгата, на который опирается католическая традиция, был сделан в IV в. н. э. блаженным Иеронимом. Наряду с каноническими, в Вульгату включены и неканонические книги. Обстоятельства, при которых появился церковнославянский перевод Библии, вам уже известны, а на русский язык Библия была переведена в середине XIX в. и издана в 1876 г.

Читая входящие в эту хрестоматию фрагменты, вы можете пользоваться различными комментариями, а в некоторых случаях и русским переводом Библии. Однако следует помнить, что русский перевод Ветхого Завета сделан с древнееврейского языка, а церковнославянский — с древнегреческого, поэтому русский и церковнославянский тексты могут сильно различаться. Особенно сильно отличается от церковнославянского текст протестантских изданий, так как эти издания включают только канонические книги Ветхого Завета (об этом обычно сообщается на титульном листе).

В хрестоматию включены фрагменты Ветхого Завета, которые так или иначе связаны с Пасхой. В христианской традиции книги Ветхого Завета воспринимаются через призму Нового, т. е. обращается внимание на те пророчества и указания, об исполнении которых рассказывается в Новом Завете.

Книга Исход (*Исх. 12, 31–15, 13*)

Исход — вторая книга Пятикнижия. Наше современное слово «Пятикнижие» является буквальным переводом греческого *πεντάτευχος*, от *πέντε* — «пять» и *τέυχος* — «том книги». По-еврейски пять первых книг Библии называются «Тора» («Закон»).

В Книге Исход рассказывается об освобождении евреев из египетского плена (это произошло примерно в 1230 г. до н. э.), их странствованиях в пустыне и установлении союза между Богом и еврейским народом. В приведенных фрагментах книги речь идет

об уходе из Египта и установлении праздника Пасхи (*евр. phesach* — переход, перемена места). Христианская традиция рассматривает спасение от рабства как прообраз искупления. Переход через море толкуется как прообраз крещения, поэтому в раннехристианские времена таинство крещения приурочивалось к празднованию Пасхи. Песнь Моисея «Поймъ гдѣви...» [Исх. 15, 1-19] положена в основу многих церковных песнопений.



Исход

Гравюра из Библии XVII в.

И призвѣ фараѳнъ мѳѳсеѣ и аарѳна въ ноцѣи и рече ѿмъ: востѣните и ѿидѣте ѿ людѣи моѣхъ, и вы, и сынове ѿлѣвы: идиѣте и послѣжите гдѣ бгѣ ваѣшемъ, ѣакоже глаголете: и овцы и говѣда ваѣша поѣмше идиѣте, благословиѣте же и мене. И нѣждахѣ егѣпѣтане людѣи со тѣѣнѣемъ и зрѣнѣти ѿхъ ѿ землѣ: рекѣша бо, ѣакѡ вси мы и змремъ. Взѣша же людѣе мѣкѣ свою прежде вскисенѣа¹⁾ тѣѣста своего и вѣзѣвше въ рѣзы, (возложиша) на рамы свои. <...> Воздвигошасѣ²⁾ ж сынове ѿлѣвы ѿ рамессы въ сокѡѡѣъ до шести стѣтъ тыѣсѣцѣи пѣшихъ мѣ жѣн, кромѣ домочѣдства: и пришѣельцы мнози и зыдоша съ ними, и овцы и волю, и скѡти мнози стѣлѡ. И испекѣша тѣѣсто, ѣже и знесѣша изъ егѣпѣта³⁾ ѡпрѣсноки не кислы³⁾, не вскисѣша бо: ѿбо и згнаша ѿхъ егѣпѣтане, и не возмогоша помѣднѣти, ниже брашна сотвориша себѣ на пѣть. <...> И быѣ

въ дѣнь Ѡнъ, ѡзведе гдѣ сыны ѡлевы ѡ землѣ егѣпетскѣа съ сілою ѡхъ.
 <...> Бгѣ же вождаше ѡхъ, въ дѣнь⁴⁾ оубо столпомъ Ѡблачнымъ, показати ѡмъ пѣть, ноцѣю же столпомъ Ѡгненнымъ, свѣтити ѡмъ. И не ѡскѣдѣ столпъ Ѡблачный во днѣ и столпъ Ѡгненный ноцѣю предъ всѣми людми.
 <...> И возвѣщено бысть царю егѣпетскомъ, ѡкѡ вѣжаша людѣ, и превра-
 тѣса⁵⁾ сердце фараѡново и рабѡвъ егѡ на людѣ, и рекоша: что сѣ сотво-
 рѣхомъ, ѡпѣстѣвшѣ сыны ѡлевы, да не рабѡтаютъ намъ; Впражѣ оубо фа-
 раѡнъ колесницы своѡ, и всѡ людѣ своѡ собра съ собѡю: и поѡтѣ⁶⁾ шесть
 сотъ колесницъ ѡбранныхъ, и всѡ конѣ егѣпетскѣа, и трѣстѡты надъ всѣми.
 <...> И фараѡнъ приближѡсѡ. Воззрѣвшѣ же сынове ѡлевы Ѡчѣма, видѣ-
 ша: и сѣ, егѣптѡне ѡполчѣшасѡ вслѣдъ ѡхъ: и оубоѡшасѡ зѣлѡ, и возо-
 пиша сынове ѡлевы ко гдѣ и рекоша къ мѡѡсѣю: ⁷⁾за ѣже не быти грѡбѡмъ
 во егѣптѣ⁷⁾, ѡзвелъ еси насъ оумертѡити въ пѣстыни: что сѣ сотворѣлъ еси
 намъ, ѡзведъ насъ ѡз егѣпта; Не сѣи ли бѡше глаголъ, егѡже рекохомъ
 къ тебѣ во егѣптѣ, глаголюще: ѡставѣ насъ, да рабѡтаемъ егѣптѡнѡмъ:
 лѣше во бѡше намъ рабѡтати егѣптѡнѡмъ, нежели оумрѣти въ пѣстыни
 сѣи. Речѣ же мѡѡсѣи къ людѣмъ: дерзѡйте, стѡйте, и зрѣте спѣѣ ѣже
 ѡ гдѡ, ѣже сотворѣтъ намъ днѣсь: ѡмже во Ѡбразомъ видѣсте егѣптѡнъ
 днѣсь, ⁸⁾не приложѣте кѡмѡ видѣти ѡхъ въ вѣчноѡ врѣмѡ⁸⁾: ⁹⁾гдѣ побѡретъ
 по васъ⁹⁾, вы же оумѡлкните. И речѣ гдѣ къ мѡѡсѣю: что вопѣешѣ ко мнѣ;
 рѣцы сынѡмъ ѡлевымъ, и да пѣтѣшествѡютъ, ты же возмѣ жѣзлѡ твоѡ и
 прострѣ рѣкѡ твою на мѡре, и растѡргнѣ е: и да внѣдѡтъ сынове ѡлевы по-
 средѣ мѡра по сѡхъ. И сѣ, ѡзъ ѡжестѡчѣ сердце фараѡново и всѣхъ егѣптѡнъ,
 и внѣдѡтъ вслѣдъ ѡхъ, ¹⁰⁾и прослѡвлюсѡ въ фараѡнѣ¹⁰⁾ и во всѣмъ вѡннѣ-
 вѣ егѡ, и въ колесницахъ и въ конѣхъ егѡ. И оубѣдатъ всѣ егѣптѡне, ѡкѡ
 ѡзъ ѣсмь гдѣ, егда прослѡвлюсѡ въ фараѡнѣ и въ колесницахъ и въ конѣхъ
 егѡ. Взѡтѣса¹¹⁾ же ѡглъ вѣжѣи ходѡи предъ полкомъ сынѡвъ ѡлевыхъ и поѡде
 создѡи ѡхъ, взѡтѣса же и столпъ Ѡблачный ѡ лицѡ ѡхъ и стѡ создѡи ѡхъ.
 И внѣде посредѣ¹²⁾ полкѡ егѣпетскѡ и посредѣ¹²⁾ полкѡ сынѡвъ ѡлевыхъ и
 стѡ: и бысть тѣмѡ и мрѡкъ, и прѣидѣ ноцъ, и не смѣсѣшасѡ дрѡгъ съ дрѡгомъ

во всю нощь. Прострѣ же мѡѡсѣй рѣкъ на морѣ, и возгна¹³⁾ гдѣ морѣ вѣтромъ
 южнымъ сильнымъ всю нощь, и сотвори морѣ сѣхъ, и разстѣпися вода.
 И внидоша сынове йлєвы посредѣ мора по сѣхъ, и вода имъ стѣна бысть
 ѡдеснѣю и стѣна ѡшѣю. Погнаша же егѣптѣне и внидоша вслѣдъ ихъ, и
 всѣкъ конь фараоновъ, и колесницы, и всадники посредѣ мора. Бысть же
¹⁴⁾въ стражѣ оутреннюю¹⁴⁾, и воззрѣ гдѣ на полкъ егѣпетскій въ столпѣ
 Огненнѣмъ и Облачнѣмъ, и сматѣ полкъ егѣпетскій. И связа Оси колес-
 ницъ ихъ, и ведаше ихъ съ нѣждею¹⁵⁾: и рекоша егѣптѣне: вѣжимъ ѡ лица
 йлєва, гдѣ бо побораетъ¹⁶⁾ по нихъ на егѣптѣны¹⁶⁾. И рече гдѣ къ мѡѡсѣю:
 простри рѣкъ твою на морѣ, и да совокупитсѣ вода, и да покрѣетъ егѣптѣ-
 ны, колесницы же и всадники. Прострѣ же мѡѡсѣй рѣкъ на морѣ, и оустроисѣ
 вода ко дню¹⁷⁾ на мѣсто: егѣптѣне же вѣжаша подъ водою, и истрасѣ гдѣ
 егѣптѣны посредѣ мора. И ѡбратившисѣ вода покры колесницы и всадни-
 ки и всю силъ¹⁸⁾ фараоновъ, вшедши вслѣдъ ихъ въ морѣ, и не ѡста ѡ нихъ
 ни единый. Сынове же йлєвы проидоша по сѣхъ посредѣ мора: вода же имъ
 стѣна (бысть) ѡдеснѣю и стѣна ѡшѣю. И избави гдѣ йлѣа въ день Онь
 изъ рѣки егѣпетскѣа: и видѣша сынове йлєвы егѣптѣанъ измѣршихъ при краи
 мора. <...> Тогда воспѣ мѡѡсѣй и сынове йлєвы пѣснь сѣю гдѣви, и рекоша
 глаголюще: Поимъ гдѣви, славному бо прослависѣ: конѣ и всадника вверже въ
 морѣ. Помощникъ и покровитель бысть мнѣ во спнѣе: сѣй мой бгъ, и про-
 славилю егò: бгъ Оца моего, и вознесъ егò. Гдѣ сокрѣшааи бранн, гдѣ имѣ
 емъ, колесницы фараоновы и силъ егò вверже въ морѣ, избранныя всадни-
 ки трѣстѣты потопа въ чермнѣмъ морѣ. Пѣчиною покры ихъ: погразоша во
 глѣбинѣ ѡкѡ камень: десница твоѣа, гдѣи, прослависѣ въ крѣпости, деснаѣ
 твоѣа рѣка, гдѣи, сокрѣши враги, и множествомъ славы твоѣа стѣрѣлъ еси со-
 противныхъ, послалъ еси гнѣвъ твоѣи, помде ѡ ѡкѡ стѣвлѣе, и дѣхомъ ѡрос-
 ти твоѣа разстѣписѣа вода: ѡгѣстѣша¹⁹⁾ ѡкѡ стѣна воды, ѡгѣстѣша¹⁹⁾
 и вѣлны посредѣ мора. Рече врагъ: ²⁰⁾гнавъ постигну²⁰⁾, раздѣлю корысть,
²¹⁾исполню дѣшъ мою²¹⁾, оубѣю мечемъ моимъ, господствовать вѣдетъ рѣка
 моѣа. Послалъ еси дѣа твоегò, покры ѡ морѣ, погразоша ѡкѡ Олово въ водѣ

сѣльнѣи. Ктò подобенъ тебѣ въ возѣхъ²²⁾, гдѣи, ктò подобенъ тебѣ; прославленъ во стѣхъ, дивенъ въ славъѣ, творѣи чѣдеса. Простѣрлъ єси десницѣ свою, пожрѣ ѿ землѣ. Наставилъ єси правдою твоєю люди твоѣ сѣа, ѿже избавилъ єси: оутѣшилъ єси крѣпостію твоєю [и привел] во Обитель стѣю твою.

Примечания: 1) *вскисания*; 2) *двинулись*; 3) т. е. лепешки из невискишого теста; 4) *днем*; 5) *обратилось*; 6) *аорист глагола поѣти*; 7) *разве не было гробов в Египте*; 8) *никогда больше вам не придется видеть их*; 9) *Господь будет сражаться за вас*; 10) *и покажу славу Мою на фараоне*; 11) *двинулся*; 12) *между*; 13) *знал*; 14) т. е. утром; 15) *с трудом*; 16) *за них против египтян*; 17) *к началу дня*; 18) т. е. войско; 19) *загустели*; 20) *преследуя настигну*; 21) *насытится душа моя*; 22) *подумайте, почему слово бѣгъ здесь написано без титла.*

Книга пророка Даниила (Дан. 3, 1–59)

Этот фрагмент Книги пророка Даниила рассказывает об эпохе гонений на иудейскую религию и насаждения язычества (II в. до н. э.). Предлагаемый отрывок читается во время богослужения в субботу перед Пасхой (этот день называется Великая Суббота) как пророчество о торжестве Господа над силами, Ему противостоящими. Стихи Дан. 3, 24–91 в еврейском тексте книги отсутствуют, причем если в канонической части имена трех еврейских отроков, отказавшихся поклоняться языческому идолу, даются в халдейском варианте — Седрах, Мисах, Авденаго, то в неканонической части те же самые имена приводятся в еврейском варианте — Анания, Мисаил и Азария. Неканонические части Книги пророка Даниила отсутствуют в тех изданиях русской Библии, в которые включены только канонические книги.

...Навѣходоносоръ царь сотвори¹⁾ тѣло злато¹⁾, высотѣ егѡ лѣктїи шестидесяти, и широтѣ егѡ лѣктїи шести: и постави ѣ на полн деирѣ во странѣ вавлѡнстѣи. <...> И проповѣдникъ вопіаше со крѣпостію²⁾: вамъ глаголетсѣ, народи, людїе, племена, ѣзыцы: въ онже часъ ѣще оуслышите гласъ трѣбы, свирѣли же и гѣсли, самѣнки же и ѷсалтїри, и согластѣа, и всѣкагѡ рода мѣсїкїйска, падающе покланѣйтесѣ тѣлѣ златомѣ, ѣже постави навѣходоносоръ царь. И ѣже ѣще не падъ поклонитсѣа, въ той часъ вверженъ



Три отрока в печи вавилонской

С гравюры XVII в.

бѣдетъ въ пещь Огнемъ горѣщую. И бысть егда оуслышаша людѣ гласъ трѣбы, свирѣли же и гѣсли, самвѣки же и ѱалтѣри и согласѣа, и всѣакаго рода мѣсїїйска, падающе вси людѣ, племена, ѣзыцы, покланѣхуся тѣлѣ златомъ, еже постави навходоносоръ царь. Тогда пристѣпиша мѣжѣ халдѣестѣи, и ѡболгаша идеевъ, ѡвѣщавше рѣша навходоносорѣ царевѣ: царю, во вѣки живи. Ты, царю, ³⁾положилъ еси повелѣнїе³⁾, да всѣкъ человекъ, иже аще оуслышитъ гласъ трѣбы, свирѣли же и гѣсли, самвѣки же и ѱалтѣри, и согласѣа, и всѣакаго рода мѣсїїйска, ⁴⁾и не падъ поклонитса⁴⁾ тѣлѣ златомъ, вверженъ бѣдетъ въ пещь Огнемъ горѣщую. Суть оубо мѣжѣ идее, иуже поставилъ еси надъ дѣлы страны вавлѡнскѣа, седрахъ, мисахъ и авденагѡ, иже не послышаша заповѣди твоєа, царю, и богѡмъ⁵⁾ твоимъ не слѣжатъ, и тѣлѣ

златомъ, ѣже поставилъ еси, не покланяются. Тогда навъходоносоръ въ ѡрости и гнѣвъ рече привести седраха, мисаха и авденагъ. И приведени быша предъ царя. И ѡвѣща навъходоносоръ и рече имъ: ⁶⁾аще воистиннѣ⁶⁾, седрахъ, мисахъ и авденагъ, богѡмъ моймъ не слѣжите и тѣлѣ златомъ, ѣже поставихъ, не покланяетеса; Нынѣ оубо аще есте готови, да егда оуслышите гласъ трѣбы, свирѣли же и гѣсли, самвѣки же и ѡсалтири и согласѣа, и всакаго рода мѣсїїйска, падше поклонитеса тѣлѣ златомъ, ѣже сотворихъ: аще же не поклонитеса, въ той часъ ввержени будете въ пещь огнемъ горящю: и кто есть бгъ, иже изметъ вы изъ рѣки моея; И ѡвѣщаша седрахъ, мисахъ и авденагъ, глаголюще царю навъходоносору: не трѣбѣ⁷⁾ намъ ѡ глаголѣ семъ ѡвѣщати тебѣ. Есть бо бгъ нашъ на небѣхъ, емуже мы слѣжимъ, силенъ⁸⁾ изъати насъ ѡ пещи огнемъ горящѣа и ѡ рѣкѣ твоєю избавити насъ, царю. ⁹⁾Аще ли ни⁹⁾, вѣдомо да будетъ тебѣ, царю, ѡакъ богѡмъ твоимъ не слѣжимъ и тѣлѣ златомъ, ѣже поставилъ еси, не кланяемса. Тогда навъходоносоръ исполниса ѡрости, и зракъ лица егѡ измѣниса на седраха, мисаха и авденагъ, и рече: разжгите пещь седмерицею, дондеже до конца разгоритса. И мѡжемъ ¹⁰⁾сильнымъ крѣпостїю¹⁰⁾ рече: ѡковавше седраха, мисаха и авденагъ, вверзите въ пещь огнемъ горящю. Тогда мѡже онѣи ѡковани быша съ гацами своими и покрывалы, и сапогми и со одеждами своими, и ввержени быша посредѣ пещи¹¹⁾ огнемъ горящѣа. Понѣже глаголъ царевъ превозмѡже, и пещь разжжена бысть преизлишше¹²⁾: и мѡже онѣхъ, иже ввергоша седраха, мисаха и авденагъ, оуби пламень огненный. И мѡже тѣи трѣе, седрахъ, мисахъ и авденагъ, падоша посредѣ пещи огнемъ горящѣа ѡковани и хождяхъ посредѣ пламене поюще¹³⁾ бга и блгословаще гда. И ставъ съ ними азарїа¹⁴⁾ помолїса сице и ѡверзъ оуста своа посредѣ огна рече: блгвенъ еси, гди, бже отецъ нашихъ, хвалено и прославлено има твоє во вѣки. <...> И ¹⁵⁾не престаша ввергши ихъ слдги царевы, жгѡще¹⁵⁾ пещь нафѡю и смолою, и изгрѣбьми и хврастїемъ. И разливашеса пламень надъ пещїю на лактїи чотыредесать девать, и ѡбыде, и пожже, и хуже ѡверте

Окрестъ пѣщи халдѣйскїа. Яггль же гдѣнь ¹⁶⁾снїде къпнш съ същими со азарїею¹⁶⁾ въ пѣщъ ѿтрасѣ пламень Огненный ѿ пѣщи ѿ сотвори ¹⁷⁾срѣднее пѣщи ѿкв дхъ росы шмаць¹⁷⁾: ѿ не прикоснѣса нхъ ѿнюдъ Огнь ѿ не ѿскорбѣ, ниже стѣжѣ ѿмъ. Тогда тѣм трѣѣ ѿкв єдиными оусты поахъ¹⁸⁾ ѿ благословлахъ ѿ славллахъ бга въ пѣщи, глаголюще: блгвѣнъ єси, гдѣ, бже Отець нашихъ, ѿ препѣтый ѿ превозносимый во вѣки, ѿ блгвѣно ѿмъ славы твоєа стѣе, ѿ препѣтое ѿ превозносимое во вѣки. Блгвѣнъ єси во храмѣ стѣа славы твоєа, ѿ препѣтый ѿ превозносимый во вѣки. Блгвѣнъ єси, видѣи бѣзды, стѣдѣи на херѣвѣмѣхъ, ѿ препѣтый ѿ превозносимый во вѣки. Блгвѣнъ єси на пѣтолѣ славы ѿтвѣа твоєгѣ, ѿ препѣтый ѿ превозносимый во вѣки. Блгвѣнъ єси на твѣрди небеснѣй, ѿ препѣтый ѿ превозносимый во вѣки. Благословите, всѣ дѣла гдѣа, гдѣа, пойте ѿ превозносите єгѣ во вѣки. Блгословите, агглі гдѣни, гдѣа, пойте ѿ превозносите єгѣ во вѣки. Благословите, небеса, гдѣа, пойте ѿ превозносите єгѣ во вѣки.

Примечания: 1) т. е. идола; 2) сильно, громко; 3) дал повеление; 4) (если) не упадет и не поклонится; 5) подумайте, почему здесь написано *вогмъ*, а не *бгмъ*; 6) правда ли что; 7) нет нужды; 8) (Он) способен; 9) если же того и не будет; 10) т. е. самым сильным; 11) в печь; 12) очень сильно; 13) воспева; 14) далее следует текст, который отсутствует в еврейской Библии, и имена читаются в другом варианте: Азария вместо Авденаго, Мисаил вместо Мисах и Анания вместо Седрах; 15) не переставали... разжигать; 16) для перевода следует изменить порядок слов: *снїде съ същими къпнш со азарїею*; 17) посередине печи как бы шумящий влажный ветер; 18) имперфект глагола *пѣти*.

Книга пророка Ионы (Иона 1, 1–2, 11)

Спасение Ионы из чрева кита символизирует власть Бога над жизнью и смертью. Первые христиане часто изображали Иону на стенах катакомб, видя в нем прообраз смерти и воскресения Христа, Который говорил: *ѿкоже во бѣ іѣна во чрѣвѣ китѣвѣ трѣ дни ѿ трѣ нѣщы: таку бѣдетъ ѿ снѣ члѣвѣчскїй въ сѣрдыцѣ земли трѣ дни ѿ трѣ нѣщы* [Мф. 12, 40].

Бысть слово гдѣне ко іѣнѣ сынѣ амаѣѣннѣ, глѣ: *востани, ѿ иди въ нѣневїю градъ великій ѿ проповѣждь въ нѣмъ, ѿкв взыде воплъ злѣбы єгѣ ко*

мнѣ. И воста іѡна, ѣже бѣжати въ ѳарсісѣ ѿ лица гдѣа: и сниде во іоппію и ѡбръте корабль идѡщъ въ ѳарсісѣ, и даде наемъ¹⁾ свои, и вниде воны плыти съ ними въ ѳарсісѣ ѿ лица гдѣа. И гдѣ въздвиже вѣтръ велии на мори, и бысть буря великаа въ мори, и корабль бѣдствоваше ѣже сокрушитиса. И оубоашася корабельницы, и возопиша кійждо къ богу своему, и ²⁾изметаніе сотвориша сосѣдствъ²⁾, иже въ кораблѣ, въ море, ѣже ѡблегчитиса ѿ нихъ: іѡна же сниде во дно корабля, и спаше тѣ, и хрѣпаше. И прииде къ немѣ кормчій, и рече емѣ: что ты хрѣпаши; востани и моли бога твоего, іакъ да спасетъ ны богъ, да не погибнемъ. И рече кійждо ко искреннему своему: прїидіте, вержимъ³⁾ жребіа и оубоаждемъ, когдѣ ради есть зло сіе на насъ; И метиша жребіа, и паде жребіи на іѡна. И рѣша къ немѣ: возвестїи намъ, когдѣ ради сіе зло на насъ, и что твоє дѣланіе есть, и ѡкѣдѣ градѣши, и камѣ идѣши, и ѿ коєа страны, и ѿ кихъ людей еси ты; И рече къ нимъ: рабъ гдѣень есмь азъ и гдѣа бога небаго азъ что, иже сотвори море и сѣшѣ. И оубоашася мѣжіе страхомъ великимъ, и рѣша къ немѣ: что сіе сотвори азъ еси; Зане разумѣша мѣжіе, іакъ ѿ лица гдѣа бѣжаше, іакъ возвестїи имъ. И рѣша къ немѣ: ⁴⁾что тебѣ сотворимъ, и оутолитсѣ море ѿ насъ⁴⁾; Зане море восхождаше и ⁵⁾воздвизаше паче волненіе⁵⁾. И рече къ нимъ іѡна: возмите ма и вверзите въ море, и оутолитсѣ море ѿ васъ: понеже познахъ азъ, іакъ мене ради волненіе сіе великое на вы есть. И нѣждахсѣ⁶⁾ мѣжіе возвратитисѣ къ землѣ, и не можахъ, іакъ море восхождаше и воздвизашесѣ паче на нихъ. И возопиша къ гдѣви, и рѣша: никакоже, гдѣи, да не погибнемъ дѡши ради человека сегѣ, и не даждѣ на насъ крове прѣдныа: зане ты, гдѣи, іакоже восхотѣлъ, сотвори азъ еси. И взаша іѡна и ввергоша єго въ море, и преста море ѿ волненїа своего. И оубоашася мѣжіе страхомъ великимъ гдѣа, и ⁷⁾пожрѡша жертвѣ⁷⁾ гдѣви, и помолїшасѣ молитвами. И повелѣ гдѣи китѣ великомѣ пожрѣти іѡна. И бѣ іѡна во чревѣ китовѣ три дни и три нѡщи. И помолїсѣ іѡна ко гдѣу богу своему ѿ чрева китова и рече: Возопихъ въ скорби моеї ко гдѣу богу моему, и оуслыша ма: изъ чрева адова воплъ мой, оуслышалъ еси гласъ мой. Ѻверглъ ма еси во глубины сердца морскаго,

и рѣки ѡбыдоша мѧ: всѧ высоты твоѧ и вѣлы твоѧ на мнѣ преидоша.
<...> Возліася на мѧ вода до дѣши моеѧ, бездна ѡбыде мѧ послѣднѧ,
погрѣ⁸⁾ глава моѧ въ разсѣлныя гóръ, снидохъ въ зѣмлю, еѧже верей еѧ за-
клѣпи вѣчнїи: и да възидетъ изъ истабнїѧ живóтъ мой къ тебѣ, гдѣ бже
мой. Внегда скончаватисѧ ѡ мене дѣши моеї, гдѧ поманѣхъ, и да прїидетъ
къ тебѣ молитва моѧ ко храмѣ стóму твоемѹ. ⁹⁾Хранѧщїи сѣтнаѧ и
лѹжнаѧ⁹⁾ мѧть своѹ ѡставиша. Язъ же со гласомъ хвалѣнїѧ и исповѣда-
нїѧ пожрѣ тебѣ, еѧнка ѡбѣщахъ, воздамъ тебѣ во спїтїе моѹ гдѣви. И по-
велѣ гдѣ кїтови, и изверже иѡнѹ на сѣшѹ.

Примечания: 1) плату; 2) т. е. выбросили сосуды (в море); 3) метнем, ки-
нем; 4) что сделать с тобой, чтобы нам успокоить море; 5) волнение усилива-
лось; 6) пытались; 7) принесли жертву; 8) погрузилась; 9) т. е. те, кто чтит
ложных богов.

Псалтирь

Название этой книги заимствовано из греческой Библии (ψαλτήριον — струнный музыкальный инструмент, под звуки кото-
рого в ветхозаветные времена исполнялись многие богослужебные
песнопения). По-еврейски эта книга называется «Сефар техимим»,
т. е. «Книги хвалений».

Начало использования псалмов в христианском богослужении
относится к временам апостолов, о чем свидетельствуют апостоль-
ские послания [1 Кор. 14, 26; Еф. 5, 19; Кол. 3, 16]. Многие христианские
богослужебные песнопения были составлены на основе Псалтири
и включают в себя фрагменты псалмов.

Псалтирь читается в храме ежедневно и полностью прочитыва-
ется в течение недели, а в дни Великого поста, когда тема покая-
ния достигает наибольшего напряжения, Псалтирь прочитывается
дважды в течение одной недели.

Псалтирь была переведена на церковнославянский язык с гре-
ческого, а на русский — с еврейского. Русский текст Псалтири
сильно отличается от славянского.



Царь Давид
Гравюра из Псалтири 1645 г.

Церковное предание связывает происхождение Псалтири с именем царя Давида (подробнее о царе Давиде см.: 1–3 Цар., 1 Пар. 10–29). Одни псалмы написаны самим Давидом (в их число входит и псалом

50-й), другие посвящены Давиду или исполнялись в его присутствии.

50-й псалом входит в состав многих церковных служб, так как очень ярко изображает состояние кающегося грешника и то чувство смирения, с которым молящийся обращается к Богу.

Нумерация части псалмов в церковнославянской, греческой и большей части изданий русской Библии отличается от нумерации их в еврейской и латинской Библии. Совпадают номера псалмов с 1 по 8 и со 148 по 150, в то время как с 10 по 147 псалом номера сдвинуты на единицу, т. е. в еврейской Библии 50-й псалом имеет номер 51. 151-й псалом в еврейской Библии отсутствует.

Псаломъ ѿ.

Помилуй мѧ, бже, по велицѣи милти твоѣи, ѿ по множествѣ щедротъ¹⁾ твоихъ ѡчи беззаконїе мое. Наипаче ѡмый мѧ ѿ беззаконїа моего ѿ грѣхѧ моего ѡчи мѧ. Ибо беззаконїе мое азъ знаю, и грѣхъ мой предо мною есть вѣнѣ. Тебѣ единому согрѣшихъ и лѣкавое предъ тобою сотворихъ, ²⁾такъ да ѡправдишица во словесѣхъ твоихъ и побѣдиши, ввсегда сѣднѣти²⁾. Се во, въ беззаконїихъ зачатъ єсмь, и во грѣсѣхъ роди мѧ мати моя. Се во, истиннъ возлюбилъ єси, ³⁾безвѣстнаѧ и тайнаѧ премудрости твоѣѧ ѡбѣлѣ мнѣ єси³⁾. Ѡкропиши мѧ ѡсѡпомъ, и ѡчищуца: ѡмыеши мѧ, и паче снѣга ѡбѣлѣюца. Слѣхъ моему даси радость и веселїе, возрадуютца кости смиренныя⁴⁾. Ѡврати лице твоѣ ѿ грѣхъ моихъ и всѧ беззаконїа моя ѡчи. Сердце чисто созижди во мнѣ, бже, и дѣхъ правъ ѡбнови во ѡтробѣ моеи. Не ѡвержи мене ѿ лица твоего и дѣха твоего стѣгъ не ѡими ѿ мене. Воздаждь⁵⁾ ми радость спасенїа твоего и дѣхомъ влчнимъ ѡтверди мѧ. Научъ беззаконныѧ путѣмъ твоимъ, и нечестивїи къ тебѣ ѡвратятца. Избави мѧ ѿ кровей⁶⁾, бже, бже спасенїа моего: ⁷⁾возрадетца ѡзыкъ мой правдѣ твоѣи⁷⁾. Гди, ѡусти твоѣ⁸⁾ мой ѡверзешн, и ѡуста⁹⁾ моя возвѣстатъ хвалѣ твою. Ибо аще вы восхотѣлѧ єси жертвы, далъ быхъ ѡубо: ¹⁰⁾всесоженїа не бгволиши¹⁰⁾. Жертва вѣхъ дѣхъ сокрѣшенъ: сердце сокрѣшенно и смиренно вѣхъ не ѡничижитъ. Обѣжи, гди, бгволенїемъ твоимъ сївна, и да созиждутца

стѣны іерлімскїа: ¹¹)тогда бѣговолїши жертвѣ правды¹¹), возношенїе ѿ все-
сожегаемаа¹²): тогда возложатъ на олтарь твой тельцы.

Примечания: 1) здесь: *сочувствие, сострадание*; 2) так что Ты воздашь по заслугам в словах Твоих и одержишь верх, когда будешь судить; 3) ибо Ты явил мне сокровенное и таинственное в премудрости Твоей; 4) слово смиреннаа является переводом греческого причастия τεταπεινωμενα от глагола «унижать, смирять». В русском переводе Библии это место переведено с еврейского: *кости, Тобою сокрушенные*; 5) *подай*; 6) *от убийства*; псалмопевец Давид раскаивается в том, что он повинен в смерти Урии (об этом рассказывается в 2 Цар. 11, 1–17); 7) *восхвалит язык мой правду Твою*; 8) соответствует греческому χεῖλη — *губы*; 9) соответствует греческому στόμα — *рот, уста*; 10) *но Ты не хочешь всесожжения*; 11) *тогда благоугодна Тебе будет праведная жертва*; 12) *всесожжение*.

НОВЫЙ ЗАВЕТ

Книги Нового Завета были созданы в I–II вв. н. э. Они дошли до нас на греческом языке. Основной частью Нового Завета является *Евангелие* (εὐαγγέλιον — *благая весть*), состоящее из четырех частей-книг, авторы каждой из которых — ученики и последователи Христа: апостолы Матфей, Марк, Лука, Иоанн. Помимо этого, в Новый Завет входят книги: *Деяния апостолов*, в которой рассказывается о ближайших учениках Христа; *Послания апостолов*, т. е. сочинения по разным вопросам христианского вероучения в форме писем; *Откровение Иоанна Богослова (Апокалипсис)*, в котором символически изображается конец света.

На русский язык Новый Завет был переведен с греческого, и русский текст Нового Завета ближе церковнославянскому, чем русский текст Ветхого Завета, который переведен с древнееврейского. Поэтому в трудных случаях вы можете обращаться к русскому переводу.

В хрестоматию включены фрагменты Евангелий, которые охватывают промежуток времени от Тайной вечери до Воскресения Христова. Повествование скомпоновано из текстов четырех евангелистов.



Святой апостол и евангелист Матфей
Гравюра из Евангелия 1648 г.

Тайная вечеря

[Мф. 26, 17–29]: Въ первый же день ѡпрѣсночный¹⁾ пристѣпиша оучницы ко иисѹ, глаголюще емѹ: ²⁾гдѣ хочеши оуготоваемъ ти ѡсти пасхѹ²⁾; Онъ же рече: идите во градъ ко Онсицѣ и рцыте емѹ: оучитель глетъ: время моѣ влизъ есть: оу тебе сотворю пасхѹ со оучники моими. И сотвориша оучницы, ѡкоже повелѣ имъ иисѹ, и оуготоваша пасхѹ. Вечерѹ же бывшѹ, возлежаше со Ѧвѣманадесѣте оучникома. И ѡдѣшымъ имъ, рече: аминь глѹ вамъ, ѡкѹ единъ ѡ васъ предастъ ма. И скорбѡще стѣлѹ, начаша глаголати емѹ ³⁾единъ кийждо ихъ³⁾: еда азъ есмь, гдѣ; Онъ же ѡвѣщавъ рече: ѡмочивый со мною въ солило рѹкъ, той ма предастъ. Онъ оубѹ члѣвческой идетъ, ѡкоже есть писано ѡ немъ: горе же человекѹ томѹ, имже снъ члѣвческой предастса: доврѹ бы было емѹ, аще не бы родилса человекѹ томѹ. Ѧвѣщавъ же иѹда предаи егѹ, рече: еда азъ есмь, равви; Гла емѹ: ты реклз еси. Иѡдѣшымъ же имъ, прѣмь иисѹ хлѣбъ, и благивъ преломи, и дааше оучникѹмъ, и рече: прѣимите, ѡдите: сѣе есть тѣло моѣ. И прѣмь чашѹ, и хвалѹ воздавъ, даде имъ, гла: пите ѡ немъ вси: сѣа во есть кровь моа, новагѹ завѣта, ѡже за многѹа изливѡема во ѡставленѣе грѣхѹвѹ. Глѹ же вамъ, ѡкѹ не имамъ пити ѡнынѣ ѡ сегѹ плода лѹзнагѹ, до дне тогѹ, егда ѣ пѣю съ вами ново во црѣтѣи Ѧца моего.

Примечания: 1) во время празднования Пасхи в течение семи дней нельзя было есть квасной, т. е. дрожжевой, хлеб: ѡпрѣсноки ѡдите сѣдмь днѣи [Исх. 13, 7]; 2) где хочешь, чтобы мы приготовили для Тебя пасхальный ужин (о пасхальном ужине см. Исх. 12, 43–50); 3) каждый из них.

Гефсиманский сад

[Мф. 26, 36–44]: Тогда прѣиде съ ними иисѹ въ весь, нарицаемѹю геѡсиманѣа, и гла оучникѹмъ: сѣдите тѹ, дондеже шедъ помолѹса тамѹ. И поемъ петрѹ и Ѧва сына зеведѹва, начатъ скорѣтти и тѹжити. Тогда гла имъ иисѹ: прискорбна есть дша моа до смѣрти¹⁾: пождите здѣ и вдите



Святой апостол и евангелист Марк

Гравюра из Евангелия 1648 г.

Обычно символом евангелиста Марка является лев, но на некоторых древних иконах и фресках его символом может быть орел.

со мною. И прешедъ малъ, ²⁾падѣ на лицы своѣмъ²⁾, мола́са и гла: О́че мой, а́ще возмо́жно е́сть, да мимоидетъ ѿ мене́ ча́ша сѣа: О́баче не іа́коже а́зъ хощѹ, но іа́коже ты. И прише́дъ ко оу́чникѹмъ, и ѡврѣте ихъ сплѣчихъ, и гла петрѡви: та́къ ли не возмо́жете е́динагѡ часа́ побѣ́ти со мною; Бдите и моли́теса, да не вни́дете въ напа́сть: дѹхъ оубѡ бо́дръ, плѡть же немо́щна. Па́ки втори́цею ше́дъ помолі́са, гла: О́че мой, а́ще не мо́жетъ сѣа ча́ша мимоити ѿ мене́, а́ще не пю́ еа, вѣди во́ла твѡа. И прише́дъ ѡврѣте ихъ па́ки сплѣчихъ: ³⁾вѣста во ѿмъ О́чи ѡтаго́тѣнѣ³⁾. И ѡста́вь ихъ, ше́дъ па́ки, помолі́са трети́цею, то́жде сло́во ре́къ.

[Лк. 22, 43–44]: И́внса же е́мѹ а́ггль съ нѣсе, оу́крѣпла́а е́го. И бы́въ въ по́движѣ, прилѣ́жнѣе мола́шеса: бы́сть же по́тъ е́гѡ іа́къ ка́пли кро́ве ка́плющыа на зѣ́млю.

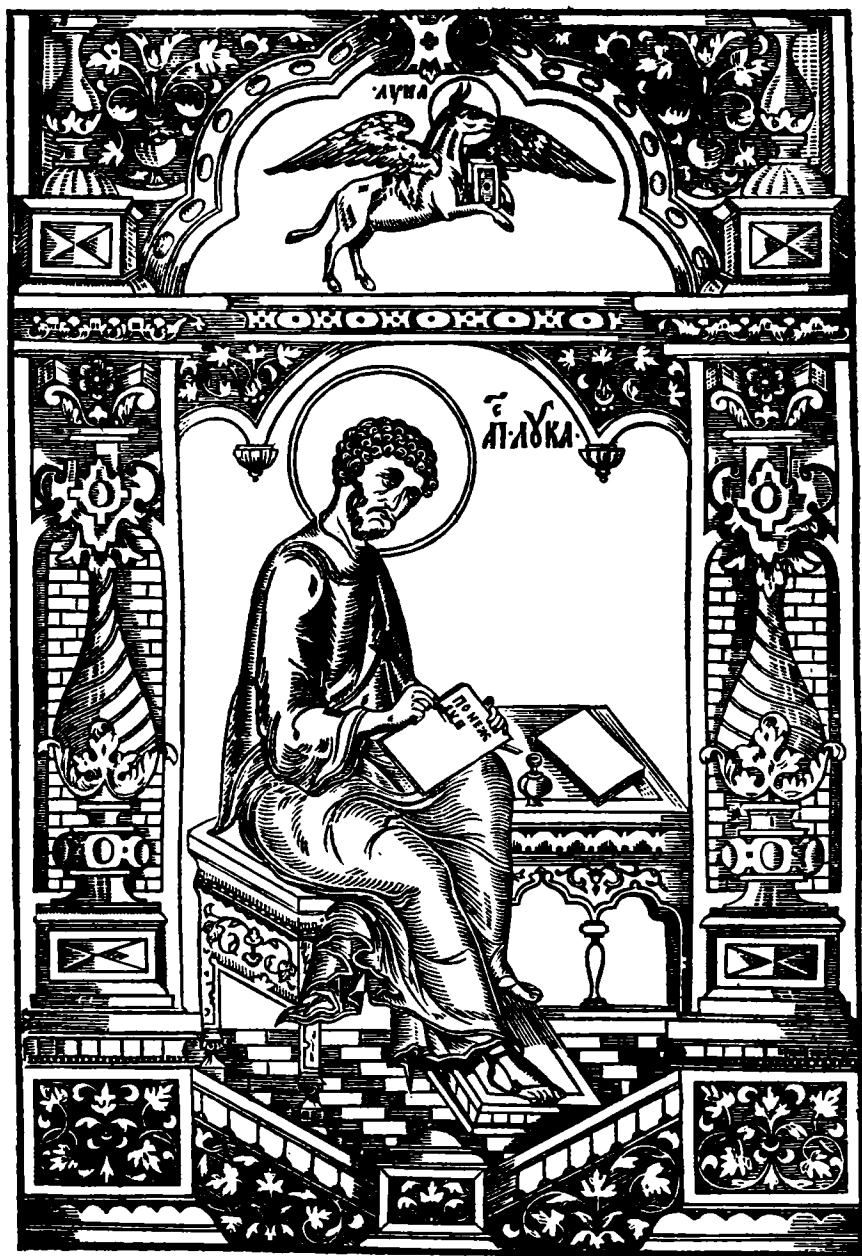
[Мф. 26, 45–46]: Тогда́ прі́иде ко оу́чникѹмъ своѣмъ, и гла ѿмъ: спи́те прѡ́чее и почи́айте: се, прибли́жиса ча́съ, и снъ члѣвѣ́скій преда́тса въ рѣ́ки грѣ́шникѡвъ. Воста́ните, і́демъ: се, прибли́жиса преда́и ма́.

Примечания: 1) очень, сильно; 2) пал ниц; 3) потому что очи их отяжелели.

Поцелуй Иуды

[Лк. 22, 47–50]: Е́ще же е́мѹ глѡщѹ, се, наро́дъ, и нарица́емый іѹ́да, е́динъ ѿ О́боюна́десате, і́даше пре́д ними, и присто́пи ко іисови цѣ́ловати е́го. Сіе́ во вѣ́ знаменіе́ да́лъ ѿмъ: е́гоже а́ще лѡбжѹ, то́й е́сть. Іисъ же рече́ е́мѹ: іѹ́до, лѡвза́нїемъ ли сѣа члѣвѣ́скаго преда́еши; Ви́дѣвше же, і́же вѣхѹ съ нимъ, быва́емое, рѣ́ша е́мѹ: гди, а́ще оу́даримъ но́жемъ; И оу́дари е́динъ нѣ́кій ѿ нихъ а́рхїере́ова раба́, и оу́рѣза е́мѹ оу́хо десно́е.

[Мф. 26, 52–56]: Тогда́ гла е́мѹ іисъ: возвра́ти но́жъ тво́й въ мѣ́сто е́гѡ: всї́ во прі́емшїи но́жъ но́жемъ погнѣвѣ́тъ. Или́ мни́тса ти, іа́къ не могѹ ны́нѣ оу́моли́ти О́ца́ моего́, и предста́витъ ми́ вѣ́щше не́же двана́десате́ леге́вна а́ггль; ¹⁾Ка́къ оубѡ свѣ́дѣтса писа́нїа, іа́къ та́къ подоба́етъ бы́ти¹⁾; Въ то́й ча́съ рече́ іисъ наро́дѡмъ: іа́къ на разбо́йника ли і́зыдо́сте со о́рѣ́жемъ



Святой апостол и евангелист Лука
Гравюра из Евангелия 1648 г.

и дрекольми я́ти ма; ²⁾ по всѣмъ днѣмъ при васъ свидѣхъ оуча въ церкви, и не я́сте мене. Се же все бысть, да сбудется писаніа пророческаа. Тогда оученицы вси встѣвъше его вѣжаша.

Примечания: 1) как же сбудутся писания, ведь все это должно произойти; 2) все время.

Суд синедриона

[Мк. 14, 53–65]: И ведоша и́иса ко архіерею: и снидошася къ немѣ вси архіереи¹⁾ и книжницы и старцы. <...> Архіереи же и весь сонмъ искахъ на и́иса свидѣтельства, да оумертвѣтъ его: и не вѣрѣвахъ. Мнози бо лжесвидѣтельствовахъ на него, и ²⁾ равна свидѣтельства²⁾ не бѣхъ. И нѣщцы востѣвъше лжесвидѣтельствовахъ на него, глаголюще: такъ мы слышомъ его глаголюща, такъ азъ разорю церковь сію рѣкотворенію и тремъ дѣнми иныи рѣкотвореніи созижду. И ни такъ равно бѣ свидѣтельство ихъ. И востѣвъ архіерей посредѣ, вопроси и́иса, глагола: ³⁾ не вѣщаваша ли ничесуже,³⁾ что си на тѣ свидѣтельствуютъ; Онъ же молчаше и ничтоже вѣщаваше. Паки архіерей вопроси его и глагола емѣ: ты ли еси хрѣтосъ, сынъ блѣвннагъ; Иисъ же рече: азъ есмь: и ⁴⁾ оузрите сна члѣвческаго вѣдѣнію свидѣца силы⁵⁾ и грядѣща со облаки небесными⁴⁾. Архіерей же растерзавъ ризы свои, глагола: что еще трѣбуемъ свидѣтелей; Слышасте хвалѣ: что вамъ мнитса; Они же вси вѣдѣша его быти повинна смерти. И начаша нѣщцы плювати на нь, и прикрывати лице его, и мѣчити его, и глаголати емѣ: прорцы⁶⁾. и слѣги по ланітома его вѣхъ.

Примечания: 1) первосвященники; 2) достаточныхъ свидѣтельств; 3) почему ничего не отвечаешь? 4) Иисус ссылается на видение пророка Даниила [Дан. 7, 13] и 109-й псалом: Рече гдѣ гдѣви моемѣ: сѣди вѣдѣнію мене, дондеже положѣ враги твоѣ подножіе ногъ твоихъ [Пс. 109, 1]; 5) т. е. Бога Отца; 6) повелительное наклонение глагола проречи.

Суд Пилата

[Ин. 18, 28–40]: Ведоша же и́иса ѿ каіафы въ претворѣ¹⁾. Бѣ же о́утро: и ²⁾тѣи не видоша въ претворѣ, да не ѡсквернѣтсѧ, но да іадаѣтъ пасхѣ²⁾. Изыде же пїлатъ къ нимъ вонъ и рече: кѣю рѣчь (винѣ) приносите на члвѣка сего; Ѡвѣщаша и рѣша емѣ: аще не бы (былъ) сѣй слодѣи, не быхомъ предали егѡ тебѣ. Рече же имъ пїлатъ: поиміте егѡ вы, и по законѣ вашему³⁾ судите емѣ³⁾. Рѣша же емѣ іудее: намъ не достѡитъ оубіти никогѡже: да слово и́исово свѣдетсѧ, еже рече, ⁴⁾назнаменѣа, кою смертїю хотѣше оумрети⁴⁾. Виде оубо пакн пїлатъ въ претворѣ и пригласи и́иса и рече емѣ: ты ли еси црѣ іудейскъ; Ѡвѣща емѣ и́исъ: ѡ себѣ⁵⁾ ли ты сїе глаголеши, или инїи тебѣ рекѡша ѡ мнѣ; Ѡвѣща пїлатъ: еда азъ жидовинъ есмь; родъ⁶⁾ твой и архїерее предаша тѣ мнѣ: что еси сотворилъ; Ѡвѣща и́исъ: црѣтво моє нѣсть ѿ міра сего: аще ѿ міра сего было бы црѣтво моє, слдгн мои (оубо) подвижалисѧ быша, да не преданъ быхъ былъ іудеѡмъ: нынѣ же црѣтво моє нѣсть ѡсюдѣ. Рече же емѣ пїлатъ: оубо црѣ ли еси ты; Ѡвѣща и́исъ: ты глаголеши, іакѡ црѣ есмь азъ. Азъ на сїе родихсѧ, и на сїе приндохъ въ міръ, да свидѣтельствую истинѣ: (и) всѧкъ, иже есть ѿ истины, послѣшаетъ гласа моего. Глагола емѣ пїлатъ: что есть истина; И сїе рекъ, пакн изыде ко іудеѡмъ и глагола имъ: азъ ни единаѣ вины ѡвѣрѣтаю въ немъ. Есть же ѡбычай вамъ, да единаго вамъ ѡпѣщѣ на пасхѣ: хѡцете ли оубо, (да) ѡпѣщѣ вамъ црѣ іудейска; Возопїша же пакн вси, глаголюще: не сего, но вараввѣ. Бѣ же варавва разбойникъ.

Примечания: 1) смертный приговор должен был утвердить римский прокуратор; 2) находится в доме язычника перед вкушением пасхальной трапезы считалось осквернением; 3) *судите Его*; 4) *предсказывая, какую смертью умрет*; 5) *от себя*; 6) *народ*.

Крестные страдания и смерть

[Ин. 19, 1–38]: Тогда оубо пїлатъ поаътъ іиса и ¹⁾би (его)¹⁾. И вонни сплѣтше вѣнець ѿ терніа, возложїша ємѹ на главѹ, и въз рїзѹ багранѹ ѡблекоша єго, и глаголахѹ: радѡйсѧ, црѣю іудейскїй: и вїахѹ єго по ланїтома. Изыде оубо паки вонъ пїлатъ и глагола їмъ: сѣ, извождѹ єго вамъ вонъ, да раздѣлите, іакѡ въз нѣмъ ни єдиныа вины ѡврѣтаю. Изыде же вонъ іисъ, носѧ терновѣнъ вѣнець и багранѹ рїзѹ. И глагола їмъ: сѣ, члѣвѣкъ. Єгда же видѣша єго архїерее и садѣи, возопїша глаголюще: распни, распни єго. Глагола їмъ пїлатъ: поимїте єго вы и распните, азъ бо не ѡврѣтаю въз нѣмъ вины. **Ѡвѣща**ша ємѹ іудее: мы законъ їмамы, и по законѹ нашѣмѹ долженъ єсть оумрѣти, ²⁾іакѡ сѣбѣ сѧа вжїа сотвори²⁾. Єгда оубо слыша пїлатъ сїє слово, паче оубоаѣсѧ, и вниде въз претѡръ паки, и глагола іисови: **Ѡкѹдѹ єси ты;** іисъ же ѡвѣта не даде ємѹ. Глагола же ємѹ пїлатъ: мнѣ ли³⁾ не глѣши; не вѣси ли, іакѡ власть їмамъ распѧти тѧ и власть їмамъ пѣстити тѧ; **Ѡвѣща** іисъ: не їмаши власти ни єдиныа на мнѣ⁴⁾, аще не бы тѧ дано свѣше: сегѡ ради предавыи мѧ тебѣ болїи грѣхѹ їмать. **Ѡ** сегѡ и скаше пїлатъ пѣстити єго. **Іудее** же вопїахѹ, глаголюще: аще сегѡ пѣстиши, нѣси дрѹгъ кѣсаревъ: всѧкъ, їже царѧ сѣбѣ творїтъ, противїтсѧ кѣсарю. Пїлатъ оубо слышавъ сїє слово, изведе вонъ іиса и сѣде на сѹдищи, на мѣстѣ глаголемѣмъ лїѳостротѡнъ, єврейски же гавваѳа. **Бѣ** же ⁵⁾патѡкъ пасцѣ⁵⁾, часъ же іакѡ шестїй. И глагола іудеѡмъ: сѣ, црѣ ваашъ. **Ѡ**ни же вопїахѹ: возми, возми, распни єго. Глагола їмъ пїлатъ: црѧ ли вашого распнѹ; **Ѡвѣща**ша архїерее: не їмамы царѧ, тѡкмѡ кѣсарѧ. Тогда оубо предаде єго їмъ, да распнетсѧ. Поѣмше же іиса и ведоша. И носѧ крѣтъ своѣ, изыде на глаголемое лѡбное мѣсто, єже глаголетсѧ єврейски голгоѳа, и дѣже пропѧша єго и съ нїмъ їна два ⁶⁾сюдѹ и сюдѹ⁶⁾, посреде же іиса. Написа же и тїгла пїлатъ и положи на крѣтѣ. **Бѣ** же написано: іисъ назвранїнъ, црѣ іудейскїй. Сегѡ же тїгла мнози чтоша ѿ іудей, іакѡ близъ бѣ мѣсто града, и дѣже пропѧша іиса: и бѣ написано єврейски, грѣчески, рїмски. Глаголахѹ оубо



Святой апостол и евангелист Иоанн Богослов

Гравюра из Евангелия 1648 г.

Обычно символом евангелиста Иоанна является орел,
но на некоторых древних иконах и фресках его символом может быть лев.

пїлатъ архїерее іудейстїш: не пиши: црѣ іудейскїи: но іакъ самъ рече: црѣ єсмь іудейскїи. Овѣща пїлатъ: еже писахъ, писахъ. Вѣнни же, егда пропаша іиса, прїаша рїзы єгѡ и сотвориша четыри чѣсти, коемѣждо вѣннѣ чѣсть, и хїтѡнъ: бѣ же хїтѡнъ нешвѣнъ, ⁷⁾свѣше истрканъ вѣсь⁷⁾. Рѣша же къ себѣ: не предерѣмъ єгѡ, но метнемъ жрѣбїа ѡ немъ, комѣ вѣдетъ: да свѣдетса писанїе, глаголющее: ⁸⁾раздѣлиша рїзы моѡ себѣ и ѡ иматїсмѣ моєи меташа жрѣбїа⁸⁾. Вѣнни оубо сїа сотвориша. Стоахѣ же при крѣтѣ іисовѣ мѣи єгѡ и сестра мѣре єгѡ, марїа клеѡпова и марїа магдалина. Іисъ же видѣвъ мѣрѣ и оубчїника стоаща, єгѡже люблѣше, гла мѣри своєи: жєно, сє, сынъ твоїи. Потѡмъ гла оубчїникѣ: сє, мѣи твоѡ. И ѡ тогѡ часа поаѣтъ ю оубчїникъ ⁹⁾во своѡ си⁹⁾. Посѣмъ вѣдый іисъ, іакъ всѡ оубже совершишасѡ, да свѣдетса писанїе, гла: жаждѣ. Госѣдъ же стоаше полнъ оцѣта: ¹⁰⁾Онї же исполнївшє гѣвѣ оцѣта и на трѡстѣ вѡнзше, прїдѣша ко оустѡмъ єгѡ¹⁰⁾. Егда же прїаѣтъ оцѣтъ іисъ, рече: совершишасѡ. И преклѡнь главѣ, ¹¹⁾предадѣ дхѣ¹¹⁾. Іудее же, понєже патѡкъ бѣ, ¹²⁾да не ѡстанѣтъ на крестѣ тѣлесѡ¹²⁾ въ сѣвѣтѣ, бѣ во велїкѣ дєнь томѣ сѣвѣтѣ, молиша пїлата, ¹³⁾да превїѡтъ гѡлени¹³⁾ ихѣ и вѡзмѣтъ. Прїидѡша же вѣнни, и пѣрвомѣ оубв превїиша гѡлени, и дрѣгомѣ распѡтомѣ сѣ нимъ. На іиса¹⁴⁾ же прїшѣдше, іакъ видѣша єгѡ оубже оумѣрша, не превїиша ємѣ гѡленїи, но єдинъ ѡ вѣннѣ копїемъ рѣвра ємѣ проведѣ, и авїє изыдѣ кровѣ и водѡ. И видѣвѣый свидѣтельствова, и истинно єсть свидѣтельство єгѡ, и тоїи вѣсть, іакъ истинѣ глаголетъ, да вы вѣрѣ имете. ¹⁵⁾Быша во сїа, да свѣдетса писанїе: кѡстѣ не сокрѣшїтса ѡ негѡ. И пакї дрѣгѡе писанїе глаголетъ: воззрѣтъ нань, єгѡже проведѡша¹⁵⁾.

[Лк. 23, 32–47]: Ведѡхѣ же и ина двѡ слодѣа сѣ нимъ оубїти. И егда прїидѡша на мѣсто, нарицаемое лѡвное, тѣ распѡша єгѡ и слодѣа, оѡваго оубв ѡдєснїю, а дрѣгаго ѡшѣю. Іисъ же глаше: Очє, ѡпѣстї илмъ: не вѣдаѣтъ во чтѡ творѣтъ. Раздѣлающе же рїзы єгѡ, метѡхѣ жрѣбїа. И стоахѣ людїє зрѡще. Рѣгахѣсѡ же и кнѡзи¹⁶⁾ сѣ нимїи, глаголюще: иныа спсє, да спсєтъ

и себѣ, аще той ѣсть хрѣтосъ вѣшъ избранный. ¹⁷⁾Рѣгаша же емѣ ¹⁷⁾ и воини, пристѣпающе и оцетъ придѣюще емѣ, и глаголаху: аще ты еси црѣ иудейскъ, спиши самъ. Бѣ же и написаніе написано надъ нимъ писмены ¹⁸⁾ѣллинскими и римскими ¹⁸⁾ и еврейскими: сей ѣсть црѣ иудейскъ. Единъ же ѿ ѿвѣшеною сладбю хлѣмше его, глагола: аще ты еси хрѣтосъ, спиши себѣ и наю. ѿвѣщавъ же другій прецаше емѣ, глагола: ни ли ты воишиши бѣга, іакъ въ томъ же ѿсѣженъ еси; И мы оубо въ правдѣ: достѣинамъ бо по дѣломъ наю воспріемлева: сей же ни единаго сла сотвори. И глаголаше иисови: помани ма, гдѣи, егда прійдеши ¹⁹⁾во црѣтви си ¹⁹⁾. И рече емѣ иисъ: аминь глѣю тебѣ, днесъ со мною бѣдеши въ раи. Бѣ же часъ іакъ ²⁰⁾шестый, и тма вѣсть по всѣй земли до часа девѣтаго. И померче солнце, и завѣса церковная раздраса посредѣ. И възгашъ гласомъ велѣимъ иисъ, рече: Оче, въ рѣцѣ твоей предаю дхъ мой. и сиа рекъ издше ²¹⁾. Видѣвъ же сотникъ бѣвшее, прослави бѣга, глагола: воистиннѣ члвкъкъ сей прѣнъ бѣ.

Примечания: 1) т. е. велел бить Его; 2) *ибо объявил Себя Сыном Божиим*; 3) *здесь: почему*; 4) *надо Мною*; 5) *пятница накануне Пасхи*; 6) *по одну и по другую сторону*; 7) *вытканый целиком*; 8) *поведение воинов соответствует пророчеству 21-го псалма, 19-й стих которого цитирует евангелист*; 9) *к себе*; 10) *воины поят Иисуса укусом (Оцетъ), что было предсказано: ...и въ жаждѣ мой напоиша ма Оцта [Пс. 68, 22]*; 11) *испустил дух*; 12) *чтобы не остались на кресте тела*; 13) *это делали для того, чтобы ускорить смерть осужденного*; 14) *к Иисусу*; 15) *евангелист видит здесь исполнение пророчества псалмопевца [Пс. 33, 21] и пр. Захарии: И възрѣтъ нанъ, егоже проводѣша: и восплачѣтса ѿ немъ плаканіемъ [Зах. 12, 10]*; 16) *здесь: начальники*; 17) *смеялись над Ним*; 18) *греческими и латинскими*; 19) *в Царствие Свое*; 20) *здесь: около, приблизительно*; 21) *испустил дух*.

Погребение Иисуса Христа

[Мф. 27, 57–66]: ¹⁾Поздѣ же бѣвшѣ ¹⁾, прійде челоуѣкъкъ богѣтъ ѿ арѣмаѣеа, именемъ іосифъ, иже и самъ оучиса оу ииса. Сей пристѣпль къ пѣлатѣ, проси тѣлесѣ иисова. Тогда пѣлатъ повелѣ дати тѣло: и пріемъ тѣло іосифъ, ѿвѣитъ ѣ плащаницею чистою и положи ѣ въ новѣмъ своемъ гробѣ, егоже

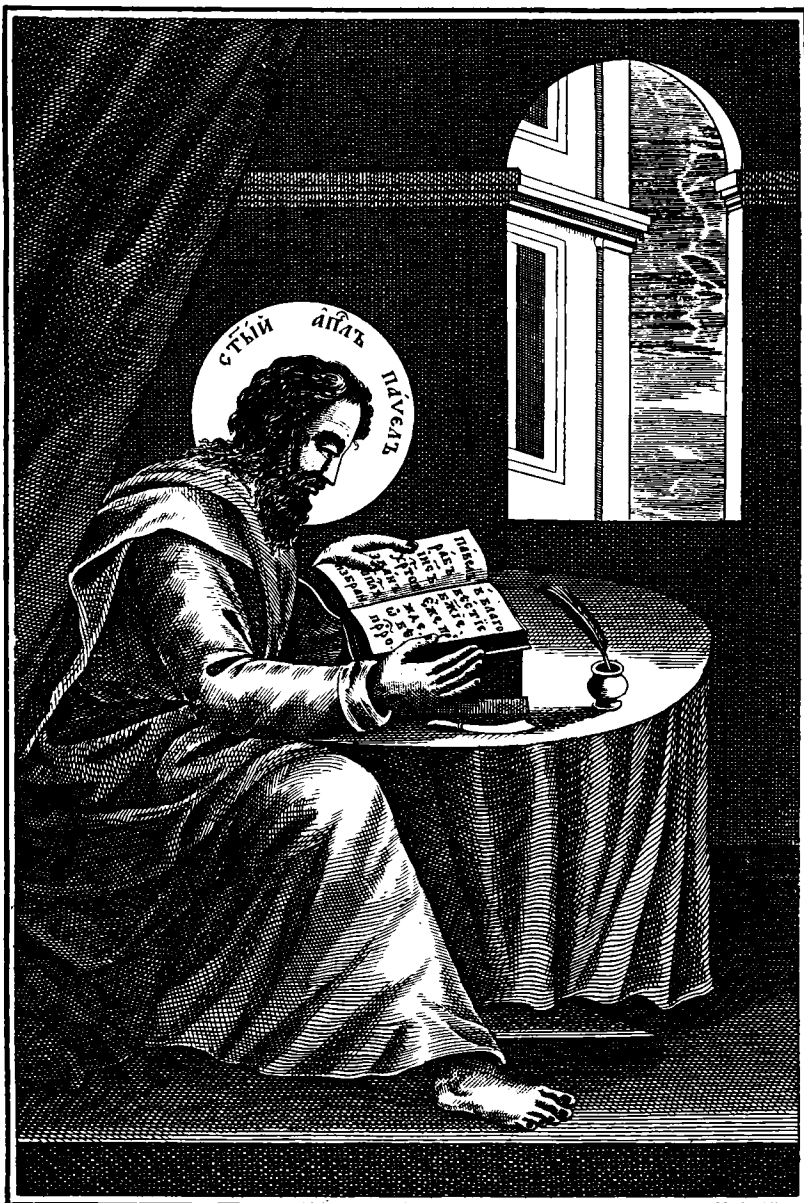
и́зстѣчѣ въ ка́мени: и́ возвали́въ ка́мень вѣлїи́ надъ двѣри́ гроба́, ѿиде́. Бѣ́ же тѣ́ ма́рія магдали́на и́ дрѹга́а ма́рія, сѣ́дѹщѣ́ прѹамѹ гроба́. Во о́утрої́ же дѣнь, и́же ѣ́сть по патцѣ²⁾, собра́шася а́рхїере́е и́ фарїсе́е къ пї́латѹ, глаголюще́: го́споди, помани́хомъ, і́акъ льсте́цъ о́нъ рече́, ³⁾ещѣ́ сыи́ жи́въ³⁾: по трѣ́хъ днѣхъ́ воста́нѹ. Повелѣ́ о́убо о́утверди́ти гробѹ́ до трѣ́тїаго́ днѣ́, да не ка́къ прише́дше о́учни́цы е́гѹ но́щїю о́укра́дѹтъ е́гѹ и́ рекѹтъ́ люде́мъ: воста́ ѿ мѣ́ртвыхъ: и́ вѣ́детъ послѣ́днѹа́ лѣ́сть го́рша пѣ́рвыа́. Рече́ же и́мъ пї́латѹ: и́мате́ кѹ́стѹа́ю: и́дите́, о́утверди́те, і́акоже́ вѣ́сте. О́ни́ же шѣ́дше о́утверди́ша гробѹ́, зна́меновше́⁴⁾ ка́мень съ кѹ́стѹа́ю.

Примечания: 1) *поздно вечером*; 2) *после пятницы*; 3) *когда еще был жив*; 4) *приложив печать*.

Воскресение

[Мф. 28, 1–10]: **Въ вѣчеръ же съвѣ́тнннй, ¹⁾свита́юци во е́динѹ ѿ съвѣ́тъ¹⁾, прї́иде ма́рія магдали́на и́ дрѹга́а ма́рія, ви́дѣти гробѹ́. И́ сѣ́, трѣ́съ бы́сть вѣ́лїи́: а́ггль во гдѣнь сше́дъ съ нѣ́се, пристѹ́плъ ѿвали́ ка́мень ѿ двѣрї́и гроба́ и́ сѣ́дѹше на нѣ́мъ. Бѣ́ же зра́къ е́гѹ і́акъ мо́лнїа, и́ ѡдѣ́лнїе́ е́гѹ вѣ́ло і́акъ снѣ́гъ. ѿ́ стра́ха же е́гѹ со́трѹсо́шася стрегѹ́щїи́ и́ бы́ша і́акъ мѣ́ртви. ѿвѣ́щавъ́ же а́ггль рече́ жена́мъ: не бо́йтеся́ вы: вѣ́мъ бо, і́акъ і́иса распѣ́таго́ и́щете́. Нѣ́сть здѣ́: воста́ бо, і́акоже́ рече́. Прї́идїте́, ви́дите мѣ́сто, и́дѣ́же ле́жа гдѣ́, и́ ско́рѹ шѣ́дшѣ́ рцы́те о́учникѹ́мъ е́гѹ, і́акъ воста́ ѿ мѣ́ртвыхъ: и́ сѣ́, ва́рѹетъ́ вы въ га́лїле́н: та́мъ е́гѹ о́ўзрите́, сѣ́, рѣ́хъ ва́мъ. И́ и́зше́дшѣ́ ско́рѹ ѿ гроба́ со́ стра́хомъ и́ радостїю́ вѣ́лїю́, текѹ́стѣ́ возвѣ́стити́ о́учникѹ́мъ е́гѹ. Е́гда́ же и́да́стѣ́ возвѣ́стити́ о́учникѹ́мъ е́гѹ, и́ сѣ́, і́исъ срѣ́те ѿ́, гла́: ра́дѹйтеся́. О́нѣ́ же пристѹ́плшѣ́ і́а́стѣ́са за но́зѣ́ е́гѹ и́ поклонї́стѣ́са е́мѹ́. Тогда́ гла́ і́ма і́исъ: не бо́йтеся́: и́дите́, возвѣ́стите́ бра́тїи́ моѣ́й, да и́дѹтъ́ въ га́лїле́ю, и́ тѣ́ ма́ ви́да́тъ.**

Примечание: 1) *на рассвете дня, следующего после субботы*.



Сей прежде гонитель / потомъ свѣтъ учитель / цркви показася
Скыше има сабла / премѣникъ на павла / оустаченъ скончася

Святой апостол Павел
Гравюра из Апостола XVII в.

Первое послание к коринфянам святого апостола Павла

[1 Кор. 13, 1-3]: **И**ще ѡзыки челоѡческими глаголю и ѡгльскими, любве же не имамъ, быхъ (такъ) мѣдь звенѡщи, илѣи кѡмвалъ звацаѡи. И **и**ще ¹⁾имамъ прѡрѡчество¹⁾, и вѣмъ тайны всѡ и весь разумъ, и **и**ще ²⁾имамъ всю вѣрѡ, такъ и горы преставлѡти²⁾, любве же не имамъ, ничтѡже есмь. И **и**ще раздамъ всѡ имѣнѣи моѡ, и **и**ще предамъ тѣло моѡ, во еже сжещи ѡ, любве же не имамъ, никаѡ польза ми естъ.

[1 Кор. 15, 20-26]: **Н**ынѣ же хрѣтосъ ³⁾воста ѡ мертвыхъ, начатокъ оумершымъ бысть³⁾. Понеже бо челоѡкомъ⁴⁾ смѣрть (бысть), и члѡкомъ⁴⁾ воскреснѣи мертвыхъ. **И**коже бо ѡ адамѣ⁵⁾ всѣи оумираютъ, такоже и ѡ хрѣтѣ⁶⁾ всѣи ѡживѡтъ, кѣждо же во своемъ чинѣ: начатокъ хрѣтосъ, потомъ же хрѣтѡ вѣровавшѣи, ⁷⁾въ пришествѣи егѡ⁷⁾. ⁸⁾Тѡже кончина⁸⁾, егда предастъ⁹⁾ црѣтво бгѡ и оцѡ, егда испразднитъ всѡко начальство и всѡкѡ власть и силѡ: подобаетъ бо емѡ црѣтовати, дѡндеже положитъ всѡ враги подѡ ногама своиѡма. **П**ослѣднѣи же врагъ испразднитсѡ смѣрть.

Примечания: 1) *имею пророческий дар*; 2) *имею такую веру, что могу двигать горы*; 3) т. е. Тот, Кто положил начало воскресению мертвых; 4) *через человека*; 5) *в Адаме*; 6) *во Христе* (человек стал смертным из-за грехопадения Адама, а благодаря Воскресению Христа вновь обрел бессмертие); 7) *во время пришествия Его*; 8) *а затем — конец*; 9) *передает*.

Великопостная молитва преподобного Ефрема Сирина

Празднику Воскресения Христова предшествуют семь недель¹ Великого поста. Первая часть Великого поста — Четыредесятница — установлена в память о тех сорока днях, которые Христос постился в пустыне [Мф. 4, 1-2; Лк. 4, 1-2]. Седьмая неделя посвящена воспоминаниям о Страстях Христовых и называется Страстной седмицей.

В великопостном богослужении преобладает тема покаяния. Каждая из основных частей великопостного чина включает молитву преподобного Ефрема Сирина². Во время чтения этой молитвы священник и молящиеся совершают поклоны — великие (земные) и малые (поясные).

Гди ѿ вѣко живота моего, дѣхъ праздности, оупныиѧ, любовначалѧ¹
и празднословѧ не даждь ми. Дѣхъ же цѣломудрѧ, смиреномудрѧ, терпѣнѧ
и любве дарѣи ми рабѣ твоемѣ. Эй, гди црю, дарѣи ми зрѣти моѧ пре-
грѣшенѧ и не ѡсѣждати брата моего, ѧкѡ блгословѣнъ єси во вѣки
вѣкѡвъ. Ѥминь.

Примечание: 1) *властолюбия*.

¹ Слово *неделя* в русском языке означает семидневный период от понедельника до воскресенья. По-церковнославянски этот промежуток времени называется *седмица*. Воскресенье, воскресный день, когда не работают (не делают), называется *недѣла*.

² Прп. Ефрем Сирин (начало IV в. — 373) вел подвижническую жизнь в Месопотамии. Автор ряда нравоучительных сочинений и молитвенных песнопений.

Замечательное поэтическое переложение этой молитвы принадлежит А. С. Пушкину:

Отцы пустынники и жены непорочны,
Чтоб сердцем возлетать во области заочны,
Чтоб укреплять его средь дольных бурь и битв,
Сложили множество божественных молитв;
Но ни одна из них меня не умиляет,
Как та, которую священник повторяет
Во дни печальные Великого поста;
Всех чаще мне она приходит на уста
И падшего крепит неведомою силой:
Владыко дней моих! Дух праздности унылой,
Любоначалия, змеи сокрытой сей,
И празднословия не дай душе моей.
Но дай мне зреть мои, о Боже, прегрешенья,
Да брат мой от меня не примет осужденья,
И дух смирения, терпения, любви
И целомудрия мне в сердце оживи.

Канон

*Канон*¹ (κανών — норма, правило) — форма литургической поэзии, сложно организованный ряд кратких песнопений — *ирмосов* (εἰρμός — связь, сплетение) и *тропарей* (τροπάριον — обращение). Каноны входят во многие церковные службы, содержание их различно. Канон состоит из девяти песен, каждая из которых включает ирмос и несколько тропарей. Вторая песнь канона, как правило, опускается. Ирмосы задают общую тему песни, представляя собой вариацию на определенный фрагмент Св. Писания (эти фрагменты называются *библейскими песнями*). Библейских песен девять:

1. Песнь Моисея после перехода через Чермное море [Исх. 15, 1–19]. См. с. 175–176.

2. Обличительная песнь Моисея [Втор. 32, 1–43].

¹ Богослужебные каноны относятся к наиболее сложным для понимания церковнославянским текстам, поэтому мы приводим перевод публикуемого фрагмента на русский язык. Перевод выполнен О. А. Седаковой.

3. Песнь Анны, матери пророка Самуила [1 Цар. 2, 1-10].
4. Песнь пророка Аввакума о приходе Бога Избавителя [Авв. 3].
5. Пророчество Исаии о рождении Эммануила [Ис. 26].
6. Молитва Ионы во чреве китовом [Иона 2, 3-10]. См. с. 180-181.
- 7-8. Молитва отроков в печи огненной [Дан. 3, 26-45, 52-90]. См. с. 178-179.

9. Благодарственная песнь Захарии, отца Иоанна Крестителя, и песнь Пресвятой Богородицы [Лк. 1, 46-55, 68-79].

Здесь приводятся начальные песни канона, который звучит на утрени Великой субботы, т. е. накануне Воскресения Христова. В центре ирмоса первой песни — сопоставление смерти воинов фараона от руки Творца и смерти Творца от руки Его творений. Но одновременно смерть фараона рассматривается как предсказание, прообраз победы над смертью (эта тема будет развиваться во многих пасхальных песнопениях). В тропарях смерть Спасителя рассматривается как победа над грехом и начало новой жизни. Как и в большинстве канонов, вторая песнь здесь отсутствует. Третья песнь говорит о Распятии и Воскресении как об исполнении пророчеств Исаии, Аввакума и Ионы.

Пѣснь ѧ. Ирмосъ:

Волною морскою скрѣвшаго дрѣвле,
гонителя мучителя, подъ землею
скрѣша спасенныхъ Отроцы: но мы
ѧкѡ Отроковицы, гдѣви поимъ,
славнѡ во прославнѡ.

(Того), Кто¹⁾ волною морскою некогда скрыл догонявшего мучителя²⁾, (ныне) под землею скрыли дети³⁾ (Им) спасенных: но мы, как юные девы, будем петь Господу, ибо (Он) славно прославился.

Тропарі:

Гдѣи вѣже мой, исхѣдное⁴⁾ пѣніе,
и надгробнѡю тебѣ пѣснь воспѡю,
погребеніемъ твоимъ жизни моеѡ
входы ѡвѣршемъ, и смѣртїю смѣртъ
и адъ оумертвѣшемъ.

Господи Боже мой! Отходное песнопение и надгробную песнь воспѡю Тебе, погребением Твоим открывшему мне входы жизни и смертью (Твоей) умертвившему смерть и ад.

Горѣ та на прѣтолѣ, и долѣ
во гробѣ, премірнаа и подзѣмнаа,
помышляющаа, спсе мой, зыблахъ-
са, оумерщвлѣнїемъ твоимъ: паче
оумá во видѣнъ былъ еси мѣртвъ,
живоначалъниче.

Да твоєа славы вса исполниши,
сшелъ еси въ нижнаа земли: ѿ тебе
во не скрыса составъ мой иже во ада-
мѣ, и погрѣвѣнъ, истаѣвша ма ѿв-
новлаеши, члвѣколюбче.

Пѣснь г. ѿрмосъ:

Тебѣ, на водахъ повѣснвшаго всю
зѣмлю нешдержимъ, тварь видѣвши
на лобнѣмъ вѣсима, оужасомъ
многимъ содрогашеса, нѣсть стъ,
развѣ тебе, гди, зывающн.

Тропарі:

Образы погрѣвѣнїа твоєгò пока-
залъ еси, видѣнїа оумноживъ: нынѣ
же сокровѣннаа твоа бгомъжнв
оужаснлъ еси, и сщымъ во адѣ,
влко, нѣсть стъ, развѣ тебе, гди,
зывающымъ.

Простѣрлъ еси длани, и соединилъ
еси дрѣвле разстомашаса: ѿдѣанї-
емъ же, спсе, еже въ плащаницѣ и во
гробѣ ѿкованныа разрѣшилъ еси,
нѣсть стъ, развѣ тебе, гди, зы-
вающыа.

Все надмирные и подземные (си-
лы), созерцавшие Тебя, Спаситель
мой, в высотах на престоле и вни-
зу в могиле, поколебало умерщвле-
ние Твое: ибо непостижимо уму
мертвым явился Ты, (в Ком) нача-
ло жизни.

Чтобы все наполнить Твоею сла-
вою, Ты сошел в нижние (глубины)
земли: ибо не скрылась от Тебя сущ-
ность моя, (которая) в Адаме, и, по-
гребенный, (Ты) меня, погибшего,
делаешь новым, Человеколюбец.

Тебя, на водах повесившего нео-
долимо всю землю, тварь, увидев по-
вешенным на лобном (месте), в ве-
ликом ужасе содрогалась, — «Нет
святого кроме Тебя, Господи!» —
воскликая.

Образы погребения Твоего Ты по-
казывал, (посылая) многие видения,
а ныне тайны Твои богочеловече-
ски (как Бог и Человек) открыл,
Владыка, и тем, кто в аду, — «Нет
святого кроме Тебя, Господи!» —
восклицающим.

Ты простер руки и соединил
прежде разделенное; облечением
(Твоим) в погребальное полотно
Ты, Спаситель, освободил и тех,
кто окован могилой, — «Нет свято-
го кроме Тебя, Господи!» —воскли-
цающих.

Примечания: 1) т. е. Бога, Который спас иудейский народ от войска фараона [Исх. 14]; 2) соответствует греч. *τύραννος* — не ограниченный законом владыка; 3) иудеи, предавшие на смерть Христа; 4) исход (смерть) Бога открыл человеку вход в вечную жизнь.

Синаксарь

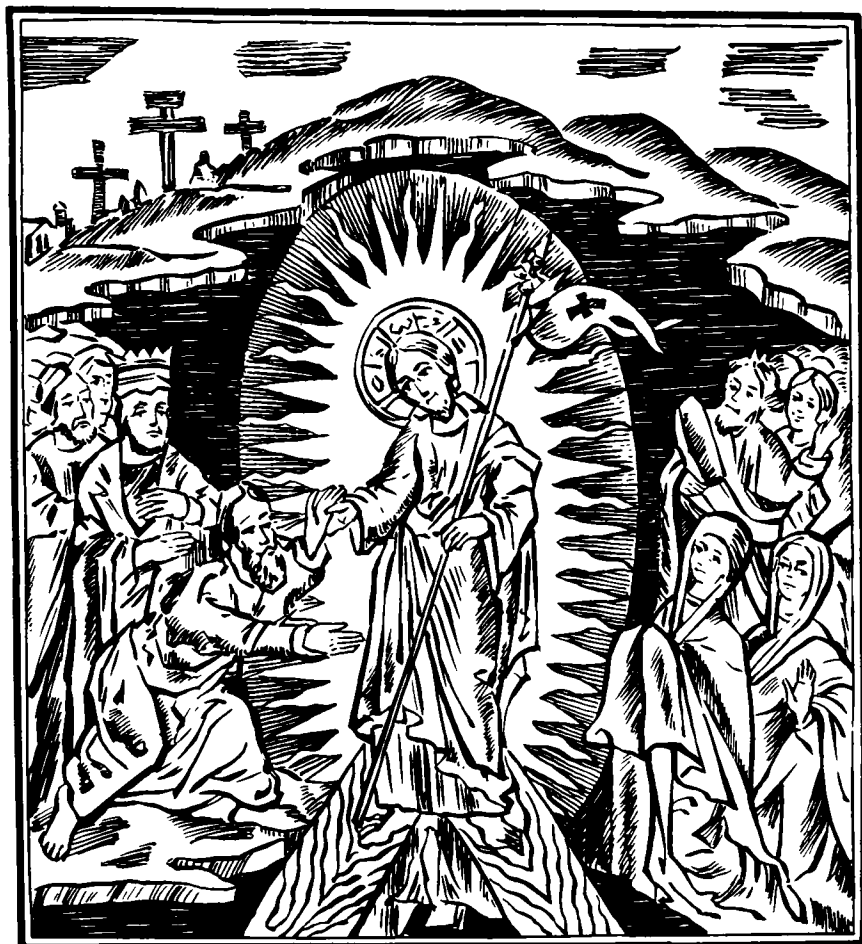
Синаксарь — это книга, в которой собраны различные сведения о празднуемом событии или святом, которому посвящена служба дня. Слово «синаксарь» (*συναξίς* — собрание) произошло от названия небогослужебных собраний первых христиан, на которых пелись псалмы и читались благочестивые сочинения, главным образом — жития. Церковнославянский перевод Синаксаря был сделан не позднее начала XII в.

На Руси, как и в некоторых греческих монастырях, Синаксарь (называемый также *Прологом*) читался на богослужении после шестой песни канона (о каноне *см. с. 200–201*). Постепенно чтение Синаксаря во время богослужения прекращается, и Пролог становится книгой, читающейся вне храма.

На Руси Пролог был очень широко распространен. Темы и сюжеты Пролога можно найти у Ф. М. Достоевского, Л. Н. Толстого, а Н. С. Лесков составил на основе Пролога цикл рассказов.

Вы познакомитесь с отрывком из Синаксаря Пасхи, который представляет собой пересказ евангельского повествования с комментариями, касающимися хронологии описываемых событий.

Во стѣю ѿ великѣю недѣлю пасхи, самое живоносное воскресѣнїе прѣзднѣемъ гда бга ѿ спаса нашего ииса хрѣта, еже¹⁾ оубо ѿ пасхѣ именуемъ: ѿже²⁾ єврейскою бесѣдою преведѣнїе³⁾ толкуетса. Той бо єсть дѣнь, вонже бгъ вз началѣ мїръ ѿ небытїа приведе. Въ той дѣнь иильтескїа людї, сквозѣ чермоное море проведъ, ѿ фараоновыхъ исхищаетъ рѣкъ. Въ той пакї съ нбсе сошедъ, во оутрѣбѣ двы вселиса: ѿ нынѣ и зъ адовыхъ сокровищъ челоѣческое єстество все исхитївъ, на нбса возведе, ⁴⁾и къ дрѣвнемѣ достоанїю приведе



Сошествие во ад воскресшего Господа Иисуса Христа

С гравюры XVII в.

нетлѣніа⁴⁾. Обаче сошедъ во адъ, не встѣхъ воскресї, но елицы вѣровати емѣ и зволѣша⁵⁾: ⁶⁾Дѣшы же іаже ѿ вѣка стѣхъ нѣждею держимыа⁶⁾ ѿ ада свободї, и встѣмъ даде на нѣса възыти. Сегѡ ради радѣющеса преестѣственнѣ⁷⁾ со свѣтлостїю воскресїе празндѣмъ, ⁸⁾радѣсть ѡвразѣюще, ёже естество наше милосѣрдїа ради мѣти вжїа ѡвотѣсѣ⁸⁾: ⁹⁾такожде и вражды разрѣшенїе, и ёже с вѣгомъ соединенїе и съ самѣми агглы показѣюще, Обычное

содѣваемъ цѣлованіе⁹⁾. <...> Въ неизвѣстномъ¹⁰⁾ оубо ѣсть, въ кій часъ воскресѣ гдѣ: нѣцын оубо въ первое кѣроглашеніе глаголютъ: дрѹзін же ѣгда трѣсѣ бысть, и различнѹ дрѹзін. ¹¹⁾Симъ же такъ бывшимъ¹¹⁾, сѣ нѣцын ѿ кѣстѹдин дошедше, возвѣстиша архіереемъ содѣвавшася¹²⁾. Онѣ же сребрениками нѣхъ оумздривше, повинѹютъ¹³⁾ реци: ѡкѹ оученицы ѣгѹ пришедше ноцію, оукрадоша ѣгѹ. Въ вечерѣ настоѡщагѹ днѣ, оученикѹмъ во ѣдино собранымъ ¹⁴⁾страха ради іѹдейскагѹ¹⁴⁾, и двѣремъ тѣрѣмъ заключенымъ, вхѹдитъ къ нимъ іисъ, ѡкѹ въ нетлѣннѣмъ тѣлесѣ бѣ, и ¹⁵⁾міръ ѡбычнѹ симъ благовѣствуетъ¹⁵⁾. Онѣ же сего видѣвше, премногѹ возрадовашася, ¹⁶⁾и днѹвеніемъ совершѣннѣйшее всесѣгѹ дѣхъ дѣйство прѣмлютъ¹⁶⁾. ¹⁷⁾Какъ же триднѣвное воскрнѣе гдѣне; вѣждь сице¹⁷⁾: Вечерѣ четвѣрткѹ, и дѣнь пяткѹ, такъ бо ношедѣнство ѣврее ишчитѡютъ, дѣнь ѣдинъ. Пяткѹ пѡки ноць, и сѣбѣѹта всѹ, дрѹгѹе ношедѣнство, сѣ дѣнь вторыи. Пѡки сѣбѣѹтнаѹ ноць, и недѣли дѣнь, ѿ части бо начѡла всѣ прѣмлетсѹ, трѣтѣе ношедѣнство: сѣ дѣнь трѣтій.

Примечания: 1) местоимение среднего рода ѣже относится к слову воскресѣніе; 2) местоимение женского рода ѡже относится к слову пасха; 3) *евр. rhesach* — переход, перемена места; 4) *привел к изначальному состоянию бессмертия*. Синаксарь подчеркивает симметрию и символическую значимость событий Ветхого и Нового Завета: в один и тот же день Господь сотворил мир, вывел Свой народ из египетского плена, сошел в мир, вселившись в утробу Богоматери, воскрес, и тем самым вывел человека из плена ада, вернув его к утраченному в результате грехопадения состоянию бессмертия; 5) *пожелали*; 6) прямой порядок слов: дѣшы же стѣхъ ѡже ѿ вѣка нѣждею (т. е. принуждением) держимы; 7) *необычайно*; 8) *выказывая радость, которой обогатилось наше сердце по милости Божией*; 9) прямой порядок слов: такожде ѡбычное цѣлованіе содѣваемъ, показѹюще и вражды разрѣшеніе и соединеніе ѣже съ бѹгомъ и съ самѣми ѡглы; 10) *неизвестно*; 11) дательный самостоятельный (см. урок 16, II); 12) *о случившемся*; 13) *заставляют*; 14) *из-за страха перед иудеями*; 15) т. е. говорит: «Мир вам!»; 16) прямой порядок слов: и днѹвеніемъ прѣмлютъ совершѣннѣйшее дѣйство всесѣгѹ дѣхъ (см. *Ин. 20, 19–23*); 17) *о Воскресении Господнем в третий день знай следующее*.

Песнопения Пасхи

Воскрѣніе твоє, хрѣте спсе, агглан поютъ¹⁾ на нѣсѣхъ: и насъ на земли сподоби²⁾ чистымъ сердцемъ тебе славити.

Хрѣтосъ воскресе изъ мѣртвыхъ, смѣртію смѣрть поправъ, и същымъ во гробѣхъ животь даровавъ.

³⁾ Воскрѣніе хрѣтово видѣвше, поклонимса стѣомъ гдѣу іисѣу, єдинѣомъ безгрѣшномъ. крѣтъ твоємъ поклонѣемса, хрѣте, и стѣе воскресеніе твоє поємъ⁴⁾ и славимъ: ты бо єси вѣгъ нашъ, развѣ тебе иногѣ не знаємъ, ѿма твоє именуемъ⁵⁾. прїидите, вси вѣрніи, поклонимса стѣомъ хрѣтовѣ воскресенію: се бо прїиде крѣтомъ радость всемъ мїрѣ. всегда блѣгословѣще гдѣа, поємъ воскресеніе єгѣ: распѣтїе бо претерпѣвъ, смѣртію смѣрть разрѣши.³⁾

ѿще и во грѣбѣ снизшѣлъ єси, безсмѣртне, но ѡдовъ разрѣшилъ єси силѣ, и воскресъ єси іакѣ повѣдїтель, хрѣте бже, женамъ мїроносицамъ вѣщаави: радуйтеса, и твоимъ аплшмъ мїрѣ дарѣай, падшымъ подаѣи воскресїе.

Примечания: 1) *воспевают*; 2) *удостой*; 3) это песнопение поется также во время воскресного всенощного бденія; 4) *воспеваем*; 5) *призываем*.

Слово огласительное святителя Иоанна Златоуста¹

«Слово огласительное» читается в конце пасхальной утрени (она совершается в ночь с субботы на воскресенье). Это посвященная празднику торжественная проповедь, первая часть которой опирается на притчу о работниках в винограднике [Мф. 20, 1–16] и на размышления апостола Павла о Воскресении Христовом [1 Кор. 15].

¹ Свт. Иоанн Златоуст (ок. 350–407) — выдающийся проповедник и толкователь Священного Писания. Его сочинения были очень популярны как в Византии, так и в славянских странах. В XVI–XVII вв. на Руси был широко распространен особый сборник проповедей и поучений, который назывался *Златоустом*, т. к. многие произведения, входящие в его состав, принадлежали Иоанну Златоусту.

Я́ще кто̀ бл̑гочестѣивъ ѝ бл̑любѣивъ, ¹⁾ да насла́дится се́гѡ до́брагѡ ѝ свѣтлагѡ торжества́¹⁾. Я́ще кто̀ ра́бъ бл̑горазу́мный, да вни́детъ ра́дѡса въ ра́дость ѓда своегѡ. Я́ще кто̀ потру́дится поста́са, ²⁾ да воспрѣ́иметъ ны́нѣ дина́рїи²⁾. Я́ще кто̀ ³⁾ ѿ пе́рвагѡ часа́³⁾ дѣла́лъ е́сть, да прѣ́иметъ днесь ⁴⁾ прѣ́вый до́лгъ⁴⁾. Я́ще кто̀ по тре́тїемъ часѣ́ прѣ́иде, благода́ра да прѣ́зднѣетъ. Я́ще кто̀ по шесто́мъ часѣ́ дости́же, ⁵⁾ ничто́же да сѣ́мнитса, ѣ́во ни́чимже ѿтщета́ва́етса⁵⁾. Я́ще кто̀ лиши́са⁶⁾ ѝ де́вѣтагѡ часа́, да пристѣ́питъ, ничто́же сѣ́мнѣса, ничто́же бо́аса. Я́ще кто̀ то́чию дости́же ѝ во е́динонадеся́тый часъ, ⁷⁾ да не о́ustraши́тса замедле́нїа⁷⁾: лю́бчестѣивъ⁸⁾ бо сѣ́й вѣ́ка, прѣ́имлетъ послѣ́днаго ꙗ́коже ѝ пе́рваго: о́упокое́ва́етъ во е́динонадеся́тый часъ прише́дшаго, ꙗ́коже дѣ́лава́шаго ѿ пе́рвагѡ часа́: ѝ послѣ́днаго ми́аде́тъ, ѝ пе́рво́мъ о́угожда́етъ, ѝ о́номъ да́етъ, ѝ се́мъ да́рствѣ́етъ: ѝ дѣ́ла прѣ́имлетъ, ѝ намѣ́ренїе ца́лѣетъ⁹⁾, ѝ дѣ́ланїе почита́етъ, ѝ предложе́нїе хва́литъ. Тѣ́мже о́убѡ вни́дите всѣ́ въ ра́дость ѓда своегѡ: ѝ пе́рвїи ѝ вторїи, мзда́ прѣ́имите. Богѣ́тии ѝ о́убо́зїи, дру́гъ со дру́гомъ ликѡ́йте. Возде́ржницы ѝ ле́нїви¹⁰⁾, де́нь почита́йте. Постѣ́вшїи́са ѝ непостѣ́вшїи́са, возвесели́теса днесь. Трапе́за и́сполнена, насла́дитеса всѣ́. Телѣ́цъ о́упита́нный, никто́же да и́зыдетъ ѡ́лчай¹¹⁾: всѣ́ насла́дитеса пи́ра вѣ́ры, всѣ́ воспрѣ́имите бога́тство бла́гости. ¹²⁾ Никто́же да ры́да́етъ о́убо́жества, ꙗ́вїса во о́бщее цр̑тво¹²⁾. Ни́ктоже да пла́четъ пре́грѣ́шенїи, проше́нїе бо ѿ грѣ́ба возсѣ́а. Ни́ктоже да о́убо́итса сме́рти, свободи́ бо насъ сп̑сова сме́рть. ¹³⁾ О́угаси́ ю̀, и́же ѿ неа́ держи́мый¹³⁾. ¹⁴⁾ Пла́нїи ѡ́да¹⁴⁾, соше́дый во ѡ́дъ: ¹⁵⁾ ѡ́горчи́ е́го, вкѡ́снѣ́ша плѣ́ти е́гѡ¹⁵⁾. Ѝ сѣ́ предпрѣ́емый¹⁶⁾ и́саѣа возопи́: ¹⁷⁾ ѡ́дъ, глаго́летъ, ѡ́горчи́са, срѣ́тъ та́ до́лгъ¹⁷⁾. Ѱгорчи́са, ѣ́во о́упраздни́са. Ѱгорчи́са, ѣ́во порѡ́ганъ вы́сть. Ѱгорчи́са, ѣ́во о́умертви́са. Ѱгорчи́са, ѣ́во низложи́са. Ѱгорчи́са, ѣ́во сва́заса¹⁸⁾. ¹⁹⁾ Прѣ́а́тъ тѣ́ло, ѝ бг̑ѣ́ прирази́са¹⁹⁾. Прѣ́а́тъ зе́млю, ѝ срѣ́те нѣ́во. ²⁰⁾ Прѣ́а́тъ е́же ви́дѣше, ѝ впаде́ во е́же не ви́дѣше²⁰⁾. ²¹⁾ Гдѣ́ твоѣ́, сме́рте, жа́ло; гдѣ́ твоѡ́, ѡ́де, повѣ́да;²¹⁾ Воскре́се хр̑то́съ, ѝ ты́ низве́рглса е́си. Воскре́се хр̑то́съ, ѝ падо́ша де́мвни. Воскре́се хр̑то́съ, ѝ ра́дѡтса а́гглан. Воскре́се хр̑то́съ, ѝ жи́знь жи́тельствѣ́етъ. Воскре́се хр̑то́съ, ѝ ме́ртвый ни е́динъ



Святитель Иоанн Златоуст

С гравюры XVII в.

во гробѣ: хртосъ бо, воставъ ѿ мѣртвыхъ, ²²⁾начатокъ оусопшихъ бысть²²⁾.
Томъ слава и держава во вѣки вѣкѡвъ. Аминь.

Примечания: 1) да насладится... торжеством; 2) пусть получит... вознаграждение; 3) т. е. с самого начала; 4) справедливую плату; 5) пусть не имеет

никакого сомнения, ибо ничего не теряет; 6) опоздал; 7) да не устрашится, что помедлил; 8) щедр; 9) приветствует; 10) здесь: невоздержанные; 11) голодный; 12) пусть никто не плачет о своей бедности, ибо явилось царство для всех; 13) угасил ее (смерть) Тот, Кого она держала в своей власти; 14) пленил ад; 15) горько пришлось аду, когда он вкусил Его плоти; 16) предвидевший; 17) горько пришлось аду, — говорит (пророк), — при встрече с Тобой в преисподней [ср.: Ис. 14, 9]; 18) заключен в оковы (дословно: был связан); 19) (ад) принял тело и (вдруг) столкнулся с Богом; 20) принял то, что видел, и попался на то, чего не видел; 21) ср.: 1 Кор. 15, 55; Ос. 13, 14; 22) (положил) начало (воскресению всех) умерших [ср.: 1 Кор. 15, 20]; см. с. 198.

Акафист

Акафист (ἀκάθιστος ὕμνος — неседальное песнопение, т. е. песнопение, которое исполняют и слушают стоя) — особое богослужбное песнопение, состоящее из 24 частей (по числу букв в греческом алфавите) — 12 кондаков и 12 икосов.

Кондак — это краткое песнопение, выражающее догматическое или историческое значение празднуемого события, в то время как более пространный *икос* раскрывает содержание кондака; т. е. кондак задает тему, а икос ее развивает.

Первый акафист — Акафист Пресвятой Богородице — в Русской Церкви читается на пятой неделе Великого поста в субботу, которая называется Субботой Акафиста.

Повесть о неседальном

«Повесть о неседальном» была составлена в IX в. Это рассказ о трехкратном чудесном избавлении Константинополя от врагов, в результате чего был составлен самый первый акафист (Взбранной воеводѣ...). Здесь приводится отрывок, посвященный событиям 626 г.

Въ лѣта иракліа¹⁾ грѣческагѡ царѣ, хосрой²⁾, ѣже персскаю власть имый, послѣ сарвара своего воеводѣ со множествомъ воєвъ во всю восточную страну, ѣже подъ грѣческою властію, протещи ѣкоже молніи нѣкоей Огненнѣй, попалѣющи, ѣ пожигающи, ѣ погублѣющи. <...> Оставль царство, ѣде

по ἐνζήνοπόντῳ, рѣкше по великомѣ морю, собравъ и еще същю силѣ вѣнн-
 скю: и внезапѣ никомѣже вѣдѣщѣ, въ персскіа страны ѿиде. Оувѣдавъ же
 ѿшествіе царѣво скѣѣскіа хаганъ, и ³⁾ѡбѣе іаѣтса дѣла³⁾: море оубѣ коравлѣи
 наполни, ⁴⁾иже ѿ єдинаго дрѣва въ долготѣ сотворѣни⁴⁾, (и тогѡ ради єллин-
 скимъ ѡзыкомъ монозѣла наричѣтса:) зѣмлю же наполни конники и пѣшцы.
 Същїи же ⁵⁾въ царствѣющемъ градѣ⁵⁾ людїе, сѣргїемъ⁶⁾ тогда същимъ пат-
 ріархомъ оутѣшаѣми бѡхѣ, и оучими ⁷⁾не ѿпастїи надежду⁷⁾: ⁸⁾но дерзайте
 оубѣ, чада, глаголаше, и на бѣа оупованїе спасенїа нашегѡ возложимъ⁸⁾,
 и къ немѣ рѣцѣ и Очи ѿ всеа дѣши возведѣмъ: и ѿ ѡбышѣдшихъ⁹⁾ ны зѡлъ
 свободитъ, и всѣ същаа на ны варварскаа совѣщанїа разженѣтъ. Сицевыми
 словесы оукрѣплшесѣ ѿ патріарха същїи во градѣ людїе, пребывахѣ вси
¹⁰⁾вѣрою возмогающе, еже къ пречѣтѣи вѣцѣ¹⁰⁾, и нѣз неа блгоизволившагѡ
 воплотитисѣ за члѣвколюбіе хрїта бѣа нашегѡ. <...> ѿ царѣ же ѡставленъ
 на сохраненїе града патрікїи, вѣиносѣ именемъ. <...> вѣиносѣ же патрікїи стѣ-
 ны оубѣ града оутверждаше, ¹¹⁾и всѣ іаже на враннѣю потребѣ стѣолаше¹¹⁾.
 Сѣргїи же патріархѣ сѣеннымъ ікѡны вѣїа мѣре, на нїхже <...> и мѣнцѣ
 спѣсъ воображенъ¹²⁾, на рѣкѣ мѣрню носитса, ¹³⁾сїа воспрїимъ¹³⁾, прехождаше
 по стѣнамъ града, ¹⁴⁾оубо сїмъ оутверженїе оустрола¹⁴⁾. <...> Прїемъ же
 паки патріархѣ нерѣкотвореннїи ѡбразѣ гѣа и спѣса нашегѡ іиса хрїта,
 и пречѣтыа вѣцы вѣжѣственнѣю рїзѣ¹⁵⁾, еще же и животворѣщаа дрѣва¹⁶⁾, и
 по стѣнамъ града прехола, и со слезами моласа глаголаше: Востани, гѣи,
 помози намъ, и да разыдѣтса врази твои, ¹⁷⁾и исчѣзнутъ іакѡ дымъ, и рас-
 таютса іакѡ воскъ ѿ лица ѡгна¹⁷⁾. И не оубѣ трїемъ днѣмъ минѣвшымъ
 по бѣвшемъ пожарѣ, пристѣпїи ¹⁸⁾все вѣинство ко градѣ скѣѣскагѡ воевѣды¹⁸⁾.
¹⁹⁾Толикѡ же бѡше сонмъ противныхъ, и на множество безчисленно соче-
 тани, и ѡрѣжнымъ ѡдѣланїемъ оутверженїи, іакоже истиннѡ изреци¹⁹⁾, бѡше
 десѣть скѣѣз на єдинаго грѣчанина собратисѣ. Но ѡбѣче воевѣда, и побѣ-
 рающаа по хрїтїанѣхъ пречѣтаа влѣца, скороа призывающымъ помощница,
 приключившымсѣ вѣиншымъ въ вѣжѣственнѣи єа цѣкви, <...> многїхъ ѿ
 воюющїхъ скѣѣз оубїиша. Таковѣе же бѣвшее поможенїе хрїтїаншымъ ѿ все-

сильныа воеводы вѣомѣре, и не токму ратныхъ паденіе предъ греки, но и воеводы скѣскагѡ ²⁰⁾шатаніе въ недоумѣніе низложи²⁰⁾ таковымъ воеводствомъ вѣомѣре. Но и ещѣ хотѣшаа прилѣчѣтиса конечнаа имъ погѣбель вмаѣлѣ послѣжде. Иакоже сѣ оузрѣвше ратнии толикое паденіе своихъ предъ гражданы²¹⁾, іакѡ начало знаменію погѣбели ихъ познавати имъ, тогда сотворившеса. И ѡ сегоу оубѡ разсмотрѣвше грецы, и дерзости напѣлнѣшеса многи, ²²⁾совокупленіа на брань по всѣ дни готѣва творѣхъ кз нимъ²²⁾, имѣще поворающюю вѣію мѣрь, и крѣпчайшыа показющюю ихъ: скѣсскихъ же кѡзни и силѣ ихъ препинающи, и ²³⁾искушеніе еже въ бранехъ²³⁾.

По сихъ²⁴⁾ же Общею волею ѡ патриарха, и градоначальника, и ѡ людѣи, послани быша нѣцыи ѡ града съ дѣры мирнаа глаголати ко скѣскамъ и на миръ ихъ призывати. Онъ же хаганъ свѣронравенъ сын, а не іакѡ челоуѣкъ, сребролюбенъ же паче нравомъ, дѣры оубѡ прѣмѣтъ, ²⁵⁾ѡ мирѣ же совѣщаемаа небрегъ²⁵⁾, но и посланники бездѣльны²⁶⁾ ѡсла, сѣ единою рѣкъ имъ: не влазнитеса ѡ вѣѣ, въ негоже вѣрѣете, всѣчески оубѡ оутрѣ градъ ваши іакѡ птиць рѣкою моею вѣзмѣ, и пѣстѣ егѡ положѣ: милосѣрдіа же ради моего, во единой рѣзѣ всѣхъ васъ свобождѣ. И идите ѡ града, ²⁷⁾идѣже хѣцете²⁷⁾, инагѡ же оубѡ паче сегоу челоуѣколюбіа на вы не имамъ показати. Мнѡга же первѣе²⁸⁾ на хрѣта вѣа нашего, и на рѣждшю егѡ, слоухавшѣ томѣ Окаанномѣ. Таковаа же ѡ посланныхъ слышавше сѣщїи во градѣ жителїе, еліцы сѣщенницы, и еліцы причѣтъ, и монашествоущїи, и весь людскїи народъ возстенавше ѡ среды сердца, и кз стѣимъ вѣїимъ цѣквамъ притѣчѣще, рѣцѣ на нѣбо воздѣюще, и со слезами многими молѣшеса глаголахъ: Застѣпниче нашъ гдїи, гдїи, призри ѡ стѣагѡ твоегѡ жилища, и виждь сквернаго сегоу варвара, и сѣщїихъ съ нимъ, дерзнѣвшихъ хѣлѣти стѣе и великое твоѣ имѣ, низложи егѡ, зашѣтѣниче нашъ гдїи, да не речѣтъ: гдѣ естъ бгъ ихъ; Ты бо еси бгъ нашъ, ²⁹⁾иже гѡрдымъ противлѣайса, и на смиренныа призираай²⁹⁾. Твоѣ бо держѣва неприкладна³⁰⁾, и влѣчество неразрѣшимо, слыши словеса варвара сегоу, іаже посла, поносѣ, тебѣ влѣчествоущемѣ всѣми: избѣви

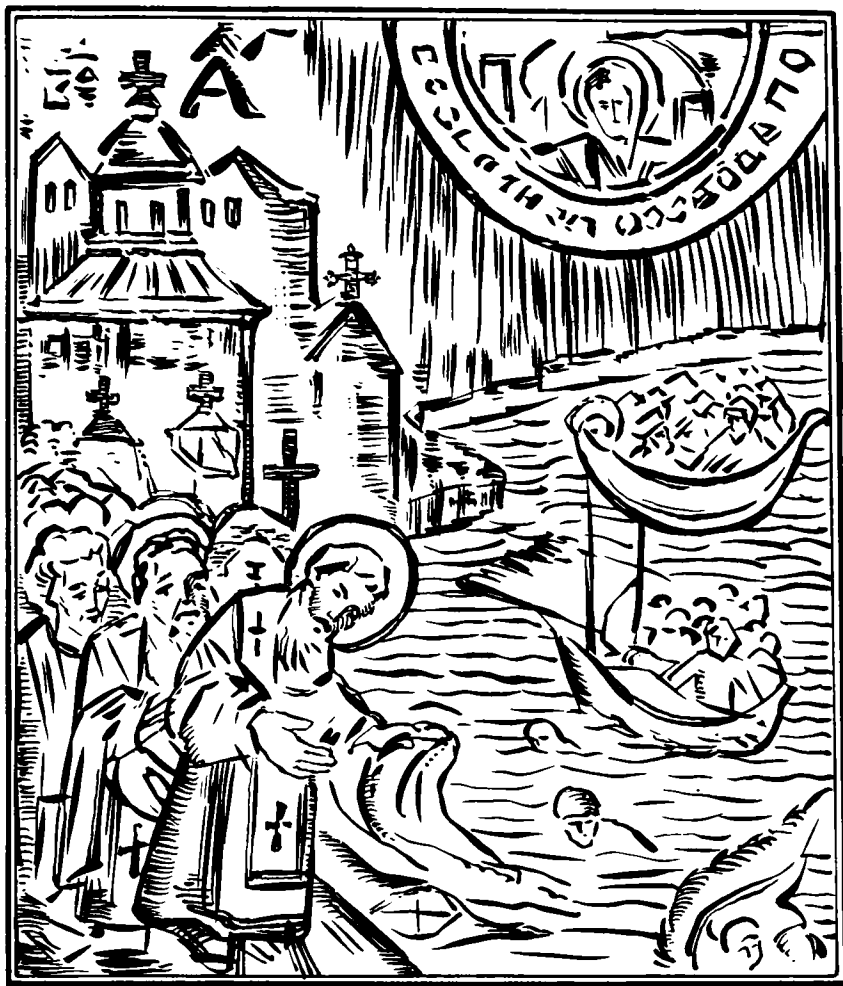


Крестный ход в Константинополе

С гравюры XVII в.

градъ достоѣнїа твоегò, и люди ³¹⁾наречѣнными въ твоє ѿма³¹⁾: и такъ мо-
лахъса плачуще людїе. ³²⁾Бгъ же персѡмъ къ хаганѣ приходъ, ѿже совѣщаша,
возвранї³²⁾, оубївъ не малѡ, ѿже дрѣгъ ко дрѣгъ посылахъ. По двѣ же и по
трї днї на краєхъ вїющеса, и по мѣстѡмъ находитѣ брань творѣще не по-
чивахъ. Дѣло же бѣше по совѣщанїю готовляемо ѿ обоихъ: по землї оубѡ

кѡзни стѣновѣтныа приближахѹ на разорѣнїе града: по мѡрю же оѹражахѹ
 скѹтскаа монозѹла многочисленнаа, ѡкоже во єдино врѣма и во єдинз часз,
 оѹдарити бранїю на царствѹющїи градз, по землї же кѹпнн и по мѡрю.
 Но ктѡ возглаболетз бѣвшаа тогда чѹдеса бжїа; илї ³³⁾ ктѡ єже кз намз
 блгосердїе дѣы исповѣдати возмѡжетз ³³⁾; <...> гдѣ и бгз нашз, иже и всюдѹ
 бгз, млтвами рѡждшїа єгѡ дѣы бцы, ³⁴⁾ бездѣльны и тцѣтны надежды ихз
 показа, толїкагѡ множества ³⁴⁾, на коейждо странѣ стѣны грѣчестїи вѣи
 противныхз повїша. <...> Монозѹлы же кѹпнн и сз сѣщими вз нїхз вѣи,
 противѹ влахѣрнскїа бжїа цркве влчцы и бцы (бгз) потопп внезапѹ, оѹжаснѹ
 и нѣжданѹ бѹрю воздвїгз. Икоже во блїзз бѣша бжѣственныа цркве єа,
 зѣлѡ возвысивса мѡре, и раздѣливса бжѣственнымз манїемз вз раздѣленїе,
 вса вскорѣ потопп и погрѹзи, и сз самѣми монозѹлы. И бѣ видѣти тамѡ
 несказанное и велїе чѹдо: мѡре во равнѣ горамз волны твораше, и Ѧобразомз
 дивїагѡ звѣра распыхашеса: и волнашеса оѹбѡ на врагї бжїа мѡре, сѹровѡ
 оѹбѡ наскакаше, и немїлостивнѡ поладаше. ³⁵⁾ Икоже нѣкогда и єгѹптл-
 ннмз сотвори, гонящымз дрѣвнаго иїла, Ѧобразомз страннымз ³⁶⁾ пѣша
 ходяща сквозѣ нѣ ³⁵⁾. Такѡ ³⁷⁾ предворѹщи по своємз градѣ ³⁷⁾ бца и застѹ-
 пающїи, без крѡве побѣды показа Ѧобразомз таковымз и воеводствомз: иже
 оѹбѡ на єа достоанїе брань безмѣрнѹю ³⁸⁾ навѣдшыа, и Ѧрѹжїе на нѹ воз-
 двїгшыа, скорѡ потопївшїи, дѣло морскїми стрѹамїи сотворшїи: на нѹже
 єдинз спасенїа надеждѹ возлѡжше, и жрѣбїи ³⁹⁾ єа ѡ нападшїхз лютыхз без-
 страстенз ⁴⁰⁾ всюдѹ сохрѡнше. <...> Сѣщїи же внѣтрѣ града, противѹ врагѹмз
 брань твораше, понѣже оѹвидѣша вз мѡри бѣвшѹю врагѹмз погїбель, абїе
 бжѣственною сілою возмѡгше, и дѣы бцы крѣпостїю ѡграждшеса, врата
 града ѡверзше, кричаще и восклицяюще, на врагї истекахѹ. Толїка оѹбѡ
 радѡсть и сіла ѡдержаше градскїа вѣи, варвары же боазнь велїа. И бѣ
 видѣти преславно воеводство влчцы нашеа бцы, ѡкѡ и малїи Ѧтроцы,
 и жены оѹстремїшаса на варвары, и вз сѡмыа вѣи врагз своїхз вхѡждахѹ:
 и толїко оѹбїнство варварѡмз сотворїша, єлїкѡ невозможно слѡвомз



Патриарх Сергий погружает ризу Пресвятой Богородицы в море

С гравюры XVII в.

исчесті. Тамъ воистиннѣ совершися реченное: ⁴¹⁾ѣдинъ гонаше тысащѣ, а два тьмѣ⁴¹⁾. ⁴²⁾Таковѣ пречтаа и два бѣа и влѣца крѣпость некрѣпкимъ, и силъ немощнымъ дарова⁴²⁾. И ꙗкоже солнцѣ зашедшѣ, и ноши настѣавши, ⁴³⁾брѣанныа сосѣды, ꙗже бѣхѣ на колѣхѣ⁴³⁾, <ꙗже> привезоша вѣрвари на взѣтїе града, всѣмъ о҃гню предаша <...>. Сѣтїтель⁴⁴⁾ же и вси граждане

рѣки на нѣбо въздѣвшѣ, со слезами бл҃годареніе поахѹ, и глаголахѹ: ⁴⁵⁾ десница твоа, гд҃и, прославиша въ крѣпости, деснаа твоа рѣка, гд҃и, сокрѣши враги, и мно́жествомъ славы твоѣа стѣрлѹ еси сопостаты⁴⁵⁾. И такъ оубѣ безѣмный хаганъ со мно́жествомъ безчисленныхъ вѣи пришедѹ, со срамомъ возвратиша. Такоже и персскіа вѣи приведѣи воевода, рѣкѹ на оустѣхъ положивъ, и лице закрѣвъ, іакъ ѿ толикихъ тысащъ малое число съ собою оубеде, съ срамомъ во свою странѹ достиже. Такъ ежѣственнагѹ смотреніа и бл҃гости сладжителница, пречтаа и пренепорочнаа вѣа, хртїанскаа державнаа помѣщница, еже ѿ нашемъ застѣплѣнїи крѣпость показа, таково великое намъ и преславное спасеніе дарова. Ейже на воспоминанїа таковагѹ бл҃годѣнїа, нынѣшнїи молебный вселюдскїи соборъ творимъ, и всеночный содѣваемъ празникъ, бл҃годарственныа пѣсни приносѣще, иже и несѣдально вселенскаа церковь прирѣкши⁴⁶⁾ празникъ сей, мтрїи ежїей праздновати, во время сїе, егда и побѣда ежїею мтрїю бысть, акаѳисто нарекши⁴⁷⁾, сирѣчь, несѣдально. Понѣже такъ сотвориша церковницы тогда, и людїе града вси.

Примечания: 1) Ираклий (575–641) — византийский император с 610 года; 2) Хосрой II Парвиз в 591–628 годах — правитель Персии, присоединивший ряд византийских провинций; 3) *тотчас взялся за дело*; 4) т. е. выдолбленные из одного ствола; 5) т. е. в Константинополе (Царьграде); 6) с 610 по 638 — патриарх Константинопольский; 7) *не терять надежду*; 8) прямой порядок слов: (Сергий) глаголаше: но дерзайте оубѣ, чада, и на бга... возложимъ; 9) *обступивших*; 10) *укрепляясь верою в (помощь) Пресвятой Богородицы*; 11) *и готовил все необходимое для битвы*; 12) *изображен*; 13) *взяв это*; 14) *тем самым укрепляя*; 15) риза (одежда) Богородицы, привезенная в Константинополь в V в., находилась во Влахернском храме Богородицы. Положение ризы Пресвятой Богородицы во Влахерне празднуется Церковью 2 (15) июля; 16) т. е. Крест, на котором был распят Иисус Христос. Крест был найден в IV в. при Константине Великом (воспоминанию об этом посвящен праздник Воздвижения, 14 (27) сентября); 17) перифраз Пс. 67, 3: *Ийкѹ исчезаетъ дымъ, да исчезнѣтъ: іакъ таетъ воскъ ѿ лица огня, такъ да погнѣнѣтъ грѣшницы ѿ лица бжїа*; 18) прямой порядок слов: *всѣ воинство скиѳскагѹ воеводы ко градѹ*; 19) *столько было противников — такое собралось бесчисленное множество вооруженных людей — столько, что вправду сказать...*; 20) *гордость в смущение превратила*; 21) *перед горожанами*; 22) *были готовы объединиться на битву с ними в любое время*; 23) *военный опыт*; 24) *после*

этого; 25) пренебрег переговорами о мире; 26) ни с чем; 27) куда хотите; 28) прежде всего; 29) ср.: Притч. 3, 34; Пс. 112, 6 и 137, 6; 30) несравненна; 31) т. е. христиан; 32) прямой порядок слов: Бгъ же возбранн персумъ прихѣдъ къ хагану, ѿже совѣщаша; 33) прямой порядок слов: кто возмѣжетъ исповѣдати (т. е. прославить) блгосердїе двѣ ѣже къ намъ; 34) показал неосуществимость и тщетность надежд этого множества (воинов); 35) имеется в виду чудесный переход евреев через Чермное море [Исх. 14] (см. с. 172–176); 36) чудесным; 37) воюющая за Свой город; 38) великую; 39) здесь: удел; 40) здесь: невредим; 41) ср.: Втор. 32, 30: Какъ поженѣтъ єдинъ тысащы, и двѣ двигнета тьмы, аще не бгъ ѡдаде ихъ; 42) прямой порядок слов: Таковѣ крѣпость некрѣпкимъ и силѣ немощнымъ даровѣ пречтаа и двѣ вѣа и вѣа; 43) сосуды с зажигательной смесью, укрепленные на шестах; 44) т. е. патриарх Сергий; 45) ср.: Исх. 15, 6–7 (см. с. 175); 46) назвав; 47) назвав.

Стрѣкафист Боженственнымъ Стрѣстямъ Христовымъ

Акафист был написан в середине XIX в. архиепископом Херсонским и Таврическим Иннокентием¹. В тексте акафиста содержится много отсылок к тексту Нового Завета (большая часть упоминаемых новозаветных фрагментов входит в эту хрестоматию).

Кондакъ ѧ.

¹Взбранннй воеводо¹) и гди нбсе и земли, тебе, црѣ безсмѣртнаго, зрѣще на кртѣ висаща, всѣ тварь измѣниса, ²небо оужасеса²), ³основанїа земли восколебашаса³): мы же недостойнїи, блгодарственное поклонѣнїе твоємѣ ⁴насъ ради страданїю⁴) приносѣще, съ разбойникомъ вопїемъ ти: иисе снѣ бжїй, помани насъ, єгда прїидеши во црѣтвїи твоємѣ.

¹ Архиепископ Херсонский Иннокентий, в миру И. А. Борисов (1800–1857) — выдающийся проповедник и богослов, основатель нескольких монастырей. Будучи ректором Киевской духовной академии, начал преподавать богословские дисциплины на русском языке, а не на латинском, как это было принято раньше. Автор ряда богослужебных песнопений.

Ўкосъ а.

5) А́ггльвъ ликостоа́нїа воспольна́а, не ѿ а́ггльвъ воспрїа́льз еси́, но мене́ ра́ди, бгѣ́ сыи́, члѣвѣ́къъ бы́въ, человѣ́ка, грѣхѣ́ ради оумѣ́рша, животво́ращимъ тѣ́ломъ и́ кро́вию тво́ею ѡживи́льз еси́⁵⁾, тѣ́мже толицѣ́й лю́бви тво́ей⁶⁾ б́лго-да́рни сѣще⁶⁾, вопі́емъ ти́: и́исе бже́, лю́бви предвѣ́чнаа, та́къ ѡ на́съ земно-ро́дныхъ возб́лговоли́вый: и́исе, ми́лосте безмѣ́рнаа, къ человѣ́комъ па́дшымъ до́ль⁷⁾ низше́дый. и́исе, въ плѣ́ть на́шѡ ѡволи́са⁸⁾, и́ смѣ́ртїю сво́ею смѣ́рти держа́вѡ разо́рши́вый: и́исе, бже́ственными тво́ими та́йнами на́съ ѡвожи́вый⁹⁾. и́исе, страда́ньми и́ крѣ́томъ тво́имъ весь ми́ръ и́скѡпи́вый: и́исе, снѣ бжї́й, по-ма́ни на́съ, е́гда прїи́деши во цѣ́ствїи тво́емъ.

Конда́къ б.¹⁰⁾

Ви́дѣвъ тѣ́ а́ггльвъ въ вертогра́дѣ геѡсима́нстѣ́мъ, до по́та крова́ва¹¹⁾ въ мѣ́твѣ́ подви́зующася¹¹⁾, предста́въ оу́крѣ́плѣше тѣ́, е́гда іа́къ бре́ма та́жкое грѣ́си на́ши ѡтаго́тѣ́ша на тебѣ́: ты бо, а́дама поги́бшаго на ра́мо вос-прїи́мъ, О́цѡ предста́вилз еси́, прекло́нь колѣ́на мола́са. ѡ се́мъ оубѡ́ съ вѣ́рою и́ люво́вию пою́ тебѣ́: а́лаахїа.

Ўкосъ б.

12) Ра́зѡма неѡразѡмѣ́нна во́льнагѡ тво́егѡ страда́нїа не оу́разѡмѣ́ша іа́де́¹²⁾: сегѡ́ ра́ди е́гда¹³⁾ въ но́щи со свѣ́тильни́ки и́щѡщимъ тѣ́ ре́кльз еси́¹³⁾: а́зъ е́смь, а́ще и́ падо́ша на землі́, но посѣ́мъ¹⁴⁾ свѣ́завше тѣ́, ве́доша на сѣ́дїще: мы́ же на се́мъ пѣ́ти, припа́дающе къ тебѣ́, съ люво́вию зове́мъ: и́исе, свѣ́те ми́ра,¹⁵⁾ ѿ ми́ра лѡка́вагѡ¹⁵⁾ возненави́дѣ́нный: и́исе, живы́й во свѣ́тѣ́ непристѣ́пнѣ́мъ,¹⁶⁾ ѿ О́бласти те́мныа¹⁶⁾ іа́тый. и́исе, снѣ бжї́й безсмѣ́ртный,¹⁷⁾ ѿ сы́на поги́бели¹⁷⁾ на смѣ́рть оу́казанны́й: и́исе, въ не́мже льсти́и нѣ́сть, ѿ преда́теля ле́стїю лобза́нный. и́исе, тѣ́не себѣ́ всѣ́мъ подава́ай, за сребре́ни-ки прода́нный: и́исе, снѣ бжї́й, пома́ни на́съ, е́гда прїи́деши во цѣ́ствїи тво́емъ.

Силою бжества твоего прореклъ еси трикратное Ѡверженіе оученикъ:
Онъ же ¹⁸⁾ посѣмъ аще и Ѡречеся тебе съ клатвою¹⁸⁾, Ѡбаче егда оузрѣ та
во дворѣ архіерействѣмъ, гда своего и оучителя, оумилівса сердцемъ, ¹⁹⁾ из-
шедъ вонъ плакаса горькк¹⁹⁾: призри оубо и на ма, гди, и поразн жестокое
сердце мое, да слезами моими ѡмыю грѣхн моѡ, поа тебѣ: аллилуѡа.

Ѳкосъ г.

²⁰⁾ Имѣай воистиннѡ власть по чинѡ мелхиседековѡ²⁰⁾, іакѡ архіерей во
вѣки, сталъ еси предъ беззаконнымъ первосвященникомъ каіафою, вѡла и гдѡ
всѣхъ: ѡ твоихъ оубо равѡвъ прѡвмый мѡченіе, ²¹⁾ прїимн ѡ насъ сицевѡ²¹⁾:
їисе безцѣнный, ²²⁾ цѣною кѡплennyй²²⁾, стажи ма въ твоѡ вѣчное насцѣ-
дѡе: їисе, желаніе всѣхъ, ѡ петра²³⁾ страха ради Ѡверженный, не Ѡвержи
ма грѣшнаго. їисе, агнче незлобиве, ѡ лютыхъ вѡпрей терзаемый, изми ма
ѡ врагѡ моихъ: ²⁴⁾ їисе архіерейо, своею кровїю вшедый во стѡа стѡихъ,
ѡчїисти ма ѡ сквернѡ плотскїихъ²⁴⁾. їисе свѡзанный, имѣай власть вѡ-
зати и рѡшити, разрѡши моѡ тѡжкаа прегрѡшенїа: їисе, снѡ бжїй, помѡ-
ни насъ, егда прїидеши во цѣтвїш твоѡмъ.

Примечания: 1) победоносный Воевода; 2) имеется в виду затмение солнца в то время, когда Христос был на кресте [Мф. 27, 45; Мк. 15, 33; Лк. 23, 44–45] (см. с. 195); 3) см. Мф. 27, 51; 4) прямой порядок слов: страданїю ради насъ; 5) ангельские лики восполняя, не ангельскую природу принял Ты, но ради меня Бог по природе Человеком стал и умершего из-за грехов человека животворящим Телом и Кровию Своею оживил; 6) будучи благодарны; 7) здесь: на землю; 8) одевшийся; 9) соединивший с Богом; 10) для того чтобы понять этот кондак, следует прочитать: Мф. 26, 36–46; Мк. 14, 32–42; Лк. 22, 39–46 (см. с. 186–188); 11) молящегося; 12) иудеи не поняли непостижимого смысла добровольного Твоего страдания; 13) прямой порядок слов: рекъ еси ищѡщимъ та въ ноци со свѣтїльнїки; 14) после этого; 15) миром лукавым; 16) властью тьмы; 17) сыном погибели (т. е. Иудой); 18) после этого хотя и отрекся от Тебя, поклявшись; 19) речь идет об отречении Петра [см. Мф. 26, 69–75; Мк. 14, 66–72; Лк. 22, 55–62; Ин. 18, 15–18, 25–27]. И изшедъ вонъ плакаса горькк — прямая цитата [Мф. 26, 75; Лк. 22, 62]; 20) т. е. являющийся одновременно и Царем, и Первосвященником. Ср.: Клатса гдѡ, и не раскѡетса: ты іерей во вѣкѡ по чинѡ мелхиседековѡ [Пс. 109, 4].

По апостолу Павлу [Евр. 5, 5–10], здесь речь идет о соединении в Христе достоинства Царя и Священника. О царе и священнике Мелхиседеке см. Быт. 14, 18–20; 21) *от нас прими следующее*, т. е. следующие после этого молитвенные воззвания; 22) т. е. проданный за деньги; 23) *Петром*; 24) иудейский первосвященник (архиерей) входил в святая святых храма и приносил в жертву за грехи народа животных, кропя стоящий народ жертвенной кровью. По апостолу Павлу, Христос ни кровью козлею ниже тельчею (т. е. телячей), но своєю кровью, вниде единою во стѣа, вѣчное искупленіе шербѣтый [Евр. 9, 12].

Четии Минеи святителя Димитрия Ростовского

Четии Минеи (Четии — т. е. предназначенные для домашнего чтения, а не для церковного богослужения; Минеи — от μῆν — месяц) — свод текстов для благочестивого чтения на каждый день. Четии Минеи состоят из житий святых, расположенных в порядке их церковного поминовения. Первый опыт составления полных церковнославянских Четий Миней принадлежит митрополиту Макарию¹, который в течение 25 лет занимался сбором и систематизацией житийных произведений. Результатом стало создание Великих Четий Миней в 12 томах (объем каждого тома 1500–2000 страниц). На рубеже XVII–XVIII веков появились Четии Минеи Димитрия Ростовского², который заполнил чтениями все дни церковного года. Составители Четий Миней пользовались разнообразными житийными сборниками.

Помещенный здесь рассказ о св. Герасиме читается 4 (17) марта, его текст опирается на Лимонарь (см. примечание 6) и другие источники. На Руси рассказ о Герасиме и льве был очень популярен. По-славянски его можно было прочесть в Синайском патерике, Прологе (именно на Пролог опирался Н. С. Лесков при работе над рассказом «Лев старца Герасима») и других сборниках.

¹ Свт. Макарий (ок. 1481–1563) — митрополит Московский и всея Руси. Выступил инициатором канонизации многих местно почитаемых святых. Созвал Стоглавый собор (1551). Причислен к лику святых в 1988 году.

² Свт. Димитрий, митрополит Ростовский, в миру Д. С. Туптало (1651–1709) — проповедник и ученый, автор значительного числа проповедей, полемических сочинений, а также Четий Миней. Причислен к лику святых в 1757 году.

В житиях достаточно часто рассказывается о совместной жизни христианских подвижников и диких зверей, ибо святость — это возвращение к тому состоянию, в котором Адам и Ева пребывали до грехопадения. Поэтому звери слушают святых, как некогда слушали прародителей [Быт. 1, 26, 28]. Подвижникам Синая и Палестины служат дикие львы (прп. Герасиму Иорданскому, прп. Савве Освященному и др.), к живущим в российских лесах пустынным приходят медведи и берут из их рук хлеб (прп. Сергей Радонежский, прп. Серафим Саровский), а в лесах Италии птицы замолкают, чтобы послушать проповедь Франциска Ассизского.

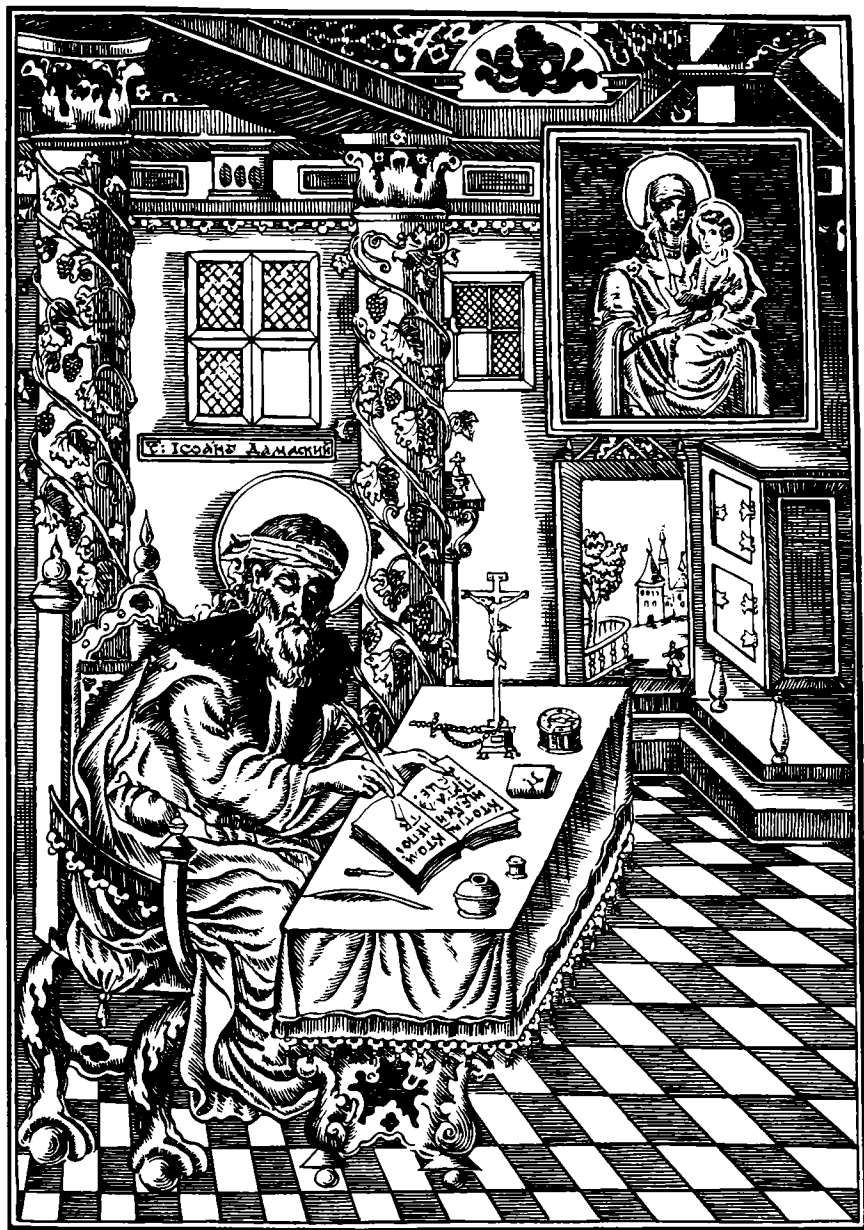
Обитель преподобнаго герасіма ѿстоаше ѿ стѣгѣ града іерліма за тридесать и пать стадіи, а ѿ рѣки іордана за єдинѣ стадію, въ нюже пріимаше новоначальныхъ¹⁾, а совершеннымъ отцемъ ѿшельническіа въ пѣстыни подаваше кѣлліи. И бѣ подъ нимъ таковыхъ не мѣше седмицати пѣстынножителєй, имже бѣ оуставъ житіа ѿ преподобнаго герасіма данный сицевъ: пать днєй въ седмицѣ кійждо въ пѣстынной своєй кѣлліи єдинъ сѣдла молчаше, рѣкодѣлїе нѣкое имѣа, вкѣшаше малѣ хлѣба сѣха, принесеннаго съ собою изъ монастырѣ, и воды, и дактѣлы, варенїа²⁾ же коего вкѣсити ѿнюдъ³⁾ не лѣтъ бѣ³⁾, ниже огню въ кѣлліи чїей возженъ быти пощѣаше са, да ни помысломъ кто варенїа въ тыа пать днєй возжелаетъ: въ сѣбѣ же и недѣлю всѣ прихождахъ въ монастырь, и собирахъса въ церковь на бжественную лїтургію, и бывахъ причѣстницы пречѣтыхъ и животворящихъ хрѣстовыхъ таинъ. Таже вшедше въ трапѣзѣ вкѣшахъ варенїа и вїна малѣ въ слѣвѣ бжїю, приношаше же кійждо своє рѣкодѣлїе, єже патїю днѣми содѣла, и полагаше предъ отцемъ: а въ недѣлю по полдани паки кійждо въ свою пѣстынную ѿхождаше кѣллію, взѣмши⁴⁾ малѣ хлѣба и дактѣловъ и сосѣдецъ воды, и фїніковыа вѣтви на плетенїе кошницъ. Толикое же имъ бѣ нестѣжанїе и нищета, іакѣ всѣмъ ничтоже ино имѣаше, токмо єдинъ одѣждѣ вѣтхъ, тѣло покрывающю, и рогозинѣ, на нейже почиваше, и сосѣдъ скѣделенъ съ водою. Заповѣдь же имѣахъ ѿ отца, да исходѣи изъ кѣлліи не затворѣтъ двѣрь, но ѿверстѣ кѣллію да ѿставляетъ, во єже бы всѣкомъ

хотѣшемъ внѣти, и что оугодно ѿ хѹдыхъ тѣхъ вещей взѣти было невозвранно. <...> Толикъ же бѣ по́стникъ преподобный герасѣмъ, ѣкѡ во стѣю великѹю четыредесѣтницѹ ничтѡже вкѹшаше ѿнѹдъ да́же до свѣтлагѡ дне воскресѣнїѧ хрѣтова, то́чию е́динымъ причащѣнїемъ вжѣстvenныхъ та́инъ оукрѣплѣше свое тѣло и дѣшѣ. <...> Семѹ великомѹ оугодникѹ вжѣю поравота безсловесенъ свѣрь ⁵⁾ѣки смысленъ ⁵⁾человѣкъ, ѡ чесомъ блаженнїи о́тцы, іѡаннъ еѡвратъ и свфронїи софїста въ лѹмонѣрѣ ⁶⁾пишѹтъ сице: прїидо́хомъ въ лѹрѹ ѡввы герасѣма, ѡстоѡше же та лѹра по́прищемъ е́динымъ ѿ іордана, и повѣдаша на́мъ тамъ живѹщїи и́ноцы ѡ ѡввѣ герасѣмѣ, ѣкѡ ходѡщѹ емѹ по пѹстыни свѣтагѡ іордана, срѣте е́го лѣвъ волѣзньѧи, и показоваше но́гѹ свою, въ нейже о́унзѣ тернъ, чesѡ рѣди ѡтечѣ емѹ нога, и гноѡ высть полна. Взирѡше же о́умилѣнными о́чесы лѣвъ къ старѣцѹ, ѡще и <...> безсловесенъ сый, ѡбѡче смиреннымъ ѡбразомъ молѡ старѣца, да и́сцѣлїтъ е́го. Старѣцъ же вїдѣвъ въ таковой бѣдѣ того сѹща, сѣде, и взѣмъ но́гѹ свѣревѹ, и́зѡ ѿ неѡ тернъ, и многїи гноѡ и́зїде: ѡчїстивъ же ранѹ до́брѣ, и ѡбвѡзѡвъ пла́томъ, ѡпѹстїи е́го. Лѣвъ же и́сцѣлѣвъ, не ѡставлѡше старѣца, но ѣки о́ученикъ послѣдоваше емѹ, ѡможе и́дѡше, ⁷⁾ѣкѡ чѹдїтисѧ старѣцѹ ⁷⁾благоразѹмїю свѣра: и ѡтолѣ питѡше е́го старѣцъ, подаѡ емѹ ѡвогда хлѣвъ, и́ногда же сочиво. Имѣахѹ же о́тцы въ лѹрѣ е́динаго о́сла, и́мже приношахѹ водѹ ѿ свѣтаго іордана на потре́вѹ вратїамъ, и повелѣ старѣцъ о́сла да́ти львѹ, да ходїтъ съ нїмъ, и пасѣтъ е́го вскраїи рѣки іорданскїѧ. Нѣкоегѡ же дни пасѹщи ⁸⁾о́сла, лѣвъ ѡлѡчїсѧ ѿ негѡ разстоѡнїемъ немалымъ, и о́успѣ на солнцѣ: и сѣ мѡжъ съ вельблѹды ѿ ѡравїи и́дїи, о́узрѣвъ о́сла е́динаго без пасѹцагѡ и́, ѣтъ того, и ведѣ во своѡсн ⁹⁾. Лѣвъ же, воспрѡнѣвъ и поискѡвъ о́сла, не ѡбрѣте, и прїидѣ въ лѹрѹ ко ѡввѣ герасѣмѹ драхлѹ и о́унылѹ, ѣкѡ погѡбїи о́сла. Мнѣвъ же старѣцъ, ѣкѡ и́здѣ ¹⁰⁾о́сла лѣвъ, глагола къ немѹ: гдѣ е́сть о́селъ; ѡнъ же ѣки челѡвѣкъ стоѡше молча и до́лѹ зрѡ. Глагола па́ки старѣцъ: и́зѡлъ ли е́си е́го; блгословѣнъ гдѣ, ѣкѡ не ѡи́дѣши ѡсѹдѹ, но все е́же творѡше о́селъ, ты и́маши то творїти,

слѣжащи¹¹⁾ потребѣ монастырстѣи: и ѿ тогда¹²⁾ повелѣніемъ старчимъ возлагаемъ бѣ на льва канѳиліонъ, сіестъ, время ослѣ налагаемое, еже бѣ со-сѣдъ вмѣщающъ воды четыре мѣха, и приношашеса вода въ монастырь ѿ іордана. Во единъ же ѿ днѣи прїиде къ старцѣ нѣкїи воинъ молитвы ради, и видѣ льва носѣща водѣ, и винѣ оувѣдавъ, помилова¹³⁾ его, и даде три златницы отцемъ, да купятъ ослѣ въ потребѣ себѣ, льва же да свободятъ ѿ работы таковыя: и бысть такъ: инъ оселъ на слѣжбѣ монастырскѣю купленъ, левъ же свободенъ. По малѣмъ же времени паки купецъ оный ѿ аравіи, иже ослѣ взѣ, идѣше съ вельблѣуды во свѣтѣи градъ іерусалимъ продати пшеницѣ, и мый и ослѣ того съ собою. Прешедшъ же емѣ іорданъ, по слѣчаю срѣте его левъ, иже видѣвъ ослѣ съ вельблѣуды идѣща, позна того, и внезапно рыкнувъ оустремисѣ къ немѣ: купецъ же и иже съ нимъ, оузрѣвше льва, оужасошасѣ и бѣжаша, а левъ ѣмши за оудѣ оусты свои, іакоже прежде бѣ емѣ обычай, ведѣше ослѣ съ тремѣ привѣзанными¹⁴⁾ единъ по другомъ¹⁴⁾ вельблѣуды пшеницею въременными¹⁵⁾, радѣшасѣ съ лѣмъ и ревыи, іакъ егоже погуби ослѣ, върѣте, и приведе къ старцѣ. Преподобный же старецъ тихъ усклабнвсѣ, рече къ братїи, глагола: всѣ нами поношѣемъ бываше левъ, мнѣхомъ бо, іакъ иждѣ ослѣ: и нарече ѣма левѣ іорданъ. ѿтолѣ частѣ приходѣ левъ къ старцѣ, и прїемла ѿ него пищѣ, не ѿлѣчашеса ѿ лавры болѣе патї лѣтъ. Егда же преподобный авва герасимъ ко гдѣ ѿиде, и ѿ отѣцъ погребенъ бысть, по смотрѣнію бжїю левъ не върѣтеса тогда въ лаврѣ, и по малѣмъ времени прїиде, и искаше старца своего. Авва же савватїи, и оученикъ аввы герасима, видѣвъ льва, глагола къ немѣ: іордане, старецъ нашъ ѿстави насъ ѿсиротѣлыхъ, и ко гдѣ ѿиде. И даше емѣ пищѣ, глагола, возми и ѣждь: левъ же не хотѣше прїѣти пици, но частѣ съмѣ и овѣмѣ смотрѣ, и своего старца преподобнаго герасима ица, рыкаше вельми скорѣиши. Авва же савватїи и прочїи старцы поглаждающи¹⁶⁾ его по хрестѣ, глаголахъ: ѿиде старецъ ко гдѣ, ѿставивъ насъ.

Но такъ глаголюще, не можахъ того оуставити ѿ вопля и рыканїа, и елику онѣ словесы своими оутѣшити его мнахъ, толику онъ паче рыдаше, и подвижаше большїй вопль рыканїа, и измѣнилъ гласы, и лицемъ и очесы явлѣла печаль свою, юже имѣаше, не вида старца. Тогда глагола ему авва савватїи: аще не имаша намъ вѣры, поиди съ нами и покажемъ ти мѣсто, гдѣже лежатъ старецъ. И поемши его веде на гробъ, гдѣже преподобный герасимъ бѣ погребенъ. Остоаше же гробъ ѿ цркви такъ пать стѣпеней ножныхъ, и ставъ авва савватїи верхъ гроба герасима преподобнаго, глагола ко левъ: се здѣ старецъ нашъ погребенъ есть, и преклонь колѣна верхъ гроба старца, авва савватїи плакаше. Левъ же сїа слышавъ, и видѣвъ плачуща савватїа, оудараше и той главою ѿ землю, рыканїемъ звѣмъ. Также рыкнувъ вельми, изаше авте верхъ гроба старца. Гдѣ же бысть, не такъ дшш словеснью имѣ левъ, но бѣ прославляющаго его святаго Отца герасима прославити восхотѣ не точїю въ животѣ, но и по смѣрти, и показати намъ, коликое имѣахъ послѣшанїе звѣри ко адамъ въ рай прѣжде его преслѣшанїа и ѿ раи ѿпаденїа. До здѣ іуаннъ съ свфронїемъ¹⁷⁾. Осюду гавѣ извѣстуетса преподобнаго герасима великое оугожденїе бѣ, емъже ѿ юности до старости по работа оусерднъ, и прейде къ немъ на жизнь нестарѣемю, гдѣже со святыми водворася¹⁸⁾, славитъ Оца, и сїа, и стаго дха, во вѣки, аминь.

Примечания: 1) т. е. молодых, неопытных монахов; 2) *вареной пици*; 3) *было нельзя*; 4) у Димитрия Ростовского, как и в других церковнославянских текстах, встречаются отступления от грамматической нормы: должно быть *вземъ*; 5) *словно разумный*; 6) т. е. дальнейшее изложение основывается на сочинении Иоанна Мосха «Луг духовный» (λεϊών — луг, цветник, поэтому славянский перевод этой книги называется *Лимонарь*), автор которого вместе с Софронием (впоследствии патриархом Иерусалимским) в начале VII в. посетил ряд монастырей, собирая «цветы» — рассказы об аскетических подвигах, отсюда и название сборника; 7) *так что старец удивлялся*; 8) *псалъ*; 9) *в свое место, к себе*; 10) *сзел*; 11) *слажа*; 12) *с того времени*; 13) *пожалел*; 14) *один за другим*; 15) *нагруженными*; 16) *поглаждающе*; 17) т. е. здесь кончается заимствованный из Лимонаря рассказ; 18) *пребывая*.



Преподобный Иоанн Дамаскин
С гравюры XVII в.

Стихиры преподобного Иоанна Дамаскина

Стихира (στίχηρον — многостишие) — богослужбное песнопение, состоящее из нескольких стихов. Стихиры входят во многие богослужбные последования. Здесь приводятся стихиры св. Иоанна Дамаскина из чина погребения.

Преподобный Иоанн Дамаскин (около 672–753) — отец Церкви, философ и богослов. Им был составлен Октоих и большое количество канонов, тропарей, кондаков и стихир. Согласно житию, старец, в послушании у которого находился св. Иоанн, запретил ему писать. Св. Иоанн выполнял приказание старца, но однажды в монастыре умер инок, и брат умершего стал умолять Иоанна написать что-либо, чтобы помочь ему утешиться. Так были созданы погребальные стихиры. Житие говорит, что за послушание старец хотел выгнать св. Иоанна, но Сама Божия Мать вступилась за певца. Она явилась во сне старцу и сказала: «Зачем ты мешаешь Иоанну? У него гусли пророка, он поет песни Давида и воспевает новые песни Господу Богу».

Текст погребальных стихир достаточно сложен для понимания, поэтому мы приводим параллельный русский перевод, который был выполнен сенатором Н. Ч. Зайончковским и издан в 1912 г. под псевдонимом Н. Нахимов.

Ка́а житѣйская сла́дость пребы-
ва́етъ печа́ли непрѣчастна; ка́а ли
сла́ва стои́тъ на землѣ непрелѣжна;
всѣмъ сѣни немо́щнѣйша, всѣмъ со́нн
прелѣстнѣйша: е́динѣмъ мгновѣн-
емъ, и всѣмъ сѣи́ смѣрть прѣемлетъ.
Но во свѣтѣ, хрѣтѣ, лица твоегѣ
и въ наслажденіи твоемъ красоты,
ѣгоже избра́лъ еси́, оупокѣи́, та́к
члѣвѣколюбецъ.

Какая житейская радость не сме-
шана с горем? Какая слава стоит на
земле непоколебимо? Все ничтож-
нее тени; все обманчивее сновиде-
ний: одно мгновение — и смерть
все отнимает. Но, Христе, как
Человеколюбец упокой того, кого
Ты избрал Себе, во свете лица
Твоего и в наслаждении красотой
Твоею.

Оубы мнѣ, таковыи подвигъ имать
душѣ разлѣчающисѣ ѿ тѣлесѣ! Оубы,
тогда колику слезитъ, и нѣсть по-
милѣай ю! ко аггломъ Очи возво-
дѣши, бездѣльнѣ молишѣ: къ чело-
вѣкомъ рѣцѣ простирающи, не
имать помогающагѣ. Тѣмже, воз-
любленнѣи мои братѣе, помыслившѣ
нашѣ краткѣю жизнь, престѣвленно-
мѣ оупокоенѣм ѿ хртѣа просимъ, и ду-
шамъ нашимъ велию мѣть.

Всѣмъ свѣта челоувѣческаѣ, елика не
преывають по смѣрти: не преыв-
вають богатство, ни шѣствѣють
слава: пришѣдшей во смѣрти, сѣмъ всѣмъ
потребнѣшасѣ. Тѣмже хртѣа без-
смѣртномѣ возопѣимъ: престѣвленна-
го ѿ насъ оупокоѣи, и дѣже всѣхъ есть
веселѣщихсѣ жилищѣ.

Гдѣ есть мѣрское пристрастѣе;
гдѣ есть привременныхъ мечтанѣе;
гдѣ есть злато и сребро; гдѣ есть
равѣвъ множество и молва; всѣмъ
персть, всѣмъ пепелъ, всѣмъ сѣнь. Но прѣ-
идѣте, возопѣимъ безсмѣртномѣ црю:
гдѣи, вѣчныхъ твоихъ благъ сподоби
престѣвльшагосѣ ѿ насъ, оупокоѣѣ
его въ нестарѣющемсѣ блженствѣ
твоѣмъ.

О, какъ страдаетъ душа, разлучаясь
с тѣлом! О, сколько она проливаетъ
в это время слез, и некому ее по-
жалеть! Обращаетъ она взоры к Ан-
гелам — и напрасно молит (их);
простираетъ руки к людям — и не-
кому помочь. Поэтому, возлюблен-
ные мои братья, уразумев крат-
кость нашей жизни, попросимъ у
Христа переселившемусѣ (от насъ)
упокоения, а своимъ душамъ — вели-
кой милости.

Все челоувеческое, что не остается
после смерти, — ничтожество: не
остается (с челоувекомъ) богатство,
не сопутствуетъ (ему) слава. Только
придетъ смерть — и все это исчезло.
Поэтому воскликнемъ бессмертно-
му Христу: «Упокой переселивше-
госѣ от насъ там, где жилище всехъ
радующихсѣ!»

Где привязанность к миру? Где
мечты о скоропроходящихъ (бла-
гах)? Где золото и серебро? Где
множество шумныхъ слугъ? Все —
прах, все — пепел, все — призракъ.
Но приходите, воскликнемъ бес-
смертному Царю: «Господи, удос-
той переселившегосѣ от насъ веч-
ныхъ Твоихъ благъ, упокой его в не-
увядающемъ блаженствѣ Твоѣмъ!»

Поманѹхъ прѹрока вопіюща: ѹзь
ѣсмь землѧ и пепелъ. И паки раз-
смотрихъ во гробѣхъ, и видѣхъ
кѹсти ѡбнажены, и рѣхъ: оубо
кто ѣсть царь, или воинъ, или бо-
гатъ, или оубогъ, или праведникъ,
или грѣшникъ; Но оупокѹи, гди,
съ прѣвными раба твоего.

Начатокъ мнѣ и составъ зж-
дительное твоѣ бысть повелѣніе:
восхотѣвъ бо ѿ невидимаго же и
видимаго жива ма составити есте-
ства, ѿ землѧ тѣло мое создалъ єси,
далъ же ми єси дѣшъ бжественнымъ
твоимъ и животворящимъ вдохно-
веніемъ. Тѣмже, хртѣ, раба твоего
во странѣ живѣщихъ, и въ селеніихъ
прѣвныхъ оупокѹи.

По образѣ твоємѹ и по подобію со-
здавый въ началѣ чловѣка, въ раи
поставилъ єси владѣти твоими
тварьми: завистію же дѣволею пре-
льстивса, снѣди причастиса, запо-
вѣдей твоихъ престѣпникъ бывъ.
Тѣмже паки въ землю, ѿ неже
взятъ бысть, ѡсѣдилъ єси возвра-
титиса, гди, и испросити (оуп тебе)
оупокоеніе.

Вспомнил я пророка, восклик-
нувшего: «Я — земля и пепел!»
И потом всмотрелся я в могилы,
увидел голые кости и сказал (себе):
«Кто же здесь царь, кто (простой)
воин? Кто богатый и нищий, пра-
ведник и грешник? Но упокой,
Господи, с праведными раба Твоего!»

Началом существа моего было
Твое творческое повеление; ибо,
восхотев составить меня живым из
невидимого (начала) и видимой
природы, Ты создал мое тело из
земли, а душу дал мне, вдохнув ее
Твоим Божественным и дающим
жизнь дуновением. Поэтому, Хри-
сте, упокой раба Твоего в стране
живых, в жилищах праведников!

Создавши в начале человека по
образу Твоему и по подобию, Ты
поселил его в раю, чтобы он владел
Твоими тварями. Но, обольщен-
ный завистью дьявола, он вкусил
(запрещенной) пищи, сделавшись
(таким образом) нарушителем за-
поведей Твоих. Поэтому, Господи,
Ты и назначил ему в наказание
возвратиться в землю <от которой
он был взят> и просить у Тебя
упокоения.

Плачь и рыдаю, егда помышляю
смерть, и виждо во гробѣхъ леж-
ащю, по образъ бжїю созданню нашъ
красотѣ, безобразнѣ, безславнѣ, не
имѣющю вида. ѿ чюдесе! что сѣе же
ѡ насъ вѣсть таинство; какъ преда-
хомса тлѣнїю; какъ сопрогохомса
смерти; воистиннѣ бга повелѣнїемъ,
їакоже писано єсть, подающагw пре-
ставльшемса оупокоенїе.

В поэме А. К. Толстого «Иоанн Дамаскин» содержится прекрасное переложение этих стихир. Являясь художественным текстом, переложение, естественно, не стремится к буквальному следованию оригиналу.

Какая сладость в жизни сей
Земной печали непричастна?
Чье ожиданье не напрасно,
И где счастливый меж людей?
Все то превратно, все ничтожно,
Что мы с трудом приобрели, —
Какая слава на земли
Стоит, тверда и непреложна?
Все пепел, призрак, тень и дым,
Исчезнет все, как вихорь
пыльный,
И перед смертью мы стоим
И безоружны и бессильны.
Рука могучего слаба,
Ничтожны царские веленья, —
Прими усопшего раба,
Господь, в блаженные селенья!

Как ярый витязь смерть нашла,
Меня, как хищник, низложила,

Я плачу и рыдаю всякий раз, как
помыслию о смерти и увижу лежа-
щую в гробу созданную по образу
Божью красоту нашу безобразной,
бесславной, не имеющей (никако-
го) вида. Какое чудо! Что за таин-
ственное явление с нами? Как пре-
дались мы разложению? Как со-
единились со смертью? Воистину
это, как сказано в Писании, по по-
велению Бога, дающего упокоение
ушедшему (от нас).

Свой зев разинула могила
И все житейское взяла.
Спасайтесь, сродники и чада,
Из гроба к вам взываю я,
Спасайтесь, братья и друзья,
Да не узрите пламень ада!
Вся жизнь есть царство суеты,
И, дуновенье смерти чуя,
Мы увядаем, как цветы, —
Почто же мы мятемся всуе?
Престолы наши суть гроба,
Чертоги наши — разрушенье, —
Прими усопшего раба,
Господь, в блаженные селенья!

Средь груды тлеющих костей
Кто царь, кто раб, судья

иль воин?

Кто Царства Божия достоин
И кто отверженный злодей?

О братья, где серебро и золото,
Где сонмы многие рабов?
Среди неведомых гробов
Кто есть убогий, кто богатый?
Все пепел, дым, и пыль, и прах,
Все призрак, тень

и привиденье —

Лишь у Тебя, на Небесах,
Господь, и пристань и спасенье!
Исчезнет все, что было плоть,
Величье наше будет тленье, —
Прими усопшего, Господь,
В Твои блаженные селенья!

И Ты, Предстательница всем,
И Ты, Заступница скорбящим,
К Тебе о брате, здесь лежащем,
К Тебе, Святая, вопием!
Моли Божественного Сына,
Его, Пречистая, моли,
Дабы отживший на земли
Оставил здесь свои кручины!
Все пепел, прах, и дым, и тень,
О други, призраку не верьте!

Когда дохнет в неожиданный день
Дыханье тлительное смерти,
Мы все поляжем, как хлеба,
Серпом подрезанные в нивах, —
Прими усопшего раба,
Господь, в селениях счастливых!

Иду в незнаемый я путь,
Иду меж страха и надежды;
Мой взор угас, остыла грудь,
Не внемлет слух, сомкнуты
вежды;

Лежу безгласен, недвижим,
Не слышу братского рыданья,
И от кадила синий дым
Не мне струит благоуханье;
Но вечным сном пока я сплю,
Моя любовь не умирает,
И ею, братья, вас молю,
Да каждый к Господу взывает:
Господь! В тот день, когда труба
Вострубит мира преставленье, —
Прими усопшего раба
В Твои блаженные селенья!



БОГОСЛУЖЕБНЫЕ ТЕКСТЫ, СОЗДАННЫЕ В XX ВЕКЕ

Процесс создания новых богослужебных текстов никогда не прекращался. В XIX–XX веках были созданы сотни новых служб и акафистов. В 1978–1989 годах Издательство Московской Патриархии выпустило новую редакцию месячных Миней, куда вошло значительное количество прежде не публиковавшихся служб. Ниже приводятся фрагменты трех богослужебных последований, составленных в XX веке.

Служба всем святым, в земле Российской просиявшим

Праздник Всех Святых, в земле Российской просиявших, в Древней Руси не имел широкого распространения. Он был восстановлен Собором Русской Православной церкви 1917–1918 гг. Тогда же проф. Б. А. Тураевым¹ и иеромонахом Афанасием (Сахаровым)² была составлена служба на этот день. Изданная в 1918 г. крохотным тиражом, «Служба всем святым, в земле Российской просиявшим» распространялась в списках. Иеромонах, а впоследствии епископ Афанасий продолжал работу над ее текстом всю жизнь. В окончательный вариант этой службы вошли песнопения, составленные в разное время выдающимися церковными деятелями России. Здесь приводятся фрагменты службы в редакции 1918 года: тропарь, стихира первого гласа и фрагмент девятой песни канона, посвященный «новым страстотерпцам» — мученикам и исповедникам, пострадавшим во время гонений XX века.

¹ Тураев Борис Александрович (1868–1920) — выдающийся русский востоковед.

² Свт. Афанасий (Сахаров) (1887–1962) — с 1921 г. епископ Ковровский, исповедник (причислен к лику святых в 2000 г.).

Тропарь, гласъ ѿ 1):

Иже плодъ красныи твоего спасительнаго стѣнїа, земля руссїискаа приноситъ ти, гди, вса стѣма, въ тои просїавшыа. Тѣхъ мѣтвами въ мирѣ глѣбоцѣ црковь и странѣ нашѣ вѣю соблюди, многомѣтвие.

Стїхїра, гласъ а:

Прїидїте, собори руссїистїи, същїа во странѣ нашей стѣма восхвалимъ, прѣпныа и іерархи, и кнѣзи блговѣрныа, мѣченики и сценномѣченики и хртѣ ради юрѣдивыа, и женѣ стѣхъ сословїе, вкѣпѣ ²⁾именѣемыа и неименѣемыа²⁾: сїи во вонстиннѣ дѣла и словеса и многовїднымъ житїемъ и ѿ бга дарованьми содѣлашася свѣти, ихже и грѣбы вѣ чѣдеса прослави. И нынѣ несрѣдственнѣ прославльшемъ ихъ хртѣ предстоѣще, молатся прилѣжнѣ ѿ насъ, любовїю совершающїхъ свѣтлоє ихъ торжествѣ.

Канѣнъ. Пѣснь ѿ.

Ѿ новыхъ страсготѣрпцевъ! Подвїгъ прѣтивъ злобы ѡубо претерпѣша, вѣрѣ хртѣовѣ іакѣ шїтѣ прѣдъ ѡученїи мїра сегѣ держѣще, и намъ ѡбразъ терпѣнїа и слѣстраданїа достѣиннѣ являюще.

Ѿ твердости и мѣжества полка мѣникъ хртѣовыхъ, за хртѣ ѡубѣенныхъ! Тїи во црковь православною ѡкрасїша и въ странѣ своєй крѣви своѣ, іакѣ стѣма вѣры дѣша и кѣпнѣ со всѣми стѣми достѣиннѣ да почтѣтсѣ.

Ѿ велицыи нашїи ѡтцы ³⁾именїтїи и безїменїи, явлѣнїи и неавлѣнїи³⁾, нѣнагѣ сїѣна⁴⁾ достїгшїи, и славу многѣ ѿ бга прїимшїи, ѡутѣшенїе намъ въ скорби същїмъ испросїте, странѣ нашѣ падшѣю возставите и люди растѣченныа соверїте, ѿ насъ іакѣ дарѣ пѣснь блгодаренїа прїемлюще.

Трѣченъ: Ѿ трѣце прѣстѣа! Прїимї, іакѣ руссїа приноситъ ти ⁵⁾іакѣ начѣтки, и іакѣ ѡлїмїамъ избранныи⁵⁾, вса ѡгѣдївшїа и прѣжде и послѣжде въ неї, знѣемыа и незнѣемыа, и мѣтвами ихъ ѿ всѣкагѣ вѣда сїѣ сохрани.

Примечанїя: 1) тропарь былъ составлен митрополитомъ Сергїемъ (Страгородскимъ), будущимъ Патриархомъ Московскимъ и всея Руси; 2) см. ниже примечанїе 3;

3) авторы службы обращаются ко всем русским святым — как к известным по именам, так и к тем, имена которых неизвестны, как к явленным, то есть церковно прославленным, так и к неявленным; 4) Сион — один из холмов Иерусалима, на котором был расположен дом Давида. В богослужебных текстах *Небесным Сионом* называют Царство Небесное; 5) *подобно первым плодам, подобно лучшим благовониям*. Согласно Ветхому Завету [Лев. 23, 9–14], первые плоды — «начатки» — приносились в жертву Господу.

Канон экзаметрический Божией Матери в честь Ее Боголюбской иконы

Этот канон был составлен в 20-е годы XX века митрополитом Сергием (Страгородским), будущим Патриархом Московским и всея Руси. Митрополит Сергей был выдающимся литургистом и автором ряда богослужебных последований. Приведенные здесь фрагменты канона написаны, в соответствии с традицией греческих богослужебных песнопений, стихами (рифмованным гекзаметром). В славянской традиции утвердились прозаические тексты богослужебных песнопений. Составленный митрополитом Сергием канон является редчайшим исключением.

Пѣснь ѧ.

Слѡво рабѹ твоємѹ подаждь, гп҃же престѣла,
слѡво во снѣде на тѣ, ѧкоже свѣше роса,
грѣшнѣю дѣшѹ мою ѡчисти, цѣнице благѣла,
ѧкѡ да радѡсѣа, славлю твоѧ чѣдесѧ.

Кнѧзю андрѣю¹⁾ въ ноци предѣавши, нѣнаа мѣти,
въ сѣрдцѣ смѣтѣнномѹ егѡ вѣрю сомнѣнїи ты всѣхѹ
крѡтцѣ смирилѧ еси, подвигши того воспѣвати
мѡлостъ и силѹ твою, дивнѹ всегда въ чѣдесѣхѹ.

Рѣцѣ простѣрла еси, молѣтвеннѡ снѣ предѣавши:
²⁾славы и мѡлости лѣчь, снѣ, да сѹдѣитѣ съ небесѹ
людемѹ и мѣстѹ семѹ²⁾. Того оумолѣ ѡ создѣавшихѹ
храмѹ и ѡвѣтель сїю, рѡждшаа вѣзднѹ чѣдесѣхѹ.

Б҃голюбѣваа всѣхъ цѣлице, Обѣтели славо,
грѣшныхъ, молѣщихса насъ днесь прїимѣ словеса,
дѣрзость врагѣвъ низложи, невѣрныхъ разрѣши державѣ,
вѣрнымъ же прїисну подаждь пѣти твоѣ чѣдеса.

Пѣснь г.

Чтѣще иконѣ твоѣ, вси въ скорби къ тебѣ привѣгаемъ,
тѣшиши³⁾ бо, гпже, ты оутѣшенїе всѣмъ,
въ радости паки тебѣ, пречтѣла, пѣснь воспѣваемъ,
тѣмже подаждь, да и азъ мѣлость твою исповѣмъ.

Свѣтла красѣетса днесь Обѣтель сѣа всечестнаа,
Образъ имѣщаа твоѣ, ѣакъ истѣчникъ цѣльбамъ,
ты же, застѣпнице всѣхъ, спорѣчнице грѣшныхъ стѣла,
спса хртѣа преклонѣ къ нашимъ смиреннымъ мольбамъ.

Въ бѣри пристѣнище всѣмъ ты, б҃голюбѣваа мѣти,
сѣщымъ въ пѣти и въ бѣдахъ, въ мѣри далече покрѣвъ,
спѣтница вѣрнаа всѣмъ, тебѣ бо дадѣса спсати
дѣшы оубѣгихъ твоихъ, тѣа возносѣщихъ рабѣвъ.

Вѣчныа мѣки и тѣмы, гвѣительныхъ вражѣихъ сѣтей,
чтѣла дѣо, спсати, тѣа призываемъ въ мольбѣ,
славо же б҃га дѣхѣвъ безсмѣртныхъ сподѣби насъ зрѣти,
въ свѣтлыхъ чертѣвахъ ѣгѣ, всѣа бо возмѣжна тебѣ.

Примечания: 1) В 1155 г. св. князь Андрей Боголюбский переселялся из Вышгорода (близ Киева) в Суздальскую землю и переносил с собой чудотворную икону Божией Матери, которая позже стала называться Владимирской. Недалеко от Владимира лошади, везшие икону, остановились и отказались идти дальше. Перед иконой был совершен молебен. После молебна князю, уединившемуся в шатре, явилась Богородица со свитком в правой руке и повелела поставить чтимую икону во Владимире, а на месте чудесного явления построить храм и основать обитель. По приказу князя Андрея на этом месте был заложен

Боголюбский мужской монастырь, а в память об этом событии была написана икона Боголюбивой (или Боголюбской) Богоматери; 2) фрагмент является молитвенным обращением Богородицы к Спасителю, то есть прямой речью; кавычки в церковнославянских текстах не употребляются; 3) *источаешь*.

Служба святой праведной Тавифе

Эта служба была написана в конце 50-х — начале 60-х годов XX века архиепископом Никодимом¹. В отличие от большинства богослужебных текстов, составленных в XX веке, она написана на безупречном церковнославянском языке без элементов модернизации и русификации. Согласно Деяниям апостолов [Деян. 9, 36–41], праведная Тавифа была воскрешена из мертвых апостолом Петром. В каноне этой службы использован акростих (краєгранісіє): первые буквы тропарей составляют текст: *Памяти и возстанию твоему, Тавифо, поем вси*. Традиция акростихов восходит к византийской гимнографии. Переводчики и составители церковнославянских служб также часто использовали этот прием, причем краткое молитвословие или же имя автора могло состояться не только из первых букв тропарей, но и из вторых, третьих и т. д. В приведенных здесь восьмой и девятой песнях канона можно прочитать зашифрованное имя автора. Для этого следует обратить внимание на первую букву второго слова каждого тропаря, начиная с конца (в нашей хрестоматии эти буквы подчеркнуты). Таким образом в составленной в XX веке службе возрождаются традиции гимнографов предшествующих эпох.

Канѡнъ.

Пѣснь ѿ.

Обитáлище дѣа всесѣáгw ѿвѣлаемъ еси, досточѣднамъ, ѿсторгла во еси
ѿ срѣца твоегw всѣмъ мѣдрованіамъ грѣхѡвнамъ, наипáче же страхъ гдѣнь стá-
жала еси ѿ въздвѣгла еси въ дѣши твоеѣи храминѣ блáгочестіамъ, бгѡвѣдѣніамъ

¹ Никодим (Ротов) (1929–1978) — архиепископ, впоследствии митрополит, председатель Отдела внешних церковных сношений Московского Патриархата.

же и челоуѣколюбїа, и нынѣ радующїса въ нѣсныхъ чертозѣхъ, молиса ѡ насъ, чтѣщихъ тѣ вѣрнѡ.

Плодъ мїра и радости ѡ дѣѣ стѣ дхѡуенъ єсть, и любви, ѡже єсть соузъ совершенства, долготерпѣнїе же съ бл҃гостїю и милосердїемъ. Имѣщи же всѧ сіѧ, сотворїла єси въ себѣ пребывалице бл҃годати вжїѧ, тавїѡ достохвѣальнаѧ, и была єси Образъ добродѣтели, житїемъ твоимъ бл҃говѣствующи євлїе цр҃твїѧ нѣнагѡ. Молиса оубо ѡ насъ, чтѣщихъ тѣ вѣрнѡ.

Образъ и оутѣшенїѧ, и долготерпѣнїѧ, бл҃женнаѧ тавїѡ, ѡвила єси въ житїи ѡ гдѣѣ, всѧ бо дѣла твоѧ растворила єси милостїю, ѡже и злїѧса ѡ ср҃ца твоегѡ, въ немже бл҃годать вселиса. Дажь оубо и намъ ¹⁾ѡ єлеа сегѡ, ѡкѡ да свѣтїльницы наші не оугаснѡтъ¹⁾, чтѣщимъ тѣ вѣрнѡ.

Бгородиченъ: Ёже, дво, ѡ вѣка таинство ѡкрыса, єгда въ свѣтїе совѣта превѣчнагѡ бл҃говѣсти тебѣ гаврїїлъ ржѣвѡ ємманѣила, б҃га истиннагѡ и члѣвѣка, иже совоскресї всѣхъ съ собою и ѡбжїи. Тогѡ моли, пребл҃гословеннаѧ застѣпнице наша, даровати радость вѣчнѡю чтѣщимъ тѣ вѣрнѡ.

Пѣснь ѡ.

Милость, ѡ тавїѡ, возлюбила єси по словъ гдню, и принесла єси ємѣ въ жертвѣ чїстѣ ср҃дце твоє, бл҃женнаѧ, єже ѡчїстїла єси Огнемъ любви бж҃ественнаѧ, и взираючи на люди, разумѣла єси въ тѣхъ Образъ вжїи, и творїла єси имъ такожде, ѡкоже заповѣда спсѣ мїра. Дажь оубо и намъ ѡ любви твоєѧ и моли єгоже возлюбила єси, даровати намъ жизнь безконечнѡю.

Веселѣтса концы земли и радѣтса іоппїѧ, нынѣ свершаемо зрѣще чѣдо преслѣвное, ѡкѡ востѧ ѡ грѡба жена бл҃женнаѧ и прѣнаѧ сѣщи, оученица поправшагѡ силъ смѣрти и вратѧ ѧда, тогѡ оубо моли, тавїѡ, ѡ всѣхъ насъ.

Славословіе и пѣсни, тавіѡ блженнаа, принѡсимъ єдиномъ истѡчникѡ
безсмѣртїа, ²⁾воскресившемъ тѡ аѡла своегѡ реченїемъ²⁾ и вѣрѡ оутвердившемъ
и научившемъ насъ, какѡ внїти въ єгѡ чертоги нѣныа стезїю мїлости,
єюже востекла єси. Ѡ сѣмъ радости исполнени, принѡсимъ ємѡ пѣсни
оусѣрдныа и мѡлитвы: свѣтомъ твоимъ просвѣти всѣхъ насъ.

Бгородиченъ: И небеснаа и земнаа поютъ тебѣ, вѡмѣти, гласы хваленїа,
їакѡ тобою бѡга познахомъ и ѡбрѣтохомъ жизнь вѣчнѡю: твой бо снъ
бжественный оузы смѣртныа разорї своею смѣртїю и воскрїнемъ. Тѣмже
востанїе тавїѡы Ѡ смѣртнагѡ сна гласомъ первоверхѡвнагѡ аѡла почитающе,
мѡлимъ тѡ, влчце, мїръ цркви и мїръ твоемѡ, бѣе, дѡрѡй, оутѡли црковныа
соблазны и постаѡи ны съ лїки и зѣранныхъ твоихъ.

Примечания: 1) ссылка на евангельскую притчу о десяти девах [Мф. 25, 1–13];
2) *воскресившему тебя словом Своего апостола.*



ГРАММАТИЧЕСКИЙ СПРАВОЧНИК

Грамматический справочник должен помочь изучающим церковнославянский язык систематизировать и свести воедино грамматические материалы, сведения, которые в тексте учебника распределены по урокам. Кроме того, в грамматическом справочнике приведены некоторые темы, которые в уроках почти не рассматриваются.

Справочник можно использовать при чтении хрестоматии (поэтому и помещен он вместе со словарем в конце книги). Структура справочника традиционна: он начинается с графики и орфографии и заканчивается спряжением глагола. Значительную часть справочника составляют таблицы. Каждый раздел обязательно содержит указание на то, в каком уроке тема рассмотрена более подробно или какой урок дополняется этим материалом.

Часть сведений справочника выходит за рамки уроков. Некоторые темы орфографии и морфологии, менее значимые для чтения текстов, рассмотрены только в справочнике. В этих случаях в тексте урока содержится отсылка к справочнику.

Следует обратить особое внимание на краткое описание правил чтения, которые здесь излагаются в обобщенной форме.

Орфография (урок 1, I)

В церковнославянском языке существуют так называемые «дуплетные буквы», т. е. буквы, имеющие *разное начертание*, но читающиеся одинаково. Употребление этих букв не произвольное. Оно подчиняется строгим орфографическим правилам.

1. є/е

а) є (е-широкое) пишется в начале слова, е (е-узкое) в середине и конце слова;

б) є пишется в окончании Р. мн. существительных 1-го склонения мягкого типа: краѣвъ; в И. мн. существительных 1-го склонения, оканчивающихся на -ей: фарисѣе, іерѣе;

в) *є* пишется в формах единственного числа, *є* — в формах двойственного и множественного числа: *ієрѣй* (И. ед.) — *ієрѣй* (Р. мн.); *ієрѣа* (Р. ед.) — *ієрѣа* (И., В., Зв. дв.).

2. з/з

Буква *з* (зело) встречается лишь в следующих словах: *звѣрь*, *звѣзда*, *зѣлїе*, *злакъ*, *залѡ*, *змїи*, *зѣлѡ*, а также в производных от них.

3. і/и/у

а) *и* (и-восьмеричное) пишется перед согласными, *ї* (и-десятеричное) — перед гласными и *й*: *молітва*, *братїа*, *сїнїи*;

б) *ї* соответствует греческой букве *ι* и диграфам *ει*, *οι*: *χїтѡнъ* (*χιτών*), *їдѡлъ* (*εἶδωλον*), *їкосъ* (*οἶκος*);

в) кроме того, *ї* пишется в двух словах со славянским корнем: *вїно* и *мїръ* в значении «вселенная» (*κόσμος*), а *мїръ* (*εἰρήνη*) в значении «покой», «тишина» пишется с *и*;

г) *у* встречается в текстах в соответствии с греческой буквой *υ*. Если ижица читается как [и] (т. е. не после гласных *а*, *е*), то над ней ставится надстрочный знак: *ѹ*, *ѹ́*, *ѹ̇*.

Таким образом, при записи греческого слова славянскими буквами *ї* соответствует *ι*, *и* — *η*, *у* — *υ*.

4. о/о/w/ѡ/Ѡ

а) *о* встречается только в середине и на конце слова;

б) *О* встречается в начале слова: *Ѡчи*, *Ѡна*; после приставки: *сообщѣнїе*; в составе сложного слова: *многочїтїи*; а также в словах *їорданъ* и *їопшїа*;

в) *ѡ* пишется:

— в приставках и предлогах *ѡ*, *ѡвѣ*: *ѡчищенїе*, *ѡ грѣсѣхъ*, *ѡбѣти*;

— в словах, заимствованных из греческого языка, в соответствии с греческой буквой *ω*: *канѡнъ*, *сїмонъ*;

— в словах *їкъ* (но *їкоже*), *тѡкъ* (но *тѡкоже*), *ѡѣвъ* в значении утвердительной частицы «ведь», «именно», «-то» (но *ѡѣво* в значении «так», «итак», «таким образом»);

— в окончании Р. мн. *-ѡвъ* существительных 1-го склонения: *во вѣки* *вѣкѡвъ*; Р. ед. полных прилагательных и местоимений м. и ср. р.: *великаѡ*, *нашеѡ*;

— в формах двойственного и множественного числа для отличия от форм единственного числа, которые пишутся с буквой *о*: *плѡдъ* (И. ед.) — *плѡдъ* (Р. мн.), *плѡда* (Р. ед.) — *плѡда* (И., В. дв.);

г) *ѡ* пишется в приставке и предлоге *ѡ*: *Ѡда ли не ѡстѣпнтъ рѣка єгѡ ѡ вѡсъ*; [1 Цар. 6, 3];

- 3) в суффиксах прилагательных сравнительной степени: мѣдрѣи, мѣдрѣйша, мѣдрѣйши и т. д.;
- 4) в местоимениях ѣзь, ты, себѣ в Д. и П.: мнѣ, тебѣ, себѣ; а также в местоимениях ѣнъ, ѣнъ, ѣвъ, тѣи, самъ, всакъ, еанкъ, толкъ, колкъ в следующих формах: Т. ед. м., ср. р.: ѣвѣмъ; И., В. дв. для всех родов: ѣвѣ; Д., Т. дв. для всех родов: ѣвѣма; Р., Д., Т. мн. для всех родов: ѣвѣхъ, ѣвѣмъ, ѣвѣми; В. мн. м., ж. р.: ѣвѣхъ;
- 5) ѣ как суффиксальный гласный появляется во всех глагольных формах, а также отглагольных существительных и прилагательных: болѣти, болѣю, болѣзнь, сидѣти, сидѣлъ, сидѣвъ и т. п.;
- 6) в окончаниях глаголов в двойственном числе ж., ср. р.: несѣвѣ, несѣтѣ, несѣховѣ, несѣховѣ, несѣстѣ, несѣстѣ;
- 7) в суффиксах наречий: вскорѣ, гдѣ, подѣ, внѣ, поистинѣ и др.;
- 8) в числительных ж. р.: двѣ, ѣвѣ и во всех формах от них: двѣма, ѣвѣма и др.

Правила чтения

При чтении церковнославянских текстов вслух необходимо постоянно следить в словах за ударением, которое не всегда совпадает с русским. Нужно читать: красѣнъ добротѣю, а не *красен добротѣю*.

В церковнославянском языке нет редукции и упрощения групп согласных при произнесении, поэтому каждое слово произносится в соответствии с его написанием: ѣже ѿ Ѡца рождѣннаго [иже от Отца рожденнаго].

При сочетании шипящего с гласной произнесение твердого или мягкого согласного не зависит от последующей гласной:

ша и шѣ читаются одинаково как [ша],

ща и щѣ — как [ща],

ши и шы — как [шы],

щи и щы — как [щи].

Если приставка оканчивается на твердый согласный, а корень начинается с и, то и читается как [ы]: ѿимѣтъ.

Таблицы по морфологии

Существительное

Первое склонение (урок 8, I)

Единственное число				
И.	нѣсполѣнѣ	чѣдо	пѣстырь	пѣле
Р.	нѣсполѣна	чѣда	пѣстырѣ	пѣла
Д.	нѣсполѣнѣ	чѣдѣ	пѣстырю (-евн)	пѣлю
В.	нѣсполѣна (-ѣ)	чѣдо	пѣстырѣ	пѣле
Т.	нѣсполѣномѣ	чѣдомѣ	пѣстыремѣ	пѣлемѣ
П.	нѣсполѣнѣ	чѣдѣ	пѣстырѣ (-ѣ)	пѣлѣ (-ѣ)
Зв.	нѣсполѣне	чѣдо	пѣстырю	пѣле
Двойственное число				
И. В. Зв.	нѣспѣлѣна	чѣда	пѣстырѣ	пѣла
Р. П.	нѣспѣлѣнѣ	чѣдѣ	пѣстырю	пѣлю
Д. Т.	нѣспѣлѣнома	чѣдома	пѣстырѣма	пѣлема
Множественное число				
И. Зв.	нѣспѣлѣнѣ	чѣда	пѣстырѣе	пѣла
Р.	нѣспѣлѣнѣ (нѣспѣлѣнѣвѣ)	чѣдѣ	пѣстырѣей	пѣлѣей
Д.	нѣспѣлѣнѣмѣ	чѣдомѣ (-амѣ)	пѣстыремѣ	пѣлемѣ
В.	нѣспѣлѣны (-ѣвѣ)	чѣда	пѣстырѣи (пѣстырѣей)	пѣла
Т.	нѣспѣлѣны (-амѣ)	чѣды (-амѣ)	пѣстырѣи (пѣстырѣамѣ, -ѣмѣ)	пѣлѣи (пѣлѣамѣ, -ѣмѣ)
П.	нѣспѣлѣнѣхѣ	чѣдѣхѣ (-ахѣ)	пѣстырѣхѣ	пѣлахѣ (-ѣхѣ, -нѣхѣ)

Второе склонение (урок 9, II)

Единственное число			Множественное число		
И.	рѣза	пѣстына	И. Зв.	рѣзы	пѣстыни
Р.	рѣзы	пѣстыни	Р.	рѣзѣ	пѣстынь
Д.	рѣзѣ	пѣстыни	Д.	рѣзамъ	пѣстынамъ
В.	рѣзѣ	пѣстыню	В.	рѣзы	пѣстыни
Т.	рѣзою	пѣстынею	Т.	рѣзами	пѣстынами
П.	рѣзѣ	пѣстыни	П.	рѣзахъ	пѣстынахъ
Зв.	рѣзо	пѣстыне (-ѣ)			
Двойственное число					
И. В. Зв.	рѣзѣ	пѣстыни (-ѣ)			
Р. П.	рѣзѣ	пѣстыню			
Д. Т.	рѣзама	пѣстынама			

Третье склонение (урок 10, II)

Единственное число		Двойственное число		Множественное число	
И.	мѣдрость	И. В. Зв.	мѣдрости	И. Зв.	мѣдрости
Р.	мѣдрости	Р. П.	мѣдростію	Р.	мѣдростей
Д.	мѣдрости	Д. Т.	мѣдростема (-ѣма)	Д.	мѣдростемъ
В.	мѣдрость			В.	мѣдрости
Т.	мѣдростію			Т.	мѣдростями
П.	мѣдрости			П.	мѣдростехъ
Зв.	мѣдросте				

Четвертое склонение (урок 11, I)

Единственное число						
И. Зв.	ѢМА	ОСЛА	СЛОВО	МАТИ	КАМЕНЬ	ЛЮБИ
Р.	ѢМЕНЕ	ОСЛАТЕ	СЛОВЕСЕ	МАТЕРЕ	КАМЕНЕ	ЛЮБОВЕ
Д.	ѢМЕНИ	ОСЛАТИ	СЛОВЕСИ	МАТЕРИ	КАМЕНИ	ЛЮБОВИ
В.	ѢМА	ОСЛА	СЛОВО	МАТЕРЬ	КАМЕНЬ	ЛЮБОВЬ
Т.	ѢМЕНЕМЪ	ОСЛАТЕМЪ	СЛОВЕСЕМЪ	МАТЕРІЮ	КАМЕНЕМЪ	ЛЮБОВІЮ
П.	ѢМЕНИ	ОСЛАТИ	СЛОВЕСИ	МАТЕРИ	КАМЕНИ	ЛЮБОВИ
Двойственное число						
И. В. Зв.	ѢМЕНИ	ОСЛАТИ	СЛОВЕСИ (-а)	МАТЕРИ	КАМЕНИ	ЛЮБОВИ
Р. П.	ѢМЕНѸ	ОСЛАТѸ	СЛОВЕСѸ	МАТЕРІЮ	КАМЕНѸ	ЛЮБОВІЮ
Д. Т.	ѢМЕНЕМА (-ама)	ОСЛАТЕМА (-ама)	СЛОВЕСЕМА (-ама)	МАТЕРЕМА	КАМЕНЬМА	ЛЮБОВАМА
Множественное число						
И. Зв.	ѢМЕНА	ОСЛАТА	СЛОВЕСА	МАТЕРИ	КАМЕНИ (-ѣа)	ЛЮБОВИ
Р.	ѢМЕНЪ	ОСЛАТЪ	СЛОВЕСЪ	МАТЕРІИ (-ей)	КАМЕНІИ	ЛЮБОВЕИ
Д.	ѢМЕНЕМЪ (-шмъ)	ОСЛАТЕМЪ (-шмъ)	СЛОВЕСЕМЪ	МАТЕРЕМЪ	КАМЕНЕМЪ	ЛЮБОВАМЪ
В.	ѢМЕНА	ОСЛАТА	СЛОВЕСА	МАТЕРЕЙ (-и)	КАМЕНИ	ЛЮБОВИ
Т.	ѢМЕНЫ	ОСЛАТЫ	СЛОВЕСЫ (-амн)	МАТЕРЬМИ	КАМЕНЬМИ	ЛЮБОВАМИ
П.	ѢМЕНѢХЪ	ОСЛАТѢХЪ	СЛОВЕСѢХЪ	МАТЕРЕХЪ	КАМЕНЕХЪ	ЛЮБОВАХЪ

Прилагательное

(Положительная степень — урок 14, I; сравнительная степень — урок 15, I)

Краткие прилагательные

	М. р.	Ср. р.	Ж. р.	М. р.	Ср. р.	Ж. р.
	твёрдый вариант			мягкий вариант		
	единственное число			единственное число		
И.	мла́дз	мла́до	мла́да	сiнь	сiне	сiна
Р.	мла́да	как в м. р.	мла́ды	сiна	как в м. р.	сiни
Д.	мла́дз	как в м. р.	мла́дз	сiню	как в м. р.	сiни
В.	мла́дз (-а)	мла́до	мла́дз	сiнь (-а)	сiне	сiню
Т.	мла́дымз	как в м. р.	мла́дою	сiнимз	как в м. р.	сiнею
П.	мла́дз	как в м. р.	мла́дз	сiни	как в м. р.	сiни
Зв.	мла́дэ	мла́до	мла́да	сiнь (-и)	сiне	сiна
	двойственное число			двойственное число		
И. В. Зв.	мла́да	мла́дз (-а)	мла́дз (-а)	сiна	сiни	сiни
Р. П.	мла́дз	как в м. р.	как в м. р.	сiню	как в м. р.	как в м. р.
Д. Т.	мла́дыма	как в м. р.	как в м. р.	сiнима	как в м. р.	как в м. р.
	множественное число			множественное число		
И. Зв.	мла́ди	мла́да	мла́ды	сiни	сiна	сiни
Р.	мла́дз, мла́дыхз	как в м. р.	как в м. р.	сiнь (-ихз)	как в м. р.	как в м. р.
Д.	мла́дымз	как в м. р.	как в м. р.	сiнимз	как в м. р.	как в м. р.
В.	мла́ды (-ыхз)	мла́да	мла́ды	сiни	сiна	сiни
Т.	мла́ды (-ыми)	мла́ды	мла́дыми	сiни (-ими)	сiни	сiними
П.	мла́дыхз	как в м. р.	как в м. р.	сiнихз	как в м. р.	как в м. р.

Полные прилагательные

о	М. р.	Ср. р.	Ж. р.	М. р.	Ср. р.	Ж. р.
	твердый вариант			мягкий вариант		
	единственное число			единственное число		
И. Зв.	младѣй	младѣе	младѣа	сѣнѣй	сѣнее	сѣннаа
Р.	младѣгѡ	как в м. р.	младѣа	сѣнагѡ	как в м. р.	сѣнѣа
Д.	младѣмѣ	как в м. р.	младѣй (-ѣй)	сѣнемѣ	как в м. р.	сѣней
В.	младѣй (-ѣго)	младѣе	младѣю	сѣнѣй (-ѣго)	сѣнее	сѣнюю
Т.	младѣмѣ	как в м. р.	младѣю	сѣнимѣ	как в м. р.	сѣнею
П.	младѣмѣ (-ѣмѣ)	как в м. р.	младѣй (-ѣй)	сѣнемѣ (-ѣмѣ)	как в м. р.	сѣней (-ѣй)
	двойственное число			двойственное число		
И. В. Зв.	младѣа	младѣи	младѣи	сѣннаа	сѣнѣи	сѣнѣи
Р. П.	младѣю	как в м. р.	как в м. р.	сѣнюю	как в м. р.	как в м. р.
Д. Т.	младѣма	как в м. р.	как в м. р.	сѣнима	как в м. р.	как в м. р.
	множественное число			множественное число		
И. Зв.	младѣи	младѣа	младѣа	сѣнѣи	сѣннаа	сѣнѣа
Р.	младѣхѣ	как в м. р.	как в м. р.	сѣнихѣ	как в м. р.	как в м. р.
Д.	младѣмѣ	как в м. р.	как в м. р.	сѣнимѣ	как в м. р.	как в м. р.
В.	младѣа (-ѣхѣ)	младѣа	как в м. р.	сѣнѣа (-нѣхѣ)	сѣннаа	как в м. р.
Т.	младѣми	как в м. р.	как в м. р.	сѣними	как в м. р.	как в м. р.
П.	младѣхѣ	как в м. р.	как в м. р.	сѣнихѣ	как в м. р.	как в м. р.

Сравнительная степень прилагательных

	М. р.	Ср. р.	Ж. р.	М. р.	Ср. р.	Ж. р.
	краткая форма			полная форма		
	единственное число			единственное число		
И. Зв.	мѣдрѣй	мѣдрѣе (-ѣйше)	мѣдрѣйши (-а)	мѣдрѣйшій	мѣдрѣйшее	мѣдрѣйшаа
Р.	мѣдрѣйша	как в м. р.	мѣдрѣйши	мѣдрѣйшагѡ	как в м. р.	мѣдрѣйшїа
Д.	мѣдрѣйшѡ	как в м. р.	мѣдрѣйши	мѣдрѣйшемѡ	как в м. р.	мѣдрѣйшей
В.	мѣдрѣйшѡ (-а)	мѣдрѣе (-ѣйше)	мѣдрѣйшѡ	мѣдрѣйшїй (-аго)	мѣдрѣйшее	мѣдрѣйшїю
Т.	мѣдрѣйшимѡ	как в м. р.	мѣдрѣйшею	мѣдрѣйшимѡ	как в м. р.	мѣдрѣйшею
П.	мѣдрѣйши	как в м. р.	мѣдрѣйши	мѣдрѣйшемѡ	как в м. р.	мѣдрѣйшей
	двойственное число			двойственное число		
И. В. Зв.	мѣдрѣйша	мѣдрѣйши	мѣдрѣйши (-ы)	мѣдрѣйшаа	мѣдрѣйшїи	мѣдрѣйшїи
Р. П.	мѣдрѣйшѡ	как в м. р.	как в м. р.	мѣдрѣйшїю	как в м. р.	как в м. р.
Д. Т.	мѣдрѣйшима	как в м. р.	как в м. р.	мѣдрѣйшима	как в м. р.	как в м. р.
	множественное число			множественное число		
И. Зв.	мѣдрѣйше	мѣдрѣйша	мѣдрѣйшы (-а)	мѣдрѣйшїи	мѣдрѣйшаа	мѣдрѣйшыа
Р.	мѣдрѣйшихѡ	как в м. р.	как в м. р.	мѣдрѣйшихѡ	как в м. р.	как в м. р.
Д.	мѣдрѣйшимѡ	как в м. р.	как в м. р.	мѣдрѣйшимѡ	как в м. р.	как в м. р.
В.	мѣдрѣйшы (-а)	мѣдрѣйша	как в м. р.	мѣдрѣйшыа (-ихѡ)	мѣдрѣйшаа	как в м. р.
Т.	мѣдрѣйшы (-ими)	как в м. р.	как в м. р.	мѣдрѣйшїими	как в м. р.	как в м. р.
П.	мѣдрѣйшихѡ	как в м. р.	как в м. р.	мѣдрѣйшихѡ	как в м. р.	как в м. р.

Местоимение

(Личные и возвратные местоимения — урок 3, II;
остальные — урок 12, I)

Личные и возвратные местоимения

	Личные		Возвратное	М. р.	Ср. р.	Ж. р.
единственное число						
И.	я́зь	ты́	не имеет	о́нь	о́но	о́на
Р.	ме́нє	тебе́	себе́	є́гò	как в м. р.	є́à
Д.	ми́ѣ, ми́	тебе́ѣ, ти́	себе́ѣ, си́	є́мѹ	как в м. р.	є́и
В.	ме́нє, ма́	тебе́, та́	себе́, са́	є́го, ѝ	є́	ю́
Т.	мно́ю	тобо́ю	собо́ю	ѝмъ	как в м. р.	є́ю
П.	ми́ѣ	тебе́ѣ	себе́ѣ	(н)є́мъ	как в м. р.	(н)є́и
двойственное число						
И.	мы́	вы́	не имеет	о́на	о́на	о́нѣ
Р. П.	на́ю	ва́ю	не имеет	є́ю	как в м. р.	как в м. р.
Д. Т.	на́ма	ва́ма	не имеет	ѝма	как в м. р.	как в м. р.
В.	ны́	вы́	не имеет	а́	как в м. р.	как в м. р.
множественное число						
И.	мы́	вы́	не имеет	о́ни	о́ни	о́нѣ
Р.	на́сь	ва́сь	не имеет	ѝхъ	как в м. р.	как в м. р.
Д.	на́мъ	ва́мъ	не имеет	ѝмъ	как в м. р.	как в м. р.
В.	на́сь, ны́	ва́сь, вы́	не имеет	а́, ѝхъ	а́	а́, ѝхъ
Т.	на́ми	ва́ми	не имеет	ѝми	как в м. р.	как в м. р.
П.	на́сь	ва́сь	не имеет	(н)ѝхъ	как в м. р.	как в м. р.

Относительные местоимения

	М. р.	Ср. р.	Ж. р.
единственное число			
И.	ѣже	ѣже	ѣже
Р.	ѣгѣже	как в м. р.	ѣѣже
Д.	ѣмѣже	как в м. р.	ѣѣже
В.	ѣже, ѣгоже	ѣже	ѣже
Т.	ѣмже	как в м. р.	ѣюже
П.	(н)ѣмже	как в м. р.	(н)ѣѣже
двойственное число			
И. В. Зв.	ѣже	как в м. р.	как в м. р.
Р. П.	ѣюже	как в м. р.	как в м. р.
Д. Т.	ѣмаже	как в м. р.	как в м. р.
множественное число			
И.	ѣже	ѣже	ѣже
Р.	ѣхже	как в м. р.	как в м. р.
Д.	ѣмже	как в м. р.	как в м. р.
В.	ѣже, ѣхже	ѣже	как в м. р.
Т.	ѣмже	как в м. р.	как в м. р.
П.	(н)ѣхже	как в м. р.	как в м. р.

Указательные местоимения

	М. р.	Ср. р.	Ж. р.
единственное число			
И.	ѣвъ (-ѣй)	ѣво (-ѣе)	ѣва (-ѣа)
Р.	ѣвогѣ (-ѣгѣ)	как в м. р.	ѣвоѣ (-ѣѣ)
Д.	ѣвомѣ	как в м. р.	ѣвоѣ
В.	ѣвъ (-ѣй, -ѣго, -ѣго)	ѣво (-ѣе)	ѣвъ (-ѣю)
Т.	ѣвѣмѣ (-ѣмѣ)	как в м. р.	ѣвою
П.	ѣвомѣ	как в м. р.	ѣвоѣ

	М. р.	Ср. р.	Ж. р.
двойственное число			
И. В.	ЌВА (-АА)	ЌВѢ (-Ѣи)	ЌВѢ (-Ѣи)
Р. П.	ЌВЮ	как в м. р.	как в м. р.
Д. Т.	ЌВѢМА (-ЫМА)	как в м. р.	как в м. р.
множественное число			
И.	ЌВИ (-їи)	ЌВА (-АА)	ЌВЫ (-ЫА)
Р.	ЌВѢХЪ (-ЫХЪ)	как в м. р.	как в м. р.
Д.	ЌВѢМЪ (-ЫМЪ)	как в м. р.	как в м. р.
В.	ЌВЫ (-ЫА, -ѢХЪ, -ЫХЪ)	ЌВА (-АА)	как в м. р.
Т.	ЌВѢМИ (-ЫМИ)	как в м. р.	как в м. р.
П.	ЌВѢХЪ (-ЫХЪ)	как в м. р.	как в м. р.
единственное число			
И.	ТОИ	ТОЕ, ТО	ТАА, ТА
Р.	ТОГѠ	как в м. р.	ТОА
Д.	ТОМѢ	как в м. р.	ТОИ
В.	ТОИ, ТОГО	ТОЕ, ТО	ТЮ, ТѢ
Т.	ТѢМЪ	как в м. р.	ТОЮ
П.	ТОМЪ	как в м. р.	ТОИ
двойственное число			
И. В.	ТА, ТАА	ТѢ, ТА	ТѢ
Р. П.	ТЮ	как в м. р.	как в м. р.
Д. Т.	ТѢМА	как в м. р.	как в м. р.
множественное число			
И.	ТИ	ТАА, ТА	ТЫА, ТЫ
Р.	ТѢХЪ	как в м. р.	как в м. р.
Д.	ТѢМЪ	как в м. р.	как в м. р.
В.	ТЫА, ТЫ, ТѢХЪ	ТАА, ТА	как в м. р.
Т.	ТѢМИ	как в м. р.	как в м. р.
П.	ТѢХЪ, ТЫХЪ	как в м. р.	как в м. р.

	М. р.	Ср. р.	Ж. р.
единственное число			
И.	сѣй (сїй)	сѣ (сѣ)	сїа
Р.	сегѡ	как в м. р.	сѣа
Д.	сѣмѣ	как в м. р.	сѣй
В.	сѣй, сегò	сѣ (сѣ)	сїю
Т.	сїмъ	как в м. р.	сѣю
П.	сѣмъ	как в м. р.	сѣй
двойственное число			
И. В.	сїа	сїи	сїи (сїи)
Р. П.	сѣю	как в м. р.	как в м. р.
Д. Т.	сїма	как в м. р.	как в м. р.
множественное число			
И.	сїи	сїа	сїа
Р.	сїхъ	как в м. р.	как в м. р.
Д.	сїмъ	как в м. р.	как в м. р.
В.	сїа, сїхъ	сїа	как в м. р.
Т.	сїми	как в м. р.	как в м. р.
П.	сїхъ	как в м. р.	как в м. р.

Притяжательные местоимения

	М. р.	Ср. р.	Ж. р.
единственное число			
И.	мой	моѣ	моа
Р.	моегѡ	как в м. р.	моѣа
Д.	моемѣ	как в м. р.	моѣй
В.	мой, моегò	моѣ	мою
Т.	моимъ	как в м. р.	моѣю
П.	моемъ	как в м. р.	моѣй

	М. р.	Ср. р.	Ж. р.
двойственное число			
И. В.	мо̂	мо̂	мо̂
Р. П.	мо̂ю	как в м. р.	как в м. р.
Д. Т.	мо̂ма	как в м. р.	как в м. р.
множественное число			
И.	мо̂	мо̂	мо̂
Р.	мо̂хъ	как в м. р.	как в м. р.
Д.	мо̂мъ	как в м. р.	как в м. р.
В.	мо̂, мо̂хъ	мо̂	как в м. р.
Т.	мо̂ми	как в м. р.	как в м. р.
П.	мо̂хъ	как в м. р.	как в м. р.
единственное число			
И.	на̂шъ	на̂ше	на̂ша
Р.	на̂шегъ	как в м. р.	на̂шеѧ
Д.	на̂шемъ	как в м. р.	на̂шей
В.	на̂шъ, на̂шего	на̂ше	на̂шъ
Т.	на̂шимъ	как в м. р.	на̂шею
П.	на̂шемъ	как в м. р.	на̂шей
двойственное число			
И. В.	на̂ша	на̂ши	на̂ши
Р. П.	на̂шею	как в м. р.	как в м. р.
Д. Т.	на̂шима	как в м. р.	как в м. р.
множественное число			
И.	на̂ши	на̂ша	на̂ша
Р.	на̂шихъ	как в м. р.	как в м. р.
Д.	на̂шымъ	как в м. р.	как в м. р.
В.	на̂ша, на̂шихъ	на̂ша	как в м. р.
Т.	на̂шими	как в м. р.	как в м. р.
П.	на̂шихъ	как в м. р.	как в м. р.

Определительные местоимения

	М. р.	Ср. р.	Ж. р.
единственное число			
И.	вѣсь	всѣ	всѣ
Р.	всегѡ	как в м. р.	всѣ
Д.	всемѹ	как в м. р.	всѣи
В.	вѣсь, всегѡ	всѣ	всѹ
Т.	всѣмъ	как в м. р.	всѣю
П.	всѣмъ	как в м. р.	всѣи
двойственное число			
И. В.	всѣ	всѣ	всѣ
Р. П.	всѹ	как в м. р.	как в м. р.
Д. Т.	всѣма	как в м. р.	как в м. р.
множественное число			
И.	всѣ	всѣ	всѣ
Р.	всѣхъ	как в м. р.	как в м. р.
Д.	всѣмъ	как в м. р.	как в м. р.
В.	всѣ, всѣхъ	всѣ	как в м. р.
Т.	всѣми	как в м. р.	как в м. р.
П.	всѣхъ	как в м. р.	как в м. р.

Вопросительные местоимения

	М. р.	Ср. р.	Ж. р.
единственное число			
И.	кѣи, кѣи	кѣе	кѣа
Р.	кѣегѡ	как в м. р.	кѣе
Д.	кѣемѹ	как в м. р.	кѣеи
В.	кѣи, кѣи, кѣега	кѣе	кѣю
Т.	кѣимъ, кѣимъ	как в м. р.	кѣею
П.	кѣемъ	как в м. р.	кѣеи

	М. р.		Ср. р.		Ж. р.
двойственное число					
И. В.	ѐДИНА (-аа)		ѐДИНѢ (-ѣи)		ѐДИНѢ (-ѣи)
Р. П.	ѐДИНѢЮ		как в м. р.		как в м. р.
Д. Т.	ѐДИНѢМА (-ыма)		как в м. р.		как в м. р.
множественное число					
И.	ѐДИНИ (-ии)		ѐДИНА (-аа)		ѐДИНЫ (-ыа)
Р.	ѐДИНѢХЪ (-ыхъ)		как в м. р.		как в м. р.
Д.	ѐДИНѢМЪ (-имъ)		как в м. р.		как в м. р.
В.	ѐДИНЫ, ѐДИНЫА (-ѣхъ, -ыхъ)		ѐДИНА (-аа)		как в м. р.
Т.	ѐДИНѢМИ (-ыми)		как в м. р.		как в м. р.
П.	ѐДИНѢХЪ (-ыхъ)		как в м. р.		как в м. р.
И. В.	двѢ, ѐбѢ		двѢ, ѐбѢ		двѢ, ѐбѢ
Р. П.	двою, двѢ, ѐбою		как в м. р.		как в м. р.
Д. Т.	двѢМА, ѐбѢМА		как в м. р.		как в м. р.
	М. р.	Ср. и ж. р.	М. р.	Ср. и ж. р.	
И.	трѢ, трѢ	трѢ	четыре (-и)	четыри (-е)	
Р.	трѢхъ, трѢхъ	трѢхъ	четырехъ	как в м. р.	
Д.	трѢмъ, трѢмъ	трѢмъ	четыремъ	как в м. р.	
В.	трѢхъ, трѢхъ, трѢ	трѢ	четыри (-е)	как в м. р.	
Т.	трѢми, трѢми	трѢми	четырьми	как в м. р.	
П.	трѢхъ, трѢхъ	трѢхъ	четырехъ	как в м. р.	
Единственное число		Двойственное число		Множественное число	
И.	дѢСѢТЬ	И. В.	дѢСѢТИ (-ѣ)	И.	дѢСѢТИ (-е)
Р.	дѢСѢТИ	Р. П.	дѢСѢТѢ	Р.	дѢСѢТЪ (-ихъ)
Д.	дѢСѢТИ	Д. Т.	дѢСѢТѢМА	Д.	дѢСѢТЕМЪ (-имъ)
В.	дѢСѢТЬ (-е)			В.	дѢСѢТИ (-е)
Т.	дѢСѢТѢЮ			Т.	дѢСѢТѢМИ
П.	дѢСѢТИ			П.	дѢСѢТЕХЪ (-ихъ)

Единственное число		Двойственное число		Множественное число	
И.	стò	И. В.	стѣ	И.	ста̀
Р.	ста̀	Р. П.	стѣ	Р.	сѣтъ
Д.	стѣ	Д. Т.	сто̀ма	Д.	стѣомъ
В.	стò			В.	ста̀
Т.	сто̀мъ			Т.	сты̀
П.	стѣ			П.	стѣхъ

Глагол

Спряжение вспомогательного глагола БЫТИ

Лицо	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
<i>настоящее время (урок 1, II)</i>			
1-е	ѣсьмь	ѣсва̀ (-ѣ) или ѣсма̀ (-ѣ)	ѣсмы̀
2-е	ѣсѝ	ѣста̀ (-ѣ)	ѣстѐ
3-е	ѣсть	ѣста̀ (-ѣ)	ѣтъ
<i>аорист (урок 2, II)</i>			
<i>от основы бы-</i>			
1-е	быхъ	быхова̀ (-ѣ)	быхомъ
2-е	бы	быста̀ (-ѣ)	быстѐ
3-е	бысть, бы̀	быста̀ (-ѣ)	быша̀
<i>от основы бѣ-</i>			
1-е	бѣхъ	бѣхова̀ (-ѣ)	бѣхомъ
2-е	бѣ	бѣста̀ (-ѣ)	бѣстѐ
3-е	бѣ	бѣста̀ (-ѣ)	бѣша̀
<i>имперфект (урок 2, II)</i>			
1-е	башъ	башова̀ (-ѣ)	башомъ
2-е	башѐ	башта̀ (-ѣ)	баштѐ
3-е	башѐ	башта̀ (-ѣ)	башѣ, бѣхѣ

Спряжение глаголов

нести (основа на согласный, I спряжение) и хвалѣти (основа на гласный, II спряжение)

Лицо	Единственное число		Двойственное число		Множественное число	
изъявительное наклонение						
<i>настоящее время (урок 4, II)</i>						
1-е	несѹ	хвалю	несѣва (-ѣ)	хвалѣва (-ѣ)	несѣмъ	хвалѣмъ
2-е	несѣши	хвалѣши	несѣта (-ѣ)	хвалѣта (-ѣ)	несѣте	хвалѣте
3-е	несѣтъ	хвалѣтъ	несѣта (-ѣ)	хвалѣта (-ѣ)	несѣтъ	хвалѣтъ
<i>аорист (урок 5, I)</i>						
1-е	несоухъ	хвалѣхъ	несохова (-ѣ)	хвалѣхова (-ѣ)	несохомъ	хвалѣхомъ
2-е	несѣ	хвалѣ	несоѣта (-ѣ)	хвалѣѣта (-ѣ)	несоѣте	хвалѣѣте
3-е	несѣ	хвалѣ	несоѣта (-ѣ)	хвалѣѣта (-ѣ)	несоѣша	хвалѣѣша
<i>имперфект (урок 6, I)</i>						
1-е	несахъ	хвалѣхъ	несахова (-ѣ)	хвалѣхова (-ѣ)	несахомъ	хвалѣхомъ
2-е	несаше	хвалѣше	несаѣта (-ѣ)	хвалѣѣта (-ѣ)	несаѣте	хвалѣѣте
3-е	несаше	хвалѣше	несаѣта (-ѣ)	хвалѣѣта (-ѣ)	несахѹ	хвалѣхѹ
<i>перфект (урок 9, I)</i>						
1-е	неслз (-а, -о)	}	}	неслѣ (-н)	}	неслѣ
2-е	хвалѣлз (-а, -о)			хвалѣла (-н)		хвалѣли
3-е				неслѣ		хвалѣли
		ѣсмь		ѣсвѣ (-ѣ)		ѣсмь
		ѣси		ѣсѣта (-ѣ)		ѣсѣте
		ѣсть		ѣсѣта (-ѣ)		ѣсть

Лицо	Единственное число		Двойственное число		Множественное число	
изъявительное наклонение						
<i>плюсквамперфект (урок 10, I)</i>						
1-е	нѣслъ (-а, -ò) хвалѣлъ (-а, -ò)	Бѣхъ или Бѣхъ Бѣ или Бѣше Бѣ или Бѣше	неслѣ (-н) хвалѣла (-н)	Бѣхова (-ѣ) или Бѣхова (-ѣ) Бѣста (-ѣ) или Бѣста (-ѣ) Бѣста (-ѣ) или Бѣста (-ѣ)	несли хвалили	Бѣхомъ или Бѣхомъ Бѣсте или Бѣсте Бѣша или Бѣхѹ (Бѣхѹ)
2-е						
3-е						
<i>будущее сложное время (урок 13, I)</i>						
1-е	нѣмамъ (хощѣ, бѣдѣ)	нестѣ хвалитѣ	нѣмава (-ѣ) (хощева (-ѣ), бѣдева (-ѣ)) нѣмата (-ѣ) (хощета (-ѣ), бѣдета (-ѣ)) нѣмата (-ѣ) (хощета (-ѣ), бѣдета (-ѣ))	нестѣ хвалитѣ	нѣмамы (хощемъ, бѣдемъ) нѣмате (хощете, бѣдете) нѣмѣтъ (хощѣтъ, бѣдѣтъ)	нестѣ хвалитѣ
2-е						
3-е						
<i>условное (сослагательное) наклонение (урок 12, II)</i>						
1-е	нѣслъ (-а, -ò) хвалѣлъ (-а, -ò)	Бѣхъ Бѣ Бѣ	неслѣ (-н) хвалѣла (-н)	Бѣхова (-ѣ) Бѣста (-ѣ) Бѣста (-ѣ)	несли хвалили	Бѣхомъ Бѣсте Бѣша
2-е						
3-е						
<i>повелительное наклонение (урок 13, II)</i>						
1-е	не имеет	не имеет	несѣва (-ѣ)	хвалѣва (-ѣ)	несѣмъ	хвалѣмъ
2-е	неси	хвали	несѣта (-ѣ)	хвалѣта (-ѣ)	несѣте	хвалѣте

Склонение действительных причастий (урок 16, I)

Краткие формы

	Мужской род		Средний род		Женский род	
единственное число						
И. Зв.	ТВОРА́ (-АЩЬ)	НЕСЪ (-ШЪ)	ТВОРА́ (-АЩЕ)	НЕСШЕ	ТВОРА́ЩИ	НЕСШИ
Р.	ТВОРА́ЩА	НЕСША	как в м. р.	как в м. р.	ТВОРА́ЩИ	НЕСШИ
Д.	ТВОРА́ЩЪ	НЕСШЪ	как в м. р.	как в м. р.	ТВОРА́ЩИ	НЕСШИ
В.	ТВОРА́ЩЪ (-А)	НЕСШЪ (-А)	ТВОРА́ЩЕ	НЕСШЕ	ТВОРА́ЩЪ	НЕСШЪ
Т.	ТВОРА́ЩИМЪ	НЕСШИМЪ	как в м. р.	как в м. р.	ТВОРА́ЩЕЮ	НЕСШЕЮ
П.	ТВОРА́ЩЕМЪ	НЕСШЕМЪ	как в м. р.	как в м. р.	ТВОРА́ЩИ	НЕСШИ
двойственное число						
И. В. Зв.	ТВОРА́ЩА	НЕСША	ТВОРА́ЩИ (-Ѣ)	НЕСШИ (-Ѣ)	ТВОРА́ЩИ (-Ѣ)	НЕСШИ (-Ѣ)
Р. П.	ТВОРА́ЩЪ	НЕСШЪ	как в м. р.	как в м. р.	как в м. р.	как в м. р.
Д. Т.	ТВОРА́ЩИМА (-ЕМА)	НЕСШИМА (-ЕМА)	как в м. р.	как в м. р.	как в м. р.	как в м. р.
множественное число						
И. Зв.	ТВОРА́ЩЕ	НЕСШЕ	ТВОРА́ЩА	НЕСША	ТВОРА́ЩА (-Е, -Ы)	НЕСША (-Е)
Р.	ТВОРА́ЩИХЪ (-Ъ)	НЕСШИХЪ (-Ъ)	как в м. р.	как в м. р.	как в м. р.	как в м. р.
Д.	ТВОРА́ЩИМЪ	НЕСШИМЪ	как в м. р.	как в м. р.	как в м. р.	как в м. р.
В.	ТВОРА́ЩА (-ИХЪ)	НЕСША (-ИХЪ)	ТВОРА́ЩА	НЕСША	как в м. р.	как в м. р.
Т.	ТВОРА́ЩИМИ	НЕСШИМИ	как в м. р.	как в м. р.	как в м. р.	как в м. р.
П.	ТВОРА́ЩИХЪ	НЕСШИХЪ	как в м. р.	как в м. р.	как в м. р.	как в м. р.

Полные формы

	Мужской род		Средний род		Женский род	
единственное число						
И. Зв.	твора́й (-щій)	несый (-шій)	твора́щее	нёшее	твора́щая	нёшая
Р.	твора́цагв	нёшагв	как в м. р.	как в м. р.	твора́щїа	нёшїа
Д.	твора́щемѣ	нёшемѣ	как в м. р.	как в м. р.	твора́щей	нёшей
В.	твора́щій (-аго)	нёшій (-аго)	твора́щее	нёшее	твора́щю	нёшю
Т.	твора́щимъ	нёшимъ	как в м. р.	как в м. р.	твора́щею	нёшею
П.	твора́щемъ	нёшемъ	как в м. р.	как в м. р.	твора́щей	нёшей
двойственное число						
И. В. Зв.	твора́ща	нёша	твора́щїи	нёшїи	твора́щїи	нёшїи
Р. П.	твора́щю	нёшю	как в м. р.	как в м. р.	как в м. р.	как в м. р.
Д. Т.	твора́щима	нёшима	как в м. р.	как в м. р.	как в м. р.	как в м. р.
множественное число						
И. Зв.	твора́щїи	нёшїи	твора́ща	нёша	твора́щыа	нёшыа
Р.	твора́щїхъ	нёшїхъ	как в м. р.	как в м. р.	как в м. р.	как в м. р.
Д.	твора́щымъ	нёшымъ	как в м. р.	как в м. р.	как в м. р.	как в м. р.
В.	твора́щыа (-ихъ)	нёшыа (-ихъ)	твора́ща	нёша	как в м. р.	как в м. р.
Т.	твора́щїими	нёшїими	как в м. р.	как в м. р.	как в м. р.	как в м. р.
П.	твора́щїхъ	нёшїхъ	как в м. р.	как в м. р.	как в м. р.	как в м. р.

Глаголы архаического спряжения (урок 7, II)

	дѣти	ѣсти	вѣдѣти	ѣмати
Будущее простое время		Настоящее время		
единственное число				
1-е л.	дѣмъ	ѣмъ	вѣмъ	ѣмамъ
2-е л.	дѣси	ѣси	вѣси	ѣмаша
3-е л.	дѣстъ	ѣстъ	вѣстъ	ѣмать
двойственное число				
1-е л.	дѣва (-ѣ)	ѣва (-ѣ)	вѣва (-ѣ)	ѣмава (-ѣ)
2-е л.	дѣста (-ѣ)	ѣста (-ѣ)	вѣста (-ѣ)	ѣмата (-ѣ)
3-е л.	дѣста (-ѣ)	ѣста (-ѣ)	вѣста (-ѣ)	ѣмата (-ѣ)
множественное число				
1-е л.	дѣмы	ѣмы	вѣмы	ѣмамы
2-е л.	дѣсте	ѣсте	вѣсте	ѣмате
3-е л.	дѣдѣтъ (-ѣтъ)	ѣдѣтъ	вѣдѣтъ	ѣмѣтъ



ЛИТЕРАТУРА

В данном разделе приведены книги, обращаясь к которым, можно получить более подробную информацию как о церковнославянском языке, так и об истории славянской книжности. Сюда не включены вышедшие в последние годы пособия по церковнославянскому языку: информацию о них можно найти в работах, указанных в разделе «Библиографические обзоры».

Граматики, справочники и словари

- Алипий (Гаманович), иером.* Грамматика церковнославянского языка. Джорданвилль, 1964. (Это пособие неоднократно переиздавалось.)
- Г. Дьяченко, прот.* Полный церковнославянский словарь (с внесением в него важнейших древнерусских слов и выражений). М., 1899. (Это пособие неоднократно переиздавалось.)
- А. И. Изотов.* Старославянский и церковнославянский языки в средней школе. М., 1992.
- В. И. Классовский.* Краткая грамматика славяно-церковного языка периода печатных (в России) книг. СПб., 1857 (к 1892 вышло 6 изданий).
- Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 1–27. М., 1975–2006. (Издание продолжается.)
- Словарь русского языка XVIII в. Вып. 1–15. М., 1984–2005. (Издание продолжается.)
- Д. Д. Соколов.* Справочная книжка по церковнославянскому правописанию. СПб., 1907 (Учительская библиотека по вопросам школьного воспитания и обучения. Вып. IV).
- А. Свирелин, прот.* Церковнославянский словарь для толкового чтения Св. Евангелия, Часослова, Псалтири, Октоиха (учебных) и других богослужебных книг. Изд. 7-е: М., 1916. (Это пособие неоднократно переиздавалось.)
- И. И. Срезневский.* Материалы для словаря древнерусского языка. Т. 1–3, дополнения. М., 1893–1912. (Это пособие неоднократно переиздавалось.)

Начальный этап истории церковнославянской письменности

- Сказания о начале славянской письменности. Вступительная статья, перевод и комментарии *Б. Н. Флори*. М., 1981. Изд. 2-е.: СПб., 2000.
- Б. Н. Флоря, А. А. Турилов, С. А. Иванов.* Судьбы кирилло-мефодиевской традиции после Кирилла и Мефодия. СПб., 2000.
- С. Б. Бернштейн.* Константин-философ и Мефодий. М., 1984.
- Е. В. Уханова.* У истоков славянской письменности. М., 1998.

Церковнославянская письменность на Руси (XI–XVII вв.)

- Б. А. Успенский.* История русского литературного языка (XI–XVII вв.). М., 2002.
- Д. С. Лихачев.* Поэтика древнерусской литературы. Л., 1967 (или последующие издания).
- А. А. Зализняк.* Древненовгородский диалект. М., 1995 (свод берестяных грамот на 1994 г.).

История славянской и русской Библии

- А. А. Алексеев.* Текстология славянской Библии. СПб., 1999.
- И. А. Чистович.* История перевода Библии на русский язык. СПб., 1899. Репринт: М., 1997.

Е. М. Верещагин. Библистика для всех. М., 2001.

Р. К. Цуркан. Славянский перевод Библии: происхождение, история текста и важнейшие издания. СПб., 2001.

Церковнославянская письменность в России (XVIII–XX вв.)

Николай Балашов, прот. На пути к литургическому возрождению. М., 2001.

В. В. Виноградов. Очерки по истории русского литературного языка XVII–XIX веков. М., 1982.

В. М. Живов. Язык и культура в России XVIII в. М., 1996.

А. Г. Кравецкий, А. А. Плетнева. История церковнославянского языка в России (XIX–XX вв.). М., 2001.

Б. И. Сове. Проблема исправления богослужебных книг в России в XIX–XX веках. — Богословские труды. Сб. V. М., 1970. С. 25–68.

История отдельных богослужебных последований

А. А. Дмитриевский. Исправление богослужебных книг при патриархе Никоне и последующих патриархах. М., 2004.

Ф. Б. Людоговский. Современный церковнославянский минейный корпус: состав и структура. — Лингвистическое источниковедение и история русского литературного языка <2002–2003>. М., 2003. С. 500–528.

А. И. Никольский. История печатного Службника Русской Православной Церкви. — Журнал Московской Патриархии. 1978: № 7, с. 70–77; № 9, с. 70–79; № 11, с. 68–75.

А. Попов. Православные русские акафисты, изданные с благословения Святейшего Синода, история их происхождения и цензуры, особенности содержания и построения. Казань, 1903.

Ф. Г. Спасский. Русское литургическое творчество (По современным минеям). Париж, 1951.

Сборники, посвященные языку богослужения

Богослужебный язык Русской Церкви: История. Попытки реформации. М., 1999.

Язык Церкви. Сб. 1–3. М., 1997–2004.

Лексика, семантика и поэтика

А. Г. Кравецкий. Опыт словаря литургических символов. — Славяноведение. 1995: № 3, с. 97–104; № 4, с. 96–105; 1996: № 2, с. 87–97; 1997: № 2, с. 84–102; № 5, с. 108–112.

О. А. Седякова. Церковнославянско-русские паронимы. Материалы к словарю. М., 2005.

Библиографические обзоры

И. А. Корнилаева. Обзор новых учебных пособий по церковнославянскому языку (1995–2000 гг.). — Русский язык в научном освещении. 2003, № 1 (3), с. 309–313.

И. А. Корнилаева. Новые пособия по церковнославянскому языку 1995–2004 гг. — Журнал Московской Патриархии. 2005, № 2, с. 71–80.

А. К. Пособия по церковнославянскому языку. — Журнал Московской Патриархии. 1994, № 2, с. 87–90.

О. А. Павлова. Образовательная деятельность Русской Православной Церкви: проблемы освоения наследия. Кн. 1. Аннотированный справочник учебно-методической литературы. Новосибирск, 1996. С. 19, 30–32, 39, 44–46, 60–62, 64, 66, 323–369.

СЛОВАРЬ

Этот словарь — учебный. В него входят лишь те слова, которые могут вызвать затруднения при выполнении упражнений и чтении текстов хрестоматии. Если значение слова объясняется в самом упражнении, то в словарь оно не включается. При толковании указаны лишь те значения, в которых слова встречаются в этой учебной книге.

В некоторых словарных статьях приводятся иноязычные (в первую очередь греческие) параллели. В отдельных случаях вместо толкования дается ссылка на тот или иной раздел учебника, где это слово подробно объяснено. Например, у слова *ἀποστροφή* дана ссылка на второй урок, в первом разделе которого объясняется этот термин церковнославянской *грамматики*.

Поскольку объем словаря определяется содержанием учебной книги, использовать его для чтения других церковнославянских текстов не следует.

За последнее время переиздано несколько словарей церковнославянского языка. Наиболее полным из них является «Полный церковнославянский словарь (с внесением в него важнейших древнерусских слов и выражений)», составленный прот. Григорием Дьяченко (репринтные воспроизведения издания, вышедшего в Москве в 1899 г.). Для чтения несложных текстов удобен составленный прот. А. Свирелиным «Церковнославянский словарь для толкового чтения Св. Евангелия, Часослова, Псалтири, Октоиха (учебных) и других богослужебных книг» (репринтные воспроизведения 7-го издания, вышедшего в 1916 г.).

Можно пользоваться многотомными научными словарями древнерусского языка, которые создаются в настоящее время.

Я

ἄβις — вскоре, тотчас

ἄββα (ἀββᾶ, из евр.) — отец (обращение к Богу Отцу или настоятелю монастыря)

ягнецъ — 1) ягненок; 2) ветхозаветная жертва; 3) Иисус Христос

ягница — молодая овца

ἄξιος (ἄξιος — *достойн*) — возглас при посвящении в епископа, священника или диакона

ἄλεκторъ (ἀλέκτωρ) — петух

ἄλκατι — хотеть есть, чувствовать голод

ἀλληλοῦα (ἀλληλοῦα, из евр.) — хвалите Господа

ἄμινъ (ἀμήν, из евр.) — истинно, верно
ἄμω, ἄμοже — куда

Ἀποκάλυψις (ἀποκάλυψις — *откровение*) — название одной из книг Нового Завета

Ἀποστροφή — сочетание придыхания с тяжелым ударением (см. урок 2, I, 2)

Ἀρχάγγελος (ἀρχάγγελος) — один из чинов в небесной иерархии служителей Бога

Ἀρχιερέη (ἀρχιερεύς) — 1) первосвященник; 2) в христианской Церкви —

епископ, высший член иерархии

Ἀρχίστρατιγъ (ἀρχίστρατηγός) — возглавляющий ангельское воинство, военачальник, главный воевода

Аще — 1) если; 2) ли
Аще и — хотя

Б

Ба^{на} — купальня
Бес^ѣда — язык, речь, манера произнесения
Бес^ный — одержимый бесом, бесноватый
Бис^{ер}ъ — жемчуг, драгоценный камень
Благо^жрѣе — счастливая участь
Благо^сты^я — благодеяние, добро
Благо^уб^овѣе — милосердие, щедрость
Бла^знит^{ис}я — напрасно надеяться, со-
блзняться
Блю^ст^{ис}я — остерегаться
Бо — так как, потому что (*иногда встав-*
ляется перед глагольной частицей сѧ)
Бол^арин^ъ — знатный человек
Бран^{ити} — возбранять, препятствовать,
запрещать
Бре^ма — тяжесть, груз
Бр^ѣй — неразумный, глупый

В

Вар^{вар}ъ (βαρβαρος) — иноплеменник, ино-
земец
Вар^{ен}ѧ — вареная пища
Вар^ѧ (βαρεῖα) — тупое ударение (*см.*
урок 2, I, 1)
Вар^ѧти — предвирать, идти вперед
Веель^зев^лъ (в Св. Писании) — бес, диавол
Вел^{ер}ѣ^чѣе — 1) красноречие; 2) напыщен-
ное пустословие, бахвальство
Вел^{ич}ит^и — величать, прославлять
Вѣ^но — выкуп за невесту, приданое
Вѣ^прь — кабан
Вѣ^рг^нѧти — бросить, кинуть, сложить
Вер^{ей} — запоры, крепость, сила
Вѣ^рный — 1) христианин, принявший
крещение; 2) соответствующий дей-
ствительности, истинный
Вер^{те}п^ъ — пещера
Вер^{то}град^ъ — сад

Вѣ^{сь} — деревня, село
Вѣ^тх^ѣй — старый, древний, прежде быв-
ший
Вещ^ественный — материальный, видимый
Взак^ѧти — *см.* ак^ѧти
Вин^ѧ — 1) причина; 2) обвинение; 3) со-
став преступления; 4) извинение;
5) обязанность
Вк^лп^ѣ — вместе
Вм^ѧл^ѣ — 1) вскоре; 2) немного
Вм^ѧл^ѣ не — едва не, чуть не
Вн^ѣд^ѧ — вне, снаружи
Вн^ѣтр^ѣд^ѧ — внутри
Воз^ран^{ити} — запретить, удержать
Воз^мѧ^{ти} — укреплять, поддерживать,
помогать, быть в состоянии
Воз^мѧ^{ти}ти, воз^мѧ^{ти}ти — смущать, приво-
дить в волнение
Воз^мѧ^{ти}т^{ис}я — прийти в волнение
Воз^мѧ^{ще}ние — волнение (воды)
Воз^раст^ъ — рост (высота), возраст, совер-
шеннолетие
Вол^хвъ — 1) восточный мудрец; 2) жрец,
колдун
Вон^ѧ — запах, душистый дым, благово-
ние, масть
Вос^{кр}ес^нѧ^{ти} — 1) встать, подняться;
2) явиться в силе; 3) посетить, пред-
стать
Во сво^ѧси — к себе, в свое место
Востор^гѧ^{ти} — вырывать, выдергивать
Вос^хит^{ити} — похитить, унести
Вос^хи^щен^іе — кража, грабеж, хищение
Впа^{сти} — упасть, попасть во что-либо
Вр^ѧн^ъ — название числа 10⁷
Всесо^жжен^іе — жертвоприношение, при
котором сжигалась вся жертва
Вскр^ѧй — возле, подле, около, рядом
Вск^ю — зачем, для чего
Всѣе — напрасно, без причины
Втор^ѧе — вновь, повторно, во второй раз
Вы^ѧ — шея
Вы^нѧ — всегда, во всякое время
Вѧ^ци^{ше} — больше

Г

Гавва́ла (Γαββάλα — от арамейского — *каменный помост*) — место, где находилось главное судилище в Иерусалиме. Греч. перевод — *λίθοστρωτόν* (Λιθοστρωτόν)

Га́ци — нижняя мужская одежда

Гна́ти — 1) следовать, идти следом; 2) догонять, гнать, преследовать; 3) стараться, соблюдать

Глаша́ти — звать, называть

Гле́зна — нижняя часть ноги

Глэмнѝса — 1) часто и много думать, размышлять; 2) насмехаться

Горѣ — ввысь, к небу, вверх

Горѣшничнѝй — горчичный

Грѣбъ — погребальная пещера

Грастѝ — идти

Гѣсли — струнный музыкальный инструмент (соответствует греч. *кифаре* — *κithára*)

Д

Дакту́лз (δάκτυλος) — финик

Дѣлатель — работник

Держа́ва — 1) сила, могущество, поддержка; 2) власть, господство

Державнѝй — могущественный, мощный

Десни́ца — правая рука

Деснѝй — правый

Дивѝй — дикий

Дне́сь — ныне, сегодня

Доблественнѝй — доблестно

Дѣврѣ — хорошо, справедливо

Довѣльнѝй — 1) способный, годный; 2) многочисленный, достаточный

До́лз, до́лѣ — вниз, внизу, в глубине

До́ндеже — до тех пор, пока

Досто́ннѝе — собственность, имущество, наследство

Дреко́лѣ — колья

Дра́хлз — 1) печальный, унылый; 2) не-мощный

Е

Еда́ — разве, неужели
Евѣно́питъ (Πόντος Εὐξεινός) — Черное море

Ей — да, так, истинно

Ели́жды — всякий раз

Ели́кв — сколько

Ели́цы — которые; все, которые

Ж

Жа́тель — жнец

Же́на — 1) женщина; 2) жена, супруга

Живѣ́тъ — жизнь

Живѣ́тнѝй — принадлежащий к жизни, всякое живое существо

Жи́довинъ — иудей

Жи́пелз — сера

З С

За́нѣ — ибо, так как

За́вѣтъ — союз, договор, завещание

За́вѣща́ти — требовать, увещевать

За́кѣпъ — запор у ворот

За́повѣ́дъ — предписание, приказ, на-ставление

За́вѣльцо — знак придыхания (*см. урок 2, I, 2*)

Зе́лѣ — трава, зелень, овощи

Зе́лѣ — очень

Зи́ждитель — создатель, творец

Зла́чнѝй — изобилующий травами, име-ющий хорошие пастбища

Зна́менѝе — 1) знак; 2) явление; 3) чудо, сверхъестественное действие

Зра́къ — вид, образ

И V

И́го — бремя, ноша, ярмо

И́звѣлити — захотеть, пожелать, предпо-чьсть

И́згребѣ́е — лен, пакля

И́зщра́ти — заострять, точить

И́зрѣ́нѣти — изгнать, выкинуть

И́мѣнѝе — имущество

Ймѣ — сокращенное обозначение, состоящее из двух слов, которое означает, что здесь следует назвать имя конкретного человека или святого.

Йногд̆а (йногда) — некогда; в иное, прежнее время

Йндѣ — в другом месте, где-нибудь

Йскренній — ближний

Йскѣснѣти — испытать, познать, делать пробу

Йскѣшеніе — 1) опыт, попытка; 2) искушение

Йсо — сочетание острого ударения и придыхания (см. урок 2, I, 2)

Йсповѣдати — 1) объявлять, признавать; 2) рассказывать

Йсповѣданіе — 1) прославление; 2) открытое признание

Йсполнити — наполнять, насыщать

Йсправити (с̆л) — устроить(ся), утвердить(ся); направить(ся)

Йспразднѣти — освободить, уничтожить, упразднить

Йссыпъ (ἰσσοπος) — растение с мелкими листьями, которое употреблялось для кропления жертвенной кровью

Йстекати — выходить (ср. течіи)

Йсторгнѣти — вырвать, извлечь

Йсходнице — 1) источник; 2) перекресток, распутие

К

Кадило — 1) воскурение ладана, благовоение; 2) каждение

Камъ — куда

Камора (καμάρα — свод) — облеченное ударение (см. урок 2, I, 1)

Кѣліа (κέλλιον) — келья, жилище монаха или отшельника

Кѣмбаль — музыкальный инструмент (две металлические тарелки)

Кинсонъ (κῆνος) — подать

Клеврѣтъ — товарищ, соучастник, слуга

Клѣтъ — комната

Книжникъ — толкователь закона, ученый человек

Князь — начальник, властелин

Ковати — готовить или замышлять недоброе

Козанице — козленок

Колікѣ — сколько

Корысть — польза, выгода, добыча

Кощница — корзина, короб

Красный — красивый, прекрасный, превосходный, красный

Крѣпость — сила

Ктомѣ — впрядь

Купель — 1) водоем, место для купания; 2) сосуд, в котором совершается таинство крещения

Кѣроглашеніе — пение петухов; время пения петухов

Кѣстѣдіа (κουστωδία) — стража

Л

Лавра (λαύρα) — крупный монастырь

Ланита — щека

Легіонъ (λεγεών) — 1) легион, отряд римского войска; 2) название числа 10⁵; 3) множество

Лѣнтіонъ (λέντιον) — полотенце

Лѣпо — красиво, пристойно

Лѣствица — лестница

Лѣсть — хитрость, коварство

Лѣтъ — позволительно, можно; не лѣтъ — нельзя

Ликъ — хор, хоровое пение, собрание

Лѣостротонъ — см. гавваѣа

Ловзати — целовать

Лобо — грудь, чрево

Лѣкавое — злое дело

Лѣкавствіе — коварство, хитрость

Льстецъ — обманщик, оболъститель, соблазнитель

М

Маломощный — больной, немощный, увечный

Мáниѣ — мановение, знак, выражающий желание или волю
Мечтáниѣ — наваждение, призрак, воображение
Мзда — плата, воздаяние, награда
Миръ (εἰρήνη) — мир, согласие, тишина, покой, благополучие
Мíръ (κόσμος) — мир, весь род человеческий
Мýро (μύρον) — 1) благовонное масло; 2) состав из благовонных веществ, освящаемый архиереем для таинства миропомазания
Мнѣти — думать, подразумевать
Моноξύλα (μονοξύλον) — судно, выдолбленное из ствола дерева
Мрежа — сеть для ловли рыбы или зверей, невод
Мысленный — относящийся к духовному миру
Мытáръ — сборщик налогов
Мышца — рука, плечо; сила

Н

Назнáменовати — означать
Наипáче — более всего, особенно
Нáфта — нефть
Начáтокъ — начало, первая часть чего-то
Невещественный — относящийся к нематериальному миру
Негáн — может быть, возможно
Недѣла — воскресный день
Недохмѣнѣ — затруднение, смятение, смущение
Недѣжный — больной
Неже — нежели; а не
Незлбѣѣ — кротость, доброта
Неистовъ — иступленный, сумасшедший, беснующийся
Немоществовати — быть больным, хворать
Немощь — болезнь, слабость
Неплóды — замужняя бездетная женщина
Неподобный — нечестивый, неподобающий, непристойный

Непрелóжнъ — без изменения
Несрѣдственно — непосредственно, близко
Нечáлниѣ — отчаяние, неизвестность, беспомощность
Нижѣ — и не
Нóжъ — меч
Ноще́енство (νοχθήμερον) — сутки
Нѣжда — насилие, принуждение, скорбь

W O Ѡ

Обáче — впрочем, однако, но
Обдѣржáти — 1) обнимать; 2) владеть; 3) наблюдать
Оби́тель — монастырь
Область — 1) власть, владение, управление; 2) область
Облчáти — 1) выявлять, обнаруживать; 2) разоблачать, осуждать
Обожити — приблизить к Богу, наделять Божественной сущностью
Образъ — образ, образец, изображение, подобие
Обрѣсти — найти
Обыти — обступить, окружить
Обáмъ — туда
Обогда — иногда
Обглашенный — в древней Церкви так называли готовящихся принять крещение
Обдѣржати — окружать, объять, господствовать
Обдеснóу — по правую сторону
Одръ — кровать, постель
Озáм (ὄξεια) — острое ударение (см. урок 2, I, I)
Онáгръ (ὄναγρος) s — дикий осел
Онсица — такой-то, тот-то
Обправдáнѣ — закон, установление, обязанность
Обпрѣснокъ — пресный хлеб (без дрожжей); иудейский праздник Пасхи
Обскáлвнтиса — улыбнуться, рассмеяться
Обтáи (τάιν) — тайно
Обверзáти — открывать, отворять
Обнюдѣже — откуда

Отбѣле — с того времени
Отцѣтити — лишиться, повредить
Отцѣтъ — укус
Отшѣю — по левую сторону

П Ψ

Пакн — опять, еще, снова
Пастырѣ — пастух
Патрѣкѣи (*лат. patricius*) — патриций, один из высших чинов в Византии
Паче — более, выше, лучше
Пѣназь — монета, равная динарию
Пѣрси — грудь
Пѣръсть — прах, земля, пыль
Пѣшецъ — пехотинец, пеший воин
Платъ — 1) платок; 2) лоскут, заплата
Плацианица — 1) верхняя одежда; 2) покрывало, полотно; 3) ткань с изображением положения Спасителя во гроб
Плѣвелы — сорная трава, растущая среди хлебных злаков
Повѣнный — 1) подлежащий суду, наказанию; 2) виновный
Погнати (*н. вр. поженѣ*) — преследовать
Подвизатиса — устремиться, поспешить, прийти в движение
Пожрѣти — принести жертву
Покрыти — защитить, сохранить
Помышленѣе — мысль
Понѣже — ибо, потому что
Попеченѣе — забота
Попратѣи — топтать ногами, победить, сокрушить
Поприце — 1) расстояние, соответствующее длине греч. стадия (ок. 185 м); 2) расстояние, соответствующее длине римско-греческой мили (ок. 1480 м)
Попущати — допускать, позволять
Послѣди — после, потом
Прахъ — пыль, пепел
Прѣывати — твердо стоять, оставаться, находиться
Предварѣти — предупредить, встретить
Предзрѣти — предвидеть

Преестѣственнъ — сверхъестественно, чудесным образом
Препираѣти — поражать, одолевать, отбивать
Претѣръъ — претория, дом римского наместника
Преценѣе — угроза, запрет
Привѣгати — обращаться с просьбой о помощи
Привременный — непостоянный
Призрѣти — быть милостивым, воззреть
Приадчитиса — случаться, происходить
Приапнѣти — прилипнуть, прилепиться
Приразитиса — удариться, столкнуться
Приснъ — непрерывно, непрестанно, всегда
Приснодѣва — вечно сохраняющая девство (о Пресвятой Богородице)
Приснопаматный — достойный постоянного воспоминания
Причастѣе — участие, наследие; таинство Причащения
Провостѣи — пронзить, проколоть
Прорещѣи — предсказать
Ψалтиръ (*ψαλτήριον*) — 1) струнный музыкальный инструмент, под звуки которого пелись псалмы; 2) книга Ветхого Завета (*см. с. 181-184*)
Пятѣкъ — пятница

Р

Работѣа — рабство
Равви (*евр. rabbi — учитель мой*) — проповедник и законоучитель
Разгнати (*н. вр. разженѣ*) — разгонять
Разорѣти — разрушить, нарушить
Разрѣшити — 1) освободить, простить; 2) разрушить, разорить
Рамо — плечо
Растворѣти — устраивать, смешивать, растворять
Расточѣти — рассеять, рассыпать
Рѣвнѣати — стараться, заботиться, стремиться
Рѣза — одежда

Рѡвъ — яма, могила
Рогозіна — рогожа
Рожцы — стручки, шелуха
Росодательный — дающий влагу, утоляющий жар
Ругатиса — насмехаться

С

Самбу́ка (σαμβύκη) — самбука, маленькая четырехструнная арфа
Свидѣніе — свидетельство, откровение, заповедь
Сѣ — вот
Святитель — архиерей, в том числе причисленный к лику святых
Сѣдми́ца — неделя, семь дней
Сѣло — поле, пашня; селение
Сѣмь — сюда
Сѣнь — тень, покров, шалаш
Серафі́мъ — один из девяти ангельских чинов
Сѹно́дъ (σύνοδος) — собор, собрание, верховное духовное правительство
Скѹменъ (σκѹμος) — лыенок, молодой лев
Скѡтъ — домашнее животное
Скрижа́ли — две каменные доски, на которых были написаны десять заповедей [Исх. 24, 12; 31, 18]
Скѹде́ль — глина; глиняный сосуд; черепок
Смѹрна (σμύρνα) — благовонная смола
Смо́ква — инжир, фиговое дерево
Смотрѣніе — 1) забота; 2) Божественное Промышление, Промысл
Снѣдь — пища
Снѣсти — съесть
Совлю́сти — исполнять в точности; сохранять в целости, беречь
Соворъ — собрание
Совѣщавати — сговариваться, договариваться, рассуждать
Сокрѡвище — сокровищница, хранилище, кладовая
Соліло — блюдо

Сѡнище — собрание; здание, где собирались иудеи по субботам для чтения, объяснения закона и молитвы, т. е. синагога
Сѡнмъ — собрание, множество
Сѡставъ — личность, духовная сторона человека
Сѡчнво — пища из гороха, бобов, овощей
Срѣтати — встречать
Срѣтѣніе — встреча
Ссати — сосать (молоко матери)
Стѣдіа (στόδιον) — мера длины (ок. 185 м)
Стѣза — тропа, узкая дорога
Стра́сть — 1) (о теле) страдание, болезнь; 2) (о душе) необузданное влечение, сладострастие
Стѣжаніе — приобретение, богатство, имущество
Стѣзаніе — спор
Стѣзати́са — спрашивать, обсуждать, спорить
Сѡрѡвый — сырой, жесткий, крепкий

Т

Та́же — потом, после
Таллѡнтъ (τάλαντον) — слиток серебра или золота, денежная мера
Тѣтъ — вор
Тѣвѡ — творение, то, что сотворено Богом
Тѣмже — для того, потому, поэтому
Тѣрніе — терновник, колючее растение
Тѣщѣ — бежать, быстро идти
Тѣмпѡнъ (τύμπανον) — тимпан (ручной бубен)
Тѣтло (τίτλος) — 1) знак сокращения слова (см. урок 2, I, 3); 2) заглавие, надпись (в том числе надпись на Кресте Господнем)
Тѡкмъ — только
Тѡлѣкъ — столько
Тѡчѣю — только
Треволнѣніе — сильная буря
Третѣцею — в третий раз
Трѣипѡстѣсный (τριπλόστατος) — имеющий три Ипостаси (Лица)

Трѡсть — 1) палка; 2) тростник; 3) тростинка, которой писали вместо пера
Трѡсъ — землетрясение, буря
Тѣга — скорбь, уныние
Тѣне — даром, без причины, напрасно
Тѣма — 1) название числа 10⁴; 2) много, множество
Тѣгота — бремя, трудность

Оу

Оублажати — 1) прославлять; 2) наделять благами
Оубо — ведь, именно, -то
Оубо — поэтому, итак, таким образом
Оужикъ — родственник
Оузилице — темница, тюрьма
Оукрѣхъ — ломоть, кусок
Оумный — умственный, мысленный, духовный
Оуне — лучше
Оупасати — пасти
Оуповати — надеяться
Оурадити — приводить в порядок
Оуста — рот, губы
Оуставъ — 1) порядок жизни в монастыре; 2) порядок совершения богослужения
Оутвержденіе — 1) твердыня, опора; 2) сила, крепость
Оутреневати — бодрствовать; рано вставать
Оутрѡба — 1) внутреннее, самое дорогое; 2) внутренности
Оуцѣдрити — быть милостивым, пощадить, жалеть
Оуазвити (іазвити) — ранить, поразить; ужалить (о змее)

Х

Хаганъ (др.-тюркск. kagan) — повелитель, князь

Херѡвѣмъ — один из девяти ангельских чинов
Хѣтѡнъ (χιτόν) — нижняя одежда, рубашка без рукавов
Хламѣда (χλομῶς) — плащ, мантия
Храмѣнна — 1) дом; жилище; 2) темница, тюрьма
Храмъ — 1) дом; 2) храм, церковь
Худѡжникъ — умелец, мастер

Ц

Цѣлъ — чистый, непорочный, беззлобный, здоровый
Цѣловати — приветствовать, лобызать
Цѣрковь — 1) собрание, общество верующих; 2) храм

Ч

Чинъ — порядок, устав
Чѣвственный — разумный, осмысленный, вещественный, материальный, плотский

Ш

Шатаніе — превозношение, хвастовство, дерзость, гордость

Щ

Щедрѡта — милость

Ю

Южикъ — родственник
Юница — телушка

Я А

Языкъ (γλῶσσα) — язык
Языкъ (ἔθνος) — 1) народ; 2) *мл.*: язычники
Яйкв — *см. урок 11, II*
Яйсли — кормушка для скота

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие к первому изданию.....	3	III. Именное склонение. Предварительные замечания	61		
От авторов.....	7	IV. Упражнения.....	62		
Исторический очерк о церковнославянском языке (В. М. Живов)	9				
Урок 1					
I. Алфавит	21	I. Первое склонение существительных	65		
II. Настоящее время глагола <i>быти</i>	23	II. Упражнения	69		
III. Упражнения	24				
Урок 2					
I. Надстрочные знаки и знаки препинания	27	I. Перфект.....	74		
II. Спряжение глагола <i>быти</i> в аористе и имперфекте	32	II. Второе склонение существительных	75		
III. Упражнения	33	III. Упражнения	77		
Урок 3					
I. Цифровые значения букв	35				
II. Склонение личных местоимений и возвратного местоимения <i>себѣ</i>	36	I. Плюсквамперфект.....	81		
III. Упражнения	38	II. Третье склонение существительных	82		
Урок 4				III. Упражнения	83
I. Чередования.....	41				
II. Спряжение глаголов в настоящем времени	43	Урок 11			
III. Упражнения	43	I. Четвертое склонение существительных	85		
Урок 5				II. Значения слова <i>ѣкъ</i>	88
I. Аорист.....	46	III. Упражнения	90		
II. Одинокое отрицание	48				
III. Упражнения	49	Урок 12			
Урок 6				I. Местоимение.....	94
I. Имперфект	53	II. Условное наклонение.....	97		
II. Инфинитивные конструкции со значением цели	55	III. Упражнения	98		
III. Упражнения	56				
Урок 7				Урок 13	
I. Окончания именительного падежа причастий	59	I. Будущее время.....	102		
II. Глаголы архаического спряжения....	60	II. Повелительное наклонение.....	103		
		III. Синтаксические особенности употребления местоимения <i>ѣже</i>	105		
		IV. Упражнения.....	105		
		Урок 14			
		I. Имя прилагательное	109		
		II. Инфинитив с дательным падежом ..	113		
		III. Упражнения	114		

Урок 15

I. Степени сравнения прилагательных	117
II. Сочетание форм настоящего времени с частицей да	119
III. Упражнения	120

Урок 16

I. Действительные причастия	122
II. Дателный самостоятельный	125
III. Упражнения	126

Урок 17

I. Страдательные причастия	130
II. Слова, обозначающие числа	131
III. Упражнения	135

Урок 18

I. Неизменяемые части речи	137
II. Порядок слов	140
III. Упражнения	140

Лексика и поэтика

Хрестоматия

Священное Писание

ВЕТХИЙ ЗАВЕТ	171
Книга Исход (<i>Исх. 12, 31 – 15, 13</i>)	172
Книга пророка Даниила (<i>Дан. 3, 1–59</i>) ...	176
Книга пророка Ионы (<i>Иона 1, 1 – 2, 11</i>)	179
Псалтирь	181
НОВЫЙ ЗАВЕТ	184
Тайная вечеря	186
Гефсиманский сад	186
Поцелуй Иуды	188

Суд синедриона	190
Суд Пилата	191
Крестные страдания и смерть	192
Погребение Иисуса Христа	195
Воскресение	196
Первое послание к коринфянам святого апостола Павла	198

Богослужебные и житийные тексты

Великопостная молитва преподобного Ефрема Сирина	199
Канон	200
Синаксарь	203
Песнопения Пасхи	206
Слово огласительное святителя Иоанна Златоуста	206
Акафист	209
Повесть о неседалном	209
Акафист Божественным Страстям Христовым	216
Четии Минеи святителя Димитрия Ростовского	219
Стихиры преподобного Иоанна Дамаскина	225

Богослужебные тексты, созданные в XX веке

Служба всем святым, в земле Российской просиявшим	230
Канон экзаметрический Божией Матери в честь Ее Боголюбской иконы	232
Служба святой праведной Тавифе	234
<i>Грамматический справочник</i>	237
<i>Литература</i>	261
<i>Словарь</i>	263

А. А. Плетнева, А. Г. Кравецкий

ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ ЯЗЫК

Религиозно-просветительское издание

Редакторы Л. П. Медведева, И. В. Логинова. Технический редактор З. С. Кондрашова. Корректоры Т. Б. Ларионова, Т. К. Четвергова, Ж. П. Григорьева, Е. А. Шероцкая. Набор А. А. Серова. Верстка А. Д. Жуков, И. И. Покидова

Подписано в печать 26.09.2006. Формат 70х90/16. Объем 17,0 печ. л. Тираж 10 000. Зак. № 1799.

Издательский Совет Русской Православной Церкви. 119435, Москва, Погодинская ул., д. 20, корп. 2

Оптовый отдел реализации: (495) 246–20–85, 246–52–08. Магазин: (495) 245–30–68

Отпечатано с электронных носителей издательства. ОАО "Тверской полиграфический комбинат", 170024, г. Тверь, пр-т Ленина, 5. Телефон: (4822) 44-52-03, 44-50-34, Телефон/факс: (4822) 44-42-15
Home page - www.tverpk.ru Электронная почта (E-mail) - sales@tverpk.ru



МѢТВА СТѢОМЪ ДХЪ:

Прѣо нѣный, оутѣшителю, дше
истины, иже вездѣ сый, и вса
исполнаи, сокровище блгнхъ, и жизни
подателю, прїиди и вселиса въ ны, и
очисти ны ѿ всакїа скверны, и спси,
блже, дшы наша.

МѢТВА ПРИ НАЧАТІИ ОУЧЕНІА:

Преблгн гди, низпосли намъ блго-
дать дха твоегò ст҃агw, дарств-
ющагw и оукрѣпляющагw дшевныхъ
наша силы, дабы, внимающе препода-
ваемомъ намъ оученію, возрасли мы
тебѣ, нашемъ создателю, во славу, ро-
дителемъ же нашимъ на оутѣшеніе,
цркви и Отечествъ на пользу.

МЛТВА ГДНА:



Ѡче нашь, ѡже еси на нѣсѣхъ, да стѣи́тсѧ ѡма твоѡ, да прѣидетъ црѣвѣ твоѡ, да бѣдетъ вола твоа, ѡкв на нѣси, ѡ на земли. Хлѣбъ нашь насѣщный даждь намъ днесъ: ѡ ѡстави намъ долги наша, ѡкоже ѡ мы ѡставлемъ должникѡмъ нашимъ: ѡ не введи насъ во искушенѣе, но избави насъ ѡ лѣкавагѡ.

Пѣснь претѣи бѣѣ, гласъ д:



Ѡце дѡво, радѣисѧ, бѣгодатнаѧ мрѣе, гдъ съ тобою: бѣгословѣнна ты въ женахъ, ѡ бѣгословѣнъ плодъ чрѣва твоегѡ, ѡкв спаса родила еси дѣшъ нашихъ.

Мѣсѣца маѣа въ аї дѣнь,
пáмать стѣихъ равноапѣльныхъ меѳодїа
и кѣрілла, оучителей словѣнскихъ.

Тропарь, гласъ д̄:

Мѣсѣца маѣа въ аї дѣнь,
кѣрілла и меѳодїе бгомѣдрїи, влѣкѣ всѣхъ
моли́те, всѣ я́зыки словѣнскїа оутвер-
ди́ти въ правосла́віи и єдиномы́слии,
оумри́ти міръ и спасти́ дѣшы на́ша.

Кондакъ, гласъ г̄:

Сщєннѣю двѣицѣ просвѣтителєй
на́шихъ почтїмъ, бжѣственныхъ
писанїи преложєнїемъ и́сточникъ бгопо-
знанїа намъ и́сточившихъ, и́з негѣже
да́же доднѣсь нескѣднѣ почерпа́юще,
оублажа́емъ васъ, кѣрілле и меѳодїе,
прѣтолѣ вы́шнихъ предсто́ящихъ и мо-
лѣщихъсѣ ѡ дѣшахъ на́шихъ.

Похвалà престѣй вѣѣ:

Аосто́йно ѣсть ꙗ́кѡ вои́стиннѡ
бл̄жити тà вѣѡ, приснобл̄женнѡю
и пренепорóчнѡю, и мѣрь бѣа нàшегѡ:
чѣтиѣйшѡю херувѣмъ, и сла́внѣйшѡю
безъ сравненѣа серафѣмъ, безъ и́стлѣнѣа
бѣа слóва рóждшѡю, свѣѡю вѣѡ тà ве-
личáемъ.

Мл̄тва по́слѣ о́ученѣа:

Ал̄годарѣмъ тебѣ, создáтелю, ꙗ́кѡ
сподóбилъ єси нàсъ бл̄годати тво-
еа, во ѣже внимáти о́ученѣю. Бл̄гослови
нàшихъ начáльникѡвъ, родѣтелей и
о́учѣтелей, ведѡщихъ нàсъ къ познáнѣю
бл̄га, и пода́ждь нàмъ силѡ и крѣ-
пость къ продолженѣю о́ученѣа сегѡ.